

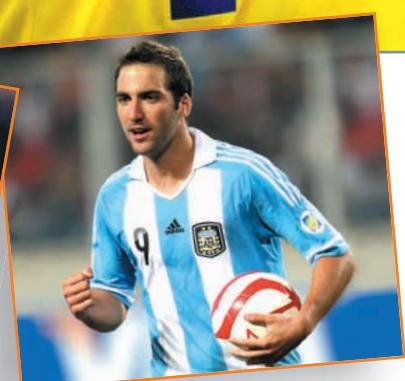
CONMEBOL

AÑO XXIV | N° 133 | SEPTIEMBRE - OCTUBRE 2012



CONFEDERACIÓN
SUDAMERICANA DE FÚTBOL

ASOMA LA GRAN COLOMBIA...!



GREAT COLOMBIA APPEARS...!

WWW.CONMEBOL.COM



CONMEBOL.COM



SITIO OFICIAL DE LA CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

COMUNICADOS - NOTICIAS - COMPETENCIAS - ESTADÍSTICAS - ARTÍCULOS

SIEMPRE EN LA CIMA DEL MUNDO

Always on top of the world

El semblante adusto de los jugadores de Brasil al recibir las medallas de plata en Londres es entendible: se sentían capaces de ganar y ansiaban darle a Brasil el único título que le falta al país de Pelé: el oro olímpico. Sin embargo, hay lugar para otro análisis, totalmente positivo: la permanente presencia de las selecciones sudamericanas en las finales de los torneos con límite de edad.

Desde 1984, cuando se cambió el reglamento del Torneo Olímpico de Fútbol permitiendo la inclusión de jugadores profesionales, se disputaron 8 Olimpiadas; en 6 de ellas hubo un finalista sudamericano. Y en Atenas 2004 fueron dos, pues la medalla de oro la disputaron Argentina y Paraguay.

En la Copa Mundial Sub-20, de 18 torneos disputados, en 13 hubo un sudamericano en la definición. Y en tres ediciones se dio por partida doble pues decidieron el título Argentina y Brasil o Argentina y Uruguay.

A su vez, en la Copa Mundial Sub-17, sobre 14 ediciones, en 6 de ellas uno de los finalistas fue de nuestro continente. O sea, de 40 torneos, en 25 uno o más de los definidores fue una selección de América del Sur. Esto habla de una participación estelar, protagónica. Significa que a través de casi tres décadas se mantiene en el más alto nivel, y que el trabajo formativo sigue siendo excelente. Felicitaciones a nuestros clubes y asociaciones, a nuestros entrenadores y futbolistas por continuar la tradición de ser el gran semillero del mundo.

En estos días que se disputaron nuevamente dos fechas de la Eliminatoria Mundialista pudimos comprobar el extraordinario despliegue mediático dedicado a las selecciones nacionales, a los partidos, a las grandes figuras. El fútbol acapara todas las portadas y encabeza la audiencia radial y televisiva. Es fantástico y ponderable. Y esto es exactamente igual en nuestros diez países. Por ello queremos resaltar la obra difusora de la prensa continental, la promoción que hace de nuestro deporte y cómo nos mantiene informados al instante de todas las alternativas.

Un saludo afectuoso a los hombres de prensa que acompañan y estimulan el crecimiento del querido fútbol sudamericano.

The dismal faces of the Brazilian players when they received the silver medals in London is understandable, since they felt that they had been capable of winning and they longed to give Brazil the only title that was missing in Pelé's country, i.e. the Olympic gold. Nevertheless, we must also make another analysis that is entirely positive and that is the permanent presence of the South American National Teams in the tournaments' finals with an age-limit.

Eight Olympic Games have been disputed since 1984, when the Rules and Regulations of the Football Olympic Tournament were changed allowing the inclusion of professional players and in 6 of them there was one South American finalist. In Athens 2004 there were two, since the gold medal was disputed by Argentina and Uruguay.

In the U-20 World Cup, of the 18 tournaments disputed, there was one South American in 13 of them in the definition and in three editions it was double, since the title was disputed by Argentina and Brazil or Argentina and Uruguay.

In the U-17 World Cup, over 14 editions, one of the finalists was from our continent in 6 of them, i.e. of 40 tournaments, in 25 of them, one or more of the defining countries was a South American National Team. The foregoing statements prove that there was a stellar

participation and a leading role. This means that almost through three decades we have kept the highest level and that our formative work has always been excellent. We send our sincere congratulations to our clubs and associations, our coaches and footballers for keeping alive the tradition of being the world's largest "seed-bed" of talents.

During the latter days when two dates of the World Cup Qualifiers were disputed, we were able to check the remarkable media development devoted to the national teams, the matches and the key figures. Football has monopolized all the front pages and is at the top of the radio and television audiences. All this is fantastic and worthy of great praise. This situation is exactly alike in all our ten countries. That is why we want to highlight the divulging work of the continental press, the promotion it makes of our sport and the way in which it keeps us instantly informed of the different events.

My most sincere greetings to all the reporters who accompany and encourage the growth of our dear South American football.



NICOLAS LEOZ
Presidente de la CONMEBOL
CONMEBOL President

SUMARIO

CONTENTS

3 Mensaje del Presidente
The President's Message

6-17 Eliminatoria Mundial 2014
Colombia ganó, goleó y gustó
2014 World Cup Qualifiers
Colombia, won, scored and pleased

18-21 Antonio Valencia: "Queremos escuchar siempre el grito de Si se puede"
"We always want to listen the cry We can"

24-28 Gerardo Pelusso: "Hay chances y vamos a luchar por ellas" / *"There are chances and we are going fight for them"*

29 Azkargorta, nuevo DT de Bolivia
Azkargorta, new Bolivian coach

30-33 Juan Arango
"Siempre supe que Venezuela podía crecer"
"I always knew that Venezuela could grow"

36-37 Noticias / *News*

38-40 "El control de dopaje ingresa en una nueva etapa en Sudamérica" / *"Doping Control in full swing in South America"*

42-44 50 años de la revista Estadio
Una bella tradición del fútbol ecuatoriano
50 years of the Estadio magazine: A beautiful tradition of Ecuadorian football

45-49 Copa Suruga Bank 2012

50-52 El Túnel del Tiempo
The Time Tunnel

53 La óptica del profesor Montoya
Professor Montoya's viewpoint

54-58 Independiente Santa Fe
El primer y último campeón de Colombia
The first and last champion of Colombia

59 Palmeiras campeón de la Copa do Brasil
Palmeiras, champion of the Brazil Cup

60-61 ¡Feliz cumpleaños Dr. Leoz...!
Dr. Leoz happy birthday...!

62-66 Ruben Sosa: "Tabárez ya no es maestro, es director" / *"Tabárez is no longer a teacher, he is a director"*

68-82 Copa Sudamericana: La ilusión de 47 equipos convuelve a 10 países / *The illusion of 47 teams moved 10 countries*

84-85 Publicaciones / *Publications*

86-87 Obituario / *Transition*

88-95 Cerro Porteño: Un siglo del club del pueblo paraguayo / *Centennial of the Paraguayan People's club*

96-102 Los Jara Saguier
Caso único en la historia del fútbol mundial
An only case in the history of world football

103 El adiós a Sergio Livingsstone
Sergio Livingstone's farewell

104-105 Perlas de la Libertadores
Curiosities of the Libertadores Cup

106-109 Matías Alustiza
"Con confianza todo sale bien" / *"With trustfulness, everything turns up well"*

110-111 Diez años sembrando el Fútbol Boliviano / *Ten years sowing and spreading Bolivian Football*

112-117 José Macia: El Santos de Pelé... y Pepe / *Santos of Pelé... and Pepe*

118-119 Mundial Femenino Sub-20
U-20 Women's World Cup

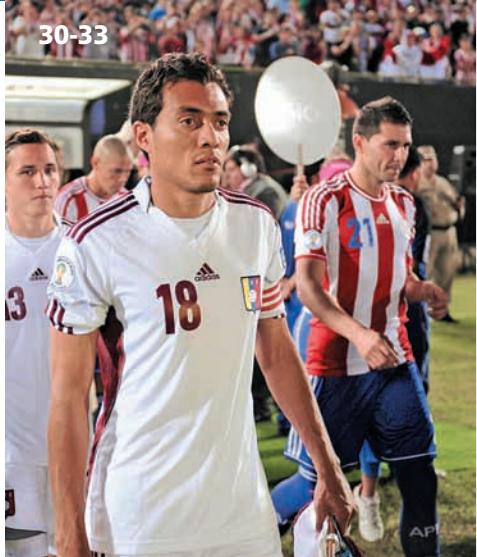
120 Ahora Valparaíso vibrará en el estadio Elías Figueroa / *Valparaíso now to vibrate in Elías Figueroa Stadium*

121 Un fantástico Radamel Falcao García
A fantastic Radamel Falcao García

122-128 Fútbol Olímpico
Tercera medalla de plata para Brasil
Third silver medal for Brazil

129 Asamblea FIFpro / *FIFpro Meeting*

130 La Foto del Recuerdo
The Photo of Reminiscences



Independiente Santa Fe



112-117



SUMARIO

CONTENTS

3 Mensaje del Presidente
The President's Message

6-17 Eliminatoria Mundial 2014
Colombia ganó, goleó y gustó
2014 World Cup Qualifiers
Colombia, won, scored and pleased

18-21 Antonio Valencia: "Queremos escuchar siempre el grito de Si se puede"
"We always want to listen the cry We can"

24-28 Gerardo Pelusso: "Hay chances y vamos a luchar por ellas" / *"There are chances and we are going fight for them"*

29 Azkargorta, nuevo DT de Bolivia
Azkargorta, new Bolivian coach

30-33 Juan Arango
"Siempre supe que Venezuela podía crecer"
"I always knew that Venezuela could grow"

36-37 Noticias / *News*

38-40 "El control de dopaje ingresa en una nueva etapa en Sudamérica"/
"Doping Control in full swing in South America"

42-44 50 años de la revista Estadio
Una bella tradición del fútbol ecuatoriano
50 years of the Estadio magazine: A beautiful tradition of Ecuadorian football

45-49 Copa Suruga Bank 2012

50-52 El Túnel del Tiempo
The Time Tunnel

53 La óptica del profesor Montoya
Professor Montoya's viewpoint

54-58 Independiente Santa Fe
El primer y último campeón de Colombia
The first and last champion of Colombia

59 Palmeiras campeón de la Copa do Brasil
Palmeiras, champion of the Brazil Cup

60-61 ¡Feliz cumpleaños Dr. Leoz...!
Dr. Leoz happy birthday...!

62-66 Ruben Sosa: "Tabárez ya no es maestro, es director" / *"Tabárez is no longer a teacher, he is a director"*

68-82 Copa Sudamericana: La ilusión de 47 equipos convuelve a 10 países / *The illusion of 47 teams moved 10 countries*

84-85 Publicaciones / *Publications*

86-87 Obituario / *Transition*

88-95 Cerro Porteño: Un siglo del club del pueblo paraguayo / *Centennial of the Paraguayan People's club*

96-102 Los Jara Saguier
Caso único en la historia del fútbol mundial
An only case in the history of world football

103 El adiós a Sergio Livingsstone
Sergio Livingstone's farewell

104-105 Perlas de la Libertadores
Curiosities of the Libertadores Cup

106-109 Matías Alustiza
"Con confianza todo sale bien" / *"With trustfulness, everything turns up well"*

110-111 Diez años sembrando el Fútbol Boliviano / *Ten years sowing and spreading Bolivian Football*

112-117 José Macia: El Santos de Pelé... y Pepe / *Santos of Pelé... and Pepe*

118-119 Mundial Femenino Sub-20
U-20 Women's World Cup

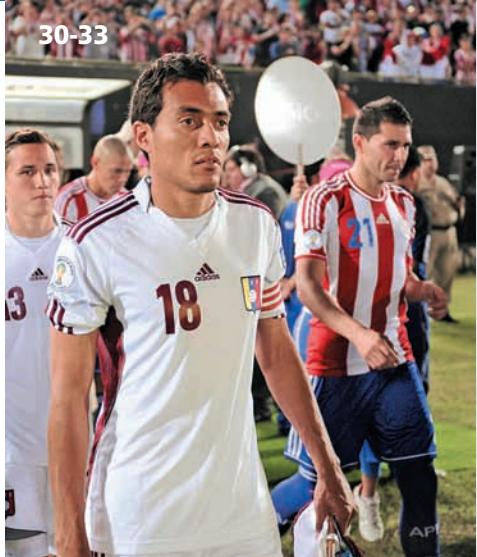
120 Ahora Valparaíso vibrará en el estadio Elías Figueroa / *Valparaíso now to vibrate in Elías Figueroa Stadium*

121 Un fantástico Radamel Falcao García
A fantastic Radamel Falcao García

122-128 Fútbol Olímpico
Tercera medalla de plata para Brasil
Third silver medal for Brazil

129 Asamblea FIFpro / *FIFpro Meeting*

130 La Foto del Recuerdo
The Photo of Reminiscences



Independiente Santa Fe



112-117



LOS VERBOS QUE CONJUGA

COLOMBIA = GANAR,

A los 2 minutos de comenzada la actuación de Colombia en esta doble jornada ya Falcao García había hecho red. Lo sufrieron Uruguay y Chile. Colombia fue un canto al fútbol.

Two minutes after Colombia started their performance in this double match-day, Falcao García had already scored a goal. Uruguay and Chile suffered their rival's success. Colombia's appearance was like a football song.



*The Verbs COLOMBIA conjugates:
TO WIN, TO SCORE, TO BE PLEASING*

GOLEAR, GUSTAR



ARGENTINA TOMÓ EL LIDERAZGO EN LA ELIMINATORIA, PERO LA GRAN NOTA DE LAS JORNADAS 7A. Y 8A. LA DIO LA SELECCIÓN CAFETERA, QUE GANÓ SUS DOS COMPROMISOS CON UN FÚTBOL COMO NO SE HABÍA VISTO HASTA AHORA EN LA COMPETENCIA.

FOTOS: EFE



ARGENTINA ASSUMED THE LEADERSHIP OF THE QUALIFIERS, THOUGH THE ARTICLE OF THE 7TH AND 8TH MATCH-DAYS WAS GIVEN BY THE COFFEE NATIONAL TEAM THAT WON THEIR TWO COMMITMENTS WITH A FOOTBALL THAT HAD NEVER BEEN SEEN BEFORE IN THE COMPETITION.



POR JORGE BARRAZA

Una Colombia estelar, magnífica, contundente signó la doble jornada eliminatoria de septiembre. Dos triunfos espectaculares en los que logró las ansiadas tres G del fútbol: GANAR, GOLEAR, GUSTAR. Esto le permitió saltar del sexto al segundo puesto en las posiciones y acumular una diferencia de 6 goles en su haber, lo que puede resultar decisivo al final del camino. Pero más que eso, su juego fue tan lucido y sólido, tan armónico y eficaz que permite a su gente disipar angustias o dudas. El público colombiano se sintió verdaderamente orgulloso de su equipo nacional como muy pocas veces.

Colombia goleó 4-0 a Uru-



guay en Barranquilla y 3-1 a Chile en Santiago. El 5° y el 14° en el Ránking Mundial de la FIFA subcumbieron de manera rotunda ante una selección que pareciera iniciar una era nueva y positiva, enmarcada por la conducción de José Pekerman. El equipo uruguayo, cuarto en el Mundial de Sudáfrica y campeón de la Copa América, fue ampliamente superado por una Colombia de gran fortaleza defensiva y voraz en ataque. Siempre dominó el partido con una circulación de pelota segura y profunda, golpeó duro en ataque, funcionó sin fallas como equipo y le respondieron las individualidades.

Justamente quien más ilusionaba a su gente, Radamel Falcao García, clavó el primer gol a los 2 minutos de juego. Nunca tan gráfico el término. Tomó en frío a la defensa celeste con un derechazo seco, sorpresivo, de primera, tras un centro desde la derecha que se

clavó en la red. Técnicamente fue un remate brillante. Uruguay nunca se repuso de ese traspie y ya todo el partido le fue adverso.

Luego sobrevinieron dos goles del excelente delantero Teófilo Gutiérrez, quien puede llegar a conformar con Falcao García una dupla como fueron en otros tiempos Bebeto y Romario, Marcelo Salas e Iván Zamorano o en la misma actualidad Luis Suárez y Diego Forlán. También debe resaltarse el crecimiento cada vez más acelerado del joven James Rodríguez, un talento conductor con gol, personalidad y una notable pegada con su zurda.

BRILLANTE VICTORIA DE VISITANTE

En Chile se esperaba un partido más equilibrado y con una Colombia más cautelosa, dado el poderío chileno y su condición de local. Pero el equipo de Falcao salió con el mismo plan de Barran-



Lionel Messi en su nueva versión goleadora: la de los tiros libres. Ejecutó dos de manera exquisita ante Paraguay. Uno pegó en un palo, el otro fue un maravilloso gol. El número 28 suyo con la albiceleste. *Lionel Messi in his new striking version, that of the free kicks. He seemed to be moved by magic against Paraguay. One of them hit the post and the next one was a marvelous goal. It was his 28th one with the White-and-Light-Blue team.*

El estadio Mario Alberto Kempes recibió por primera vez un partido de Eliminatoria. Y el bautismo fue victorioso. Fueron 57.000 personas a alentar a Argentina. *It was the first time that the Mario Alberto Kempes Stadium received a Qualifiers' match. It was a victorious baptism. Fifty-seven thousand fans went to encourage Argentina.*



DIARIO LA VOZ DEL INTERIOR / CÓRDOBA



Argentina 3 - Paraguay 1

quilla: a atacar desde el inicio. Y marcó una clara superioridad. Luego se vio favorecido por la infantil y temprana expulsión de Gary Medel y ya su dominio fue ostensible hasta el final. De no haber mediado la notable actuación del arquero Claudio Bravo la victoria pudo haber sido mucho más amplia. Nuevamente Falcao y Teófilo anotaron, y esta vez James Rodríguez los acompañó en el tablero con un fantástico tiro libre. Pocos minutos después, otro exquisito disparo de falta de James se estrelló en el palo izquierdo de Bravo.

La llegada de Pekerman a Colombia ratifica dos sensaciones que flotaban en el ambiente: 1) que el argentino es un extraordinario entrenador. 2) Que Colombia tenía de verdad un plantel riquísimo que no estaba debidamente aprovechado. El futuro para Colombia es muy promisorio. Ya ganó 3 partidos sobre 4 en calidad de visitan-



te, una cifra altísima que al final debería resultar determinante.

CHILE, PREOCUPADO

Así quedó la prensa y el público chileno tras la derrota. Chile, que antes de comenzar la doble jornada se ubicaba pun-

tero absoluto, al término de los partidos quedó quinto. Primero tuvo fecha libre y luego llegó la derrota mencionada en casa. Pe-

ro fundamentalmente el equipo no jugó como lo venía haciendo y mostró lo que es evidente: una anemia ofensiva inquietante. Humberto Suazo, que hasta hace poco fuera un goleador notable, está apagado, sin chispa y no se lo ve bien físicamente.

Y aún más inquietante es la lágarda producción de

Alexis Sánchez, casi ausente

desde que comenzó la Eliminatoria. De los 12 goles convertidos por la Roja, sólo uno fue obra de sus delanteros: Humberto Suazo a Perú, y de penal. Esa sequía se traduce en que ahora el conjunto de Borghi tiene saldo de goles negativo. Un detalle no menor.

Igual, Chile tiene un plantel excelente y falta más de la mitad de la carrera. Además, de los 9 compromisos que le restan, 5 los tiene en Santiago.

ARGENTINA, LÍDER

Después de su comienzo dubitativo, Argentina comenzó a pisar más firme. Logró 4 puntos en sus dos salidas al campo, aunque con rendimiento muy dispar. Gran actuación ante Paraguay, con un Messi inspiradísimo como en los últimos tiempos con su selección, y luego una menos que discreta presentación en Lima ante un Perú áspero y agresivo.

El técnico Sabella ha elegido una base de jugadores y sigue con ella, intentando dar continuidad y



Uruguay 1 - Ecuador 1

1

1 - Felipe Caicedo se mete como una tromba entre Godín (3) y Maxi Pereira. Ecuador jugó con notable autoridad y mereció ganar en Montevideo. **Felipe Caicedo strikes like a heavy downpour between Godín (3) and Maxi Pereira. Ecuador played with remarkable authority and deserved to win in Montevideo.**

2 - El técnico colombiano Reinaldo Rueda está logrando revertir las críticas en elogios al frente de Ecuador. **The Colombian coach Reinaldo Rueda is succeeding in reverting the criticisms into praises since he is in charge of Ecuador.**

estabilidad a un grupo. Es lo que se advierte en sus convocatorias. Esto le ha dado resultado hasta ahora. Lo que no ha logrado estabilizar es el rendimiento del equipo, su prestación tanto de visitante como de local. Pero al menos logra puntos tranquilizadores mientras va conociendo a los jugadores y la función de entrenador nacional.

En Córdoba, sede inédita en las Eliminatorias, la selección albiceleste recibió el cálido apoyo de 57.000 aficionados. Se sintió cómoda, querida, y ganó desplegando un buen fútbol. Messi conquistó un gol brillante de tiro libre, su nueva especialidad. E Higuaín, un merodeador notable, ratificó que es letal aprovechando cualquier pelota que tenga con un mínimo de posibilidades.

Le falta, a Argentina, una materia importante: convertirse en un equipo confiable en su funcionamiento, ser más parejo en su rendimiento, sobre todo de visita. Su



2

En el Centenario salió con una decisión que pocas veces se le ha visto: fue directamente a buscar la victoria, a dominar el juego y a imponer sus virtudes. Lo logró ampliamente, al punto de que toda la prensa uruguaya coincidió en que su equipo no mereció la igualdad.

Felipe Caicedo, retornado al equipo tras la Copa América, resultó fundamental marcando los dos goles, ambos de penal, y sobre todo porque aportó su fabulosa presencia física que arrastró defensores y generó peligro. A él le cometió el penal el zaguero Lugano. Estaba para el 2-0 Ecuador cuando sobrevino el empate de Cavani tras un rebote en el área.

El técnico Reinaldo Rueda, criticado durante mucho tiempo en Ecuador, comenzó a ser valorado por esta actuación y por los 13 puntos que ya acumula en la tabla. Esta última salida demuestra, sobre todo, que Ecuador no está só-

defensa no ofrece todavía las garantías necesarias y sus volantes de contención no han rendido, especialmente Mascherano. Pero, mientras se va armando de a poco y suma.

ECUADOR, UN SALTO DE CALIDAD

Había hecho un flojo partido ante Bolivia y ganó con lo justo mediante un gol de penal. Pero en el encuentro más difícil -Uruguay en Montevideo- Ecuador compuso su mejor actuación en la Eliminatoria, pese a no lograr la victoria.

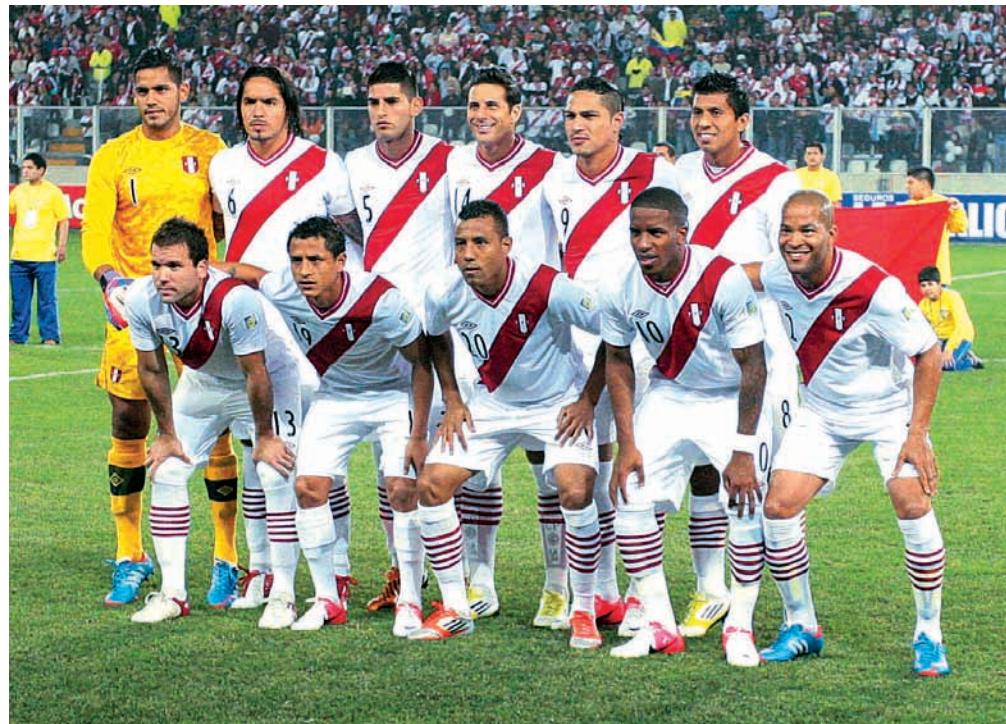


El once peruano que venció a Venezuela cortando una racha de 4 derrotas. Arriba / The Peruvian eleven players that defeated Venezuela ending a spell of 4 defeats. Standing: Raúl Fernández, Vargas, Zambrano, Pizarro, Guerrero, Cruzado. Abajo / Kneeling: Revoredo, Yotún, Luis Ramírez, Farfán, Alberto Rodríguez.

lo para ganar puntos de local. Tiene la capacidad para sumar afuera también.

VENEZUELA ENCANTÓ

Un triunfo magnífico -e inédito- logró la Vinotinto en Paraguay, donde siempre había perdido ante Paraguay. Fue 2-0 con sendos goles del moreno Salomón Rondón, una pantera en ataque, movedizo y astuto para aprovechar rebotes o errores rivales. Tres puntos fundamentales para situar al equipo de Juan Arango en una sexta posición casi pegada a los dos de adelante. Pero más importante que eso fue el juego. Jugó con serenidad y per-



sonalidad Venezuela, mostrando un toque exelso y una vocación por darle a la pelota el mejor trato posible. Hubo grandes figuras aparte de Rondón: el arquero Daniel Hernández, debutante en la

Eliminatoria, quien realizó atajadas milagrosas; el siempre firme zaguero Vizcarrondo (no estará en el próximo compromiso por dos amarillas, como tampoco Sejas y César González). También desta-

caron el lateral Roberto Rosales y el zurdo volante Luis Sejas. Pero sobre todo resultó muy promisoria la aparición del joven Josef Martínez, de 19 años, atacante astuto, hábil y penetrante.

PERÚ NO SE RINDE

Una trabajosa victoria frente a Venezuela (se había puesto en ventaja con un preciso tiro libre de Arango), le dio a Perú los tres puntos que tanto necesitaba para salir del fondo de la tabla y cortar una mala racha de cuatro derrotas consecutivas. Sin jugar bien, dos goles de Farfán le dieron ese aire indispensable que necesitaban sus pulmones, la serenidad que da la victoria para afrontar con confianza lo que viene.

Y lo que venía era duro: Argentina. Pero el equipo de Sergio Markarán salió con una tremenda decisión de imponerse física y futbolísticamente. Logró ambos cometidos. Prevaleció en el juego y se estaba imponiendo en la red hasta que Gonzalo Higuaín, uno de los mejores goleadores del mundo, aprovechó al máximo un centro bajo de Lavezzi para, a la carrera y de primera, conectar un



El zurda de Jefferson Montero se perderá por arriba del travesaño. Lo marca Luis Méndez. Bolivia peleó de igual a igual. La única diferencia entre uno y otro fue el gol de penal. Jefferson Montero's left-legged shot was lost on top the crossbar. Luis Méndez marked him. Bolivia fought on equal terms. The only difference between them was the penalty goal.



Salomón Rondón inicia el festejo de su segundo gol, marcado tras un rechazo del arquero Villar y un desafortunado rebote en Da Silva.

Salomón Rondón starts to celebrate his second goal, scored after goalkeeper Villar's rejection and an unfortunate rebound in Da Silva.



Paraguay 0 - Venezuela 2

Josef Martínez escapa a la marca de Estigarribia. Prometedor debut del juvenil delantero vinotinto. Josef Martínez escapes Estigarribia's marking. Promising debut of the juvenile Red-Wine forward.

remate seco junto al palo. Un gol fantástico por la precisión del disparo.

Perú había hecho más para ganar, hasta falló un penal a los 2 minutos de juego. Pero la eficacia es uno de los factores insoslayables del fútbol. Y por no tenerla dejó 2 puntos de oro.

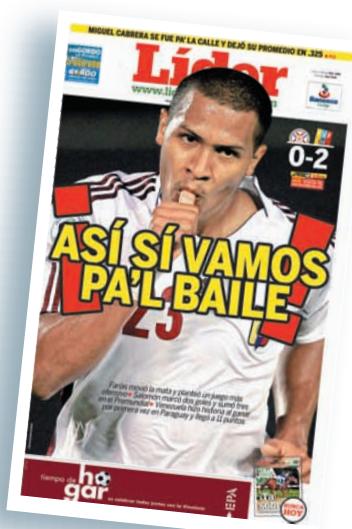
Igual, mejoró la autoestima peruviana y levantó a su público.

SE RETRASÓ URUGUAY

Bolivia perdió muy ajustadamente su partido ante Ecuador en Quito, cuando tranquilamente pudo haber rescatado un punto, a juzgar por la paridad de las acciones. Fue la presentación de Azkargorta en el banco verde. En la jornada siguiente estuvo libre. Presentó muchas caras nuevas el elenco del español.

Paraguay cayó en sus dos presentaciones, y jugando un fútbol tosco, sin variantes tácticas pese al cambio de técnico.

Y Uruguay, que comenzó la Eliminatoria arrasando, se ha ido quedando. Parece extraviado en su juego. Rescató con bastante suerte un punto de los 6 y quedó con el gesto adusto de cara a lo que viene. Aunque los jugadores y el técnico son los mismos que se convirtieron en el mejor equipo del continente en los últimos dos años.





A stellar, splendid, positive Colombia put an end to the Qualifiers' double match-day of September. Two spectacular triumphs in which they finally attained the longed-for coveted three football Gs: to win, to score, to be pleasing. (Editor's note: in Spanish we have the 3 Gs: GANAR, GOLEAR, GUSTAR). This particular situation, permitted them to pass from the sixth to the second place in the ranking table and to accumulate a 6-goal difference to their credit, which may be decisive at the end of the way. Special mention must be made of their game that was so solid and brilliant, so harmonious and efficient as to make their fans leave aside their anguish or doubts.

The Colombian fans were truly proud of their national team as they had not very often felt.

Colombia scored 4-0 against Uruguay in Barranquilla and 3-1 against Chile in Santiago. The 5th and 14th squads totally succumbed when confronted by a national team that seemed to have set foot upon a new and positive era, framed by José Pekerman's leadership. The Uruguayan team, fourth in South Africa's World Cup and Champion of the Copa América, was greatly surpassed by a Colombia of a tremendous defensive strength and greedy in attack. They always had the upper hand

during the match with a secure and deep circulation of the ball; they hit hardly in attack, had no flaws as a team and the different individualities did a good job.

Radamel Falcao García in whom the people had built their hopes, converted the first goal at the first minute of play. Never was the word so graphic. He caught the *Light-Blue* defense with a cold, dry, surprising shot after a centre from the right. Technically it was a brilliant right shot. Uruguay never recovered from that blunder and the whole match seemed to be against them.

Afterwards, came two goals scored by the excellent forward Teófilo Gutiérrez who may conform with Falcao García a similar pair to that of Bebeto and Romário, Marcelo Salas and Iván Zamorano, or in the present day, Luis Suárez and Diego Forlán. We must also highlight the ever-growing development of young

James Rodríguez, a talented leader with goal, personality and a remarkable left-shot.

A VISITOR'S BRILLIANT VICTORY

A better balanced match with a more cautious Colombia was expected in Chile, considering the Chilean strong power and their home condition, but Falcao's team went to Barranquilla with the same plan, i.e. to attack from the very beginning. Thus, they marked an evident superiority. Afterwards, they were favoured by the childish and early expulsion of Gary Medel and their power was evident until the final. If goalie Claudio Bravo's remarkable performance would not have intervened, victory might have been greater. Once again, Falcao and Teófilo scored and this time James Rodríguez accompanied them in the scoreboard with a fantastic free kick. A few minutes later, another exquisite missing shot by James smashed on

Zambrano festeja su gol a Argentina. Anticipó al zaguero Garay (en la foto) y la empujó a la red. Perú fue superior.
Zambrano celebrates his goal against Argentina. He anticipated back Garay (in the photo) and pushed it to the net. Peru was far superior.

Farfán está por convertir su segundo tanto a Venezuela para darle a Perú un ansiado triunfo que lo mantiene vivo.
Farfán is about to convert his second goal for Venezuela to give Peru a longed-for triumph that has kept them alive.





Bravo's left post.

Pekerman's arrival in Colombia ratified two feelings that were floating in the atmosphere: 1) that the Argentinian is a most outstanding coach. 2) that Colombia had a very rich roster that was not properly taken into consideration. The future for Colombia is indeed very promising. They have already won 3 matches over 4 as visitor, a high number that will be determinant in the final.

CHILE, WORRIED

That is how the Chilean press and public were left after their defeat, though before starting the double match-day they were absolute first and at the end of the matches they were fifth. The truth is that the team did not play as they had been doing, evincing a most worrying offensive anaemia. Humberto Suazo, who used to be a remarkable striker, was subdued, without sparks and

did not seem to be very well physically. Even more worrying was the listless production of Alexis Sánchez, almost always absent since the Qualifiers began. Of the 12 goals converted by *The Reds*, only one was scored by their forwards: Humberto Suazo to Peru and as a penalty. This draught is now expressed in the fact that now Borghi's squad have a negative balance of goals, which is by no means a minor detail.

Just the same, Chile's roster is excellent and we have not yet reached half the race. Moreover, of the 9 matches they still have to play, 5 of them will take place in Santiago.

ARGENTINA, LEADER

After their somewhat doubtful start, Argentina began to tread on firmly. They attained 4 points in their two appearances in the field, though with a dissimilar performance. They



evinced their excellence against Paraguay, with a most inspired Messi like in the latter times with his national team and afterwards, with a less than discreet presentation in Lima against a rough and aggressive Peru.

Coach Sabella has selected a basis of players and keeps along the same line, trying to give continuity and stability to his group. This is what you discover in his calls and he has attained good results.

Nevertheless, he has not been able to stabilize the team's performances either as visitors or

home sides. At least, he has succeeded in attaining tranquilizing points, knowing his footballers and improving his work as a national team's coach.

In Córdoba, a new venue of the Qualifiers, the *White-and-Light-Blue* National Team received the warm support of 57,000 fans. They were comfortable, loved and won through their good football. Messi conquered a brilliant goal with a free kick, his new specialty. As to Higuaín, a remarkable prowler who ratified that he can be lethal taking advantage of any ball that has a minimum of possibilities.

Argentina, still lack an important subject that is to become a trustworthy team in their operations, especially when they play as visitors. Their defense-line does not offer the necessary guarantees and their defensive midfielders have not evinced any success in their performances, especially Mascherano. Anyhow, they are progressing little by little.

ECUADOR, IN MARKED PROGRESS

They had played a weak match against Bolivia and succeeded thanks to a penalty goal. Nevertheless, in the most difficult match -Uruguay in Montevideo- Ecuador presented their best performance in the Qualifiers, though they did not attain victory. In the Centenario, they started with a determination not often seen in them. They went directly in search of a win, controlling the game and imposing their virtues. They succeeded and the Uruguayan press coincided in the fact that their team did not deserve the equality.

Felipe Caicedo that had returned to the team after the *Copa América*, was fundamental in scoring two goals as penalties and above all because he contributed with his fabulous



TODOSPORT / LIMA

El público peruano acompañó, como siempre. Se vendieron 50.000 entradas en cada partido ante Venezuela y Argentina. Magnífico. The Peruvian public accompanied their team as always. Fifty thousand tickets were sold in each match of Venezuela and Argentina.

physical presence that pulled down defenders and generated danger. Lugano's penalty was scored to him. The Ecuadorians were ready for a 2-0 score when the tie took place with Cavani after a rebound in the area.

Coach Reinaldo Rueda, criticized for a long time in Ecuador, began to be taken into consideration due to this performance and the 13 points they had accumulated in the table. This last performance proved above all that Ecuador was not only prepared to attain points as a local team; its men had the capacity of winning points as visitors as well.

VENEZUELA DELIGHTED FANS

A splendid and - unprecedented- triumph was attained by the *Red Wine* squad in Paraguay where they had always been losers. It was by a 2-0 with goals scored by dark-skinned Salomón Rondón, a panther in attack, provoking and cunning to take advantage of rebounds or rival mistakes. They had three fundamental points to place Juan Arango's team in a sixth position almost stuck to the two squads in front. More important than that was the game itself. Venezuela played with serenity and personality, evincing an excellent touch and the will to handle the ball as best they could. There were great figures in addition to Rondón, to wit, goalkeeper Daniel Hernández, a debutant in the Qualifiers, who performed miraculous savings, the always firm back Vizcarrondo (he will not be in the next match because he received two yellow cards, like Sejas and César González). Half Roberto Rosales and the left-legged midfielder Luis Sejas will not play as well. The appearance of 19 years old Josef Martínez, a skillful, cunning and penetrating player was most promising.

PERU NOT GIVING IN

A difficult victory against Venezuela (they had placed



1



1 - Colombia, la sensación de la doble jornada. Arriba / Colombia, the feeling of the double match-day. On top: Teófilo Gutiérrez, Ospina, Edwin Valencia, Aguilar, Valdés. Abajo / Kneeling: Macnelly Torres, Falcao García, Zúñiga, James Rodríguez, Armero, Perea.

2 - José Pekerman, 9 puntos en 4 partidos y una revolución futbolística. José Pekerman, 9 points in 4 matches and a football revolution.

URUGUAY SLOWED DOWN

Bolivia lost tightly their match against Ecuador in Quito, when they could easily have rescued one point, considering the parity of their actions. It was Azkargorta's presentation in the green bench. On the next day he was free. He brought many new faces of the Spanish group.

Paraguay fell in their two presentations and playing a rough football, without any tactical variants despite their new coach.

As to Uruguay, that began the Qualifiers destroying everything, they have stayed behind. They seem somewhat lost in their game. They luckily rescued one point of the 6 and remained with a sour gesture for what was coming, though players and coach are the same persons who made up the continent's best team in the last two years.

themselves at an advantage with a precise free kick of Arango) gave Peru the three points they needed to get out of the end of the table and cut a bad spell of four consecutive defeats. Despite not playing very well, two goals of Farfán gave them the necessary air their lungs were visibly in need of, and the tranquility victory brings to face trustfully whatever comes along.

The truth is that what was coming was indeed very hard: Argentina.

Nevertheless, Sergio Markarián's team entered the field with a tremendous decision to impose themselves physically and also with everything related

to the game itself. They attained both commitments. They prevailed in the game and they were imposing themselves in the net until Gonzalo Higuaín, one of the best strikers worldwide, took a maximum advantage of a low centre by Lavezzi to race and connect a dry shot by the post. It was a fantastic goal due to the precision of the shot.

Peru had done a lot to win. They even failed in a penalty at 2 minutes of the game, but efficiency is one of the unavoidable elements of football. As they did not have it, they lost 2 golden points. Nevertheless, they improved Peruvian self-esteem and raised their public.



ELIMINATORIA MUNDIAL 2014

7^a fecha

ARGENTINA Ángel Di María (3'), Gonzalo Higuaín (30'), Lionel Messi (64' TL)	3
PARAGUAY Jonathan Fabbro (17' penal)	1

Córdoba, 7.9.2012
Estadio: Mario Alberto Kempes
Público: 57.000
Juez: Wilson Seneme (BRA)

Argentina: Sergio Romero; Hugo Campagnaro, Federico Fernández, Ezequiel Garay, Marcos Rojo; Fernando Gago, Rodrigo Bráña (88' Lucas Biglia), Ángel Di María (79' Pablo Guiñazú); Lionel Messi; Ezequiel Lavezzi (65' Rodrigo Palacio), Gonzalo Higuaín.

Suplentes: Mariano Andújar, Oscar Ustari, Pablo Zabaleta, Clemente Rodríguez, Leandro Desábato, Enzo Pérez, José Sosa, Maximiliano Rodríguez, Hernán Barcos.

DT: Alejandro Sabella.

Paraguay: Justo Villar; Iván Piris, Paulo Da Silva, Antolín Alcaraz, Richard Ortiz; Víctor Ayala, Víctor Cáceres, Cristian Riveros, Marcelo Estigarribia (73' Edgardo Benítez); Jonathan Fabbro (58' Óscar Cardozo), Roque Santa Cruz (58' Nelson Haedo Valdez).

Suplentes: Diego Barreto, Anthony Silva, Dario Verón, Carlos Bonet, Miguel Samudio, Salustiano Candia, Hernán Pérez, Fidencio Oviedo, Julio Dos Santos.

DT: Gerardo Pelusso.

COLOMBIA Radamel García (2'), Teófilo Gutiérrez (47' y 51'), Camilo Zúñiga (90')	4
URUGUAY	0

Barranquilla, 7.9.2012
Estadio: "Metropolitano"
Roberto Meléndez
Público: 50.000
Juez: Heber Lopes (BRA)

Colombia: David Ospina; Camilo Zúñiga, Luis Amaranto Perea, Carlos Váldez, Pablo Armero; Edwin Valencia, Abel Aguilar (78' Aldo Leao Ramírez), James Rodríguez (83' Carlos Sánchez), Macnelly Torres; Teófilo Gutiérrez (79' Carlos Darwin Quintero), Radamel Falcao García.

Suplentes: Cristian Zapata, Faryd Mondragón, Juan Cuadrado, Dorlan Pabón, Gilberto García, Elkin Soto, Jackson Martínez, Giovanni Moreno, Camilo Vargas.

DT: José Pekerman.

Uruguay: Fernando Muslera; Mauricio Victorino (46' Álvaro González), Diego Lugano, Diego Godín; Maximiliano Pereira (55' Gastón Ramírez), Diego Pérez, Egidio Arévalo Ríos (73' Walter Gargano), Álvaro Pereira, Cristian Rodríguez; Diego Forlán, Edinson Cavani.

Suplentes: Martín Silva, Juan Castillo, Sebastián Coates, Sebastián Eguren, Abel Hernández, Nicolás Lodeiro, Andrés Scotti, Matías Aguirregaray, Sebastián Abreu.

DT: Xabier Azkargorta.

ECUADOR Felipe Caicedo (73' penal)	1
BOLIVIA	0

Quito, 7.9.2012
Estadio: Olímpico Atahualpa
Público: 37.000
Juez: Juan Soto (VEN)

Ecuador: Alexander Domínguez; Juan Carlos Paredes, Jairo Campos, Frickson Erazo, Walter Ayovi; Segundo Castillo, Antonio Valencia, Luis Saritama, Jefferson Montero (46' Michael Arroyo); Jaime Ayovi (57' Felipe Caicedo), Narciso Mina (86' Dennis Quiñónez).

Suplentes: Robinson Sánchez, Adrián Bone, Jorge Guagua, Oswaldo Minda, Henry León, Renato Ibarra, Michael Jackson Quiñónez, Diego Calderón, Gabriel Achilier.

DT: Reinaldo Rueda.

Bolivia: Hugo Suárez; Luis Méndez, Ronald Raldes, Luis Gutiérrez; Cristian Vargas, José Barba; Pedro Azogue, José Luis Chávez (77' Alejandro Chumacero), Gualberto Mojica (83' Diego Cabrera), Mauricio Saucedo (46' Alcides Peña); Marcelo Martíno Moreno.

Suplentes: Sergio Galarza, Rony Jiménez, Ronald Segovia, Marvin Bejarano, Miguel Suárez, Edward Zenteno.

DT: Xabier Azkargorta.

PERÚ Jefferson Farfán (47' y 59')	2
VENEZUELA Juan Arango (42' TL)	1

Lima, 7.9.2012
Estadio: Nacional
Público: 50.000
Juez: Martín Vázquez (URU)

Perú: Raúl Fernández; Renzo Revoredo (72' Roberto Guizasola), Alberto Rodríguez, Carlos Zambrano, Yoshimar Yotún; Rinaldo Cruzado, Luís Ramírez, Juan Vargas, Jefferson Farfán (79' Carlos Lobatón), Paolo Guerrero (48' André Carrillo), Claudio Pizarro.

Suplentes: Diego Penny, Paolo Hurtado, Iván Ávila, Aurelio Saco-Vértiz, Edwin Retamozo, Juan Carlos Marino, José Carvallo, John Galliquio, Josepmir Ballón.

DT: Sergio Markarián.

Venezuela: Renny Vega; Rolf Feltscher, Andrés Túñez, Oswaldo Vizcarrondo, Gabriel Cichero (x); Roberto Rosales, Agnel Flores, Francisco Flores (62' César González), Luis Seijas (73' Frank Feltscher); Juan Arango, Nicolás Fedor (69' S. Rondón).

Suplentes: Daniel Hernández, Rafael Romo, Alexander González, Franklin Lucena, José Velázquez, Josef Martínez, Richard Blanco, Edgar Pérez Greco, Grenddy Perozo.

DT: César Farías.

(x) Expulsado (67')



Derechazo mortífero de Higuaín, no alcanza a interceptar Da Silva y Argentina se pone 2 a 1. Luego Messi rubricaría el resultado.
Higuaín's deadly shot was not enough to stop Da Silva and Argentina was 2-1. Afterwards Messi secured the result.

GOLEADORES	Strikers
Gonzalo HIGUÁN (ARG)	6
Luis SUÁREZ (URU)	5
Lionel MESSI (ARG)	4
Cristian BENÍTEZ (ECU)	3
Jefferson FARFÁN (PER)	3
Radamel Falcao GARCÍA (COL)	3
Paolo GUERRERO (PER)	3
Teófilo GUTIÉRREZ (COL)	3
Salomón RONDÓN (VEN)	3
Sergio AGÜERO (ARG)	2
Charles ARÁNGUIZ (CHI)	2
Felipe CAICEDO (ECU)	2
Edinson CAVANI (URU)	2
Ángel DI MARÍA (ARG)	2
Pablo ESCOBAR (BOL)	2
Matías FERNÁNDEZ (CHI)	2
Diego FORLÁN (URU)	2
Diego LUGANO (URU)	2
Marcelo MARTINS MORENO (BOL)	2
Cristian RIVEROS (PAR)	2
James RODRÍGUEZ (COL)	2



2014 WORLD CUP QUALIFIERS

8^a fecha

CHILE Matías Fernández (41')	1
--	----------

COLOMBIA James Rodríguez (58' TL), Radamel García (73'), Teófilo Gutiérrez (76')	3
--	----------

Santiago, 11.9.2012
Estadio: Monumental, de Colo Colo
Público: 50.000
Juez: Víctor Hugo Carrillo (PER)

Chile: Claudio Bravo; Arturo Vidal, Marcos González, Gonzalo Jara; Mauricio Isla (66' Junior Fernandes), Gary Medel (x), Marcelo Díaz, Eugenio Mena; Matías Fernández; Alexis Sánchez (82' Mauricio Pinilla), Humberto Suazo (70' Sebastián Pinto).
Suplentes: Miguel Pinto, Christopher Toselli, Hans Martínez, Braulio Leal, Carlos Labrín, Luis Figueroa, Cristóbal Jorquera, Yerson Opazo, Matías Campos. DT: Claudio Borghi.
(x) Expulsado (35')

Colombia: David Ospina; Camilo Zúñiga, Luis Amaranto Perea, Mario Yepes (46' Juan Cuadrado), Pablo Armero; Edwin Valencia, Abel Aguilar, Macnelly Torres (73' Aldo Leao Ramírez), James Rodríguez (80' Carlos Sánchez); Teófilo Gutiérrez, Radamel Falcao García.
Suplentes: Faryd Mondragón, Carlos D. Quintero, Elkin Soto, Giovanni Moreno, Jackson Martínez, Carlos Valdés, Dorlan Pabón, Aquivaldo Mosquera, Camilo Vargas.
DT: José Pekerman.

URUGUAY Edinson Cavani (67')	1
--	----------

ECUADOR Felipe Caicedo (8' penal)	1
---	----------

Montevideo, 11.9.2012
Estadio: Centenario
Público: 50.000
Juez: Carlos Amarilla (PAR)

Uruguay: Fernando Muslera; Maximiliano Pereira, Diego Godín, Diego Lugano, Álvaro Pereira (46' Álvaro González); Diego Pérez (59' Christian Rodríguez), Egidio Arévalo Ríos (46' Walter Gargano), Gastón Ramírez; Diego Forlán, Luis Suárez, Edinson Cavani.

Suplentes: Martín Silva, Juan Castillo, Sebastián Coates, Andrés Scotti, Mauricio Victorino, S. Eguren, Nicolás Lodeiro, Abel Hernández, S. Abreu.
DT: Óscar Washington Tabárez.

Ecuador: Alexander Domínguez; Juan Carlos Paredes, Jairo Campos, Frickson Erazo, Walter Ayovi; Segundo Castillo, Antonio Valencia (x), Luis Saritama (83' Renato Ibarra), Oswaldo Minda; Felipe Caicedo (57' Jaime Ayovi), Cristian Benítez (91' Gabriel Achilier).

Suplentes: Robinson Sánchez, Adrián Bone, Jorge Guagua, Henry León, Michael Arroyo, Dennis Quiñónez, Narciso Mina, Michael Jackson Quiñónez, Diego Calderón.
DT: Reinaldo Rueda.
(x) Expulsado (93')

PARAGUAY	0
-----------------	----------

VENEZUELA Salomón Rondón (44' y 67')	2
--	----------

Asunción, 11.9.2012
Estadio: Defensores del Chaco
Público: 37.000
Juez: Enrique Osses (CHI)

Paraguay: Justo Villar; Darío Verón, Antolín Alcaraz (69' Víctor Ayala), Paulo Da Silva, Carlos Bonet; Miguel Samudio (39' Marcelo Estigarribia), Víctor Cáceres (64' Julio Dos Santos), Cristian Riveros, Jonathan Fabbro, Óscar Cardozo, Nelson Haedo Valdez.

Suplentes: Diego Barreto, Anthony Silva, Salustiano Candia, Edgardo Benítez, Fidencio Oviedo, Richard Ortiz, Luis Caballero, Hernán Pérez, Roque Santa Cruz, DT: Gerardo Pelusso.

Venezuela: Daniel Hernández; Alexander González, Andrés Túñez, Oswaldo Vizcarrondo, Roberto Rosales; César González (79' Edgar Pérez Greco), Franklin Lucena, Luis Seijas (86' Agnel Flores), Juan Arango, Josef Martínez (73' Richard Blanco), Salomón Rondón.

Suplentes: Renny Vega, Rafael Romo, Rolf Fetscher, Francisco Flores, Nicolás Fedor, Mario Rondón, Frank Fetscher, José Velázquez, Grenddy Perozzo.
DT: César Farias.

PERÚ Carlos Zambrano (21')	1
--------------------------------------	----------

ARGENTINA Gonzalo Higuaín (37')	1
---	----------

Lima, 11.9.2012
Estadio: Nacional
Público: 50.000
Juez: Wilmar Roldán (COL)

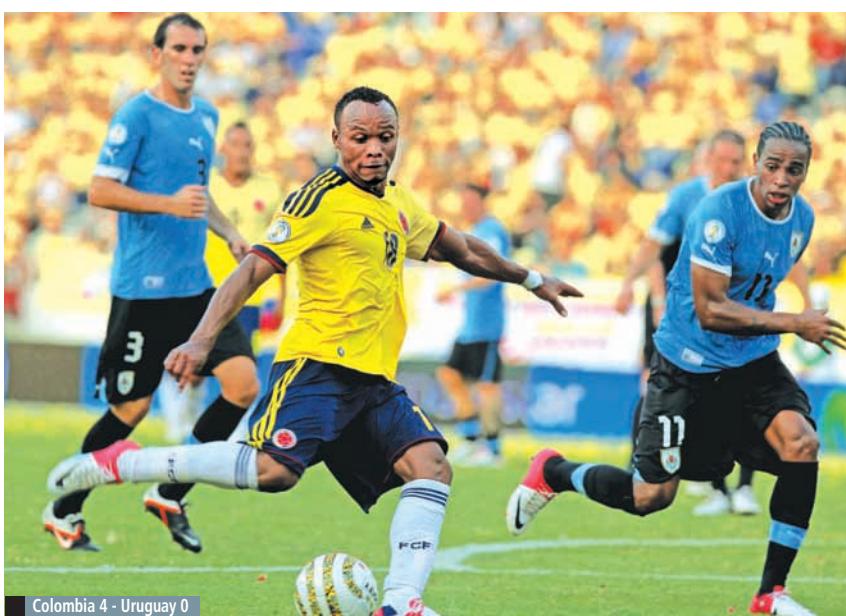
Perú: Raúl Fernández; Luis Advíncula, Alberto Rodríguez, Carlos Zambrano, Yoshimar Yotún; Carlos Lobatón (46' Josepmir Ballón), Rinaldo Cruzado, Luis Ramírez (86' Paolo Guerrero); André Carrillo (76' Paolo Hurtado), Jefferson Farfán, Claudio Pizarro.

Suplentes: Diego Penny, Edwin Retamozo, José Carvallo, John Galliquio, Juan Carlos Marín, Aurelio Saco-Vértiz, Christian Ramos, Rafael Farfán, Iván Ávila.
DT: Sergio Markarián.

Argentina: Sergio Romero; Hugo Campagnaro, Federico Fernández, Ezequiel Garay, Marcos Rojo; Javier Mascherano, Fernando Gago (61' Pablo Guiñazú), Ángel Di María (89' Maximiliano Rodríguez), Lionel Messi, Ezequiel Lavezzi (74' Enzo Pérez), Gonzalo Higuaín.

Suplentes: Oscar Ustari, M. Andújar, Clemente Rodríguez, Pablo Zabaleta, José Sosa, Rodrigo Bráñez, Rodrigo Palacio, L. Desábato, Hernán Barcos. DT: Alejandro Sabella.

Detalle: Sergio Romero le atajó un penal a Claudio Pizarro (3')



Colombia 4 - Uruguay 0

Expiraba el tiempo y Camilo Zúñiga, con este remate, establece el lapidario 4 a 0 con que Colombia venció a Uruguay.
Time was reaching to an end and C. Zúñiga with this shot, finished the 4-0 score with which Colombia defeated Uruguay.



EN ESTA ELIMINATORIA CADA EQUIPO PUEDE PRESENTAR HASTA 12 SUPLENTES, INCLUYENDO 2 ARQUEROS.

IN THESE QUALIFIERS EACH TEAM MAY PRESENT 12 SUBSTITUTES, INCLUDING 2 GOALKEEPERS.

Eliminatoria Mundial 2014

2014 World Cup Qualifiers

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Argentina	7	4	2	1	15	6	14
Colombia	7	4	1	2	12	6	13
Ecuador	7	4	1	2	8	7	13
Uruguay	7	3	3	1	15	11	12
Chile	7	4	0	3	12	13	12
Venezuela	8	3	2	3	7	8	11
Perú	7	2	1	4	9	13	7
Bolivia	7	1	1	5	7	12	4
Paraguay	7	1	1	5	5	14	4

Nota: Los cuatro primeros clasifican para Brasil 2014. El quinto equipo jugará un repechaje (ida y vuelta) con un representante de Asia.

Note: The first four qualify for 2014 Brazil. The fifth team will have a play-off (home and away) with an Asian representative.



POR FABIÁN ALARCÓN V. (*)

La estrella de la "Tri" y del Manchester United, Antonio Valencia, visitó su natal Lago Agrio, en la provincia de Sucumbíos, y fue nombrado embajador de Unicef. Fue un buen momento para reflexionar sobre su formidable carrera.

-¿Le gusta recordar sus orígenes antes de tener éxito?

-Primeramente, no soy el mejor jugador del Manchester United. Tampoco lo soy de la Selección ni intento serlo. Creo que cuando una persona sale de su pueblo con una aspiración clara, lo puede conseguir. Mi niñez fue dura, pero con pasajes bonitos. Hoy quizás todo es una anécdota.

-Sirvió mucho entrenarse en secreto luego de las prácticas regulares cuando era juvenil...

-(Suelta una carcajada) Era un secreto que tenía con el señor Villarreal, quien cuidaba el complejo de la Selección en esa época. En la mañana me entrenaba con la Sub-20 y en la tarde lo hacía solo. Nadie sabía ni debía enterarse porque me ejercitaba en la cancha principal y nadie debía pisarla sin autorización. Además, tenía que descansar, esa era la orden. Pero Villarreal me prestaba los balones. Fue una experiencia muy linda.

-¿Cómo asimiló el cambio radical de salir del hogar, de dejar su familia para llegar a otro continente con otras costumbres?

-La pasé mal el primer año en Villarreal (España), fue terrible. Ex-

ANTONIO VALENCIA

LA GRAN FIGURA DE ECUADOR

THE GREAT FIGURE OF ECUADOR

trañaba estar con mi familia, con la que siempre nos reuníamos a las 9 de la noche para conversar, compartir y reírnos. Y cuando estuve en España, me faltó eso... se me fueron muchas lágrimas. Pero era mi vida, me mentalicé porque mi sueño era triunfar.

-¿Ahora se ejercita solo y en secreto en el Manchester United?

-Esos son secretos (se ríe). A veces cuando tenemos descanso de dos o tres días, me ejercito en mi casa porque siento que me falta.

Su profesionalismo se evidencia incluso en la manera correcta que lleva el uniforme en los partidos. Es el único jugador del Manchester United que empieza y termina con la camiseta dentro de la pantaloneta...

-(Risas) Porque recuerdo que Juan Carlos Burbano (ex jugador



de El Nacional)

me repetía una y otra vez que llevara la camiseta adentro de la pantaloneta. Lo mismo ocurrió con Álex Aguinaga, que jugaba en Liga de Quito, y me aconsejó que llevara correctamente el uniforme de mi equipo. Si los mayores aconsejan es por su experien-

FOTOS: RICARDO ALFIERI

"QUEREMOS ESCUCHAR SIEMPRE EL GRITO DE QUE

cia y es bueno asimilar esos conceptos.

-Y uno de sus mentores fue el director técnico Dra- gan Miranovic...

-Significó mucho en mi vida. Cuando lo conocí me llamó la atención su forma de hablar. Él me proyectó en El Nacional. Pero no se centraba sólo en lo futbolístico, me hacía reflexionar sobre el significado, el valor de la vida. Me enseñó a ser disciplinado, a valorar la profesión y la familia. Sus palabras están en mi corazón.

-Y Steve Bruce, su técnico en el Wigan, ¿cuánto marcó su carrera en Inglaterra?

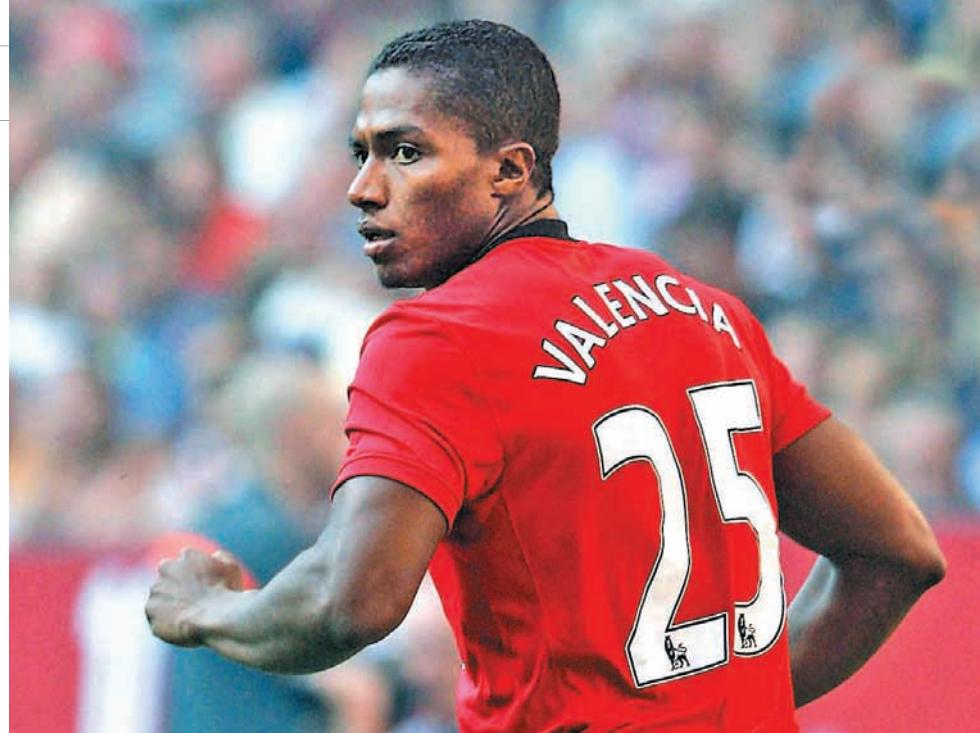
-Muchísimo. Cuando lo vi por primera vez tenía lesionada mi rodilla y no podía jugar bien. Pensé que ahí se acabaría mi estancia en Inglaterra. Pero no, me llamó a su oficina y me pidió que estuviera tranquilo, que me recuperaría, que volvería a jugar... y así fue. Tuvo mucha paciencia conmigo y me dio confianza para adaptarme al fútbol inglés.

-¿Por qué cuando llegó al Manchester United no celebraba los goles, cuando ese es el anhelo de muchos jugadores, gritar eufórico en un grande del mundo?

-(Guarda silencio unos segundos y medita) Nunca lo he dicho, son cosas íntimas. Hoy hay que ver las cosas positivas, estoy celebrando los goles y de aquí en adelante prometo que los celebraré con mayor euforia.

-¿La gravedad de las lesiones que sufrió lo hicieron pensar en que el fútbol se acabaría para usted?

-El momento de la operación



Orgullo ecuatoriano en el Manchester United, admirado por los ingleses por sus actuaciones con la camiseta 25. Para la nueva temporada, le fue asignado el número 7, que usaron George Best, Eric Cantona, David Beckham y Cristiano Ronaldo. **Ecuadorian pride in Manchester United, admired by the English for their feats with shirt number 25. Number 7 was assigned to them for the new season and it was used by George Best, Eric Cantona, David Beckham and Cristiano Ronaldo.**

"We always want to listen the cry that we can"

superaría y volvería.

-¿Por qué aún no domina el inglés, luego de cuatro años viviendo en Inglaterra?

-Ése es mi más grande problema. Pero bueno, mi esposa y mi hija hablan muy bien el inglés. Lo practicamos en casa y ahora lo estoy dominando un poco más.

-¿Qué fue lo primero que aprendió a decir en inglés?

-(Risas) Siempre te enseñan las malas palabras primero. Lo más importante es que la gente en Inglaterra, si no te entiende, busca la manera para hacerlo, para comunicarse y comprenderte.

-¿Y cómo recibe las indicaciones del entrenador Álex Ferguson?

-Desde que salí del Wigan dejé la ayuda del traductor. Entiendo perfectamente el inglés, por ello me hablan con normali-

dad.

-¿Con qué jugador del Manchester United conversa más fuera de los entrenamientos?

-Comparto con los brasileños Fabio y Rafael y con el portugués Nani, porque hablan español.

-¿Cómo es su cotidianidad?

-Me levanto a las 7:30, dejo a mi hija en la escuela, luego voy al entrenamiento. Después voy al gimnasio y tengo sesiones de yoga. Paso por mi hija. Toda la tarde la paso con mi familia y ese momento es el que más disfruto.

-¿Cómo se entera del Campeonato Ecuatoriano?

-De mañana no leo los periódicos. Cuando regreso tengo los diarios ecuatorianos El Comercio y El Universo. También visito páginas deportivas ecuatorianas. Así

del tobillo izquierdo fue terrible. No pude dormir esa noche por el dolor y la hincha. Por mi cabeza pasaron muchas interrogantes, pensé que ya no jugaría igual, que no sería lo mismo. Muchos jugadores lo han superado y otros no. Luego de dos meses y viendo mi progreso, me convencí de que lo

SÍ SE PUEDE"



El volante jugó en alto nivel frente a Uruguay, aunque se fue expulsado en el minuto 93. Aquí supera a Álvaro Pereira. **The midfielder** played in a high level against Uruguay, though he was sent off at the 93rd minute. Here, he surpasses Álvaro Pereira.



estoy conectado siempre con el fútbol ecuatoriano y mi querido El Nacional.

-¿En qué pensó cuando perdió el título del bicampeonato de la Premier ante el Manchester City?

-Estaba triste porque cuando se está en un equipo tan grande y popular como el Manchester United, se siente mucha responsabilidad con la afición. No es una obligación, pero es la responsabilidad de un jugador darle a la hinchada al menos un título de los cuatro en disputa.

-¿Esa misma sensación la tiene ahora con la Selección?

-La misma idea que tengo yo la tienen todos los seleccionados. Queremos llegar a otro Mundial, jugar bien al fútbol para tener felicidad a nuestros compatriotas. Queremos escuchar siempre el grito de "Sí se puede", aunque vayamos perdiendo, porque nos entregaremos en la cancha como lo hacemos en nuestros clubes.

-¿Qué sensaciones le produjo jugar una final de Champions ante un rival como el Barcelona y marcar a Messi?

-¡Uff!, las mejores. La sensación es linda, pero el no ganar la medalla y la copa lo borra todo. Así hayamos hecho un gran partido, lo más importante es conseguir el título. Nos esforzamos, pero por no conseguir el objetivo, nada vale. Con Messi no pude conversar, sólo lo admiró.

The star of the "Tri" and Manchester United, Antonio Valencia visited his native Agrio Lake, in the province of Sucumbíos and was appointed Unicef Ambassador. It was the right moment to reflect upon his outstanding career.

Do you like to recall your origins before having success?

In the first place, I'm not Manchester United's best player, nor am I the best of the National Team and I don't intend to be so. I think that when a person leaves his home town with the clear hope of progressing, he can achieve what he wants. My childhood was hard, though with some nice moments. Nowadays, perhaps it is just an anecdote.

Training secretly was a

good thing after the regular practices when you were young...

(He laughed) It was a secret I had with Mr. Villarreal who took care of the complex of the National Team at that time. In the morning I trained with the U-20 squad and in the afternoon I did it alone. Nobody knew or had to know what was happening, because I practised in the main pitch and nobody was allowed to tread on it without authorization. Moreover, I had to rest, that was the order, but Villarreal lent me the balls. It was a very nice experience.

How did you feel with such a radical change when leaving your home and family to get to another continent with different

habits?

I felt very badly during the first year in Villarreal (Spain). It was terrible. I missed my family for we always met at 9 o'clock in the evening to chat, share our thoughts and we had a good laugh. When I was in Spain, I missed all that... I shed many tears, but it was my life and I had to overcome my fears, because my dream was to be a winner.

Do you now practise secretly and by yourself in Manchester United?

Those are secrets (he laughs). Some times when we have a two or three days' rest, I practise at home because I feel the need to do so.

Your professionalism is evident even in the correct way you wear your uniform in the matches. You are the only footballer of Manchester United that starts and ends with your shirt inside your short...

(Laughter) Because I remember that Juan Carlos Burbano (former player of El Nacional) repeated over and over again that I should wear my shirt inside my shorts. The same happened with Alex Aguinaga who played in Liga de Quito and advised me to wear my team's uniform correctly. If the senior players advise you to do something, it is due to their experience and it's right to follow their rules.

One of your mentors was coach Dragan Miranovic...

He has meant a lot in my life. When I met him, his way of talking called my attention. He projected me in El Nacional, but he was not only concentrated in football, he made me reflex about the meaning, the value of life. He taught me to be disciplined, the value of my profession and my family. His words are in my heart.

What about Steve Bruce, your coach in Wigan, how did he influence your career in England?

Very much indeed. When I saw him for the first time, my knee was injured and I could not play very well. I thought that

LUIS ANTONIO VALENCIA MOSQUERA

Nacimiento / Date of birth: 4 de agosto de 1985, en Lago Agrio, Nueva Loja, Ecuador.

Puesto / position: Volante ofensivo / Midfielder

Trayectoria como jugador / Career as player: Caribe Junior (1998-2000), **El Nacional** (2003-05), **Villarreal CF** (España, 2005-06), **Recreativo de Huelva** (2005-06), **Wigan Athletic FC** (Inglaterra, 2006-09), **Manchester United** (2009-12). Juguó con la **Selección de Ecuador** (2005-2012) 54 partidos internacionales con 6 goles (*). Disputó con la **Selección Juvenil de Ecuador** (2004-05) 23 cotejos con 17 tantos. Actuó en 2 Copas América (Venezuela 2007 y Argentina 2011). Disputó el Mundial de Alemania 2006.

Títulos / Titles: campeón con **Recreativo de Huelva** (Segunda División, 2005-06), con **Manchester United** (Carling Cup 2009-10, Premier League 2010-11, Community Shield 2010 y 2011).

(*). Datos al 11.9.2012 / Data to September 11, 2012

such a situation would result in the end of my stay in England, but he called me to his office and asked me to be at ease for I would soon recover and play again... and so it was. He had much patience with me and trusted me to adapt myself to English football.

Why didn't you celebrate your goals when you were in Manchester United, since that is the yearning desire of many players: to shout euphorically in one of the great world teams?

(He is silent for a few seconds and ponders his answer) I've never said it. Those are very intimate things. Nowadays, you have to consider what is positive, I am celebrating my goals here,

Many footballers have surpassed similar situations and others have not. After two months and considering my progress, I was convinced that I would be able to play again.

Why is it that you don't speak English fluently after four years of living in England?

That is my great problem, but my wife and daughter speak English very well. We practise at home and I'm progressing a little more.

What were the first words you learnt in English?

(Laughter) They always teach you the foul words first. The most important thing is that in England if they don't understand you, they try to find the way to communicate and

A UN TOQUE

ONE SHOT

-¿Quién es Messi?

-Un genio del fútbol.

-¿Cristiano Ronaldo?

-Una inspiración.

-¿Wayne Rooney?

-El alma del Manchester United.

-¿Reinaldo Rueda?

-La cabeza de la Selección Ecuatoriana.

-¿Walter Ayovi?

-El corazón de la Selección.

-¿Qué es el clavo?

-Mucho, es un golpe a mi vida.

-¿La pérdida de un título?

-Un golpe a mi estima que aprendí a superar.

-¿Qué significa Doménik (su hija)?

-No tendría palabras para definirlo, pero es todo en mi vida.

-¿Dragan Miranovic?

-Otra manera de mirar el fútbol.

-¿El Nacional?

-Mi casa, mi hogar.



Who is Messi?

A football genius.

Cristiano Ronaldo?

An inspiration.

Wayne Rooney?

The soul of Manchester United.

Reinaldo Rueda?

The head of the Ecuadorian National Team.

Walter Ayovi?

The heart of the National Team.

What is a stumbling block?

A lot, a blow to my life.

The loss of a title?

A blow to my self-esteem that I learnt to surpass.

What does Doménik (your daughter) mean?

I can't find words to define it; she is everything in my life.

Dragan Miranovic?

Another way to look at football.

El Nacional?

My house, my home.



Una de las armas ofensivas fundamentales del Manchester United son los constantes desbordes y centros de Toño desde la banda derecha. Es titular indiscutido en los Reds. One of the fundamental offensive weapons of Manchester are the permanent openings and centers of Toño from the right side. He is an undisputed regular player of the Reds.

and from now on I promise you that I will celebrate them more euphorically.

Did the serious injuries you suffered make you think that football was over for you?

The operation of my left ankle was terrible. I couldn't sleep that night due to the pain and swelling. Many questions passed through my head. I thought that I wouldn't be playing as I used to, since nothing would be the same.

understand you.

How do you receive coach Alex Ferguson's directions?

Since I left Wigan, I stopped the translator's help. I understand English perfectly well and that is why they speak to me normally.

With which Manchester United player do your talk outside your trainings?

I share my thoughts with Brazilian Fabio and Rafael and Portuguese Nani, because they all speak Spanish.

What is your daily life like?

I get up at 7:30 and take my daughter to school. Then I go to training. Afterwards I go to the gym and take yoga sessions. I look for my daughter and pass the whole afternoon with my family and that is the moment I mostly enjoy.

How do you find out what happens in the Ecuadorian Championship?

I never read the newspapers in the morning. When I get back home I have the Ecuadorian journals El Comercio and El Universo. I also read some Ecuadorian sport pages. Here I'm always connected with Ecuadorian football and my dear El Nacional.

What did you think when you lost the Premier's bi-championship title to Manchester City?

I was sad because when you are in such a great and popular team as Manchester United, you feel that you have a great responsibility towards your fans. It is not an obligation, though it is a player's responsibility to give the fans at least a title of the four under dispute.

Is that the same feeling you now have with the National Team?

The same idea I have is that of all the players in the national team. We want to get to another World Cup, to play well and make our countrymen happy. We want to listen the cry "Yes, we can", though we may be losing, because we are committed in the pitch as we do in our clubs.

What were your feelings when you played a Champions' final against such a rival as Barcelona, marking Messi?

Uf! The very best. It's a nice feeling but not winning the medal and the Cup rubs it all up. Even if we had played a great match, the most important thing was to win the title. We made our best, but could not fulfill our objective. I couldn't talk to Messi, I only admire him.

✓ Todo un acontecimiento fue el triunfo de la Selección de Venezuela por la 8a. fecha de la Eliminatoria. Por primera vez venció a Paraguay en Asunción. En los seis partidos anteriores jugados allí entre ambos se habían registrado victorias locales.

✓ Transcurrieron 39 años para que Argentina pudiera doblegar a Paraguay jugando en su tierra por Eliminatorias. La anterior victoria de la Albiceleste, también por 3 a 1, ocurrió el 7 de octubre de 1973.

✓ Una nueva ciudad argentina albergó un partido de Eliminatoria. Se trata de Córdoba. De los 55 partidos jugados por la Albiceleste de local, 53 fueron en Buenos Aires, 1 en Rosario y, ahora, en esta nueva sede. El partido de la siguiente jornada, frente a Uruguay, se anuncia en otra nueva: Mendoza.

✓ Segunda goleada que recibe Uruguay a manos de Colombia en Eliminatorias. La anterior fue en el 2004, también en Barranquilla, por 5 a 0. Las tres veces que ambas selecciones jugaron en Barranquilla terminaron con triunfos de local.

✓ Uruguay perdió un invicto de 18 partidos consecutivos, el más largo de toda su historia. No perdía desde el 29 de mayo de 2011 ante Alemania en Sinsheim (2-1).

✓ En los 32 encuentros disputados hasta el momento, hubo 19 victorias locales, 7 visitantes y 6 empates. Se marcaron 90 goles (2,81 por juego). Siete fueron los penales, 5 de ellos convertidos, 2 atajados.

✓ En las 6 jornadas anteriores de la Eliminatoria no se había marcado ningún gol de tiro libre. En estas dos de septiembre se anotaron 3 por esa vía: Lionel Messi (a Paraguay), Juan Arango (a Perú) y James Rodríguez (a Chile).

✓ Tres jugadores históricos representan a Paraguay con más partidos de Eliminatorias mundialistas: Paulo Da Silva tiene el récord con 39; le siguen Justo Villar (35) y Roque Santa Cruz (31).

✓ El arquero paraguayo Justo Villar jugó su partido internacional número 99 y está a un paso de su centenario.

Por su parte Paulo Da Silva alcanzó los 104 encuentros, en tanto Santa Cruz llegó a 91 presencias.

✓ Con su gol convertido ante Perú, Juan Arango igualó la marca de Ruberth Morán como máximo goleador venezolano en Eliminatorias. Ambos suman 10 cada uno. Morán logró sus goles en las de 2002 y 2006, en tanto Juan Arango convirtió en las 4 últimas (2002, 2006, 2010, 2014).

✓ En la última doble jornada se produjeron 3 expulsiones: Cichero (Venezuela), Medel (Chile) y Valencia (Ecuador). Aún así, el número de tarjetas rojas es muy bajo: en las 8 fechas disputadas (32 partidos) sólo 6 jugadores fueron expulsados.

✓ Gerardo Pelusso (Paraguay) y Xabier Azkargorta (Bolivia) hicieron su estreno como técnicos en la Eliminatoria en la 7a. fecha. Hasta el momento se han registrado 3 cambios de entrenadores. El otro fue el de José Pekerman en Colombia.



✓ The triumph of the Venezuelan National Team on the 8th date of the Qualifiers was a most important event, since it was the first time that they defeated Paraguay in Asunción. In the six previous matches played there between them, they had only registered local victories.

Thirty-nine years had to elapse before Argentina could surpass Paraguay playing in their land for the Qualifiers. The previous victory of the *White-and Light-Blue* squad, also with a 3-1 score, took place on October 7, 1973.

✓ A new Argentine city hosted a Qualifiers' match. It was Córdoba. Of the 55 matches played by the *White-and Light-Blue* side as host, 53 took place in Buenos Aires, 1 in Rosario and now, in this new venue. The game of the following match-day against Uruguay will take place in a new venue: Mendoza.

✓ Second large number of goals against Uruguay by Colombia in the Qualifiers. A similar event occurred in 2004, also in Barranquilla, by 5-0. The three times both National Teams played in Barranquilla, ended with local triumphs.

✓ Uruguay lost their unbeaten condition of 18 consecutive matches, the longest of all their history. They had never lost a match since May 29, 2011 against Germany in Sinsheim (2-1).

✓ In the 32 matches disputed until the present day, there were 19 local victories, 7 visitors and 6 ties. Ninety goals were scored (2.81 per match). There were 7 penalties, 5 of them converted and 2 saved.

✓ In the 6 previous match-days of the Qualifiers, no goal had been scored with a free kick. In the matches played on September 2, there were 3 of them scored through free kicks, to wit, Lionel Messi (to



TODOSPORT / LIMA

RANKING DE LA FIFA

5º	URUGUAY	1.217 puntos
7º	ARGENTINA	1.121
12º	BRASIL	996
14º	CHILE	984
17º	ECUADOR	890
22º	COLOMBIA	843
29º	PARAGUAY	728
51º	PERÚ	587
52º	VENEZUELA	584
63º	BOLIVIA	501

DATOS AL 5.9.12

Con sus dos goles a Venezuela, Jefferson Farfán pasó a ser el máximo anotador peruano en Eliminatorias: 10. En total en su selección suma 15.

With his two goals against Venezuela, Jefferson Farfán has become the Peruvian topmost scorer in the Qualifiers: 10. His National Team has a total of 15.



Paraguay), Juan Arango (to Peru) and James Rodríguez (to Chile).

✓ Three historical players represent Paraguay with more matches disputed in World Cup Qualifiers, namely Paulo Da Silva with 39, followed by Justo Villar (35) and Roque Santa Cruz (31).

✓ The Paraguayan goalie Justo Villar played his Number 99th international match and is very close to his centennial. Paulo Da Silva played 104 matches and Santa Cruz 91.

✓ With his converted goal against Peru, Juan Arango equaled Ruberth Morán's mark as topmost Venezuelan scorer in the Qualifiers. Both footballers have 10 each. Morán converted his goals in 2002 and 2006, whereas Juan Arango scored in the last 4 (2002, 2006, 2010, 2014).

✓ There were 3 expulsions in the last double match-day, to wit: Cichero (Venezuela), Medel (Chile) and Valencia (Ecuador). Even so, the number of red cards was very low: in the 8 disputed dates (32 matches) only 6 players were sent off.

✓ Gerardo Pelusso (Paraguay) and Xabier Azkargorta (Bolivia) made their debuts as coaches in the Qualifiers on the 7th date. Only 3 changes of coaches have been registered so far. The third one was that of José Pekerman in Colombia.

GOLEADORES HISTÓRICOS DE LA ELIMINATORIA QUALIFIERS' HISTORICAL STRIKERS

Jugador	Totales
Hernán CRESPO (ARG)	19
Marcelo SALAS (CHI)	18
Iván ZAMORANO (CHI)	17
Joaquín BOTERO (BOL)	16
Agustín DELGADO (ECU)	16
Diego FORLÁN (URU) (*)	15
José S. CARDozo (PAR)	14
Gabriel BATISTUTA (ARG)	11
Édison MÉNDEZ (ECU) (*)	11
ROMÁRIO (BRA)	11
Humberto SUAZO (CHI) (*)	11
ZICO (BRA)	11
Juan ARANGO (VEN) (*)	10
Jefferson FARFÁN (PER) (*)	10
KAKÁ (BRA)	10
LUIS FABIANO (BRA)	10
Ruberth MORÁN (VEN)	10
TOSTÁO (BRA)	10
RONALDO (BRA)	10
Roque SANTA CRUZ (PAR)	10
Luis SUÁREZ (URU) (*)	10

(*) jugadores en actividad / still active

Fixture

Primera Rueda

1^a Fecha

2011 7.10 PERÚ 2-0 PARAGUAY

7.10 ARGENTINA 4-1 CHILE

7.10 ECUADOR 2-0 VENEZUELA

7.10 URUGUAY 4-2 BOLIVIA

Libre: COLOMBIA

2^a Fecha

11.10 VENEZUELA 1-0 ARGENTINA

11.10 PARAGUAY 1-1 URUGUAY

11.10 CHILE 4-2 PERÚ

11.10 BOLIVIA 1-2 COLOMBIA

Libre: ECUADOR

3^a Fecha

11.11 ARGENTINA 1-1 BOLIVIA

11.11 PARAGUAY 2-1 ECUADOR

11.11 COLOMBIA 1-1 VENEZUELA

11.11 URUGUAY 4-0 CHILE

Libre: PERÚ

4^a Fecha

15.11 COLOMBIA 1-2 ARGENTINA

15.11 VENEZUELA 1-0 BOLIVIA

15.11 CHILE 2-0 PARAGUAY

15.11 ECUADOR 2-0 PERÚ

Libre: URUGUAY

5^a Fecha

2.6 URUGUAY 1-1 VENEZUELA

2.6 ARGENTINA 4-0 ECUADOR

2.6 BOLIVIA 0-2 CHILE

3.6 PERÚ 0-1 COLOMBIA

Libre: PARAGUAY

6^a Fecha

9.6 BOLIVIA 3-1 PARAGUAY

9.6 VENEZUELA 0-2 CHILE

10.6 ECUADOR 1-0 COLOMBIA

10.6 URUGUAY 4-2 PERÚ

Libre: ARGENTINA

7^a Fecha

7.9 COLOMBIA 4-0 URUGUAY

7.9 ECUADOR 1-0 BOLIVIA

7.9 ARGENTINA 3-1 PARAGUAY

7.9 PERÚ 2-1 VENEZUELA

Libre: CHILE

8^a Fecha

11.9 PARAGUAY 0-2 VENEZUELA

11.9 URUGUAY 1-1 ECUADOR

11.9 CHILE 1-3 COLOMBIA

11.9 PERÚ 1-1 ARGENTINA

Libre: BOLIVIA

9^a Fecha

12.10 BOLIVIA vs. PERÚ

ARGENTINA vs. URUGUAY

COLOMBIA vs. PARAGUAY

ECUADOR vs. CHILE

Libre: VENEZUELA

Segunda Rueda

10^a Fecha 16.10

BOLIVIA vs. URUGUAY

PARAGUAY vs. PERÚ

CHILE vs. ARGENTINA

VENEZUELA vs. ECUADOR

Libre: COLOMBIA

2013

11^a Fecha 22.3.2013

URUGUAY vs. PARAGUAY

ARGENTINA vs. VENEZUELA

COLOMBIA vs. BOLIVIA

PERÚ vs. CHILE

Libre: ECUADOR

2013

12^a Fecha 26.3.2013

VENEZUELA vs. COLOMBIA

BOLIVIA vs. ARGENTINA

ECUADOR vs. PARAGUAY

CHILE vs. URUGUAY

Libre: PERÚ

2013

13^a Fecha 7.6.2013

ARGENTINA vs. COLOMBIA

BOLIVIA vs. VENEZUELA

PARAGUAY vs. CHILE

PERÚ vs. ECUADOR

Libre: URUGUAY

2013

14^a Fecha 11.6.2013

ECUADOR vs. ARGENTINA

CHILE vs. BOLIVIA

COLOMBIA vs. PERÚ

VENEZUELA vs. URUGUAY

Libre: PARAGUAY

2013

15^a Fecha 6.9.2013

PARAGUAY vs. BOLIVIA

CHILE vs. VENEZUELA

PERÚ vs. URUGUAY

COLOMBIA vs. ECUADOR

Libre: ARGENTINA

2013

16^a Fecha 10.9.2013

URUGUAY vs. COLOMBIA

BOLIVIA vs. ECUADOR

PARAGUAY vs. ARGENTINA

VENEZUELA vs. PERÚ

Libre: CHILE

2013

17^a Fecha 11.10.2013

COLOMBIA vs. CHILE

VENEZUELA vs. PARAGUAY

ARGENTINA vs. PERÚ

ECUADOR vs. URUGUAY

Libre: BOLIVIA

2013

18^a Fecha 15.10.2013

URUGUAY vs. ARGENTINA

PARAGUAY vs. COLOMBIA

CHILE vs. ECUADOR

PERÚ vs. BOLIVIA

Libre: VENEZUELA

GERARDO PELUSSO

NUEVO ENTRENADOR DE LA SELECCIÓN PARAGUAYA

NEW COACH OF THE PARAGUAYAN NATIONAL TEAM



El histórico técnico Hugo Bag-nulo decía que Pelusso era “garra y corazón”. Zaguero zurdo de baja estatura, destilaba fortaleza y gran espíritu de lucha. No habría desentonado en un equipo paraguayo, aunque en su carrera, truncada por una lesión, salió de Uruguay para pasar por México y Ecuador. Después recorrió el continente como estratega y aterrizó en Asunción para devolverle a Olimpia su sitial de campeón, carta de presentación para intentar conducir a la Albirroja hacia su quinto Mundial consecutivo. Habla en plural, dándole un lugar importante a su cuerpo técnico. Analítico, apasionado, convincente, con un recorrido exitoso para confirmarlo en el más alto nivel.

-¿Cómo se explica la fuerte presencia uruguaya en el fútbol de Paraguay, hoy hay seis técnicos dirigiendo allí?

-La historia de Olimpia y los uruguayos viene de muchos años atrás, se acentúa con la llegada de Luis Cubilla en 1979. Hoy encuentro el por qué. Tenemos una cultura muy parecida, tenemos espíritu

“Hay chances y vamos a luchar por ellas”

POR EDGARDO BRONER y JAVIER LANZA

pueblerino, no somos de las grandes ciudades, somos del pueblo, del campo, tenemos los dichos, el mate, costumbres muy parecidas. Y en la forma de jugar también. Aguerridos, dejan todo en la cancha, no son de entregarse jamás.

-¿Qué otras características señalaría del jugador paraguayo?

-Es confiable 100%. Eso lo rescató por encima de todo. Va a dar todo lo que tiene, es muy noble. Siempre me gustó. Y los delanteros más difíciles que tuve que marcar fueron paraguayos. No me olvido más. En la Selección me tocó jugar un partido contra Para-

guay. El otro día me encontré con Clemente Rolón en Asunción. “Vos acabaste con mi carrera deportiva”, le dije. Fue el último partido que jugué con la Selección, perdimos 1 a 0, gol de cabeza de Rolón y la marca era mía. Me acuerdo de (Herminio) Céspedes, lo tenía que enfrentar en México, uno de los tipos más duros que marqué en mi vida. Son muy difíciles como rivales.

-¿Cómo ve el campeonato local actual?

-Se ha fortalecido porque los equipos más grandes han hecho contrataciones de muchísimo nivel y eso obliga al resto a estar

muy fuertes. El nivel es alto tanto en los jugadores como en los entrenadores.

-¿Le está costando el recambio a la Selección?

-Voy a ser muy cauto en las comparaciones porque no quiero que parezca que mi análisis roza la crítica al cuerpo técnico anterior. Hay un grupo muy importante de futbolistas que ya tiene experiencia en Copas América, Eliminatorias y Mundiales. Pero se le tiene que agregar actualidad y rendimiento. Ese grupo tiene mucho tiempo junto y son la base para que Paraguay siga en el alto nivel. Hay nombres importantes, como Enrique Vera, que por lesiones se van quedando en el camino. Por eso necesitamos un recambio. Yo tengo una idea y la vamos a llevar a la práctica. Tengo mucha fe de que nos va a ir muy bien, si no, no estaría aquí.

-¿Qué técnicos lo marcaron en su época de jugador?

-El primero fue el profesor (Carlos) Silva Cabrera, que me llevó a Liverpool y a la Selección. Era un gran motivador. Andrés Prieto no solamente fue un gran



"There are chances and we are going to fight for them"

técnico sino un amigo hasta el día de hoy. También una leyenda del fútbol uruguayo, el 'Pepe' Sasía. En Ecuador tuve un técnico extraordinario, Ernesto Guerra, un ganador nato. Son los que me dejan más cosas.

-¿Se veía como entrenador cuando jugaba?

-Hoy miro para atrás y digo que sí. Mientras hacía la recuperación de la rodilla en Ecuador, el profesor Luis Betolaza me regaló un libro, "Realidad y fantasía del fútbol total", de Hugo Tassara. Y me dijo: *"Este libro te va a terminar de entusiasmar, porque vos tenés vocación para ser entrenador"*. Yo preguntaba el por qué de las cosas a los técnicos, qué es lo que buscamos, para qué sirven los circuitos. Siempre me interesó saber ese tipo de cosas y la distribución de los jugadores en la cancha. Trataba de buscar que mis compañeros estuvieran bien distribuidos y que no hubiera ninguno sin hacer nada. Preguntaba para qué nos quedábamos cuatro en el fondo si nos atacaban con dos. Tenía un entrenador metido adentro, es indudable. Mi primer año con Emelec fue un desastre, miro para atrás los errores que cometí y me río.

-Pasaron tres décadas, ¿ahora cómo quiere que jueguen sus equipos?

-No hay una sola forma, no creo en los fundamentalismos. Hay países, culturas, jugadores distintos. Pongo el mayor énfasis en que mis equipos sean competitivos, no podemos solamente marcar el paso. La frase "Serás lo que debas ser o si no no serás nada" la tengo colgada en la puerta de mi dormitorio y es lo que trato de transmitirles a los jugadores. Mis equipos tienen que marcar una huella.

-¿Qué lugar le da a la motivación?

-Siempre es importante. El aspecto mental, el físico, el cuidado, el compañerismo, la alegría, la disciplina, son todos ingredientes que tienen que estar. Si alguno no funciona bien, la cosa se quiebra. El tema es lograr un buen ambien-

te, como dijo León Najnudel, el entrenador de básquetbol argentino, que me aclaró las ideas sobre la mentalización. Decía qué era lo más importante en un plantel: armonía, solidaridad, ganas de ganar, de trabajar, disciplina, compañerismo, motivación, estar bien de la cabeza, estar bien del alma. Todo eso tiene que existir, sino, no funciona.

-¿Cómo lo ayuda la computadora?

vales. Cuando editábamos nosotros, nos quedábamos hasta las 5 de la mañana. Si se le muestra un partido entero a un plantel, se aburren, se duermen. Tiene que ser un video corto, preciso. Si es un puntero derecho, tengo que mostrarle cómo juega el lateral izquierdo en 3 minutos. Con internet, el que no conoce todo de sus rivales es porque no quiere. ¿Cuál puede ser el secreto? Hacen un ejercicio en la cancha y ya sale en

en el trabajo, canalizar positivamente las diferencias y desarrollar todo el potencial del plantel.

-¿A qué se debe el buen momento de la Selección Uruguaya?

-Es un momento de lógica pura, con el trabajo del mejor entrenador que hay en el planeta hoy, Tabárez. No es casualidad, es un trabajo programado, pensado, llevado adelante y hay una muy buena generación de futbolistas.



RICARDO ALFERI

Paraguay 0 - Venezuela 2

El arquero Daniel Hernández, de brillante actuación, le tapa el gol a Nelson Haedo. Aún estaban 0 a 0. Fue el mejor momento albirrojo en el partido. Goalkeeper Daniel Hernández of a brilliant performance stops Nelson Haedo's goal. They were still at 0-0. It was the best white-and-red moment in the match.

twitter. Si hay sorpresas, es porque uno está descuidado.

-¿Cómo fue el desafío con Olimpia, que llevaba 11 años sin salir campeón?

-Eso fue lo que más nos decidió a ir. Aprendimos después de mucho equivocarnos que hay que elegir muy bien la selva que se va a explorar, como dicen los ingleses. Yo sigo todo el fútbol sudamericano. A Olimpia lo veníamos siguiendo hacia mucho tiempo, porque es un grande. El desafío era ése, salir campeón. Analizamos el entorno, el plantel, a ver si se podía lograr. Y creímos que sí, había que conseguir una armonía

En el Complejo Celeste trabajan todos los entrenadores bajo la supervisión de Tabárez. Es escalón por escalón.

-Cuando llegó a semifinales de la Libertadores con Nacional, hubo un indicio. Aparecieron Coates, Lodeiro, Santiago García...

-Ese hecho, sumado a otros, fueron demostrando que lo de la Selección no es una cosa aislada. Nacional mostró que se podía lograr con jugadores hechos en el club, luego Peñarol jugó una final. Es un momento muy bueno del fútbol uruguayo, pero con dos lecturas. A nivel de selección, está en

-La tecnología nos da herramientas muy valiosas. Desde el ordenamiento del trabajo, tener almacenado todo lo que se hace y valerse de cuestiones anteriores para el momento actual. Trabajamos con un programa que nos ayuda en la observación de los ri-





capacidad de hacer lo que se ve, a nivel de clubes es más difícil. La situación económica obliga a vender a los jugadores a los 20 años.

-La semifinal con Universidad de Chile también adelantó lo que iba a mostrar después...

-Es una gran institución, con el mérito de la sociedad Azul Azul de haber tomado un grande que estaba quebrado. Han hecho un trabajo fantástico, la infraestructura ha crecido, los jugadores son propios. Concretó en la Sudamericana, pero ya venía de antes. Me pasó una cosa parecida a la de mi etapa de jugador con la Liga de Quito. Me di cuenta que eran instituciones llamadas a ser grandes en América. Tiene una gran virtud esa sociedad anónima de la 'U': invirtieron mucho dinero, pero son hinchas del club. Tienen un compromiso doble, es bolsillo y corazón.

-¿Qué recuerda de su paso por el fútbol peruano con Alianza Lima?

-A Alianza lo llevo en el corazón. Me quedaron marcados Perú como país y la gente de Alianza Lima. También era un grande y estaban dadas dadas las condiciones para algo importante. Fue una experiencia fantástica. El fútbol peruano tiene un rival muy difícil que son ellos mismos, los problemas internos. En la Selección, Markarián logró armar un trabajo serio sólido, consistente, entusiasmar a los jugadores que

"El momento es de lo más complicado, acabamos de perder un partido que para nosotros era muy importante, pero lo vamos a analizar con mayor tranquilidad", dijo tras caer con Venezuela.
"This is a very difficult moment, we have just lost a match that was very important for us, but we will analyze it quietly" he said, after losing with Venezuela.

Victor Ayala in the mark of Ángel Di María. Gerardo Pelusso knew beforehand that he would have to face a difficult commitment in his debut.

están en el exterior.

-Con Ecuador tiene una relación especial también...

-Me quedé prendido con Deportivo Quito. Será porque fue el club al que llegué, es el cuadro del pueblo. Quiero mucho a Deportivo Quito y a Ecuador, tengo dos hijos nacidos allí y me tocó jugar en muy buenos clubes, como la Liga de Quito y Emelec. A los 28 años tuve dos operaciones de rodilla y ya no me pude recuperar. A los 30 debuté como entrenador de Emelec.

-¿Cómo ve esta Eliminatoria?

-Es muy complicada. De una fecha a la otra pasan muchas cosas. Al que veo mejor armado es a Uruguay. Argentina ha venido de menos a más y Chile también está muy bien. Hay que tener continuidad y un rendimiento parejo. Cualquiera le puede ganar a cualquiera. En Europa usted ve los grupos y ya sabe quién clasifica.

-¿Qué tan distinto es dirigir una Selección a un club?

-Son dos cosas diferentes. Hay mayor cantidad de futbolistas para observar, pero los mejores son los mejores. El asunto es elegirlos bien y que estén dentro de la idea que uno pretende. El trabajo es el de siempre, aprovechar al máximo el día a día, lo mismo que en un club durante seis meses,

porque en Sudamérica los proyectos no duran más que ese tiempo. Que en la Selección se trabaja más cómodo que en un club es mentira. Hacemos un seguimiento sobre 38 futbolistas, en todas partes del mundo. Nosotros somos cinco y el día no nos alcanza, hay que optimizar el tiempo.

Asumió en un momento muy delicado, pero aún confía en poder llegar a Brasil 2014.

The historical coach Hugo Bagnulo said that Pelusso was "grit and heart". A short left-legged man, he distilled fortitude and a great fighting spirit. He would have been right in a Paraguayan team, though in his career, cut short by an injury, he left Uruguay to pass to Mexico and Ecuador. Afterwards, he traveled through the continent as a strategist and landed in Asunción to give back to Olimpia its seat of honour, a letter of introduction to try to direct the White-and-Red team towards its fifth consecutive World Cup. He speaks in plural, giving importance to his technical staff, passionate, convincing, with a successful travelled distance to confirm him in the highest level.

How do you explain the Uruguayan strong presence in





El equipo frente a Venezuela en Asunción. Parados / The team against Venezuela in Asunción.
Standing: Justo Villar, Óscar Cardozo, Dario Verón, Antolín Alcaraz, Víctor Cáceres, Paulo Da Silva.
Abajo / Kneeling: Miguel Samudio, Carlos Bonet, Cristian Riveros, Jonathan Fabbro, Nelson Haedo.

Paraguay's football with six coaches directing there now?

Olimpia's history and the Uruguayans comes from many centuries back and grows stronger with the arrival of Luis Cubilla in 1979. Today I know why. We have a similar culture, a provincial spirit and we do not come from big cities, we come from the countryside, we have sayings, the "mate" and very similar habits. We are hardened and leave our heart and soul in the pitch, but we never give in.

What other characteristics would you point out in the Paraguayan player?

You can trust him 100%. That's what I want to make clear above all. He will always push and give what he has. I always liked him. The most difficult forwards I had to mark were Paraguayans, I can't forget them. In the National team, I had to play a match against Paraguay. Not long ago, I met Clemente Rolón in Asunción. "You put an end to my sports career", I told him. It was the last match I played with the National Team. We lost by 1-0, with a goal scored by Rolón with a header and the mark was mine. I remember (Herminio) Céspedes who I had to confront in Mexico, one of the hardest guys I ever marked in my whole life. They are very difficult as rivals.

What do you think of the present local championship?

It has been strengthened, because the big teams have hired top level players and that forces the others to be very strong. This high level is to be found both in the players and the coaches.

Do you think that the National Team will find these changes difficult?

I'm going to be very cautious in my comparisons because I don't want my analysis to seem as if I were criticizing the previous coach. There is an important group of footballers who are experienced in Copas América, Qualifiers and World Cups, but to all that, they must add innovation and performance. The men in this group have been together for sometime and they are the basis for Paraguay to remain at a high level. There are important names like Enrique Vera, who stayed on the way due to injuries. That is why we need a change. I have an idea and we're going to put it into practice. I think that we'll be doing quite well, otherwise I wouldn't be here.

Which coaches marked you during your days as a player?

The first one was professor (Carlos) Silva Cabrera who took me to Liverpool and the National Team. He persuaded and moved us. Andrés Prieto was not only a great coach but a friend up to the present day. "Pepe" Sasía, also a legend of Uruguayan football.

In Ecuador I had a remarkable coach, Ernesto Guerra, a born winner. Those were the ones that marked me more.

Did you see yourself as a coach when you played?

Now, I look backwards and I say "yes". While I was recovering from my knee in Ecuador, professor Luis Betolaza gave me a book "Reality and fantasy of total football", by Hugo Tassara and told me, "This book will make you very enthusiastic, because you have the calling to be a coach". I asked the coaches why they did some things, what they wanted and what were the circuits for. I was always interested in such sort of things and the distribution of players in the pitch.

I tried to have my teammates well distributed and never leave one of them without doing something. I asked why four of us stayed at the back when we were attacked by two. I had a coach inside me, and that cannot be denied. My first year with Emelec was a disaster. I look back and realize the errors I committed and I laugh.

Three decades have gone by, how do you want your teams to play now?

There isn't one only way. I don't believe in fundamental clichés. There are countries, cultures, different players. I put the greatest emphasis in the fact that my teams have to be

competitive. We cannot only mark your steps. I have the phrase "You'll be what you have to be or you will be nothing at all", hanging on the bed-room's door and that is what I try to transmit to my players. My teams must leave a mark.

What place do you give to motivation?

It's always important. The mental and physical aspects, the care, companionship, joy, discipline are all the ingredients that have to exist. If any of them does not work well, everything breaks up. The idea is to create a good environment as León Najnudel said. He was the Argentine basketball coach who made clear to me the ideas about sensitization or brainwashing. He said that the most important thing in a roster was, harmony, solidarity, the will to win and to work, discipline, brotherhood, motivation and having a clear head and soul. All that must exist, otherwise it does not work.

How does the computer help you?

Technology gives us very valuable tools, from ordering our work, keeping store of everything that is done and resort to previous matters for the present moment. We are working with a programme that helps us to watch our rivals. When we edited ourselves, we had to stay until 5 o'clock in the morning. If you show a whole match to a roster, they get bored and fall asleep. It has to be a short video and to the point. If it is a right wing, I have to show him how the left half plays in only 3 minutes. With Internet, the one that does not know everything about his rivals it is because he does not want to do so. What is the secret? They practise an exercise in the pitch and they appear in twitter, if there are any surprises, it is because they are negligent.

What was the challenge with Olimpia after 11 years without winning a championship?

That was what mostly decided us to go. We've learnt after many mistakes that you must know how to choose very well the jungle you're planning





GERARDO PELUSSO BOYRIE

Nacimiento / Date of birth:

25 de febrero de 1954, en Florida, Uruguay.

Trayectoria como jugador / Career as player:

Nacional (1970-71), Colón FC (1972-73), Liverpool (1975), Atlético Potosino (Méjico, 1976-77), Deportivo Quito (Ecuador, 1978), Liga de Quito (1979-80), Emelec (1981-82)

Trayectoria como técnico / Career as coach:

Emelec (1984), CA Florida (Uruguay 1985-88), Selección

Departamental de Florida (1989-90), Liverpool (1991), Quilmes de Florida (1992), Cerro, de Montevideo (1993-95 y 2003), Deportes Iquique (Chile, 1996-97), O'Higgins (1997), Everton, de Viña del Mar (1998), Frontera Rivera (Uruguay, 1999), Racing, de Montevideo (2000), Aucas (Ecuador, 2001-02), Danubio (2004-05), Alianza Lima (Perú 2006-07), Nacional (2007-09), Universidad de Chile (2010), Olimpia (Paraguay, 2011-12), Selección de Paraguay (2012).

Títulos / Titles: campeón con Danubio (Primera División 2004), Alianza Lima (2006), Nacional (2008-09), Olimpia (2011).

to explore, as the English say. I followed the whole South American football. We had been following Olimpia for a long time, because they are a great team. The challenge was to win the championship. We analyzed the entourage, the roster, to see if we could do it. We thought that yes, we had to be harmonious in our work and channel positively the differences and develop the potential of the whole roster.

What is the good moment of the Uruguayan National Team due to?

It is a moment of pure logic, with the work performed by the best coach in the whole planet today, namely Tabárez. It is not by chance, it is a programmed work, thought and carried out and there is a very good generation of footballers.

In the *Light-Blue* complex, all the coaches work under Tabárez' supervision. It goes slowly step by step.

When you got to the Libertadores semifinals with Nacional, there was a sign of what was happening and there appeared Coates, Lodeiro, Santiago García... Such fact, added to others, evinced that what was happening to the National Team was not an isolated thing. Nacional proved that they were able to succeed with players made in the club, and afterwards Peñarol played a final. This is a very special moment of Uruguayan football, though with two ways of considering them. At a national team level, they have the capacity to do what the people see, but to a clubs' level, it is more difficult. Their financial situation forces them to sell players at 20 years of age.

The semifinal with Universidad de Chile also made an advance of what they were going to show later...

It is a great institution, with the merit of the "Azul Azul" company of having taken one of the great ones that was bankrupt. They carried out a fantastic work, so that their infrastructure improved and they have their own players. They evinced their puissance in the *Copa Sudamericana*, though the

change had started before. Something similar happened to me in my footballer's days with Liga de Quito. I realized that those were institutions called to be the greatest ones in America. That joint company of the "U" has a great virtue, they invested a lot of money, but they are the club's fans. They have a double commitment, namely their pockets and their hearts.

What do you remember of your passing by the Peruvian football with Alianza Lima?

I have Alianza in my heart. Peru and the people of Alianza Lima have remained inlaid in my

children born there and I had to play in very good clubs like Liga de Quito and Emelec. At 28 years of age, I had two knee operations and I never recovered completely. At 30 years of age I made my debut as Emelec's coach.

What's your opinion on these Qualifiers?

They are very complicated. Many things happen from one date to another. Uruguay is the one I see in better conditions. Argentina has gone from less to more and Chile is also well prepared. You must have continuity and an even performance. Anyone can surpass



Un alto para dar una indicación, como cuando jugaba de defensor. "El zaguero ve toda la cancha, es el juego de la inteligencia, del anticipo". *A stop to give an instructions when he played as a defender. "The back sees the whole pitch; it's the game of smart people and anticipation".*

heart. It was also a big club and they had the conditions for something important. It was a fantastic experience. Peruvian football has a very difficult rival that are themselves, their inside problems. In the National Team, Markarián succeeded in preparing a serious, solid and consistent work, to attract the players that were abroad.

You also have a special relation with Ecuador...

I remained stuck with Deportivo Quito. Perhaps it was so, because it was the club to which I arrived, it is the people's squad. I love Deportivo Quito and Ecuador very much. I have two

any other. In Europe you see the groups and you know who will qualify.

How different is it to coach a National Team from a club?

They are two different things. There is a greater quantity of footballers to watch, but the best are the best. The thing is to choose them well and for them to be within the idea you pretend. It is the same work, making the most day by day, either if it is in a club during six months, since in South America projects never last longer than that. Thinking that you work more comfortably in the National Team than in a club, is a lie. We follow 38 footballers in every part of the world. We are five and the day is too short. You must optimize your time.

He began his commitment at a very difficult time, but he fill trust in being able to get 2014 Brazil.

XABIER AZKARGORTA

Illusiona a Bolivia con el recuerdo de 1994

Led Bolivia to have unfounded hopes with the 1994 memories

El estratega que condujo a la Selección Boliviana al Mundial de Estados Unidos '94 tomó nuevamente el timón con Brasil 2014 en la mira. Xabier Azkargorta fue presentado el pasado 16 de julio como entrenador nacional, cargo que había quedado vacante tras la dimisión de Gustavo Quinteros.

El presidente de la FBF, Carlos Chávez, anunció su contratación, tras una reunión del técnico con el Comité Ejecutivo de la Federación. El compromiso se extenderá hasta el final de la Eliminatoria y el cuerpo técnico contará con tres asistentes que integraron aquel destacado equipo de 1994: Marco Antonio Etcheverry, Vladimir Soria y Marco Sandy. En ese ciclo, Azkargorta puso énfasis en subir la autoestima de los jugadores, que tenían gran calidad técnica y se mostraron sólidos para afrontar cada desafío. Ganaron todos sus juegos en La Paz, donde cayeron también Brasil y Uruguay, que debieron disputar entre sí el otro cupo.

El entrenador declaró que está muy contento por el regreso. *"Tengo el honor y la satisfacción de ser nombrado como seleccionador de Bolivia, pero esto es trabajo. Todos tenemos que formar parte de este esfuerzo importante para jugar los partidos que quedan para intentar clasificar al Mundial Brasil 2014".* Encontró al equipo en el séptimo lugar de la Eliminatoria con 4 puntos, jugadas seis jornadas. Su segundo debut se produjo el 15 de agosto, superando 2-0 a Guyana, en Santa Cruz. El 7 de septiembre dirigió el primer compromiso oficial, ante Ecuador en Quito.

Azkargorta nació en Azpeitia, provin-

cia de Guipúzcoa, España, el 25 de septiembre de 1953. Jugó en las categorías menores de la Real Sociedad y pasó al Athletic Bilbao, en una corta carrera de futbolista que abandonó por una lesión. Sin embargo, como entrenador cumplió una extensa trayectoria. Dirigió al RCD Espanyol, Valladolid, Sevilla, Tenerife, Valencia, Yokohama Marinos (Japón), Chivas de Guadalajara (México) y a la Selección de Chile. Trabajó en la organización del Real Madrid. También es médico.

have 3 assistants that formed part of that distinguished team of 1994: Marco Antonio Etcheverry, Vladimir Soria and Marco Sandy. In this cycle, Azkargorta put special emphasis in increasing the players' self-esteem, for they had a great technical capacity and proved to be very solid to face every challenge. They won all their matches in La Paz, where Brazil and Uruguay had fallen and were forced to dispute another berth between themselves. The coach declared that he

was very happy of his return. *"I have the honour and satisfaction of having been appointed as Bolivia's coach, but this means work. All of us who form part of this important effort to play the matches left, in order to try to qualify to 2014 Brazil's World Cup".* He found the team in the 7th place of the Qualifiers with 4 points, with six match days. His second debut took place on August 15, surpassing Guyana by 2-0 in Santa Cruz. On September 7, he directed the first

official game against Ecuador, in Quito. Azkargorta was born in Azpeitia, province of Guipúzcoa, Spain, on September 25, 1953. He played in the lower categories of the Royal Society and passed to Athletic Bilbao, for a short time as footballer but he left it due to an injury. Nevertheless, he had a long career as coach. He directed Espanyol, Valladolid, Sevilla, Tenerife, Valencia, Yokohama Marinos (Japan), Chivas of Guadalajara (Mexico) and Chile's National Team. He worked in the organization of Real Madrid. He is also a physician.



The strategist who led the Bolivian National Team to the United States World Cup in 1994, took again the helm with 2014 Brazil as a potential hope. Xabier Azkargorta was introduced on July 16 last, as the national coach, an office that was vacant after Gustavo Quinteros' resignation.

Carlos Chávez, FBF President, announced his being hired, after a meeting celebrated with the Federation's Executive Committee. The commitment will be extended until the final of the Qualifiers and the technical staff will



JUAN ARANGO

EMBLEMA DE
LA EVOLUCIÓN
VINOTINTOSYMBOL OF
THE RED-WINE
EVOLUTION

POR EDGARDO BRONER

Su timidez, que se revertía en el campo, se transformó en sabiduría después de tantas vivencias. Fue convirtiéndose en líder en el campo porque resolvía los partidos complicados con su zurda exquisita para que la Vinotinto comenzara a ilusionarse con un Mundial y ahora, miembro del Club de los 100 de la FIFA, es el consejero de los jóvenes. Sus pocas palabras del pasado se rearmaron en un discurso reflexivo. A pocos metros, en el Museo del Fútbol Sudamericano su imagen gigante fue fotografiada por decenas de hinchas venezolanos llegados a Paraguay, que se asombran cuando ven al verdadero Juan Arango a través de los cristales del hotel.

-¿Cómo veía su futuro el jugador venezolano en aquellos tiempos de malos resultados?

-Uno veía que se perdía por goleada, la gente iba al estadio para ver a las figuras de los otros países. Yo crecí con la idea de que Venezuela siempre ha tenido buenos jugadores, pero sólo individualidades. Había que prepararse a nivel colectivo y poco a poco se fue desarrollando eso. Desde el 2000 para acá hemos sido una selección diferente, con la llegada de Pastoriza, después con Richard



FOTOS: RICARDO ALIERI

“Desde pequeño sabía que VENEZUELA podía crecer”

(Páez) y ahora con César (Farías). Han sido tres entrenadores de diferentes filosofías, pero que llevaron a la selección bien encaminada.

-La gente lo conoció en un Mundialito Sub-15 en Caracas que ganó el equipo venezolano. ¿Ahí tuvo la sensación de que se podían lograr cosas importantes?

-Sí, claro. Teníamos buenos jugadores y faltaba esa definición de cómo se podía jugar. Desde pequeño sabía que Venezuela podía crecer.

-¿Qué jugadores admiraba?

-Había jugadores emblemáticos, como Gabi Miranda, Gabi Urdaneta. Jugué con ellos, estaba

Stalin (Rivas), Gerzon Chacón, Edson Tortolero, fueron creciendo Cari Cari (Daniel Noriega), Peleciato (Alexis García), pero no teníamos una filosofía de juego.

-En aquel Mundialito ya estaba Farías en el cuerpo técnico...

-Desde los 14 años lo conocí, nos hicimos buenos amigos. Después fui a Nueva Cádiz, que él dirigía, cuando debuté. Tenemos muy buena relación.

-¿Cómo eran esos partidos de niños en Maracay cuando jugaba con Renny Vega?

-Renny jugaba más en la cancha, por eso sabe con la pelota como muy pocos porteros, tiene mucha ventaja. Ha jugado béis-

bol, baloncesto y muchos deportes que ayudan a buscar una pelota por arriba y por abajo. A los 6 ó 7 años teníamos un equipo con varios que después fueron profesionales. Los niños corrían todos a la pelota, pero nosotros jugábamos tocando, crecimos con eso.

-¿Sigue practicando tiros libres?

-Sí, hay que perfeccionarse. Ya me conocen tirándola por encima de la barrera y contra Perú cambié. Aprendí mucho del brasileño Gilmar, que jugaba conmigo en Zulianos, en Maracaibo. Estaba terminando su carrera, pero los tiros libres eran gol seguro, le pegaba muy bien. Yo veo la barrera, el arquero cómo está puesto, ahí tomo la decisión y no cam-

"From my early days I knew that Venezuela could grow"

bio. El problema es que las barreras se adelantan.

-Su primer partido en la selección mayor fue con Pasteriza. ¿Cómo fue esa etapa?

-Jugué poco, pero me dio la oportunidad de debutar con la Selección en una época en que había muy buenos jugadores. Poco a poco le fue dando una filosofía de juego, a través de él empezó a surgir. Lamentablemente no se sacaron los resultados. El futbolista venezolano estaba creyendo en sí mismo, en que sí se podía ganar y crecer. Cuando llegó Richard, ya tenía una base de jugadores que podían cumplir varias funciones y se pudo lograr. Manteníamos la posesión de la pelota y nos hicimos un equipo fuerte. Y con la llegada de César se trabajó más en el aspecto defensivo, después se fue incrementando el ofensivo y hoy somos un equipo bastante difícil de ganarle.

-¿Veía que los triunfos en

Sub-17 y Sub-20 se podían trasladar a los mayores?

-Sí, claro, porque esos mismos jugadores los vas a enfrentar arriba. Si les pudiste ganar en la Sub-20, uno después sabía que se podía.

● ● ●

En el Museo, los hinchas pasaban largo rato mirando los videos de los grandes goles de la historia vinotinto. Los éxitos están muy vinculados a la zurda de Arango, que ya es el máximo goleador de su selección.

-Estoy acostumbrado a hacer goles más difíciles que fáciles. En toda mi carrera he hecho más goles bonitos que los que hacen los típicos delanteros. Mi posición es de estar afuera del área y pegarle desde lejos, pero no tengo un gol preferido, tengo muchos en la mente que fueron bonitos, muchos de tiro libre, en jugadas como el de Colombia en Barranqui-

lla.... El de Bolivia en Maracaibo (2003) debe ser el más importante por cómo se presentó, íbamos perdiendo en el minuto 90 y remontamos.

-Le hizo golazos a Colombia. ¿Cómo lo vivieron sus familiares colombianos?

-Mi padre, cuando juego contra Colombia, quiere que gane Venezuela. Tiene casi 35 años viviendo en Venezuela, más de la mitad de su vida.

-Estuvieron cerca del Mundial de Alemania, había mucha euforia. ¿Piensa que no se estaba preparado para manejar esa situación?

-Puede ser. Con la euforia que tuvimos, dejamos escapar varios puntos de local. Los de visitante los sacamos, con Colombia, Uruguay, Perú. Tranquilamente hubiéramos clasificado.

-¿Cree que con la madurez de ahora lo pueden manejar menor?

-Sí, obviamente uno va cre-

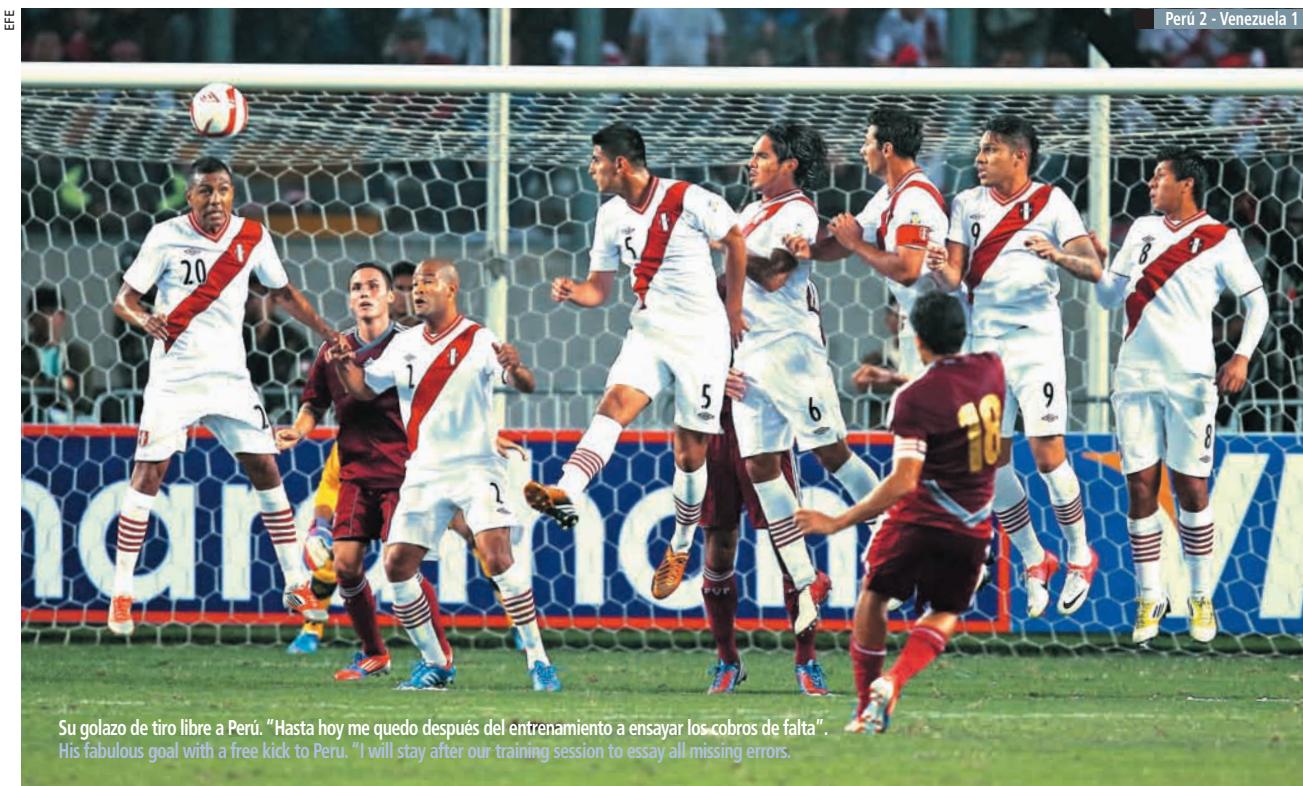
ciendo, va teniendo más experiencia. Con los resultados y los golpes uno va aprendiendo de todos esos errores. Sabemos que la afición es un estímulo, una ayuda, pero ellos no son los que juegan. Somos nosotros y no tenemos que tener presión de eso, porque es una ayuda.

-Antonio Mohamed recordó hace poco su llegada a México y elogió sus condiciones...

-(Sonríe). Sí, el Turco era uno de los jugadores con experiencia en Monterrey y me recibió muy bien. Yo era muy joven y fui creciendo en México, después fui a Pachuca y Puebla.

-¿Eso lo preparó para una liga tan competitiva como la de España?

-Sí, fui con más experiencia, mejor en lo físico. España es muy competitiva y ahora Alemania también es así. En Mallorca jugué cinco años. Salvo en 2005 que tuve la lesión y después, que pelea-



Recibiendo el cariño de los hinchas venezolanos en el hotel Bourbon Conmebol. Es el ídolo máximo en su país.
With the Venezuelan fans congratulating him at the Bourbon Conmebol Hotel.

mos el descenso, fueron años muy buenos.

-Antes miraban con prejuicio al jugador venezolano, después fue capitán del Mallorca. ¿Se nota el cambio?

-Claro, ahora nos respetan.

-La victoria en Paraguay los coloca con el puntaje más alto que Venezuela ha logrado a esta altura. ¿Se acercan al Mundial?

-No, está todo complicado, ganamos 3 puntos y seguimos sextos. Toda la Eliminatoria va a ser difícil y el que falle va a tener complicadas las aspiraciones. Fue un gran paso, más contra Paraguay, porque nunca habíamos ganado aquí.

-¿Cómo analiza el triunfo?

-Hicimos un grandísimo partido, manteniendo la posesión de la pelota, creándole peligro al rival. También ellos tuvieron dos o tres ocasiones claras, donde Dani (Hernández) nos salvó, pero merecimos ganar. Lamentablemente contra Perú no pudimos mantener el resultado, contra Paraguay aparte de mantenerlo, jugamos bastante bien teniendo la pelota, tuvimos personalidad.

-¿Esta actuación, mostrando que hay futbolistas técnicos para tener la posesión del balón, marca un cambio de aquí en más?

-Claro que sí, tenemos que seguir igual. Ganamos un partido importante como visitantes, pero ahora nos toca Ecuador en casa y tenemos que hacer esos 3 puntos. Somos un equipo, no hay figuras.

El mural de Venezuela en el Museo del Fútbol Sudamericano va reservando un espacio adicional para las hazañas de Arango y la Vinotinto que quiere ser mundialista.



His shyness, reverted in the field of play, has turned into wisdom after many experiences. He became a leader in the pitch for he found a solution to every difficult match with his fabulous left-foot, so that the Red-Wine team began to build their hopes of a World Cup and now, as a member of FIFA's Hundredth Club, he is the juveniles' counsel. His very few words about the past are resumed in a reflexive speech. A few metres from the Museum of South American Football, his gigantic image was photographed by tens of Venezuelan fans arriving in Paraguay that are surprised to see the real Juan Arango through the hotel's glass windows.

What did the Venezuelan player of those difficult days think about his future?

You realized that we lost by a large number of goals. The people went to the stadium to watch key figures of other countries. I grew up with the idea that Venezuela always had good players, though they were always individualities.

We had to be prepared to work at a collective level and little by little the idea took shape. From the year 2000 to the present day, we have had a different National Team, with Pastoriza's arrival, and afterwards with Richard (Páez) and now with César (Fariás). We've had three

coaches of different philosophical trends, though they always led the squad along the right path.

The people met you in a U-15 small World Cup at Caracas that was attained by the Venezuelan team. Was it there where you had the feeling that you could attain important feats?

Yes, of course. We had good players though we also lacked that definition of how we could play. Since my early days, I knew that Venezuela could grow.

Who were the players you admired?

There were some emblematic players like Gabi Miranda and Gabi Urdaneta. I played with them. We had Stalin (Rivas), Gerson Chacon, Edson Tortolero and those who were growing like Cari Cari (Daniel Noriega), Peleciito (Alexis García), but we didn't have a philosophy of the game.

In that small World Cup, Fariás was already in the technical staff...

I know him since I was 14 years old. We became good friends. Afterwards, I went to Nueva Cadiz, that he directed, when I made my debut. We have a good relationship.

What were those children's matches in Maracay when you played with Renny Vega?

Renny played more often in the pitch and that is why he

knows the ball as very few goalkeepers and that is a great advantage. He has played baseball, basketball and many other sports that help you get a ball up and down. When we were 6 or 7 years old, we had a team with several boys that afterwards became professional footballers. All the boys ran after the ball, but we played by touching it and we grew up with that habit.

Are you still practising free kicks?

Yes, you must improve yourself. They know me throwing it on top the barrier, but against Peru I changed. I learnt a lot from Brazilian Gilmar, who played with me in Zulianos, at Maracaibo. He was finishing his career, but all his free kicks were always goals. He kicked very well. I look at the barrier and how the goalkeeper stands and then I make my decision and I do not change. The problem is that the barriers always move forward.

Your first match in the senior National Team was with Pastoriza. What was that stage of your life like?

I played very little, but he gave me the opportunity of making my debut with the National Team and it was a time when there were many good players. Little by little, he instilled a special philosophy to the game that surged through him.

Unfortunately there were no results. The Venezuelan footballer believed in himself, and that he could win and grow. When Richard arrived, he already had a basis of players that were able to fulfill several duties and we could succeed. We had the ball possession in our hands and we grew stronger. With César's arrival, we worked more upon the defensive aspect which afterwards turned into the offensive one and nowadays we are a very difficult team to surpass.

Did you think that the U-17 and U-20 triumphs could be transferred to the elders?

Yes, of course, because you would be meeting the same players on top and if you had been able to win in the U-20, you knew that you could defeat them.



At the Museum, the fans spent a long time watching the videos of the great goals of the Red-Wine history. All the victories are closely linked to Arango's left foot, since he is the top scorer of his national team.

I'm used to score more difficult than easy goals. All along my career I have converted more nice goals than those scored by the typical forwards. My position is to be outside the area and shoot from afar, though I don't have any preferred goal, I have many of them in my mind that were very nice, many free kicks in moves like that in Colombia at Barranquilla... The one I scored in Bolivia (2003) must be the most important one. We were losing in the 90th minute and we succeeded.

You scored big goals to Colombia. How did your Colombian family members live through them?

When I play against Colombia, my father wants Venezuela to win. He has spent almost 35 years living in Venezuela, more than half

of his life.

You were close to Germany's World Cup and the people were euphoric. Do you think that you were not prepared to handle that situation?

It may be. With our euphoria we let several local points escape. As visitors we got them with Colombia, Uruguay, Peru. We might have easily qualified.

Do you think that in your present state of maturity you can handle it better?

Yes, obviously you keep growing and you have more experience. With the results and blows you learn from all your errors. We know that our fans are a great stimulus, a help, but

they are not the ones who play. It's us and we must not feel any pressure, because they are simply a kind of help.

Antonio Mohamed not long ago recalled your arrival in Mexico and he praised your qualifications...

(He smiles). Yes, the Turk was one of the experienced players in Monterrey and he received me very well. I was very young and grew in Mexico and afterwards I went to Pachuca and Puebla.

Did that prepare you for such a competitive league like that of Spain?

Yes, I had a greater experience and I had improved my physical state. Spain is very competitive and Germany is now

just the same. In Mallorca I played five years. Except in 2005 when I was injured and afterwards when we fought due to our relegation, we had very good years.

Before, the people were prejudiced against the Venezuelan player, but afterwards you were the captain of Mallorca. Do you notice the change?

We are respected now.

Your victory against Paraguay places you at the highest top of the table that Venezuela has ever been. Are you getting closer to the World Cup?

No, everything is complicated. We won 3 points but are still in the 6th place. All the Qualifiers will be difficult and it won't be easy for those who fail. It was a great step forward, especially against Paraguay, because we had never won there.

How do you analyze this triumph?

We played a great match, keeping the possession of the ball and making it difficult for our rival. They also had the ball in two or three clear occasions in which Dani (Hernández) saved us, but we deserved to win. Unfortunately against Peru we could not keep the result. In the match against Paraguay in addition to keep it, we played fairly well and we enforced our personality.

As to your performance, proving that there are technical footballers who have the ball possession, does this fact simply mark a change from here onwards?

Of course, we must keep along the same road. We've won an important match as visitors, but now we have to play against Ecuador at home and we have to get those 3 points. We are a team, not simply figures.

The Venezuelan mural in the Museum of South American Football has kept aside an additional space for the feats of Arango and the Red-Wine team that want to play a World Cup.

JUAN FERNANDO ARANGO SÁENZ

Nacimiento / Date of birth: 17 de mayo de 1980, en Maracay, Venezuela

Puesto / position: Volante ofensivo / Midfielder

Trayectoria como jugador / Career as player: Nueva Cádiz (1996-99), Zulianos FC (1999), Caracas FC (2000), CF Monterrey (México, 2000-01), CF Pachuca (2002-03), FC Puebla (2003-04), RCD Mallorca (España, 2004-09), Borussia Mönchengladbach (Alemania, 2009-12). Con la Selección de Venezuela (1999-2012) jugó 108 partidos internacionales con 20 goles (*). Actuó en 5 Copas América (1999, 2001, 2004, 2007, 2011)

Títulos / Titles: campeón con CF Pachuca (Copa de Campeones de la CONCACAF 2002).

(*). Datos al 11.9.2012 / Data to September 11, 2012



En el primer partido de esta temporada con el Borussia Mönchengladbach también marcó un bellísimo gol de tiro libre. A los 32 años Juan está en su mejor momento. In this season's first match with the Borussia Monchengladbach he also scored a wonderful goal with a free kick. At 32 years old, Juan is at his best moment.



**EL NIKE TIEMPO
LEGEND IV ELITE
LA VENTAJA DE
UN TOQUE EXCEPCIONAL.**

NIKEFUTBOL.COM





El Sudamericano Sub-20 se disputará en Mendoza y San Juan

The U-20 South American will be disputed in Mendoza and San Juan

El 15 de septiembre se realizó el sorteo de la 26^a edición del Campeonato Sudamericano Sub-20, el tradicional Juventud de América, que ha proyectado al mundo a los grandes cracks de nuestra región. El acto fue presidido por el Dr. Nicolás Leoz en el salón Auditorium de la Casa del Fútbol Sudamericano. Lo acompañaron el vicepresidente Eugenio Figueredo, el tesorero Rómer Osuna, Juan Ángel Napout, presidente de la Comisión de Competiciones y José Luis Meiszner, secretario general.

El Dr. Leoz agradeció a los miembros de la prensa por el acompañamiento a todos los emprendimientos encarados por la CONMEBOL, recordando que el torneo Sub-20 es un evento de gran envergadura,

que tendrá por sede a la Argentina, "un país donde el fútbol forma parte de lo cotidiano".

El Dr. Meiszner indicó que las ciudades asignadas, Mendoza y San Juan, mantienen en óptimas condiciones los estadios Malvinas Argentinas y del Bicentenario, legado de la Copa América 2011. Expresó que el torneo será un éxito por la calidad de sus protagonistas y por el empeño de quienes dedicarán su tiempo a la organización.

La competición se desarrollará desde el 9 de enero hasta el 3 de febrero de 2013, otorgando cuatro plazas para el Mundial de Turquía. El sistema será el vigente desde 1997, con dos grupos de cinco selecciones y un hexagonal final con los tres primeros de cada uno. El Sudamericano Sub-17, que también se

Fixture Sub-20

GRUPO A

9.1	Mendoza	Argentina vs. Chile
9.1	Mendoza	Paraguay vs. Colombia
11.1	Mendoza	Argentina vs. Paraguay
11.1	Mendoza	Chile vs. Bolivia
13.1	Mendoza	Argentina vs. Bolivia
13.1	Mendoza	Chile vs. Colombia
15.1	Mendoza	Paraguay vs. Chile
15.1	Mendoza	Colombia vs. Bolivia
17.1	Mendoza	Argentina vs. Colombia
17.1	Mendoza	Paraguay vs. Bolivia

GRUPO B

10.1	San Juan	Brasil vs. Ecuador
10.1	San Juan	Uruguay vs. Perú
12.1	San Juan	Brasil vs. Uruguay
12.1	San Juan	Ecuador vs. Venezuela
14.1	San Juan	Uruguay vs. Ecuador
14.1	San Juan	Perú vs. Venezuela
16.1	San Juan	Brasil vs. Venezuela
16.1	San Juan	Ecuador vs. Perú
18.1	San Juan	Brasil vs. Perú
18.1	San Juan	Uruguay vs. Venezuela

FASE FINAL

20.1	Mendoza	1º A vs. 3º A
20.1	Mendoza	1º B vs. 2º B
20.1	Mendoza	2º A vs. 3º B
23.1	Mendoza	1º A vs. 3º B
23.1	Mendoza	1º B vs. 3º A
23.1	Mendoza	2º A vs. 2º B
27.1	Mendoza	1º A vs. 2º B
27.1	Mendoza	1º B vs. 2º A
27.1	Mendoza	3º A vs. 3º B
30.1	Mendoza	1º A vs. 2º A
30.1	Mendoza	1º B vs. 3º B
30.1	Mendoza	3º A vs. 1º B
3.2	Mendoza	1º A vs. 1º B
3.2	Mendoza	2º A vs. 3º A
3.2	Mendoza	2º B vs. 3º B

José Luis Meiszner y Juan Ángel Napout durante el sorteo del Sudamericano Sub-20. Una nueva edición que se jugará en Argentina y dará 4 cupos para el Mundial de Turquía. Como lo dispusiera oportunamente el Comité Ejecutivo, ahora el calendario de todos los torneos juveniles se determina mediante sorteo.

José Luis Meiszner and Juan Ángel Napout at the draw of the U-20 South American Tournament. A new edition of this competition will be played in Argentina and it will have 4 berths for Turkey's World Cup. According to the Executive Committee's decision, the calendar of all the Juvenile Tournaments will be determined through a draw.

AGENDA

CALENDAR

2012

26.9 al 12.10		11 ^{ma} Copa Bridgestone Sudamericana 11 th Copa Bridgestone Sudamericana
12 al 16.10		Eliminatoria Mundial Brasil 2014 (fechas 9 a 10) 2014 Brazil World Cup Qualifiers (dates 9 to 10)
22.9 al 13.10	Azerbaiyán	3 ^{ra} Copa Mundial Femenina Sub-17 de la FIFA 3 rd U-17 FIFA Women's World Cup
2 al 18.11	Tailandia	7 ^{ma} Copa Mundial de Futsal de la FIFA 7 th FIFA Futsal World Cup
6 al 16.12	Japón	9 ^{na} Copa Mundial de Clubes de la FIFA 9 th FIFA Clubs World Cup
20 y 21.12	Asunción	54 ^{to} Sorteo de la Copa Libertadores 54 th Draw of the Copa Libertadores

2013

9.1 al 3.2	Mendoza y San Juan	26 ^{to} Campeonato Sudamericano Sub-20 26 th U-20 South American Championship
Marzo-Abril	Argentina	15 ^{to} Campeonato Sudamericano Sub-17 15 th U-17 South American Championship
22.3 al 11.6		Eliminatoria Mundial Brasil 2014 (fechas 11 a 14) 2014 Brazil World Cup Qualifiers (dates 11 to 14)
15.6 al 30.6	Brasil	9 ^{na} Copa FIFA Confederaciones 9 th FIFA Confederations Cup

realizará en Argentina, mantendrá el mismo formato.

Argentina encabeza el grupo "A", que se disputará en Mendoza, al que fueron asignadas las selecciones de Paraguay, Chile, Colombia y Bolivia. Por su parte Brasil es la cabeza del grupo "B", a jugarse en San Juan, con Uruguay, Ecuador, Perú y Venezuela.

SORTEO DE LA LIBERTADORES EN DICIEMBRE

El presidente de la Comisión de Competiciones de la CSF, Juan Ángel Napout, anunció que los días 20 y 21 de diciembre se reunirán los miembros del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL para celebrar el sorteo de la Copa Libertadores 2013. Al respecto señaló que a "esa altura del año ya podremos tener al 90 por ciento de los equipos clasificados, lo que redundará en el brillo de la ceremonia del sorteo".

LA RECOPA SUDAMERICANA SE DEFINIRÁ EN SEPTIEMBRE

Universidad de Chile y Santos empataron 0-0 el 22 de agosto en el estadio Nacional de Santiago. Fue el encuentro de ida de la Recopa Sudamericana, que disputan anualmente los ganadores de las Copas Libertadores y Sudamericana del año anterior. El título se definirá el 26 de septiembre en el juego de vuelta en Vila Belmiro. La Recopa tendrá un campeón inédito. Fue ganada por otros clubes brasileños en seis ocasiones y por Colo Colo en 1992.

The draw of the 26th edition of the U-20 South American, the traditional America's Youth that has projected the great cracks of our region to the world, took place on September 5. The ceremony was presided by Dr. Nicolás Leoz in the Auditorium Hall of the House of South American Football. He was accompanied by Vice-President Eugenio Figueredo, Treasurer Rómer Osuna, Juan Ángel Napout, president of the Competitions Commission and José Luis Meiszner, Secretary General.

Dr. Leoz thanked the press members for their attendance to all the undertakings carried out by CONMEBOL, stressing the fact that the U-20 tournament is a very important event that will have its seat in Argentina, "a country in which football forms part of its daily concerns".

Dr. Meiszner pointed out that the selected cities, Mendoza and San Juan, keep their stadiums Malvinas Argentinas and Bicentenario in excellent conditions as a legacy of the Copa América Argentina 2011. He also stated that the tournament will be a success due to the high quality of their protagonists and the determination of the people in charge of its organization.

The competition will take place from January 9 to February 3, 2013, having granted four berths to Turkey's World Cup. The tournament format will be the one in force since 1997, with two groups of five national teams and a hexagonal final with the three first squads of each group. The U-17 South American that will also be

held in Argentina, will keep the same format.

Argentina heads Group A that will be disputed in Mendoza, to which the National Teams of Paraguay, Chile, Colombia and Bolivia have been assigned. Brazil heads Group B to be played in San Juan, with Uruguay, Ecuador, Peru and Venezuela.

DRAW OF THE LIBERTADORES IN DECEMBER

The president of the Competitions Commission of the CSF, Juan Ángel Napout, announced that on December 20 and 21, the members of CONMEBOL Executive Committee will gather to celebrate the draw of the 2013 Copa Libertadores. He also pointed out that "at that time of the year, we will have a 90% of the teams qualified,

a fact that will result in the brightness of the drawing ceremony".

THE SOUTH AMERICAN CUP WINNERS' CUP TO BE DETERMINED IN SEPTEMBER

Universidad de Chile and Santos ended their match in a goalless draw on August 22 at Santiago's Nacional Stadium. It was the first leg match of the South American Cup Winners' Cup that is annually disputed by the winners of the Copas Libertadores and Sudamericana of the previous year. The title will be defined on September 26 in the second leg match at Vila Belmiro. The Cup Winners' Cup will have a new champion. It was attained by other Brazilian clubs on six occasions and by Colo Colo in 1992.



FIFA-CONMEBOL ANTI-DOPING SEMINAR

El control de dopaje ingresa en una nueva etapa en Sudamérica

Por JORGE BARRAZA

Un seminario Antidopaje de dos días dictado por FIFA para Sudamérica se desarrolló el 18 y 19 de agosto último en los salones del Hotel Bourbón-CONMEBOL. El mismo estuvo a cargo de la abogada suiza Tanja Vogel, Gerente de Control Antidopaje de FIFA, y del Dr. Osvaldo Pangrazio, presidente de la Comisión Médica de nuestra confederación, quien se mostró altamente satisfecho: *“Fueron dos días de intenso trabajo, con 15 horas de exposiciones y deliberaciones. Hemos capacitado a bastantes oficiales de control en el nuevo procedimiento y este es apenas el punto de partida para sumar a muchos más en toda Sudamérica”*.

-Tanja, ¿Cuál es el objetivo de este seminario?

-FIFA advirtió que CONMEBOL dio un gran paso adelante en los últimos tiempos con relación al antidopaje al crear primero la Comisión Médica, y dentro de ella la Unidad Antidopaje, esta última en febrero de este año. Y en ese con-

texto, Osvaldo Pangrazio, que es el presidente de la Comisión Médica de la CONMEBOL nos habló de la posibilidad de hacer un seminario y entrenar a todos los médicos de las asociaciones miembro de Sudamérica encargados de los controles, sobre todo para la Eliminatoria. Porque hay pocos oficiales de control de dopaje en Sudamérica que saben utilizar el procedimiento de la FIFA. Entonces la idea es instruir a esos médicos y que ellos a su vez puedan formar a otros en cada uno de sus países y así conformar una red.

-Osvaldo, su visión del tema como presidente de la Comisión Médica.

-A partir de ahora se va a trabajar con el procedimiento de FIFA, que es excelente, muy seguro, y que es nuevo para Sudamérica. Yo creo que es importante no sólo para la Eliminatoria sino también para la Copa Libertadores, la Copa Sudamericana y otras competiciones, dado que tenemos 300 partidos al año o más en los que se realizan controles y no

teníamos gente en la Unidad Antidopaje formada con este procedimiento. Hacemos 900 controles al año. Y va a haber más, porque desde el año próximo se harán en todos los partidos del Sudamericano Sub-20 y desde 2015 en la Copa América. Ahora, gracias al apoyo de FIFA y del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL tenemos bastante gente preparada. En este seminario han tomado parte 34 médicos y encargados de laboratorios. Profesionales que se dedican exclusivamente a esta materia. Y vamos a tener mucha más porque la idea es hacer este mismo seminario en nuestros diez países miembro.

-¿Qué grado de seguridad tienen los controles con este procedimiento?

-Total. En Sudamérica van a mejorar los controles porque comenzarán a utilizarse los kits Berliner, que son frascos de vidrio, muy seguros. Hasta ahora utilizaban los de plástico. La Asociación Paraguaya ya aprobó el uso de los de vidrio (Tanja Vogel).

-Esto es un gran adelanto. A partir de ahora se va a implantar en nuestro continente el nuevo procedimiento, con nuevos kits para la toma de muestras, nuevos formularios más detallados que otorgan mayor seguridad jurídica (Osvaldo Pangrazio).

-¿Qué conclusión deja el seminario?

-Un aumento en la educación sobre el dopaje en Sudamérica. Y esperamos tener más gente comprometida con esto. Pero lo más importante es el apoyo político que hemos tenido del Dr. Leoz, del Sr. Eugenio Figueredo, de todo el Comité Ejecutivo de CONMEBOL y de las asociaciones nacionales de Sudamérica (Osvaldo Pangrazio).

-¿Hay muchos casos de dopaje en el fútbol mundial?

-No, afortunadamente muy poco. Hacemos 30.000 muestras al año en todo el mundo y sólo un 0,3 por ciento da positivo, es muy poco, pero es justo decir que sólo controlamos en competición. O sea, tras un partido. Entonces el

jugador sabe que ahí puede ser controlado. Pero también se pueden hacer controles fuera de competencia, un día cualquiera, durante el entrenamiento por ejemplo. FIFA tiene la facultad para hacerlo. Porque no se trata sólo de velar porque el deporte sea limpio sino de cuidar la salud de los atletas, porque muchas veces no entienden el peligro que corren al tomar anabólicos (Tanja Vogel).

-Afortunadamente en el fútbol hay mucho menos dopaje que en otros deportes, como el ciclismo, por ejemplo. Yo pienso que actualmente los futbolistas están más formados con respecto a las drogas, son más conscientes, hay más conocimiento, saben que un positivo puede costarle hasta dos años de suspensión y les dañaría la carrera, por eso se cuidan (Osvaldo Pangrazio).

-De los que hay muchos son los casos de drogas sociales fuera de la competición, como cannabis, cocaína, y ahí también hay que trabajar porque todo eso puede poner en peligro la carrera de los deportistas y además porque después salen positivos. El fútbol es bastante limpio, pero es nuestra obligación preservar esto, prevenir y tratar de mejorar aún más (Tanja Vogel).

Atwo-day anti-doping seminar held by FIFA for South America took place on August 18/19 last, at the Bourbon-CONMEBOL Hotel assembly rooms. The Swiss lawyer Tanja Vogel, FIFA Anti-Doping Control Manager and Dr. Osvaldo Pangrazio, president of our Confederation's Medical Commission were in charge of it. The latter evinced to be highly satisfied with the seminar's success. *"There were two days of intense work, with 15 hours of shows and deliberations, and we have been able to render our controlling officers proficient in the new procedure, this being our starting-point to add many others to our crusade over South America"*

Tanja, what is this seminar's goal?

FIFA realized that CONMEBOL had given a great step in advance during the last years related to anti-doping control, when they first created the Medical Commission and

La abogada Tanja Vogel, gerente de Control Antidopaje de la FIFA, elogió la iniciativa de CONMEBOL. Dos días intensos de formación para los profesionales sudamericanos. Lawyer Tanja Vogel, General Manager of the FIFA Anti-doping Control, praised CONMEBOL's initiative. There were two intense formative days for the South American professionals.



inside it the Anti-Doping Unit, which was opened in February of the present year. Within this context, Osvaldo Pangrazio, that is the president of CONMEBOL's Medical Commission, told us of the possibility of organizing a seminar in order to train all the physicians of South America's member associations, in charge

of controlling the players especially in the Qualifiers, since in South America, there are few doping-control officers conversant in using FIFA's procedure. Hence, the idea is to instruct those physicians so that they in turn may instruct others in each of their different countries and thus create a net.

Doping Control in full swing in South America



El Dr. Osvaldo Pangrazio, presidente de la Comisión Médica de la CONMEBOL. El Seminario será el punto de partida para preparar más oficiales de control en nuestros países. Dr. Osvaldo Pangrazio, president of CONMEBOL Medical Commission. The seminar will be the starting-point to prepare more control officers in our countries.

Osvaldo, what is your view on the subject as president of the Medical Commission?

From now on, we will be working according to FIFAS's procedure that is excellent, secure and quite new for South America. I think that this is important not only for the Qualifiers but also for the Copa Libertadores, the Copa Sudamericana and other competitions, since we have 300 matches per year or more, in which controls are carried out and we do not have people in the Anti-Doping Unit who are proficient in this procedure. We practise 900 controls per year and we will soon have many more, because since the coming year, this control will take place in all the matches of the U-20 South American competition and in the Copa América since 2015. Nowadays, thanks to the support of FIFA and CONMEBOL Executive Committee, we have quite a number of well-trained people. Thirty-four physicians and men in charge of the laboratories have attended this seminar. They are professionals exclusively devoted to this matter and we will be having many more, since the idea is to organize the same seminar in our ten member countries.

Representantes de las asociaciones nacionales, médicos, encargados de laboratorios y otros profesionales del área conocieron los nuevos procedimientos de la FIFA.
Representatives of the National Associations, physicians, persons in charge of laboratories and other professionals of the area were informed as to FIFA's new procedures.



What is the controls' grade of security with this procedure?

Complete. Controls will be improved in South America because the Berliner kits will begin to be used and they are very secure glass containers. Up to now, we used plastic ones. The Paraguayan Association has already approved the use of glass ones (Tanja Vogel).

This is a great advance. From now on, the new procedure will be implanted in our continent, with new kits to take samples and new more detailed forms that result in a greater legal security (Osvaldo Pangrazio).

What conclusions has this seminar left you?

An increase in learning the importance of anti-doping control in South America. We hope to get more people engaged in this matter, but what is even more important is the political support we've had from Dr. Leoz, Mr. Eugenio Figueredo and the whole CONMEBOL Executive Committee and South America's national associations (Osvaldo Pangrazio).

Are there many doping cases in world football?

No, fortunately there are not many. We take 30,000 samples per year in the whole world and

only a 0.3 % is positive. That is very little though it is only fair to say that we only control competitions, or after a match. Then the player knows that he may be controlled, though controls can also be made out of a competition or on any day during training, for example. FIFA has the power to do so, since it is not only a question of keeping the sport clean, but also taking care of the athletes' health, since quite often they do not realize the danger they run into when they take anabolic substances. (Tanja Vogel).

Fortunately, there is much less doping in football than in other sports like cycling, for example. I think that at present, footballers know much more about drugs and they are more conscious of their health. They know that a positive result may cost them a two-year suspension and hurt their career and that is why they take much care of themselves (Osvaldo Pangrazio).

Nevertheless there are many cases of social drugs outside the competition, like cannabis, cocaine and we must also work on this aspect of the problem, because all that may endanger the sportsmen's career and afterwards they turn out to be positive. Football is quite clean, but it is our obligation to preserve it, prevent what may happen and try to improve even more (Tanja Vogel).

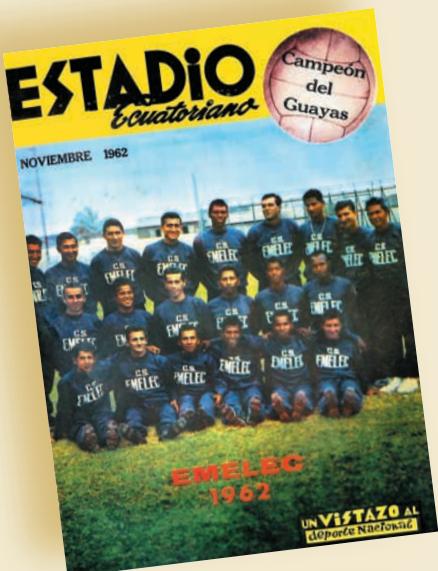


A dramatic, close-up photograph of a soccer player's face and shoulder. The player has short, dark hair and is wearing a red and white striped jersey. The lighting is low, with bright highlights on the player's forehead, nose, and the side of his face, creating a moody and intense atmosphere. The background is dark and out of focus.

Toyota Moves You



Copa Santander Libertadores 2012



Una bella tradición del fútbol ecuatoriano

Los cambios meteóricos en la sociedad en las últimas décadas fueron cambiando las costumbres. La ansiedad por leer el periódico a primera hora del día ha desaparecido para los jóvenes, que tienen la información al instante en sus celulares. Las revistas deportivas que fomentaron la lectura de millones de niños en el mundo fueron desapareciendo o reduciendo dramáticamente su cantidad de lectores.

Por eso es un hecho extraordinario el medio siglo de vida de la revista Estadio, esperada con el mismo entusiasmo de siempre en Ecuador. Supo también adaptarse a los nuevos tiempos para seguir volcando en sus páginas al deporte de su país con un enfoque distinto a los demás medios.

LOS VALORES DEL DEPORTE

Sébastien Mélières, su director, cuenta que "Estadio nació porque encontró un modelo basado en los valores del esfuerzo, la humildad y la conciencia colectiva: el deportivo. Talento, dedicación y valores son las claves de una publicación que hacia falta en Ecuador".

La emoción compartida por millones fortalece la idea. "El deporte reúne, apasiona y levanta el

ánimo de quien lo hace o lo cuenta. Cuando nuestra Selección estuvo en los Mundiales, se mezcló la alegría de ganar con la satisfacción de existir en el mapa deportivo mundial. Estadio vive por los deportistas, somos portavoces de sus hazañas y esfuerzos", concluyó Mélières.

AROMA DE PAPEL

"Estamos conscientes de que es la era de la tecnología y la inmediatez. Pero no hay aroma más encantador para un buen lector que el de la tinta sobre el papel", dice convencido el editor Fabricio Zavala García, que describe a Estadio como una universidad en la formación de sus comunicadores. "Periodistas del más alto nivel ético y profesional han surgido de sus salas de redacción en 50 años. Es una sublime tradición que honramos quienes hoy tenemos el orgullo y el privilegio de ser parte de Estadio. Aprendimos a amarla y sentirla propia desde siempre".

Los cambios tecnológicos han sido tenidos muy en cuenta para producir contenidos en el área digital, pero se mantiene fuertemente la representación tradicional. "Somos conscientes, por eso cubrimos con eficiencia y eficacia

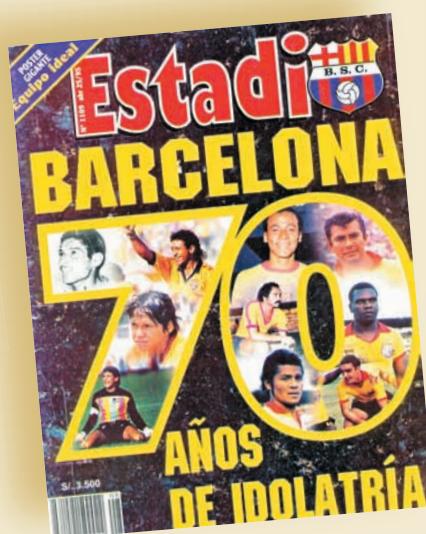
esas áreas también, pero sin olvidar jamás que Estadio tiene alma de papel", reitera Zavala.

LA MISMA PASIÓN

"Así como en las polvorientas revistas de papel periódico hasta las páginas digitales en una pantalla de computadora, las grandes hazañas se han escrito con la misma pasión", afirma el editor Juan Luis Fuenzalida Pérez. "Para las personas que aman el deporte, no puede faltar una revista Estadio en la sala de la casa".

La última década fue de cambios y satisfacciones. "Mi relación con Estadio surgió a inicios del 2000, cuando recién Internet le cortaba la cabeza a cientos de revistas y periódicos en el mundo.

Revista Estadio empezaba a encaminarse en la era digital y nuestros deportistas, con sus hazañas, mantenían más vivo que nunca el deporte. Vivimos la alegría de cantar el himno de Ecuador en tierras alemanas, ante los polacos, en un estadio como el de Gelsenkirchen, que parecía una nave espacial; y ver cómo los alemanes cambiaban sus camisetas por la de Ecuador, después vivir y escribir cientos de victorias futboleras inolvidables



A beautiful tradition of Ecuadorian football

en Eliminatorias y Copa Libertadores, que en 2008 la pudo ganar Liga de Quito".

Fuenzalida analiza el efecto de los triunfos que comparten los futbolistas con los demás sectores: "Tal vez no fuimos parte de estos logros, pero sí testigos de sus triunfos, para luego amanecerlos con la alegría que estas páginas serían leídas por nuevas generaciones, que tal vez exigirán más a nuestros deportistas y no se conformarán, como en algún momento nosotros lo hicimos viendo festejar a otros. La diferencia está en que tuvimos la gran oportunidad de escribir las primeras victorias y vivir nuestras propias fiestas".

HISTORIAS DE VIDA

La periodista Sylvia Gómez Bowen expone el enfoque de su trabajo: "La vida toma una dimensión distinta cuando la idolatría que se respira en el tablón de una cancha, se encarna en un ser humano con voz, con sensaciones, con dolores y alegrías, que apenas comienzan en el césped. Ese nuevo espectro es el que descubrí cuando comencé a escribir en Revista Estadio. Para mí, el fútbol dejó de ser el rey de los deportes



para ser una fuente de historias de vida. Los deportistas dejaron de ser dioses alados o mártires derrotados para volverse héroes de carne y hueso. Y Revista Estadio sólo confirmó lo que ya era, es y será: el conjunto de visiones más completas del deporte en el Ecuador. Un manantial histórico de anécdotas y hechos. Un reducto fidedigno de las glorias registradas letra por letra, imagen a imagen. Un espejo de lo que somos los ecuatorianos, proyectados en nuestro deporte".

Comenzó el segundo medio siglo de vida de la revista Estadio, generando sonrisas todos los meses al entrar a las casas y con presencia permanente en el ciberspacio. Las jóvenes deportistas ecuatorianos sueñan con celebrar en sus páginas.

En la redacción de Guayaquil, Miriam Sánchez, Juan Luis Fuenzalida y Fernando Triviño. Garantía de la memoria del deporte ecuatoriano. In Guayaquil's press offices, Miriam Sánchez, Juan Luis Fuenzalida and Fernando Triviño. Faithful keepers of Ecuadorian sport.

The meteoric changes taking place in the world at large during the last decades resulted in a change of habits. The anxiety to read the newspaper at the day's first hour has disappeared in the youngsters who receive information at an instant through their cell phones. Sport magazines that encouraged the reading of millions of children worldwide have disappeared or dramatically reduced their number of readers.

That is why the half century of life of this magazine, always awaited with the same enthusiasm in Ecuador, is an extraordinary event. It has been adapted to the new times to keep showing in its pages everything related to its country's sport with a different



outlook of the other media.

THE VALUES OF SPORT

Sebastián Mélières, its director, tells us that "Estadio came to life because it found a model based upon the values of effort, humility and collective conscience, i.e. sport. Talent, dedication and values are the keys of a publication that was needed in Ecuador".

The emotion shared by millions strengthens the idea: "Sport gathers and stirs the people, it lifts the spirit of those who practise it or speak about it. When our

who have the pride and privilege of being part of Estadio honour. We have learnt to love and feel it always as our own".

The technological changes have been taken into account to produce contents in the digital area, though the traditional representation has been strongly kept.

"We are conscious and that is why we also cover those areas with efficiency and efficacy, without forgetting that Estadio has a paper soul", stresses Zavala.

Fecha de aparición / Publication data:

15.8.1962

Ediciones / Editions:

1.666

Tirada / Number of issues:

20 mil ejemplares

Otras revistas del Grupo Editorial Vistazo / Other magazines of the Editorial Vistazo Group:

Vistazo, Hogar, Generación 21, Hola Ecuador, Mamá, América Economía.

Director: Sébastien Mélières
www.revistaestadio.com

Facebook: Revista Estadio

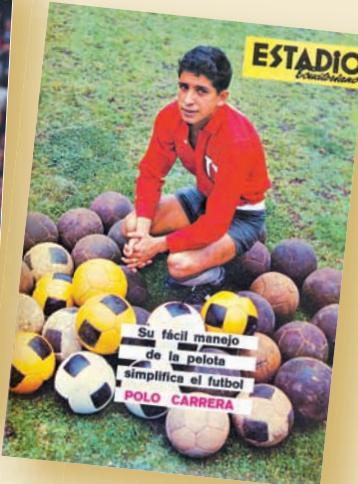
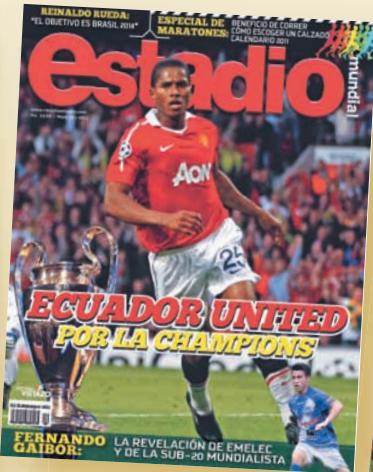
Twitter: @ESTADIOMUNDIAL

Canal Youtube: Estadio Mundial

about our first victories and celebrate our own festivals".

LIFE STORIES

Journalist Sylvia Gómez Bowen explained her approach in her work: "Life has a different dimension when idolatry breathes in the board of a pitch, penetrates the flesh of a human being with voice, sensations, pains and joys that scarcely begin on the grass. This new spectre is the one I discovered when I started to write for Estadio Magazine. For me, football was no longer the



National Team were in the World Cups, they mixed their joy of winning with the satisfaction of being in the world sport map. Estadio lives for sportsmen; we are the spokesmen of their feats and effort", ended Mélières.

PAPER FRAGRANCE

"We are conscious that this is the era of technology and immediacy, though there is no more enchanting flavour for a good reader than that of the ink on paper", says editor Fabrizio Zavala García, who describes Estadio as a university in the development of its communicators. "Journalists of the highest ethical and professional levels have surged from its editing offices in 50 years. It is a sublime tradition which those

THE SAME PASSION

"Just as in the dusty magazines of the newspapers up to the digital pages in a computer screen, the great feats have been written with the same passion" stresses editor Juan Fuenzalida Pérez. "For the persons who love sport, there must always be an Estadio magazine in their homes".

The last decade was full of changes and satisfactions. "My relation with Estadio surged at the beginning of the year 2000 when Internet began to cut the heads of hundreds of magazines and newspapers all over the world. The Estadio Magazine had begun to find a way in the digital era and our sportsmen with their feats, kept sport more alive than ever. We lived through the joy of singing Ecuador's national anthem on German land,

before the Polish people, in a stadium like that of Gelsenkirchen, that looked like a space ship, and watch the Germans change shirts with those of Ecuador, after living and writing hundreds of unforgettable football victories in the Qualifiers and the Copa Libertadores, that in 2008 was attained by Liga de Quito".

Fuenzalida analyzed the effect of triumphs shared by footballers with the other sectors. "Perhaps we were not part of those triumphs, but we were the witnesses of their victories, realizing that these pages will be read by the new generations, which perhaps will demand more from our sportsmen and will not agree to anything as we did when we watched others celebrating their success. The difference lies in the fact that we had the great opportunity of writing

king of sports to become a source of life. Sportsmen were no longer winged gods of defeated martyrs to become heroes of flesh and bone. Estadio Magazine not only confirmed what it was, is and will be, i.e. a number of the most complete visions of Ecuadorian sport, a historical fountain of anecdotes and facts, a reliable redoubt of the glories registered letter by letter, image by image, a looking-glass of what we Ecuadorians are, projected in our sport".

The second half century of Estadio Magazine has begun, generating smiles every month when it enters the houses and with a permanent presence in the cyberspace. All the young Ecuadorian sportsmen and women dream of celebrating their feats on its pages.



La definición desde el punto penal dejó el trofeo en Japón



UNIVERSIDAD DE CHILE vs. KASHIMA ANTHERS

The definition from the penalty point left the trophy in Japan

UNIVERSIDAD DE CHILE TUVO UNA GRAN REACCIÓN ANTE KASHIMA ANTHERS. REMONTÓ UNA DESVENTAJA DE DOS GOLES, PERO LOS ANFITRIONES FUERON INFALIBLES EN EL DESEMPEÑO DESDE LOS ONCE METROS Y SE IMPUSIERON 7-6. POR TERCERA VEZ CONSECUTIVA LA COPA SE QUEDA EN JAPÓN TRAS UN EMPATE EN LOS 90 MINUTOS.



UNIVERSIDAD DE CHILE HAD A GREAT REACTION IN FRONT OF KASHIMA ANTHERS. THEY REPAIRED A DISADVANTAGE OF TWO GOALS, BUT THE HOSTS WERE UNFAILING IN THE PLAY-OFF FROM AN ELEVEN-METRE DISTANCE AND THE SCORE WAS 7-6. FOR THE THIRD CONSECUTIVE TIME, THE CUP REMAINED IN JAPAN AFTER A 90-MINUTE TIE.

El trofeo en manos de un campeón mundial, el brasileño Jorginho, técnico del Kashima Antlers, junto al capitán Mitsuo Ogasawara y la euforia de todo el equipo. Tercera edición consecutiva ganada por un cuadro japonés. The trophy in the hands of a world champion, Brazilian Jorginho, coach of Kashima Antlers, together with captain Mitsuo Ogasawara and the euphoria of the whole team. Third consecutive edition attained by a Japanese side.



FOTOS: JAPAN LEAGUE PHOTOS



Japón: Del amateurismo a la consolidación profesional

POR NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

El vínculo con la Asociación Japonesa de Fútbol nos retrotrae a aquellos primeros años, cuando el intercambio futbolístico se basaba en el aporte de Sudamérica, como un continente referencial ineludible por su historia, protagonistas y logros. A tal punto de que muchísimos jugadores y directores técnicos formaron parte del proceso que habría de desembocar en la notable consolidación del fútbol japonés. Nobleza obliga, también profesionales europeos se sumaron al trabajo persistente de potenciar a equipos de clubes y los seleccionados de varones y mujeres.

El Kashima Antlers es una prueba palpable de ello. Cuando el 1º de agosto enfrentó a la Universidad de Chile, ganador de la Copa Sudamericana, reeditando el choque que se celebra anualmente por la Copa Suruga Bank, hemos observado una evolución

sorprendentemente grata. De la mano de Jorginho, aquel notable lateral derecho de la Selección Brasileña, el Kashima, del mismo nombre que la ciudad de 66 mil habitantes donde está afincado, desplegó recursos técnicos, juego colectivo y estrategia para jugar de igual a igual con el campeón de la Sudamericana, que volcó todos sus recursos para equilibrar un ida y vuelta realmente llamativo. Ganó el anfitrión porque fue más certero que Universidad de Chile en los penales.

EL ESPÍRITU DE ZICO

Rezaba en las graderías un enorme cartel invocando como una perdurable presencia del astro brasileño, a manera de recordación y agradecimiento al excepcional atleta que hizo mucho como jugador, primero, y director técnico después, por el Kashima. En la época del amateurismo, Zico vistió su camiseta y tuvo un papel relevante para su ascenso a la categoría superior. Los hinchas no

lo olvidan y su huella forma parte de la historia del club.

El estadio, utilizado para el Mundial 2002, con capacidad para 45 mil espectadores, mantiene su asombroso atractivo, impecable en todos los órdenes y una hinchada, con su batucada incluida, al mejor estilo de las canchas nuestras, alienta, con una diferencia envidiable: muestran orden, disciplina y respeto. El maestro de ceremonias, con megáfono incluido, da las indicaciones y los 20.021 espectadores de esa noche respondieron al unísono. Esa misteriosa magia que tiene el fútbol.

UNA VICTORIA OLÍMPICA FUE EL DISPARADOR

En Tokio tuvimos la oportunidad de conversar con el Presidente del Suruga Bank, Sr. Mitsuhiro Okano, ex futbolista e integrante de la Selección Olímpica. "La Selección Japonesa en las Olimpiadas de 1964, desarrolladas en Tokio, le ganó a Argentina

3-2 y pienso que fue el disparador para que nosotros pensáramos en organizarnos, proyectándonos hacia el futuro. Éramos puramente amateurs, jugábamos con el corazón. Recuerdo que el sistema que utilizamos era el MW o simplemente un catenaccio. No obstante, cuatro años después Japón clasificó en el tercer puesto en los Juegos Olímpicos del '68. Fueron etapas muy importantes para el fútbol nipón. Considero que en esas actuaciones germinó la idea de que podíamos ser más".

Sobre el aporte del Suruga Bank como patrocinador principal de la Asociación Japonesa indicó que "con el fútbol se cosechan amigos, los tuve y los tengo en la Asociación y nos impulsa un sentimiento en común. Es la razón de nuestro apoyo a la disputa de la Copa Suruga y la Copa del Emperador. Hemos tenido la presencia de equipos muy buenos, como Internacional de Porto Alegre, Arsenal de Sarandi, Liga Deportiva Universitaria, Independiente de

Avellaneda y ahora Universidad de Chile. La competencia es saludable y siempre queda por aprender". Sobre el resultado, el titular de la institución agregó: "Ganar es muy importante. Es gratificante y el mismo técnico del Kashima Antlers, Jorginho, dice que ganarle a un equipo de Sudamérica, además de prestigio, enriquece el currículum profesional".

PROGRESO EN EVIDENCIA

El señor Okano admite que el progreso japonés se ha podido observar fehacientemente en los últimos años. "Se trabaja en todos los niveles con chicos Sub-12, Sub-15 y otras edades formativas. Se ha conseguido construir una infraestructura formidable. Los futbolistas, varones y mujeres, tienen una consideración internacional. Hay varias figuras que juegan torneos muy competitivos como los europeos y seguimos adelante. En nuestro caso, continuamos trabajando con Dentsu, contribuyendo a este presente del fútbol del Japón. Con el actual técnico (Alberto) Zaccheroni se han conseguido amalgamar todos los aspectos profesionales. Antes los profesionales contratados viajaban constantemente a sus

países de origen, en la actualidad eso se ha superado y se trabaja diariamente".

UNA ANÉCDOTA

"Cuando Italia se consagró campeona del mundo en 1982, en España, pude vivir de cerca lo grandioso que es el fútbol. Recuerdo que la gente bebia y comía gratis como parte del festejo de la consagración. En esa ocasión me dije a mí mismo que sólo el fútbol era capaz de generar una situación tan atípica, con ese sentimiento de felicidad desbordante".

Alguna vez pudo ser... jugador en la Argentina, disputar el campeonato de la AFA. "Existió la propuesta. Era muy joven, estudiaba en la Universidad y despertó en mí mucha curiosidad, además de la lógica satisfacción por el hecho de que haya llamado la atención por mi juego. Pregunté por las costumbres, la comida argentina y pensé que no me hubiese adaptado", dijo con una amplia sonrisa el anfitrión en una reunión, en el amplio y moderno edificio que erigió en la capital el Suruga Bank, con los señores Eugenio Figueredo y Sergio Jadue, autoridades de la CONMEBOL en esta visita a la tierra del Sol Naciente.

AUSTRALIA CON MUCHA EMOCIÓN

La delegación de Universidad de Chile en su periplo asiático hizo escala en Australia, a modo de adaptarse a la diferencia horaria de su destino final. El presidente de la institución, Sr. José Troncoso Yuraszeck, recordó con emoción a centenares de chilenos radicados en Australia ataviados con la camiseta de la 'U', que acompañaron a los integrantes de la delegación en su estancia en el lejano país. "Fue muy emotivo compartir con centenares de compatriotas, la mayoría radicados hace muchísimos años, que manifestaron su vibración patriota. Fue un acto conmovedor y un apego a la identidad chilena, que no se pierde ni con los años, ni con la distancia", aseveró.

LA 'U' PUDO HABER GANADO

En cuanto al rendimiento colectivo en este compromiso con el Kashima, lo único que falló en esa ocasión fue la no materialización de las oportunidades. En largos pasajes la 'U', empujada por la sobriedad y categoría de su capitán José Rojas, ofreció un espectáculo acorde a la consideración y logros alcanzados para estar en ese escenario. No pudo reflejarlo en el



Mitsuyoshi Okano, presidente del Suruga Bank, futbolista internacional con la Selección de Japón. Vivió la gran evolución del fútbol de su país. **Mitsuyoshi Okano, president of Suruga Bank, international footballer with the National Team of Japan. He lived through the football evolution undergone in his country.**

marcador durante el juego que concluyó 2-2 ni tampoco en los penales (7-6). Sin embargo, el resultado no minimiza en absoluto el prestigio que el campeón de la Sudamericana ha podido acumular en estos últimos tiempos.

El equipo chileno estuvo muy cerca de lograr una remontada casi épica tras empatar un cotejo que perdía por 2-0. Hizo un gran partido y se fue con la frente bien alta. A pesar de que en el primer tiempo los japoneses dieron la sorpresa con un fútbol rápido, la segunda parte contó con el dominio abrumador de la 'U', que mereció, por ocasiones, llevarse el título en el tiempo reglamentario.

Una falta perfectamente ejecutada por Ogasawara desde el vértice derecho del área fue rematada a gol por el defensa Iwamasa en el minuto 17. A los 26', el brasileño Renato culminó un contragolpe del equipo japonés con un certero disparo desde el borde del área para el 2-0. A falta de cinco minutos para el final del primer tiempo, Eugenio Mena puso un centro desde la izquierda que Iwamasa remató a gol en propia puerta.



Sudamérica y Japón, unidos por el fútbol / South America and Japan, united by football. Kozo Tashima (Vicepresidente de Asociación Japonesa / Vice-president of the Japanese Association), Sergio Jadue (Presidente de la FFCh / President of FFCh), Eugenio Figueredo (Vicepresidente de la CONMEBOL / CONMEBOL Vice-President), José Yuraszeck Troncoso (Presidente de Universidad de Chile / Universidad de Chile's President) y Saburo Kawabuchi, (Asesor principal de la JFA / principal counsel of the JFA).

En el complemento, la 'U' buscó el empate, con toque, claridad y profundidad, se hizo con el control y generó numerosas ocasiones. Hasta que en el minuto 70, una de las repetidas subidas por la banda de Guillermo Marino terminó en un penal que convirtió Charles Aránguiz.

El calor hizo mella en los dos equipos y el partido terminó con el empate que dejó paso a los disparos desde el punto penal, como en las dos ediciones anteriores de la Copa. En una emotiva serie en la que nadie fallaba, Kashima Antlers se llevó el título y la Copa fue por tercera consecutiva para un equipo japonés.



ZICO'S SPIRIT

There was a very big poster in the stands, invoking the never-ending presence of the Brazilian star as some kind of remembrance and gratitude towards the outstanding athlete for all he had done, for the Kashima, first as player and afterwards as coach. In the amateur days, Zico donned the latter's shirt and had an important role for his promotion to the higher category. His fans never forgot him and his footprint forms part of the club's history.

The stadium, used for the 2002 World Cup, with a 45 thousand attendance capacity, has preserved its amazing attraction, impeccable in every sense and the fans, including a *batucada* in the best style of our pitches, evince an enviable difference: they display order, discipline and respect. The master of ceremonies, with a megaphone included, gives instructions and the 20,021 spectators of that night answer all together. That is the mysterious magic of football.

AN OLYMPIC VICTORY WAS THE TRIGGER

In Tokyo we had the opportunity of talking with the President of the Suruga Bank, Mr. Mitsuyoshi Okano, former footballer and member of the Olympic National Team. *"The Japanese National Team in the Olympic Games of 1964 that took place in Tokyo, defeated Argentina 3-2 and I think that this event was the trigger for us to start thinking of the need to organize ourselves, thinking of the future. We were merely amateurs and we played with the strength of our hearts. I recall that the system we used*

was the MW or simply a catenaccio. Nevertheless, four years later, Japan qualified in the third place at the Olympic Games of 1968. Those were very important stages for Japanese football. I think that it was in those performances that the idea that we could be more important grew in our minds".

As to the Suruga Bank's contribution as main sponsor of the Japanese Association proved that *"in football you win friends; I had and still have them in the Association and we are moved by a common feeling. That is the reason of our support to the dispute of the Suruga and the Emperor's Cups. We've had many good teams, like Internacional of*

our prestige, also enriches our professional curriculum".

EVIDENT PROGRESS

Mr. Okano accepts that the Japanese progress has been clearly proved during the latter years. *"We have been working at all levels with children of the U-12, U-15 and other formative ages. We have succeeded in creating a formidable infrastructure. Footballers, men and women, have an international consideration. Many of our key figures play highly competitive tournaments like the Europeans and we keep marching ahead, in our case, we continue to work with Dentsu, contributing to this current stage of Japan's football. With the*



Eugenio Figueredo, en nombre de la CONMEBOL, entrega una placa conmemorativa de la final a Shigeru Ibata, presidente del Kashima Antlers.
Eugenio Figueredo, on behalf of CONMEBOL, presents a commemorative plaque of the final to Shigeru Ibata of Kashima Antlers.

Porto Alegre, Arsenal de Sarandi, Liga Deportiva Universitaria, Independiente of Avellaneda and lately Universidad de Chile. Competitiveness is healthy and there is always something to be learnt". As to the result, the head of the institution added: "It is very important to win, it is also most gratifying and the same coach of the Kashima Antlers, Jorginho, says that winning to a South American team, in addition to increasing

present coach (Alberto) Zaccheroni, we have been able to combine every professional aspect. Before, the hired professionals had to permanently travel to their countries of origin, whereas nowadays this situation has been surpassed and we are working on a daily basis".

AN ANECDOTE

"When Italy was consecrated as the 1982 World Cup champion, I was able to realize the greatness of football at close

The bond with the Japanese Football Association brings us back to those early years when football interchange was based upon South America's contribution as an essential referral continent due to its history, protagonists and achievements. This situation was prolonged to such a point that many players and coaches formed part of the process that was to end in the remarkable consolidation of Japanese football. *Noblesse oblige*, also the European professionals contributed to the permanent work of improving the teams of clubs and national teams of men and women.

The Kashima Antlers confirms the foregoing. When on August 1st they confronted Universidad de Chile, the winner of the Copa Sudamericana, repeating the encounter annually held by the Suruga Bank Cup, we discovered a surprisingly gratifying evolution. Led by Jorginho, that remarkable right half of the Brazilian National team, the Kashima, with the same name of the city with 66 thousand inhabitants where it is settled, unfolded technical resources, a collective game and a strategy to play on an equal standing with the

range in Spain. I remember that the people could eat and drink freely as part of the celebration of this triumph. At that time, I told myself that only football was capable of generating such an extraordinary situation, with that feeling of overwhelming happiness".

Were you ever able to be a player in Argentina and dispute AFA's championship?

"The proposition existed. I was very young and was studying in the University. The idea awakened my curiosity in addition to the logical satisfaction for the fact that I had called someone's attention with my way of playing. I asked about customs in Argentina and the Argentine food, and I thought it would not have been very easy to adapt myself to this way of living", the host of the meeting replied with a big smile, in the large and modern building erected in the capital city of the Suruga Bank, with Messrs. Eugenio Figueiredo and Sergio Jadue, CONMEBOL authorities in this visit to the land of the Rising Sun.

AUSTRALIA WITH A GREAT EMOTION

The delegation of Universidad de Chile in their Asian journey, made an intermediate stop in Australia, in order to adapt themselves to the hour differences in their final destination. The president of the institution, Mr. José Troncoso Yuraszeck, visibly touched, remembered the hundreds of Chileans settled in Australia wearing the shirt of the "U", who accompanied the members of the delegation during their stay in the far away land. "It was very touching to share our stay with hundreds of countrymen, the majority of them having settled here many years ago, who expressed their patriotic feelings. It was a very touching moment when they evinced their love to their Chilean identity, which could not be lost through the passing of years or distance", he stated.

THE "U" COULD HAVE WON

As regards the collective



effectiveness of this commitment with the Kashima, the only thing that was missing on that occasion was the shortage of opportunities. On many occasions, the "U", pushed by the sobriety and category of their Captain José Rojas, offered a show in accordance with the consideration and achievements reached to be on this stage. They could not reflect it in the scoreboard during the game that ended in 2-2 nor in the penalties (7-6). Nevertheless, the result does not minimize the prestige the champion of the Sudamericana has been able to accumulate during the latter times.

The Chilean team was very close of attaining an almost epic recovery after tying a match they were losing by 2-0. They played a great match and left knowing that they had done their best. Although during the first half the Japanese side surprised them with a quick football, the second half succeeded with an overwhelming command of the "U" that at times deserved to win the title in the ruling time.

A foul perfectly executed by Ogasawara from the right vertex of the area was shot by a goal scored by defender Iwamasa in the 17th minute. At the 26th minute, Brazilian Renato culminated with a counter-attack

El argentino Guillermo Marino, de buena actuación en la reacción chilena del segundo tiempo, persigue a Takeshi Aoki. Otra vez una final muy disputada.

Argentinian Guillermo Marino with a good performance in the Chilean reaction of the second half, pursues Takeshi Aoki. Once again, a highly disputed final.

of the Japanese team with a shot from the area-border to mark 2-0. Five minutes before the final, Eugenio Mena kicked a sure shot from the left that Iwamasa derived into a goal at his own door.

In the extra-time, the "U" tried to secure a tie with a good touch of the ball, clearness and depth. Everything seemed to be under control and numerous occasions were generated until in the 70th minute, one of the repeated uplifting outings along the flank by Guillermo Marino ended in a penalty converted by Charles Aránguiz.

The heat harmed both teams and the match ended with a tie that led to shots from the penalty point as in the two previous editions of the Cup. In a thrilling series in which nobody failed, Kashima Antlers attained the title and the Cup for the third consecutive time by a Japanese team.

KASHIMA ANTLERS 2 (7)

UNIV. de CHILE 2 (6)

Ibaraki, 1.8.2012
Estadio: Kashima Soccer Stadium
Juez: Christopher Beath (Australia)

Kashima Antlers: Hitoshi Sogahata; Daiki Iwamasa, Toru Araiba, Daigo Nishi; Koji Nakata, Dutra (56' Yasushi Endo), Gaku Shibasaki (62' Aoki Takeshi), Renato (73' Masashi Motoyama), Mitsuo Ogasawara, Yuya Osako (69' Juninho), Shinzo Koroki.
Suplentes: Akihiro Sato, Shoma Doi, Hideya Okamoto.
DT: Jorginho.

Universidad de Chile: Johnny Herrera; Paulo Magalhaes, Osvaldo González, José Rojas; Matías Rodríguez, Charles Aránguiz, Ezequiel Videla (42' Guillermo Marino), Eugenio Mena; Sebastián Ubilla (63' Francisco Castro), Enzo Gutiérrez (80' Gustavo Lorenzetti), Luciano Civelli (54' Roberto Cereceda).
Suplentes: Pablo Garcés, Albert Acevedo, Eduardo Morante.
DT: Jorge Sampaoli.

Definición por penales

Para Kashima Antlers:
Juninho, Shinzo Koroki, Mitsuo Ogasawara, Yasushi Endo, Masashi Motoyama, Toru Araiba, Daigo Nishi.

Para Universidad de Chile:
Charles Aránguiz, Matías Rodríguez, Gustavo Lorenzetti, Roberto Cereceda, Guillermo Marino, Johnny Herrera, Francisco Castro (atajado).

EL TÚNEL

DEL TIEMPO

The Time Tunnel

POR MARCELO MÁRMOL DE MOURA

3 DE SEPTIEMBRE

1922... Se funda el Club Juan Aurich de Chiclayo, Perú. Lleva el nombre de un hacendado que facilitó a sus trabajadores la creación del club y les donó camisetas y balones.

6 DE SEPTIEMBRE

1912... Nace Miguel Andreolo, futbolista uruguayo campeón mundial con Italia en 1938. Surgido de Nacional, triunfó en el Bologna.

1942... Nacional se consagra campeón de Paraguay al golear 4-1 a Libertad. Dos de los goles los marca el extraordinario Arsenio Erico.

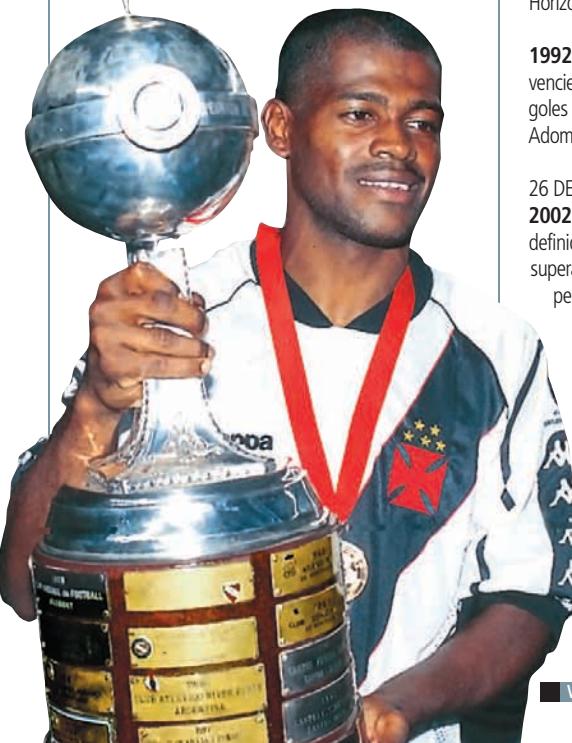
9 DE SEPTIEMBRE

1932... Se estrena en Buenos Aires la película "Taponazo", que cuenta la vida de Bernabé Ferreyra, gran goleador de River Plate.

14 DE SEPTIEMBRE

1942... Por causa de la Segunda Guerra Mundial, la Società Palestra Italia pasa a llamarse Sociedad Esportiva Palmeiras. Los clubes de origen alemán e italiano corrían el riesgo de ser disueltos por el Gobierno, que combatió con los Aliados, y por eso mutaron su nombre.

1982... En el Morumbí, Peñarol le gana 1-0 al São Paulo FC por la Libertadores con gol de Fernando Morena.



15 DE SEPTIEMBRE

1912... El Santos FC juega su primer partido. Le gana 3-2 al Club de los Ingleses. El primer gol del equipo lo anota Arnaldo da Silveira.

16 DE SEPTIEMBRE

1962... Se inaugura el estadio Municipal de Concepción, en Chile.

17 DE SEPTIEMBRE

1982... Jorge Wilstermann logra empatar en "La Bombonera" de Buenos Aires ante Boca Juniors por la Libertadores. El partido finaliza 2-2, con dos goles de Juan Manuel Sotelo para los locales y de Johnny Villaruel y Vladimir Soria para los visitantes.

2002... A los 69 años muere Dida, centrodelantero de Brasil en la Copa Mundial de Suecia 1958. Él comenzó como titular, pero perdió su lugar frente a un garoto de 17 años llamado Pelé.

18 DE SEPTIEMBRE

1962... Nace el ecuatoriano Hólger Quiñónez, gran zaguero de Barcelona SC y la Selección de su país, que fue campeón brasileño con Vasco da Gama en 1990.

23 DE SEPTIEMBRE

1922... Se funda Universitario de La Paz, club que en 1970 participó por única vez en la Copa Libertadores. Hoy actúa en la Liga Potosina de Fútbol.

1992... A pesar de perder 1-0 con Olimpia en Paraguay, Atlético Mineiro obtiene la primera edición de la Copa Conmebol. En el partido de ida, en Belo Horizonte, había ganado 2-0.

1992... Colo Colo gana la Copa Interamericana venciendo 3-1 al Puebla de México en Santiago. Los goles son de Hugo Rubio, Gabriel Mendoza y Héctor Adomaitis.

26 DE SEPTIEMBRE

2002... Primer partido de la Copa Sudamericana definido desde el punto penal. Alianza Lima de Perú supera al Barcelona de Ecuador 6-5. Se ejecutan 14 penales y se convierten 11.

27 DE SEPTIEMBRE

1902... Se funda Atlético Tucumán, de Argentina, de donde surgieron cracks como Armando Benavídez y Rafael Albrecht.

28 DE SEPTIEMBRE

1972... Nace Claudemir Vítor Marques, más conocido como Vítor, único futbolista campeón de la Copa Libertadores con tres equipos diferentes: São Paulo FC, Cruzeiro y Vasco da Gama.

● ● ●

1 DE OCTUBRE

1912... Nace Cerro Porteño, el Ciclón de Barrio Obrero, en Asunción.

1922... Se realiza la primera transmisión de fútbol para Uruguay. Instalado en la azotea de la redacción del diario El Plata, Claudio Sapelli narra con un aparato de 20 watts la información que recibe desde

Río de Janeiro, donde juegan Brasil y Uruguay por la Copa América.

1982... Nace el venezolano César "Maestro" González, volante de su selección y de cuatro equipos argentinos: Colón, Huracán, Gimnasia LP y River Plate.

3 DE OCTUBRE

1942... Nace Roberto Alfredo Perfumo, histórico zaguero internacional argentino surgido del Racing Club.

4 DE OCTUBRE

1992... Emelec empata 1-1 el clásico del Astillero ante el Barcelona, iniciando una racha invicta de 14 partidos (3 años y 2 meses) ante su tradicional rival.

9 DE OCTUBRE

1962... Nace Jorge Burruchaga, campeón mundial en México '86, donde marcó el gol del triunfo en la final sobre Alemania por 3 a 2.

11 DE OCTUBRE

1962... Santos campeón Intercontinental goleando al Benfica de Portugal 5-2 en la mismísima Lisboa. Pelé anota tres goles. Coutinho y Pepe completan el marcador.

1992... Goleada de visitante. Con tres tantos de Didi Valderrama y dos de Carlos Betancourt, el Anzoátegui FC le gana 5-0 de visita al Atlético Zamora por el torneo venezolano.

12 DE OCTUBRE

1962... Uno de los grandes goles de la historia. Apenas iniciado el clásico entre San Lorenzo y Boca, José Sanfilippo le marca un golazo de taco por encima de la cabeza a Antonio Roma. Se lo había anticipado en el túnel: "Entro y te hago un gol".

2002... En el clásico de las Universidades, el marcador lateral Cristian Alvarez (que ocupa el arco en reemplazo del lesionado Walker) le tapa un penal a Pedro González. Con esa atajada, la Católica rescata un empate.

14 DE OCTUBRE

1992... Muere el relator argentino José María Muñoz, que marcó una época en la radio sudamericana. "El relator de América", lo apodaron, cuando comenzó a seguir las campañas de Independiente en las Copas Libertadores de 1964 y '65.



Hólger Quiñónez

Vítor

15 DE OCTUBRE

1992... Con cinco goles de Renato Gaúcho, Cruzeiro golea en el Mineirão a Atlético Nacional de Colombia 8-0 por la Supercopa.

18 DE OCTUBRE

1992... Por el campeonato nacional peruano, Sporting Cristal recibe una de sus peores goleadas. El FBC Melgar le gana 6-0.

19 DE OCTUBRE

1952... El argentino Julio Cozzi (Millonarios) marca el primer gol de un arquero en el fútbol colombiano. Se lo convierte de penal al Deportivo Cali.

20 DE OCTUBRE

1992... Argentina gana la copa Rey Fahd en Riad, que luego se convertiría en Copa Confederaciones. Supera 3-1 a Arabia Saudita con goles de Leonardo Rodríguez, Canniggia y Simeone.

1992... Por la Supercopa, el Olimpia dirigido por Roberto Perfumo le gana al São Paulo FC de Telé Santana en el Morumbí 2-1 con goles de Amarilla y Vidal Sanabria. Palhinha marca para los brasileños.

22 DE OCTUBRE

1922... Brasil gana el Campeonato Sudamericano al superar 3-0 a Paraguay en el estadio Laranjeiras de Río de Janeiro. Un gol de Neco y dos de Formiga.

24 DE OCTUBRE

2002... En un entrenamiento del Deportivo Cali, fallece Herman Gaviria, ex capitán de la Selección Colombia, al ser alcanzado por un rayo. También muere su compañero Geovanny Córdoba.

27 DE OCTUBRE

1922... Nace Juan Carlos "Toto" Lorenzo, técnico exitoso en Argentina, Italia y España.



José María Muñoz

1952... Se inaugura el estadio Nacional de Lima, en el mismo predio donde antes se levantara el pequeño Stadium Nacional, escenario de madera.

2002... Goleada histórica. El Bolívar supera 10-1 al Blooming por el torneo boliviano. Cuatro goles marca Joaquín Botero y tres Percy Colque.

28 DE OCTUBRE

1982... Por el grupo semifinal de la Libertadores, Peñarol vence a River en Buenos Aires 4-2. Los goles para el triunfo son de Fernando Morena (2), Walter Olivera y Ernesto Vargas.

30 DE OCTUBRE

2002... Se anuncia que un adolescente de 14 años debutó en la Primera División del fútbol colombiano. Es John Jairo Mosquera, quien juega para Millonarios en la victoria 3-2 ante el Atlético Huila.

Estadio Nacional, Lima



● ● ●

SEPTEMBER 3

1922... Chiclayo's Juan Aurich club in Peru is founded. It has the name of a landowner who helped his workers to set up a club and donated their shirts and balls.

SEPTEMBER 6

1912... Birth of Miguel Andreolo, Uruguayan footballer, World Champion in 1928 Italy. Surged from Nacional, he met victory in Bologna.

1942... Nacional was consecrated a champion in Paraguay by scoring 4-1 to Libertad. Two of these goals were converted by the remarkable Arsenio Erico.

SEPTEMBER 9

1932... The film "Taponazo" is released in Buenos Aires. It deals with the life of Bernabé Ferreyra, River Plate's top scorer.

SEPTEMBER 14

1942... During the Second World War, the "Societá Palestra Italia" changed its name to "Sociedade Esportiva Palmeiras". The clubs of Italian and German origins ran the risk of being dissolved by the Government that fought with the Allies and that is the reason why they changed their names.

1982... In the Morumbí Stadium, Peñarol defeated São Paulo FC by 1-0 in the Copa Libertadores, with a goal converted by Fernando Morena.

SEPTEMBER 15

1912... Santos FC played their first match defeating the English club by 3-2. The team's first goal was scored by Arnaldo da Silveira.

SEPTEMBER 16

1962... Inauguration of Concepción Municipal Stadium, in Chile.

SEPTEMBER 17

1982... Jorge Wilstermann succeeds in tying at *The Candy-Box* of Buenos Aires against Boca Juniors for

the Copa Libertadores. The match ended 2-2 with two goals scored by Juan Manuel Sotelo for the home side and by Johnny Villaruel and Vladimir Soria for the visitors.

2002... Dida passed away at 69 years of age. He was a Brazilian centreforward in the World Cup 1958 Sweden. He started as a regular player, but lost his place against a 17-year old *garoto*, named Pelé.

SEPTEMBER 18

1962... Birth of Ecuadorian Hólger Quiñónez, excellent back of Barcelona SC and his country's National Team that attained the Brazilian championship with Vasco da Gama in 1990.

SEPTEMBER 23

1922... Foundation of Universitario of La Paz, the club that in 1970 participated in the Copa Libertadores for an only time. Nowadays, it plays in La Paz Football League.

1992... Despite their losing by 1-0 against Olimpia in Paraguay, Atlético Mineiro attained the first edition of the Conmebol Cup. In the first leg match, in Belo Horizonte, they won by 2-0.

SEPTEMBER 26

2002... First match of the Copa Sudamericana defined from the penalty point. Peru's Alianza Lima surpassed Ecuador's Barcelona by 6-5. Fourteen penalties were executed of which 11 were converted.

SEPTEMBER 27

1902... Foundation of Argentina's Atlético Tucumán, where such cracks like Armando Benavídez and Rafael Albrecht surged.

SEPTEMBER 28

1972... Birth of Claudemir Vítor Marques, more commonly known as Vítor. Only champion footballer of the Copa Libertadores with three different teams: São Paulo FC, Cruzeiro and Vasco da Gama.



EL TÚNEL

The Time Tunnel



OCTOBER 1

1912... Birth of Cerro Porteño, the Working Suburbs Cyclone, in Asunción.

1922... First football broadcast for Uruguay. Installed in the flat roof of the newspaper offices of the Journal El Plata, Claudio Sapelli repeats with a 20 watts apparatus all the information he receives from Rio de Janeiro, where Brazil and Uruguay are playing for the Copa América.

1982... Birth of Venezuela César "Small teacher" González, midfielder of his National Team and four Argentine squads: Colón, Huracán, Gimnasia LP and River Plate.



OCTOBER 3

1942... Roberto Alfredo Perfumo is born. He was the historical Argentine international back surged from Racing club.

OCTOBER 4

1992... Emelec tied 1-1 the "Ship-yard" derby against Barcelona, starting an unbeaten series of 14 matches (3 years and 2 months) against their traditional rival.

OCTOBER 9

1962... Birth of Jorge Burruchaga, World Champion in Mexico '86, where he scored the goal of triumph in the final against Germany by 3-2.

OCTOBER 11

1962... Santos, intercontinental champion scored 5-2 against Portugal's Benfica in Lisbon. Pelé converted 3 goals. Coutinho and Pepe completed the scoreboard.

1992... Visitors' field day. With three goals by Didí Valderrama and two by Carlos Betancourt, Anzoátegui FC as visitor, defeated Atlético Zamora by 5-0 in the Venezuelan tournament.

DEL TIEMPO

John Jairo Mosquera



OCTOBER 12

1962... One of the great goals of history. As soon as the derby between San Lorenzo and Boca started, José Sanfilippo scored a fiery goal with his heel on top Antonio Roma's head. He had anticipated what he would do in the tunnel, *"I entered the field and scored a goal against you"*.

2002... In the Universities derby, the half scorer Cristian Alvarez (in the goal, replacing injured Walker), saved a penalty from Pedro González. With this save, Católica rescued a tie.

OCTOBER 14

1992... The Argentine narrator José María Muñoz passed away. He marked a period of time in South American radio. He was known as "America's narrator" when he began to follow Independiente's campaigns in the 1964 and 1965 Copas Libertadores.

OCTOBER 15

1992... With five goals scored by Renato Gaúcho, Cruzeiro surpassed Colombia's Atlético Nacional by 8-0 for the Super-Cup.

OCTOBER 18

1992... Sporting Cristal received one of their worst chains of goals in the Peruvian national Championship. FBC Melgar won by 6-0.

OCTOBER 19

1952... Argentinian Julio Cozzi (Millonarios) scored the first goal of a goalkeeper in Colombian football. He converted it as a penalty against Deportivo Cali.

OCTOBER 20

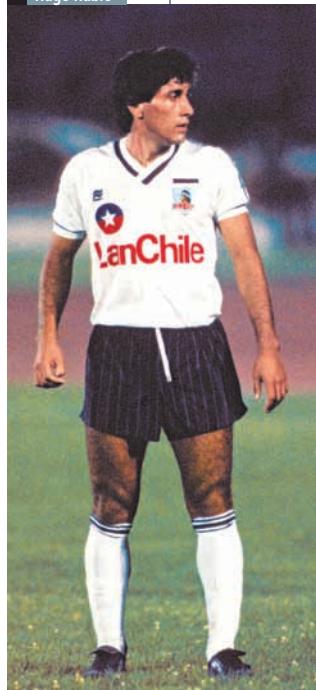
1992... Argentina won in Riyadh, the Kings' Cup that later on would become the Confederations Cup. They defeated Saudi Arabia by 3-1 with goals scored by Leonardo Rodríguez, Caniggia and Simeone.

1992... For the Super Cup, Olimpia coached by Roberto Perfumo surpassed São Paulo FC of Telé Santana by 2-1 at the Morumbí, with goals by Amarilla and Vidal Sanabria. Palhinha scored for the Brazilians.

OCTOBER 22

1922... Brazil attained the South American Championship by defeating Paraguay 3-0 in Rio de Janeiro's Laranjeiras Stadium.

Hugo Rubio



with a goal scored by Neco and two by Formiga.

OCTOBER 24

2002... Herman Gaviria, former captain of the Colombian National team passed away, hit by a flash of lightning during a training session of Deportivo Cali. His teammate Geovanny Córdoba also died.

OCTOBER 27

1922... Birth of Juan Carlos "Toto" Lorenzo, successful coach in Argentina, Italy and Spain.

1952... Inauguration of Lima's National Stadium, in the same plot of land where the small wooden National Stadium had been built.

2002... Historical stretch of goals. Bolívar surpassed Blooming by 10-1 in the Bolivian tournament. Joaquín Botero scored four goals and Percy Colque, three.

OCTOBER 28

1982... In the semifinal group of the Libertadores, Peñarol defeated River in Buenos Aires by 4-2. The goals of triumph were scored by Fernando Morena (2), Walter Olivera and Ernesto Vargas.

OCTOBER 30

2002... It is announced that a 14-year old boy would be making his debut in the First Division of Colombian football. He was John Jairo Mosquera, who played for Millonarios in the 3-2 victory against Atlético Huila.



DIRIGIR EN DOS TORNEOS A LA VEZ

Directing in two tournaments at a time

Los equipos a los que les corresponde jugar dos torneos al mismo tiempo deben tener una preparación y un plan de trabajo diferentes para afrontar lo local y lo internacional (Copa Libertadores o Sudamericana). A la vez deben fijarse los objetivos a conseguir.

La fijación de objetivos se considera, ante todo, como un mecanismo para la motivación, la cual se utiliza para determinar el sentido en que se define el propósito, el esfuerzo y la persistencia de la acción para alcanzar el fin propuesto. Es simplemente identificar lo que tratamos de llevar a cabo.

Actualmente la preparación previa debe hacerse con trabajos que permitan que el futbolista se adapte continuamente con el balón y el terreno de juego. Además debe generar motivación positiva para que realicen con más profesionalismo y alegría su trabajo. Por eso es fundamental que los técnicos cada día mejoren nuestro conocimiento.

Antes de la doble competencia, es vital construir y socializar los objetivos con todos los estamentos: directivos, empleados, jugadores, aficionados y medios de comunicación, para lograr una mejor coherencia de equipo y una muy buena relación con toda la comunidad.

El diseño del plantel va a depender de cómo el técnico quiera jugar. Para ello es importante tener como mínimo dos jugadores por puesto y tres arqueros; debe haber una buena combinación de jugadores de experiencia con jóvenes, pero el torneo internacional debe afrontarse con futbolistas de recorrido, mentalmente fuertes, teniendo varios líderes, solidarios y comprometidos con la institución y con los objetivos.

Es importante conformar un cuerpo técnico interdisciplinario. El trabajo es coordinado por el técnico, pero todos deben estar incluidos en el proceso de trabajo.

En la medida en que se juegan los dos torneos y de acuerdo a cómo se vayan presentando los resultados, se debe tomar la decisión sobre a cuál competencia hay que darle más importancia. También elaborar profesionalmente el duelo de la pérdida, teniendo presente que la vivencia a partir de la verdad posibilita que el proceso de recuperación emocional del grupo sea más rápido, para seguir luchando por el otro objetivo.

Al jugar dos torneos, la recuperación física, orgánica y emocional es básica, teniendo buen descanso, buena alimentación, hasta donde sea posible concentrar-

ción, diálogo individual-colectivo, charlas motivacionales, para encauzar y mantener el grupo en condiciones óptimas.

Mi experiencia con el Once Caldas jugando dos torneos me dejó lo siguiente:

- ✓ Tener jugadores líderes en el terreno de juego.
- ✓ El entrenamiento mental debe ser permanente.
- ✓ La buena recuperación del equipo.
- ✓ Ir paso a paso para no crear falsas expectativas.
- ✓ Analizar detalladamente los desplazamientos y los diferentes climas donde se va a jugar.
- ✓ La buena comunión con los diferentes estamentos del equipo.
- ✓ La conformación de un cuerpo técnico honesto, trabajador, leal y competente.
- ✓ Las federaciones deben apoyar con los calendarios de sus torneos a los equipos que tienen doble competencia para que puedan participar en condiciones favorables.
- ✓ Tener un excelente manejo de grupo.

Those teams that have to play two tournaments at the same time must have a different preparation and working-plan in order to deal with the local and the international competitions (Copa Libertadores or Sudamericana). They must also determine the objectives to be attained.

The determination of objectives is considered above all, as a mechanism to motivate the players, which is used to establish the sense in which the purpose, effort and resolution of the action to reach the end pursued is defined. It is simply to identify what we are trying to do.

At present, the previous preparation must be done through works that allow the footballer to continuously adapt himself to the ball and the playing ground. Moreover, it must generate a positive motivation so that the players may carry out their work more professionally and with joy. That is why it is fundamental for coaches to improve their knowledge on this matter.

Before the double competition, it is vital to create and socialize the objectives with all the different levels, i.e. leaders, employees, players, fans and media, in order to attain a better coherence in the team and a very good

relationship with the whole community.

The design of the roster will depend on the way the coach intends to play. To that end, it is important to have at least two players per site and three goalkeepers; there must be a good combination of experienced footballers with younger ones, though the international tournament must be confronted with well-known footballers, mentally strong, with several supporting leaders committed with the institution and the objectives.

It is important to form an interdisciplinary technical staff. The work will be coordinated by the coach, though all of them must be included in the process of work.

According to the way in which the two tournaments are played and which are the results, the decision must be made as to which competition you must give more importance. The sorrow caused by the loss must also be elaborated, considering that the experience starting from the truth makes the process of emotional recovery in the group quicker, in order to keep on fighting for the other objective.

When playing two tournaments, the physical, organic and emotional recovery of the players is basic, provided they have a good rest, good nourishment, the best possible concentration, an individual-collective dialogue, motivational chatting, in order to keep the group in the best possible conditions.

My experience in Once Caldas playing two tournaments left me the following options:

- ✓ To have leading players in the field of play.
- ✓ The mental training must be permanent.
- ✓ The team's good recovery.
- ✓ To go step by step to prevent giving rise to false expectations.
- ✓ To analyze in detail the displacements and different climates in which the footballers are going to play.
- ✓ The good communication with the different team levels.
- ✓ The constitution of an honest, hard-working, loyal and competent technical staff.
- ✓ The federations must second those teams that have to play in double competitions with the calendars of their tournaments, so that they may participate in them under favourable conditions.
- ✓ To have an excellent group management.

INDEPENDIENTE SANTA FE



La postal esperada durante 37 años. El capitán Omar Pérez levanta el trofeo y Santa Fe se reencuentra con el grito de campeón de Colombia.

The awaited post-card during 37 years. Captain Omar Pérez lifts the trophy and Santa Fe runs across Colombia's champion cry.



EL PRIMER Y ÚLTIMO CAMPEÓN DE COLOMBIA

POR FABIÁN MAURICIO ROZO CASTIBLANCO (*)

Colombia es el país con más días feriados del año en el mundo. Algunos conmemoran fiestas patrias, otros rinden tributos a santos y vírgenes, pero en el calendario de todo aquel que diga llamarse hincha de Santa Fe, ninguna fecha estará más resaltada y evocará tanta emoción como la del 15 de julio.

No es casualidad que divida en dos el séptimo mes del año, también marcará por siempre un antes y un después en la historia

del tradicional equipo bogotano que, luego de casi 37 años, volvió a dar una vuelta olímpica, la número siete, que empieza a devolverle la grandeza extraviada durante décadas.

Pasó mucho tiempo, sin duda, y entre la obsesión del título y el deseo reprimido de una hincha que nunca dejó de creer en el milagro, siempre se tuvo un escudo para soportar burlas rivales y tropiezos continuos: el primer campeón de Colombia siempre

merecería respeto.

Ahora, gracias a ese cabezazo de Jonathan Copete en la final frente al Deportivo Pasto que permitió que 36 mil gargantas soltaran en un Campín vestido de rojo y blanco el grito atorado de campeón. Todo el pueblo santafero puede decir con el pecho inflado de orgullo que también es el último vencedor de la Liga.

Varias generaciones pasaron antes del momento de gloria, pero todas se juntaron aquel 15 de

The first and last champion of Colombia



julio. Hernando Ramírez, uno de los hinchas más representativos del equipo y privilegiado como ninguno porque ha sido testigo de todos los títulos cardenales, lo ejemplificó a la perfección porque le faltaron brazos para estrecharse con sus hijos y nietos.

“Ya me puedo morir tranquilo, aunque si Dios quiere, creo que alcanzo a la octava y hasta más”, dice extasiado este abuelo de 80 años, presidente y fundador de la ‘Barra 25’, la más antigua y tradicional de Santa Fe, que siempre alienta desde la tribuna oriental preferencial del estadio bogotano con su ya mítico claxón.

Y mientras don Hernandito, como le llaman con cariño dirigentes y jugadores, ya contempla la despedida, otros llegaron a este mundo en medio del júbilo desbordado, como le pasó a Santafecita Bareño Rodríguez, la bebé que nació justo el día de la anhelada consagración y trajo consigo la estrella debajo del brazo.

Sus padres, Luisa Fernanda y Andrés, nunca le habían fallado a

Santa Fe en el estadio, pero ese domingo tuvieron que ausentarse porque aguardaban la llegada de su primogénita en la cétrica clínica San Rafael de Bogotá, donde se escuchó el grito de vida, premonitorio de los miles que retumbarían horas después por todos los rincones de la capital colombiana.

Santafecita no posó para la primera fotografía con mameluco, la diminuta camiseta albirroja con la séptima estrella fue la prenda escogida. Esa misma, aunque unas tallas más, lució en la tribuna occidental Luz Marina Talero, la empleada más antigua del club.

Con 18 años cumplidos y recién graduada de bachiller, empezó en 1966 como secretaria. Ese año también se casaría y celebraría el cuarto título cardenal. Luego vendrían las vueltas olímpicas del '71 y '75, para después entrar en etapas de sombras y crisis. Todas ellas las sintió en carne propia la ahora tesorera, que no duda en calificar este título como “el más importante de la historia no tanto por los años de espera, sino

porque fue conseguido por una verdadera familia”.

UN EQUIPO DE LA CASA

Y el padre de ese núcleo hecho equipo conocía de sobra el entorno, al que llegó en septiembre pasado para apagar un incendio sin siquiera imaginar que en 10 meses se encargaría de encender de nuevo la ilusión. Wilson Gutiérrez quedó a cargo del plantel ante la salida inesperada del técnico Arturo Boyacá. Pasó de asistente a ponerse el buzo de DT sobre la marcha.

El bogotano de 41 años es marca registrada de Santa Fe. Se formó como jugador allí y debutó profesionalmente vestido de rojo y blanco, siendo su logro más importante el subtítulo de la Copa CONMEBOL en el '96, en la final que perdieron ante Lanús. En ese entonces, fue dirigido por el argentino Pablo Centrone, quien al notar su liderazgo y marcada inquietud por el aspecto táctico, lo invitaría años después a que fuera su asistente en el Águila de El Sal-

vador.

“Muchos no creyeron en mí por ser mi primera experiencia en Primera, pero desde que era jugador empecé a prepararme para ser entrenador y ahora que hice historia con el club del que soy hincha, la felicidad es inigualable”, dice emocionado Gutiérrez, cuya campaña rayó en la excelencia: su equipo no conoció la derrota en El Campín, apenas tropezó en tres escalones de los 26 que los condujeron a la cima y, además, se coronó invicto en las dos últimas fases del torneo.

Pero el legado del técnico fue más allá, ya que al provenir de las divisiones menores, le abrió espacio a la cantera en el primer equipo y acumuló un capital invaluable. El mejor ejemplo es que del conjunto que terminó en la cancha aquel 15 de julio, siete eran de la casa: el arquero Camilo Vargas, los defensas Julián Quiñones y Francisco Meza, los volantes Daniel Torres y Juan Daniel Roa, además de los atacantes Óscar Rodas y Mario Gómez.

BEDOYA, EL TALISMÁN

Obviamente a esa camada debía respaldarla una columna experimentada que conformaron el central paraguayo Germán Centurión, el interminable Gerardo Bedoya en la primera línea, el argentino Omar Sebastián Pérez en la creación, y el boliviano Diego Aroldo Cabrera, que fue solución ofensiva.



El habilidoso Jonathan Copete supera a Gilberto García, de Deportivo Pasto. El delantero, autor del gol del triunfo, fue contratado por Vélez Sarsfield. Skilful Jonathan Copete surpasses Gilberto García, of Deportivo Pasto. The forward scorer of the goal of triumph, was hired by Vélez Sarsfield.

'El General' Bedoya, a sus 36 años, se perdió el partido definitivo por suspensión, pero desde las gradas hizo sentir su voz de mando. Con una camiseta en cuyo frente aparecía una foto suya con Avril, su hija y principal motor, sufrío, gritó y festejó.

"Es inevitable recordar lo vivido con Racing (de Avellaneda, en 2001), pero esto es también único y debo darle gracias a Dios por ser parte de esta linda historia que no termina acá sino recién comienza", reconoció Bedoya, que ayudó a romper el ayuno de décadas de 'La Academia' y ahora hizo lo propio con Santa Fe. "No sé qué tengo, pero soy un afortunado y sigo disfrutando del fútbol", agregó entre risas el volante que, de resistido por su pasado en el eterno rival Millonarios, hoy es ídolo de la hinchada Albirroja. Bedoya llegó en enero de 2011 por decisión del presidente César Pastrana, a quien el antioqueño no duda en calificar como "el papá y amigo de todos". Es tal la cercanía del directivo con el plantel, que se concentró casi toda la campaña con el grupo, jugaba a las cartas con los futbolistas y hasta lideraba las oraciones conjuntas.

El dirigente recibió un equipo con saldo rojo en los bancos y sin un aviso en la camiseta. Ahora lo transformó en sociedad anónima, equilibró sus finanzas y las firmas se pelean por estar en la divisa del campeón colombiano. "Con los tres principios que rigen mi vida personal y empresarial asumí semejante compromiso: transparencia en el manejo de los recursos, lealtad para con los seres humanos y amor por lo que se hace", confesó el máximo directivo.

LA TERCERA FUE LA VENCIDA

Santa Fe ya venía merodeando el triunfo. En los Clausura de 2010 y 2011 estuvo a minutos de llegar a la final, pero Tolima y Once Caldas se atravesaron a última hora. Desde entonces, Omar Pérez, capitán y referente del equipo, había hecho una peculiar apuesta con el presidente Pastrana. Al argentino le gustó un reloj del dirigente. "Si somos campeones, es suyo, m'hijo", le prometió.

Por eso en medio de champaña, gritos y júbilo en el vestuario



Los campeones. Parados / The champions. Standing: Yulián Anchico, Camilo Vargas, Daniel Torres, Julián Quiñones, Francisco Meza. Abajo / Kneeling: Omar Pérez, Jonathan Copete, Sergio Otálvaro, Luis Carlos Arias, Diego Cabrera, Juan Daniel Roa.

sur de El Campín, todos los jugadores hicieron un círculo y encerraron a los dos protagonistas para que se consumara el pacto. "Hasta en el estuche original se lo entregué porque fue bien ganado", destacó el directivo.

Pastrana se quedó sin reloj pero se llenó de triunfo, el que los

jugadores también le atribuyeron a Sandra Merino, líder espiritual del equipo. "El título no era el fin, es el medio para emprender un nuevo camino", asegura la encargada de unir aún más al plantel a través de la oración y quien antes de cada encuentro, encomendaba las piernas de cada uno de los jugadores. "Todo lugar que pisare la planta de vuestro pie será vuestro; desde el desierto hasta el Líbano", fue el pasaje bíblico que siempre estuvo presente en la concentración y el camerino.

De ahí que el día de la final, todos salieran descalzos al calentamiento para que ese contacto directo con la grama los contagiaría de gloria, esa que alcanzarían horas después y propició algo inusual en Bogotá: dos manifestaciones multitudinarias en un mismo día. Primero en El Campín, donde empezó la fiesta con 37 mil almas en su interior, la cual se extendió al Parque Metropolitano Simón Bolívar con 40 mil personas como testigos de la gesta.

Y allí, en el epicentro de la celebración santafereña, alumbrada ya por una nueva estrella, Pérez con la copa de campeón apuntándole al cielo profirió antes que una promesa por cumplir, el que se convirtió desde el memorable 15 de julio en el nuevo grito de batalla cardenal: "¡Ahora vamos por la octava, vamos por la octava!"

Colombia is the country with more days off in the year, in the whole world. Some of these holidays commemorate the country's freedom, while others render tribute to saints and Virgins, but in the calendar of all those who call themselves Santa Fe fans, no other date will be most celebrated and evoke such thrills as that of July 15.

It is not by mere chance that the seventh month of the year divides it in two or that it will always mark an after and before in the history of the traditional Bogotá's team which almost after 37 years was able to give a lap of honour, its Number 7th that has begun to give back the greatness they had mislaid for decades.

Undoubtedly, many years elapsed and between the obsession of winning the title and the repressed longing of the fans that never ceased to believe in a miracle, there was always a shield to bear the rivals' mocking and permanent falls: the first Colombian champion always deserved respect.

Now, thanks to Jonathan Copete's header in the final against Deportivo Pasto that made 36 thousand throats shout the almost choked "champion" cry in a Campín dressed in red-and-white, the whole Santa Fe

ÚLTIMOS CAMPEONES

Latest Champions

1998	Deportivo Cali
1999	Atlético Nacional
2000	América
2001	América
2002 (A)	América
2002 (F)	Independ. Medellín
2003 (A)	Once Caldas
2003 (F)	Deportes Tolima
2004 (A)	Independ. Medellín
2004 (F)	Junior
2005 (A)	Atlético Nacional
2005 (F)	Deportivo Cali
2006 (A)	Deportivo Pasto
2006 (F)	Cúcuta Deportivo
2007 (A)	Atlético Nacional
2007 (F)	Atlético Nacional
2008 (A)	Boyacá Chicó
2008 (F)	América
2009 (A)	Once Caldas
2009 (F)	Independ. Medellín
2010 (A)	Junior
2010 (F)	Once Caldas
2011 (A)	Atlético Nacional
2011 (F)	Junior
2012 (A)	Independ. Santa Fe

(A) Torneo Apertura
(F) Torneo Finalización

people may say with their chest swollen with pride that it was also the last winner of the League.

Several generations passed before that moment of glory, but all of them got together that July 15th. Hernando Ramírez, one of the most representative fans of the team and privileged like no other for he had witnessed the squad win all the cardinal titles, exemplified it perfectly well, because he lacked arms to embrace his children and grandsons.

"I can die tranquil now, though if God permits me, I'll get to eighty and even more", said the enraptured 80-year old grandfather, president and founder of the "25 Group", the oldest and more traditional of Santa Fe, that always encouraged the players from the Eastern preferential stands of Bogotá's stadium with his mythical claxon.

While don Hernandito, as leaders and players dearly called him, already considers his farewell, others reached this world in the midst of this overflowing joy, as it happened with Santafecita Bareño Rodríguez, the baby-girl born on the very day of the coveted consecration carrying with her a star under her arm.

Her parents, Luisa Fernanda and Andrés, never failed Santa Fe in the stadium, but that Sunday they had to leave because they awaited the arrival of their first child in the central private hospital San Rafael of Bogotá, where her cry of life was heard, a premonition of the thousands that would rumble hours later in every corner of the Colombian capital city.

Santafecita did not pose for the first photograph wearing an overall, since the tiny red-and-white shirt with the seventh star was chosen. The very same shirt,

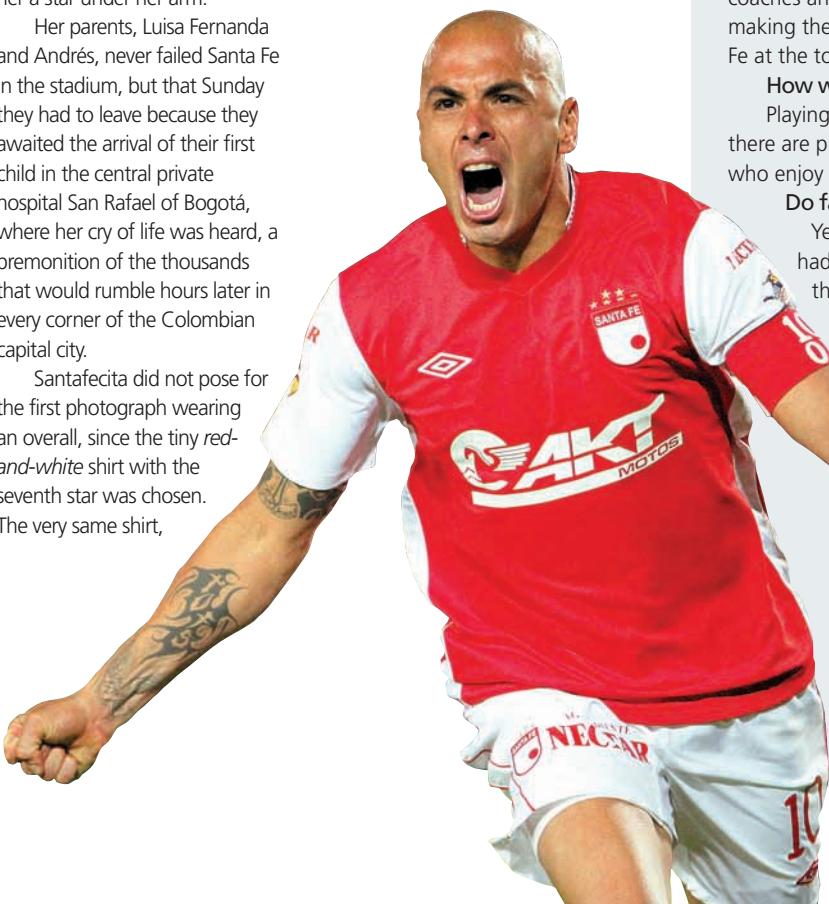
though somewhat bigger, was worn in the west stand by Luz Marina Talero, the club's oldest employee.

At 18 years of age and just graduated as Bachelor, she started working as a secretary. She had planned to get married and celebrate her fourth cardinal title on the same year. Then the laps of honour of 1971 and 1975 would come to afterwards get into dark and critical stages. All these changes were felt by the now Treasurer, who does not doubt in qualifying that title as *"the most important in history, not so much for the years in waiting, but because it was attained by a real family"*.

A HOUSE TEAM

The father of that group made a team knew his entourage too well, since he had arrived last September to quench a fire without even imagining than 10 months later it would be his duty to light the illusion again. Wilson Gutiérrez was in charge of the roster due to the unexpected departure of coach Arturo Boyacá. He passed from assistant to don the DT jogging suit without respite.

The Bogotá's citizen of 41 years of age is a registered mark



OMAR PÉREZ

El referente / The benchmark

POR CRISTIAN MEJÍA

Qué significó para usted haberle dado ese título a Santa Fe?

-Mucho, porque sé que el hincha lo estaba esperando. Además te pones a pensar cuántos técnicos y jugadores habían pasado en tanto tiempo sin darle una alegría a la gente. Yo fui uno de los que tuvo el privilegio de volver a dejar a Santa Fe en lo más alto.

-¿Qué hicieron para cortar esa racha?

-Jugar al fútbol, ese fue el único secreto. En el equipo hay jugadores de buen pie y que les gusta mucho ese deporte.

-¿Los hinchas se lo reconocen en la calle?

-Sí, de ellos siempre recibí cariño. Yo no había visto los videos del partido y las celebraciones: fueron 37 años de espera para ellos. Todavía me siguen llegando mensajes al celular de agradecimiento.

-Y volvieron a la Libertadores...

-Eso es muy importante. Además tenemos un plantel muy joven, con mucha hambre de gloria, que quieren ganar todo lo que juegan. La Libertadores es hermosa y a la edad de ellos será una oportunidad para que le muestren todo su talento al mundo.

How did you feel about having given that title to Santa Fe?

It meant a lot to me, since I know that the fans were expecting it. Besides, you start thinking about how many coaches and players had spent such a long time without making them happy. I had the privilege of placing Santa Fe at the top of the line.

How were you able to revert the situation?

Playing football was the only secret. In the team there are players who are very skilful with the ball and who enjoy this sport very much.

Do fans really appreciate this in the street?

Yes, they have always been very fond of me. I hadn't seen the match videos and celebrations; they waited 37 years for that to happen. I still get thank-you text messages in my cell phone.

So you went back to the Libertadores..

This is highly important. Besides we have a very young roster in search of glory, who want win whatever they play. The Copa Libertadores is splendid and at their age, it will be a great opportunity for them to show their talent to their whole world.

in Santa Fe. He became a player there and made his professional debut dressed in *red and white*, his most famous achievement being the subtitle of the CONMEBOL Cup in 1996, in the final they lost to Lanús. Hence, the team was directed by Argentinian Pablo Centone, who being aware of his leadership and marked interest for the tactical aspect, would invite him years later to be his assistant in Águila of El Salvador.

"Many followers did not believe in me since it was my first experience in First Division, but from the moment I was a footballer I began to prepare myself to be a coach and now I made history with the club I am a fan of, my happiness is unsurpassable", says Gutiérrez, visibly touched for his campaign was indeed excellent and his team never met a defeat in El Campín. He scarcely stumbled on three steps of the 26 that took him to the top and moreover he was crowned in the last two phases of the tournament.

Nevertheless, the coach's legacy went farther since coming from the lower divisions, it opened a space in the "seed-bed" of the first team and he accumulated an invaluable capital. The best example is that the squad that ended in the pitch on that July 15, seven players were from the house, namely the goalkeeper Camilo Vargas, defenders Julián Quiñones and Francisco Meza, midfielders Daniel Torres and Juan Daniel Roca, in addition to attackers Óscar Rodas and Mario Gómez.

BEDOYA, THE LUCK CHARM

Obviously that group of players had to be safeguarded by an experienced company that was conformed by the Paraguayan central player Germán Centurión, the never-ending Gerardo Bedoya in the first line, Argentinian Omar Sebastián Pérez, in creation and Bolivian Diego Aroldo Cabrera, that was the offensive solution.

General Bedoya at 36 years of age, lost the defining match due to a suspension, though he made his harsh voice resound



DIARIO EL TIEMPO / BOGOTÁ

from the stands. With a shirt in the front of which there was his photograph with Avril, his daughter and principal motor, he suffered, shouted and celebrated.

"It is inevitable to remember what happened to Racing (of Avellaneda in 2001), though this is also unique and I must thank God for being part of the beautiful history that does not finish here but has just begun", acknowledged Bedoya that helped to break the fasting of decades. *"I don't know what it is I have, but I am very lucky and keep enjoying football"*, added amidst laughter the midfielder that due to his eternal rival Millonarios, is today the idol of the *white-and-red* fans.

Bedoya arrived in January 2011 by President César Pastrana's decision whom the Antioquian player did not doubt to qualify as *"the father and friend of everyone"*. This leader was so close to the roster, that almost the whole campaign was centered in the group; he used to play cards with the footballers and even led their prayers in group.

The leader received a team with a red balance in the banks and without an advertisement on the players' shirts. He transformed it in to a joint stock company, balancing their finances and advertisers fought

with each other to get their names on the Colombian champion's clothes. *"I took over this commitment enforcing the three principles that rule my private life: transparency in the handling of resources, loyalty with the human beings and love in whatever I do"*, said the topmost leader.

THE THIRD TIME WAS RIGHT

Santa Fe had begun to smell the triumph. In the Closing Tournaments of 2010 and 2011, they almost got to the final, but Tolima and Once Caldas prevented them from winning. Ever since, Omar Pérez, captain and the team's benchmark, made a bet with president Pastrana. The Argentinian liked a watch the president had, *"If we are the champions, it is yours"*, he promised.

That is why in the midst of the champagne, shouting and joy in the Southern dressing-rooms of El Campín, all the players made a circle leaving the two leaders in the middle for the consummation of their pact. *"I gave it to him even in its original box, because it was well merited"*, pointed out the leader.

Pastrana lost his watch, but was thrilled by this triumph, which the players also attributed to Sandra Merino, the team's

spiritual leader. *"The title was not the end, it is the means to start along a new way"*, said the lady in charge of uniting the roster through prayers. Before each match, she asked God to bless the players' legs saying: *"Every place touched by the sole of your feet will be yours, from the desert to Lebanon"*, that was the biblical passage always present in the players' concentration and dressing-rooms.

That was why on the day of the final all the footballers appeared barefoot to the warm-up session to be in contact with the grass, to be enwrapped in the glory they hoped to reach hours later and this situation led to something unusual in Bogotá: there were two massive manifestations in a single day, first in El Campín where the festival started with 37 people inside, which was prolonged to the Metropolitan Park Simón Bolívar with 40 thousand fans as witnesses of the heroic deed.

Once there, in the epicentre of Santa Fe's celebration, lit by a new star, Pérez with the Champion's Cup pointing to heaven made more than a promise to be fulfilled, for it was a cry that became a new cardinal battle on that memorable July 15: *"Now, we'll get our eighth title, the eighth!"*

PALMEIRAS CAMPEÓN DE LA COPA DE BRASIL

El 11 de julio volvió la alegría para los hinchas del Palmeiras, que extrañaban los grandes momentos de finales del siglo pasado. En el estadio Antônio Couto Pereira, de Curitiba, el equipo paulista igualó 1-1 con Coritiba FC y conquistó la Copa de Brasil, ya que en el juego de ida de la final se había impuesto 2 a 0.

Las esperanzas locales tomaron forma a los 62', cuando un tiro libre de Ayrton se tradujo en el 1-0. Cuatro minutos después, una falta lanzada por Marcos Assunção fue rozada por la cabeza de Betinho y el empate adelantó casi media hora el título para el Verdão.

Luiz Felipe Scolari le dio al club su segunda Copa de Brasil. Él había sido el estratega cuando Palmeiras logró por primera vez este torneo en 1998, año en que ganó también la Copa Mercosur, coronado todo con la obtención de la Libertadores en 1999. Fue el décimo título nacional para Palmeiras, que suma ocho Campeonatos Brasileños y cortó más de una década de frustraciones, con el único alivio del Torneo Paulista de 2008.

Fue una campaña sin derrotas, con 8 triunfos, 3 empates, 21 goles a favor y 7 en contra. El argentino Hernán Barcos, ausente de la final por apendicitis, fue el máximo artillero del equipo, con 4 conquistas. También faltó el chileno Jorge Valdivia, expulsado en el primer encuentro, donde había anotado de penal. El otro tanto fue de Thiago Heleno. Los campeones eliminaron a Grêmio en la semifinal, después de dejar en el camino a Atlético Paranaense, Paraná Clube, Horizonte y Coruripe.

Los once futbolistas que iniciaron el encuentro de la consagración fueron Bruno, Artur, Henrique, Juninho, Mauricio Ramos, Thiago Heleno, Daniel Carvalho, João Vitor, Marcos Assunção, Mazinho y Betinho. Luego ingresaron Leandro Amaro, Márcio Araújo y Luan.

PLACAR



Palmeiras jugará la Libertadores 2013. Luis Fabiano (São Paulo FC) fue el goleador de la Copa con 8. Lo segundo el ecuatoriano Joffre Guerrón (Atlético Paranaense), con 7.

ÚLTIMOS CAMPEONES

Latest Champions COPA DO BRASIL

1990	Flamengo
1991	Criciúma EC
1992	Internacional
1993	Cruzeiro
1994	Grêmio
1995	Corinthians
1996	Cruzeiro
1997	Grêmio
1998	Palmeiras
1999	Juventude
2000	Cruzeiro
2001	Grêmio
2002	Corinthians
2003	Cruzeiro
2004	Santo André
2005	Paulista FC
2006	Flamengo
2007	Fluminense
2008	Sport Náutico
2009	Corinthians
2010	Santos FC
2011	Vasco da Gama
2012	Palmeiras

*Palmeiras,
champion of
the Brazil Cup*

Una copa largamente esperada por el club Palmeiras en manos de Juninho junto a Jorge Valdivia. La euforia verde revivió las grandes jornadas de finales de siglo. *A Cup that had been largely coveted by Palmeiras in the hands of Juninho next to Jorge Valdivia. The green euphoria revived the great rounds of matches at the end of the century.*

with only one relief, that of the 2008 Paulista Tournament.

It was a campaign without defeats, with 8 triumphs, 3 ties, 21 goals in favor and 7 against. Argentinian Hernán Barcos was absent in the final due to an appendicitis. He was the team's topmost scorer with 4 conquests. Chilean Jorge Valdivia was also absent, because he was sent off in the first match, where he had scored a penalty kick. The other point was converted by Thiago Heleno. The champions eliminated Grêmio in the semifinals, after leaving Atlético Paranaense, Paraná Clube, Horizonte and Coruripe behind.

The eleven footballers who started the consecration match were the following: Bruno, Artur, Henrique, Juninho, Mauricio Ramos, Thiago Heleno, Daniel Carvalho, João Vitor, Marcos Assunção, Mazinho and Betinho. Leandro Amaro, Márcio Araújo and Luan entered afterwards. Palmeiras will play the 2013 Copa Libertadores. Luis Fabiano (São Paulo FC) was the winner of the Cup with 8 points. He was seconded by Ecuadorian Joffre Guerrón (Atlético Paranaense) with 7.

UN FELIZ CUMPLEAÑOS DEL DR. LEOZ

DR. LEOZ' HAPPY BIRTHDAY!



Y POR MUCHOS AÑOS MÁS...

El pasado 10 de septiembre el presidente de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz Almirón, celebró su cumpleaños número 84 rodeado, como siempre, de amigos, familiares, dirigentes del fútbol, periodistas, empresarios, ex futbolistas y personalidades diversas, entre las cuales sobresalía el Presidente de la República del Paraguay, Dr. Federico Franco.

Amigo de muchos años, el primer mandatario hizo un alto en sus actividades y participó de la comida ofrecida al querido Dr. Leoz en el tradicional restaurante Paulista, de Asunción. *"Para estar junto a Nicolás, porque es mi amigo y porque es el mejor embajador que tiene el Paraguay ante el mundo"*, dijo el Dr. Franco ante los presentes.

Como todos los años, al son de dulces canciones guaraníes y en torno a una parillada el presidente de la CONMEBOL agradeció tantas muestras de cariño. Su personalidad siempre serena, sencilla y cálida, su culto a la amistad, su palabra sensata y su carácter pacífico le han deparado en la vida decenas de amigos que cada 10 de septiembre se hacen un lugar al mediodía para homenajearlo.

Así, además del Dr. Federico Franco se hicieron presentes, entre otros, el Ministro de Deportes de Paraguay, Sr. Marcelo Bedoya; los presidentes de las asocia-

ciones nacionales de Paraguay y Venezuela (que al día siguiente se enfrentaron por la Eliminatoria), señores Juan Ángel Napout y Rafael Esquivel; el vicepresidente y el tesorero de la CONMEBOL señores Eugenio Figueredo y Rómer Osuna; los presidentes de los clubes Cerro Porteño - Juan José Zapag-, Guaraní -Juan Alberto Acosta- y Nacional -Robert Harrison-, así como Mario Gobbi, titular del Corinthians campeón de América, de visita en Paraguay. No podía faltar el señor Aldo Zucollillo, director del matutino ABC Color, amigo de juventud del Dr. Leoz.

Felicidades entrañable Dr. Leoz. Y por muchos años más.

El Presidente de la República del Paraguay, Dr. Federico Franco, honró al titular de la CONMEBOL con su asistencia al cumpleaños. Franco es sumamente futbolero. Previo al partido Paraguay-Venezuela le preguntaron al presidente si firmaba el empate: "Noooo... nunca", dijo entre sonrisas.
Dr. Federico Franco, the President of the Republic of Paraguay, honoured CONMEBOL President by his attendance to Dr. Leoz birthday. Franco is a football fan. Before the Paraguay-Venezuela match, the President was asked if he was sure that it would be a draw: "Noooo...never", he replied with a smile.



FOTOS: RICARDO ALFIERI

AND FOR MANY MORE YEARS TO COME...

Last September 10, CONMEBOL President, Dr. Nicolás Leoz Almirón, celebrated his Number 84th Birthday, surrounded as usual by friends, family members, football leaders, journalists, businessmen and different personalities, among whom special mention must be made of the eminent President of the Republic of Paraguay, Dr. Federico Franco.

As a friend of Dr. Leoz for many years, the President made a stop in his many activities to participate in the luncheon party offered to dear Dr. Leoz at the traditional restaurant "Paulista" of Asunción. "To be with Nicolás, because he is my dear friend and also the best Ambassador Paraguay has over the whole world", said Dr. Franco in the presence of the attendees.

As it happens every year, surrounded by the music of sweet Guaraní songs and in the midst of a creole menu, CONMEBOL President thanked the audience for so many expressions of their sincere feelings of friendship and admiration. His personality always calm and simple, his tribute to friendship, his sensible words and peaceful personality have made it possible for him to have a large quantity of friends who every



1 - Eugenio Figueredo, Juan Ángel Napout, Rómer Osuna y Rafael Esquivel con el Presidente y el cumpleañero.

Eugenio Figueredo, Juan Ángel Napout, Rómer Osuna and Rafael Esquivel with the President and the guest of honour.

2 - El Dr. Leoz con su hijo Josué Nicolás, compañero inseparable de su padre. Dr. Leoz with his son Josué Nicolás, always accompanying his father.

3 - La numerosa familia Leoz y amigos entrañables del doctor. The large Leoz family and the doctor's dearest friends.

September 10, find the time to visit him at midday to render him homage.

Hence, in addition to Dr. Federico Franco, other important personalities were also present, among others the Sports Minister of Paraguay, Mr. Marcelo Bedoya, the presidents of the National Associations of Paraguay and Venezuela (that the following day confronted each other in the Qualifiers), Messrs. Juan Ángel Napout and Rafael Esquivel; CONMEBOL Vice-President and Treasurer, Messrs. Eugenio Figueredo and Rómer Osuna; the presidents of the Clubs Cerro Porteño -Juan José Zapag-, Guarani -Juan Alberto Acosta- and Nacional-Robert Harrison- as well as Mario Gobbi, head of Corinthians, Champion of America, that was visiting Paraguay. There was also Aldo Zucolillo, director of the morning paper ABC Color, Dr. Leoz' friend from his youth.

Congratulations dear Dr. Leoz and for many more years to come!



EL PRINCIPIO
DEL FÚTBOL
URUGUAYO

“Tabárez ya no es maestro, es director”

POR JORGE BARRAZA

Sosita integra el selecto y minúsculo grupo de prodigios que debutaron con 15 años en Primera División. Como Pelé, Maradona o Sergio Agüero. Era un gurumín. Sergio Markarián, técnico de Danubio en 1982, lo mandó a la cancha y el zurdito se hizo notar enseguida, por la técnica, la picardía, la velocidad, la pegada justa y el gol. Apenas un par de domingos después del bautismo de fuego, le hizo dos a Nacional, justo el club de sus amores desde niño. Ahí entró en la consideración general.

En esta parte del mundo, cuando un chico de 15 años pisa el pasto de los grandes es sinónimo de algo importante. Y lo fue Sosa.



ELIMINATORIAS SUDAMERICANAS

Jugó 23 años en el fútbol profesional, brilló en Europa, destacó en la Selección Uruguaya. -Habíamos ganado el campeonato en Sexta División, yo tenía 14 años. Y como era de menos edad para esa categoría dije, bueno, tengo para un año más en Sexta. Pero los dirigentes me dijeron: "No, vos andá al primero, Markarián te quiere en el equipo". Imaginate... Volaba de la emoción. Debuté contra Wanderers, pero después me tocó Peñarol y mar-

qué un gol. Y al siguiente partido le hice dos a Nacional, siempre entrando en los segundos tiempos. Mis primeros meses fueron así, entrando 20 minutos, 30, hasta 40, porque Markarián sabía que era muy niño y no quería quemarme. En Danubio me decían "Peter", por Peter Pan, porque era chiquito y en la Selección, después, el "Príncipe", el "Príncipe" era Enzo (Francescoli).

-Y muy rápidamente se dio el pase a Europa.

-Me fui a los 18 y volví a los 35. De entrada llegué al Zaragoza

y fuimos campeones de la Copa del Rey. (N. de la R.: 1-0 al Barcelona en la final con gol de Rubén Sosa). Luego pasé al Lazio. En todos lados a donde fui dejé las puertas abiertas, por mi carácter.

-Para el hincha joven, ¿Cómo era Rubén Sosa?

-Yo era un jugador al que no le gustaba pasar dos veces al defensa. Una sola y dejarlo atrás. Hay un gol frente a Argentina en Maracaná que un poco me caracteriza. Pico con todo, lo paso a Ruggeri y sigo a velocidad, porque si me pongo a cuerpear con Ruggeri me tira; me sale Clausen, lo toco y cae, y cuando sale el arquero se la pincha (N. de la R.: toque suave por arriba del cuerpo). Eso era lo mío, velocidad, remate muy fuerte... Cuando era chico me queda-

ba en las prácticas a patear desde mitad de cancha al travesaño, y hasta que no le pegaba no me iba. Eso es producto de la pasión.

● ● ●

Su amor por la camiseta uruguaya se manifiesta hasta en el teléfono. Cuando uno lo llama, la música de espera es "Cuando juega Uruguay", el tema de Jaime Roos que va camino a la inmortalidad. "Vamo', vamo' arriba la Celeste... Vamo', desde el Cerro a Bella Unión... Vamo', como dice el Negro Jefe, los de afuera son de palo, que comience la función..."

-Fue goleador de la Eliminatoria de 1989 y marcó dos goles en la de 1993. En la primera clasificaron, en la segunda no. ¿Las recuerda bien?

-Sí, me la acuerdo, te la hacen acordar, como en este caso vos. Yo me acuerdo que en Bolivia perdimos 2-1, hice un gol ahí en la altura. Pero esa Eliminatoria para el Mundial del '90, para mí fue la mejor porque era el momento mío de explotar, tenía la edad perfecta: 23.

-Y venía de brillar en una Copa América un mes antes.

-Claro, me había ido bien, perdimos la final con Brasil, que tenía a Bebeto y Romario en su mejor momento.

-Un gran cuadro tenía Brasil y Uruguay cayó apenas 1 a 0.

-Un cuadrazo. Fue divino para mí todo eso porque yo digo siempre que el jugador de fútbol, si es distinto, de clase "A", explota a los 22, hasta los 26, 27 años, esos son los años mejores porque estás físicamente bien y maduro. Yo digo que los sudamericanos tenemos muchas cosas a favor, sobre todo el fútbol de potrero, de la calle, que es un plus. Cuando fui a España físicamente era chiquito, pero empecé a entrenar fuerte allá, hacía musculación, gimnasio y al año me había puesto duro, musculoso. Me decía: "ahora tengo todo, la velocidad, la técnica, el fútbol mío, el físico, y tengo la piernada de un jugador sudamericano con la potencia de un europeo".

-Es un plus

-Claro, porque yo me acuerdo que los goleadores del campeonato allá hacían 20 goles, y yo a los 18 años hacía 18 goles con la velocidad nomás.

-A aquella era una Eliminatoria con grupos de tres. A Uruguay le tocó enfrentar a Bolivia y Perú. ¿Fue dura...?

-Durísima, tanto que le ganamos el primer puesto a Bolivia por diferencia de gol. Y en la última fecha. Estábamos obligados a ganarle a Perú acá en el Centenario.

"Tabarez is no longer a teacher, he is a director"

Por suerte pudimos festejar. Se festejó mucho y justo en nuestro estadio; acá dicen que entran 57.000 personas, para mí eran 100.000, porque no entraba un alma y hasta en las escaleras había gente. Ahí dijimos "lo hemos logrado", le hemos dado a nuestro país una alegría, en nuestro estadio, que para nosotros es un museo, es muy especial, y nos abrazamos todos en el medio de la cancha.

-El visitante siente que está en un templo en el Centenario.

-Lo siente, el visitante sabe que viene a jugar a un estadio que a pesar de ser cómodo, grande y abierto la gente se siente... Aparte, dicen "mirá que vamos a jugar al Centenario y va a ser bravísimo".

● ● ●

Un placer hablar de fútbol con aquel Sosita, este Rubén, siempre con la sonrisa picando. El cuidador de autos en la calle, los mozos del bar, todo el mundo lo saluda, incluidos los de Peñarol. Su don de gente va más allá del color

de las camisetas.

-Esto fue hace 23 años, ¿era más fácil que ahora ganarle a Perú o a Bolivia?

-Se dice que era más fácil porque goleábamos a Venezuela, por ejemplo. Le hacíamos cinco acá, pero también tenían jugadores... No digo que eran menos buenos que nosotros, pero nosotros teníamos un plantel buenísimo.

-A aquella de Uruguay fue una generación brillante. Además eso fue en 1989, el fútbol uruguayo venía de ser campeón en el '83 y el '87 de la Copa América... Peñarol ganador de la Libertadores en el '87, Nacional en el '88', es decir, era un buen momento...

-Era una camada bárbara. Estaban Hugo de León y Nelson Gutiérrez atrás... Rubén Paz, Alzamendi, Francescoli... Jugar con Rubén Paz en el medio era un placer, tenía una técnica, una zurda... te entendía con los ojos cerrados. El Enzo con las piernas flaquitas, que empezaba a enganchar para todos lados... El "Pato" Aguilera, que entraba y te metía

Un formidable trío ofensivo que disputó la Eliminatoria de 1989: Rubén Paz, Enzo Francescoli y Rubén Sosa. Toneladas de calidad. A fabulous offensive trio that disputed the 1989 Qualifiers: Rubén Paz, Enzo Francescoli and Rubén Sosa. Tons of quality.



dos goles, Fonseca en el banco... Aparte era una selección madura, de hombres, una selección y una camada muy buena... Después nos caímos un poco como fútbol y volvimos con esta generación de Suárez, Forlán, Lugano...

-También estaban Bengoechea, Ostolaza en el medio... ¡Qué dupla adelante con Alzamendi...! Se llevaban bien en la cancha.

-Sí, porque a Antonio yo lo veía jugar en Argentina desde hacía mucho tiempo. Era rápido, tenía una velocidad tremenda, nos cruzábamos y parecíamos dos aviones...

-Al principio, Alzamendi, del entusiasmo y la potencia que tenía erraba goles, hasta que aprendió a definir.

-Exacto, al principio tenía cuatro o cinco ocasiones de gol y las erraba, pero después empezó a definir bien y hacía goles hasta con el dedo gordo. Era un cohete. Me encantaba jugar con él porque te movía mucho la defensa, arrastraba a todos y te desmarcaba. Aunque a veces yo le decía "Antonio, esperame un poco...", porque él arrancaba por la punta y agarrarlo... Nos hicimos muy amigos, lo recordamos siempre.

● ● ●

-Fue la primera clasificación de Tabárez a un Mundial, ustedes lo tuvieron al Maestro, ¿cómo era él hace 23 años?

-Igual que ahora, yo estuve con él hace poco en el complejo de la Selección y es igual, sigue igual. Pienso que lo de Maestro se lo pusieron por su capacidad, aparte de ser maestro de escuela. Yo me acuerdo del Mundial del 90', nos fuimos dos meses antes, demasiado... Cuando empezó el Mundial ya nos queríamos volver (risas). Ahora a Sudáfrica fue una semana antes. Yo creo que se dio cuenta de esas cosas.

-Era un técnico joven, tal vez pecó de inexperiencia pero no de sabiduría.

-No, esa la tenía, yo me acuerdo que teníamos charlas con él y te decía lo justo, no te andaba con vueltas. Cuando debía decirte algo, te buscaba y te decía "Esto es lo que pienso yo, lo que viví".

Además de lo que ha demostrado como entrenador siempre fue un amigo, o puede ser como un padre para el jugador.

-Gerardo Pelusso lo define como "el mejor entrenador del planeta". ¿Cuál es su gran virtud?

-El Maestro te arma el equipo y es frío, pensador, tiene 60.000 personas gritando detrás, los jugadores están a mil y él está a 10, a 40, y maneja los ritmos del equipo como diciendo "bueno, tengo que tocar esto". A veces ves que grita el segundo gol y no el primero, porque está concentrado en el jue-

mento a mí: "Yo te digo una cosa, acá estamos no gracias a vos, sino a tus goles, a tu buen juego. Esto no nos hace caer, es un tropiezo nomás. Y el fútbol no se termina, vos sos un niño, sos joven, tenés un futuro enorme, la próxima entrá y jugá igual, que no te cambie esto, que no te altere, vos tenés que ser siempre el mismo".

-Tiene todo para dirigir a la Selección Uruguaya, ¿no?

-Todo tiene, y todo lo que ganó él lo maneja con un perfil bajo enorme, y lo que hace es siempre por nuestro fútbol uruguayo. Un tipo muy correcto, un caballe-

capaz que arreglan entre ellos para encontrarse en Roma y venir 6 ó 7 juntos. Nosotros veníamos cada uno por su lado, eso hace la diferencia, los que te ganan los títulos son los grupos. Van a una escuela, a visitar un comedor y están todos juntos. No es que sean mejores jugadores, pero tienen ese plus. Y Tabárez también evolucionó, yo digo que ya no es Maestro, es director, ja...

-¿Disfruta viéndolos a ellos?

-Disfruto un montón. El Mundial de Sudáfrica lo disfruté especialmente, lo veía para llegar a la final a Uruguay, teníamos esa suerte de campeón, que el palo, que la mano de aquel... La Copa América también la gocé, pero Copas América Uruguay tiene muchas. Antes yo iba en el bus con ellos, ahora estoy del otro lado y soy un hincha más que sale a la calle. Vamos a los partidos con mi hija envueltos en la bandera...



JUHA TAMMINEN

Con la camiseta del Inter jugó tres temporadas. Transmite sus vivencias como entrenador de delanteros en Nacional y a los niños de 6 a 12 años en su escuela. With Inter's shirt, he played during three seasons. He shared his experience as coach of Nacional's forwards and the children from 6 to 12 years of age in his school.

go, esa es su chispa.

-¿Recordás algo que te indicó?

-Uffff... En el Mundial '90 yo erré un penal contra España en el primer partido... Tabárez en el vestuario no me dijo nada. Me agarró al otro día y me habló: "Mire que no pasa nada, eh... el fútbol es así, el que no lo patea no lo erra, lo erró Maradona, lo erró Platini..." Me trató más como un padre que como un técnico y me encantó el hecho de que venga a hablarme; para un jugador la palabra de él es la de un maestro. Era maestro de escuela, sabe hablar, te sabe llegar con lo justo y tirarte una para que vos la pienses, como en ese mo-

ro. Y hace todo. Yo fui a ver un entrenamiento y los bastones lo lleva él, no el utilero como debería ser.

● ● ●

-En el '89 tenían un equipazo y un gran técnico, y hoy hay un equipazo y el mismo técnico, pero estos consiguieron más que ustedes, ¿cuál es la diferencia?

-Que los de ahora son todos amigos, es un grupo fenomenal. Nosotros no es que no lo fuéramos o nos lleváramos mal, pero entre estos hay una comunión importantísima. Tienen que venir de Europa para jugar la Eliminatoria y

Sosita forms part of the selected and very small group of prodigies that made their debut with 15 years of age in First Division, like Pelé, Maradona or Sergio Agüero. He was a small child. Sergio Markarián, Danubio's coach in 1982, sent him to the pitch and the small left-legged boy made himself immediately noticed for his technique, craftiness, speed, his right shot and goal. Scarcely a couple of Sundays after his fire baptism, he scored two goals to Nacional, just the club he loved since early childhood. It was then when he received a general consideration.

In this part of the world, when a 15-year old child treads upon the grass of the big ones, he is synonymous of something important. Sosa was so. He played 23 years in the professional club, dazzled Europe and stood out in the Uruguayan National Team.

We had won the Championship in the Sixth Division, and I was 14 years old. As I was too young for that category, I said to myself, I still have one more year in the Sixth Division, but the leaders said to

me, "No, you go to First. Markarián wants you in the team". Imagine... I thought I was flying with such emotion. I made my debut against Wanderers, and afterwards I had to play against Peñarol and I converted a goal. In the following match, I scored two against Nacional, always entering the field in the second halves. My first months were thus, entering to play for 20 minutes, 30 and even 40, because Markarián knew that I was too young and he didn't want me to get spoiled. In Danubio, they used to call me "Peter" for Peter Pan, because I was small and in the National Team, afterwards they called me the "Little Prince", since the "Prince" was Enzo (Francescoli).

And very soon you got your pass to Europe.

I left my country at 18 years of age and returned when I was 35. When I arrived in Europe I got to Zaragoza and we were the champions of the King's Cup (**Editor's Note:** 1-0 to Barcelona in the final with a goal scored by Ruben Sosa). Afterwards I passed to Lazio. Wherever I went, I left the doors open due to my way of being.

For the young fans, what was Ruben Sosa like?

I was a player who did not like to pass the defender twice. Only once and leaving him behind. There is a goal in front of Argentina in the Maracaná that represents me a little. I bounced with all my might, passing Ruggeri and kept on at full speed, for if I began to fight body against body with Ruggeri, he threw me down. Clausen appeared, I touched him and he fell and when the goalkeeper approached I kicked the ball strongly. (**Editor's Note:** soft touch on top of the body). That was what I liked to do, speed, a strong shot... When I was a child I stayed in the practices to kick by midfield to the crossbar and I didn't leave until I hit it. Is the product of passion.



His love for the Uruguayan shirt is shown even in his phone



Sensacional actuación ante Argentina en la Copa América 1989. Esa noche marcó 2 de sus 4 goles en esa edición, cuando ya se destacaba en el Lazio. / Amazing performance against Argentina in the 1989 Copa América. That night he scored 2 of the 4 goals he converted in that edition, when he was already distinguished in the Lazio.

RUBÉN SOSA ARDÁIZ

Nacimiento / Date of birth: 25 de abril de 1966, en Montevideo, Uruguay

Puesto / position: Delantero / Forward

Trayectoria como jugador / Career as player: Danubio (1982-85), Real Zaragoza (España, 1985-88), Lazio (Italia, 1988-92), Internazionale (1992-95), Borussia Dortmund (Alemania, 1995-96), CD Logroñés (España, 1996-97), Nacional (1997-2001 y 2003-04), Shanghai Shenhua FC (China, 2002), Racing de Montevideo (2006). Jugó en la Selección de Uruguay (1984-95) 46 partidos con 19 goles. Disputó el Mundial de Italia '90 y el Mundial Juvenil (Méjico 1983). Jugó 4 Copas América (1987, 1989, 1993, 1995).

Títulos / Titles: campeón con Real Zaragoza (Copa del Rey 1985-86), con Internazionale (Copa de la UEFA 1993-94), con Borussia Dortmund (Liga Alemana 1995-96), con Nacional (campeonato Uruguayo 1998, 2000, 2001), con la Selección de Uruguay (Copa América, Argentina '87 y Uruguay '95).

calls. When you call, the music played while waiting is "When Uruguay plays", the song by Jaime Roos that is on the way to immortality. "Come on, come on, up high in the Light-Blue... Come on... from the Hill to Bella Unión... Come on as the black Chief says, outsiders are left out... Let the show begin".

You were a top scorer in the 1989 Qualifiers converting two goals in the following one of 1983. In the first qualification, though not in the second one. Do you remember them well?

Yes, I remember. Sometimes they make you remember as in this case, you have. I remember that in Bolivia we lost by 2-1. I scored a goal in that high altitude, but those qualifiers for

the 1990 World Cup were the best for me, since that was my moment of glory. I had the perfect age: 23.

You were coming from shining in a Copa América a month before.

Yes, I had been successful. We lost in the final with Brazil that had Bebeto and Romário at their best moments.

Brazil had a great squad and Uruguay fell by 1-0.

A great side indeed. All that was excellent for me, because I always say that the football player, if he is different from me, I say of "A" class, is ready at 22, until 26, 27 years of age; those are the best years since you are physically well and mature. I say that we, the South Americans have many things to our favour, especially our

suburban or street football, which is an advantage. When I went to Spain, I had a small build, but I began to train strongly there; I went to the gym and developed muscles. I told myself: Now I have speed, technique, my own football, the right physique and the slyness of a South American player with the puissance of a European.

That's a plus.

Of course, because I remember that the scorers of the Championship there converted 20 goals and I scored 18 at the normal speed, when I was 18 years old.

Those were qualifiers with groups of three men. Uruguay had to confront Bolivia and Peru. Was it hard...?

Very hard and so much so, that we won the first place to Bolivia by a goal difference, and on the last date. We were forced to leave Peru behind when we played in the Centenario. Luckily we were able to celebrate. It was a great celebration and in our stadium that is supposed to have a 57 thousand persons' attendance, there were some 100,000, because nobody else could get in and there were people even along the steps. It was there where we said "We did it". We've given our country a great joy, in our stadium which is a museum for us, it is very special and we embraced each other in the middle of the pitch.

In the Centenario, the visitor feels that he is in a temple.

He feels it and knows that he comes to play in a stadium which is comfortable, big and open for the people to sit... Besides, they say: "Beware, we're going to the Centenario and it is going to be really brave".



It is a pleasure to speak of football with that Sosita, this Ruben always with his smile bouncing. The boy who takes care of the cars in the street, the waiters in the bar, everybody greets him, including the Peñarol people. His gentlemanliness goes

far beyond the colour of the shirts.

All this happened 23 years ago, was winning Peru or Bolivia easier then than now?

They say that it was easier since we scored goals to Venezuela, for example, though they also had players.... I don't say that they were less better than us, but we had a remarkable roster.

That Uruguayan generation was a brilliant one. Besides that was in 1989, Uruguayan football had been a champion in '83 and '87 of the Copa América scarcely 4 years before... Peñarol was the winner of the 1983 and 1987 Copa Libertadores, Nacional in 1988, i.e. it was a good time...

They were a wonderful squad. We had Esteban Hugo de León and Nelson Gutiérrez at the back... Rubén Paz, Alzamendi, Francescoli.... Playing with Rubén Paz in the middle was a pleasure, a left shot..., he understood you with his eyes closed. Enzo with his thin legs beginning to hook everybody, everywhere... "Duck" Aguilera that entered and converted two goals, Fonseca in the bench... It was a mature national team of men, a national team and a very good group. Afterwards we went backwards a little in our football and we returned with this generation of Suárez, Forlán, Lugano...

Bengolea and Ostolaza were also in the middle... What a pair in front with Alzamendi...! They got along very well in the pitch.

Yes, they certainly did, since I saw Antonio play in Argentina for a long time. He was quick and had a tremendous speed. We crossed each other and looked like two airplanes.

At the beginning, Alzamendi, with the enthusiasm and puissance he had, made him miss goals until he learnt to define.

Certainly. At the beginning, I had four or five opportunities to score and I missed them, though afterwards, I began to define well and I scored goals even with my

big toe. I was a rocket, loved playing with him for he moved the defense a lot, dragging everybody along, and he unmarked you. However, sometime ago I said to him: "Antonio, wait for me a bit...",



Crack con la Celeste, elogia a Luis Suárez: "Tal vez no deslumbre técnicamente, ¡pero tiene una garra charrúa...! No da ninguna pelota por perdida". A crack with the Light-Blues, he praised Luis Suárez. "Perhaps he does not dazzle his fans technically, but he has a fiery charrúa courage...! He never loses a ball."

since he started at the front and caught him... We became very friendly and we always remember him.



It was the first qualification of Tabárez to a World Cup. You had him as your teacher. What was he like 23 years ago?

Just like now. I was with him some little time ago in the National Team's complex and he hasn't changed a bit. I think that calling him Master was due to his being a school teacher. I remember of the 1990 World Cup when we went two months in advance; it was too much...

When the World Cup began, we wanted to return (laughter). Now to South Africa, it was only a week before, I think that he realized those things.

He was a young coach and perhaps his sin was due to inexperience and not to wisdom.

No, he had that one. I remember that we used to talk with him and he said just what you needed. He didn't take turns to speak. Whenever he had something to tell you, he looked for you and said what he had to say. *"This is what I think, and what I lived"*. Besides, he always proved that he was a friend, or that he could be almost a father for the player.

Gerardo Pelusso has defined him as "the best coach in the planet". Which is his great virtue?

The Master prepares the team and he is cold, he thinks a lot, has 60,000 people shouting behind him and he is at 10, or 40 managing the rhythms of the team as saying *"Well, I must touch this"*. Sometimes you see him shouting the second goal and not the first one, since he is concentrated in the game. That is his spark.

Do you remember something he pointed out to you?

Uffff... In the 1990 World Cup I missed a penalty against Spain in the first match... In the dressing-rooms, Tabárez said nothing to me, eh... that's football. If you don't kick you don't miss, Maradona missed and Platini missed... *"He dealt me more like a father than a coach and I liked the fact that he came to speak to me, for a player his words were those of a teacher. He was a school master and knows how to talk, he knows how to speak the exact words and throw you an idea for you to think it over, like he did with me at that moment"*. This does not make us fall, it is just a setback, a stumbling block. Football will not

come to an end. You are a boy, you are young and have a tremendous future. Next time you enter the pitch and play just as you did. Don't let this obstacle alter you. You must always be the same.

He has everything to coach the Uruguayan National Team, doesn't he?

Indeed, he has everything, and everything he has won, he manages it with a tremendous low profile and what he does is always on behalf of our Uruguayan football. He is very correct, a true gentleman, and he does everything. I went to watch a training session and he carried the walking sticks instead of the prop as it should be.

In 1989 they had a great team and an excellent coach. At present, there is a great team and the same coach, though these ones achieved more than you. What's the difference?

The present footballers are all friends. They make up a fabulous team. As to ourselves. it isn't that we didn't get along, though there is a strong bond among themselves. They have to come from Europe to play the Qualifiers and it is very much that they will arrange to meet in Rome in order to come six or seven together. We came alone; that's what makes the difference. The groups win the titles. They go to a school, to visit a community kitchen and are all together. It is not that they are better players, though they have that advantage. Tabárez has also improved his performance. I say that he is no longer a Master, he is a Director, ja, ja...

Do you enjoy watching them?

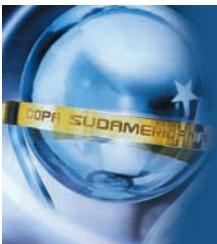
A lot. I particularly enjoyed South Africa's World Cup. I watched it to get to the final. We had that champion's luck. The stick or that player's hand... I also enjoyed the Copa América, but Uruguay has many Copas América. Before, I used to go in the bus with them, but now I pass to another and I am one more fan that goes out to the street. We go to the matches with my daughter enwrapped in our flag.



Toyota Moves You

A dramatic, close-up photograph of a soccer player's face and shoulder. The player has short, dark hair and is wearing a red and white striped jersey. The lighting is low, with bright highlights on his forehead, nose, and cheek, suggesting a stadium at night. The background is dark with some bright lights visible.

Copa Santander Libertadores 2012



11ª COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA

Cristian Tula y Leonel Galeano en el abrazo de Independiente, que eliminó a Boca Juniors en un duelo de tradición copera. Santiago Silva refleja la desazón boquense. Cristian Tula and Leonel Galeano in Independiente's embrace when Boca Juniors was eliminated in a duel of a Cup's tradition. Santiago Silva showed Boca Juniors' frustration.



Independiente 0 - Boca Juniors 0

RICARDO ALFIERI

LA ILUSIÓN DE 47 EQUIPOS CONMUEVE A 10 PAÍSES



Olimpia 0 - Emelec 1

Como en la Libertadores, Emelec triunfó en Asunción, esta vez con un cabezazo de Cristian Nasuti. Polo Wila arranca entre Richard Ortiz y Sebastián Ariosa. Like in the Libertadores, Emelec succeeded in Asunción, this time with Cristian Nasuti's strong header. Polo Wila started between Richard Ortiz and Sebastián Ariosa.

The illusion of 47 teams moved 10 countries

Comenzó la segunda década de la Copa Sudamericana con más equipos, más partidos y más emociones. Vibran los grandes escenarios y también las pequeñas canchas que irradian historias futboleras. En la jornada inaugural del 24 de julio, la llama se encendió en Jardines del Hipódromo, de Montevideo, sede de Danubio, y en el Roberto Bettega de Asunción, la casa de Tacuary, donde Patricio Troncoso (Cobreloa) marcó el primer gol de los 78 de la primera fase.

La incorporación de un cuarto equipo en ocho países llevó el número de participantes a 47, por lo cual 32 conjuntos comenzaron su actuación en la primera fase, en series en las que se cruzaron las fronteras. Todos los cuadros ecuatorianos clasificaron, incluyendo al debutante Liga de Loja, mientras la otra cara fue la de Perú, que no tuvo representantes en la segunda fase, a la que pasaron 3 clubes de Colombia y Paraguay, 2 de Chile y Uruguay, Aurora (Bolivia) y Mineros de Guayana (Venezuela).

Los duelos entre cuadros argentinos enfrentaron a dos ganadores del trofeo y de múltiples copas: Independiente y Boca. Los goles de visitante le dieron el pase a los de Avellaneda, que junto al monarca Universidad de Chile, son los únicos campeones de la Sudamericana que podrían sumar otro título. Tigre y Colón de Santa Fe completan la representación albiceleste. La clasificación brasileña a octavos de final dejó en carrera a tres ganadores de la Libertadores (São Paulo FC, Grêmio, Palmeiras) y al debutante Atlético Goianiense. Se marcaron 21 goles en Argentina y 20 en Brasil.

Tras la primera fase y las series de argentinos y brasileños, los hinchas de 24 equipos siguen soñando que su capitán levantará la Copa el 12 de diciembre.

Universidad Católica 2 - Tolima 0



El cabezazo de Christian Marrugo se anticipa a Matías Pérez. Nicolás Trecco y Michael Díaz marcaron la ventaja chilena en Santiago.

Christian Marrugo's strong header anticipated Matías Pérez. Nicolás Trecco and Michael Diaz scored two the Chileans' advantage in Santiago.

Pará corta el avance de Everton Costa en un Olímpico de Porto Alegre empapado. Los goles de visitante clasificaron a Grêmio en una serie muy pareja.

Pará stopped Everton Costa's advance in a wet Porto Alegre's Olympics. The visitors' goals made it possible for Grêmio to qualify in an even series.

Grêmio 1 - Coritiba FC 0



FOTOS: EFE

The second decade of the Copa Sudamericana started with more teams, more matches and more emotions. The great stages vibrated as well as the small pitches that spread football stories. In the inaugural day of July 24, the flame was lit in Montevideo's racetrack gardens, seat of Danubio and in Asunción's Roberto Bettega, the Tacuary house, where Patricio Troncoso (Cobreloa) scored the first goal of the 78 of the first phase.

The incorporation of a fourth

team in eight countries raised the number of participants to 47, of which 32 began their performances in the first phase, in series that crossed frontiers.

All the Ecuadorian

squads qualified, including debutant Liga de Loja, while the other phase was that of Peru that did not have any representatives in the second phase, to which 3 clubs of Colombia and Paraguay passed, together with 2 from Chile and Uruguay, Aurora (Bolivia) and Mineros de Guayana (Venezuela).

The duels between Argentine squads confronted two trophies and multiple Cups' winners: Independiente and Boca. The visitors' goals gave the pass to Avellaneda, which together with the king of Universidad de Chile, are the only champions of the Sudamericana that may add another title to their crown. Tigre and Colón of Santa Fe complete the *White-and-Light-Blue* representation. The Brazilian qualification to the round of sixteen left three winners of the Libertadores (São Paulo FC, Grêmio, Palmeiras) and debutant Atlético Goianiense) running. Twenty-one goals were converted in Argentina and 20 in Brazil.

After the first phase and the series of Argentinians and Brazilians, the fans of 24 teams will keep dreaming that their captain will be the one to lift the Cup on December 12.



Juan Carlos Paredes intenta pasar a Carlos Ortiz y lo espera Diego Blanco. Resultado ajustado en Quito. Luis Checa y Juan Gonzalo Lorca le dieron la ventaja a los locales. Charles Da Silva descontó y dejó abierta la definición.
 Juan Carlos Paredes tried to pass Carlos Ortiz with Diego Blanco awaiting him. It was a tight result in Quito. Luis Checa and Juan Gonzalo gave some advantage to the local side. Charles Da Silva discounted and left the definition open.



Jamillacson Palacio encuentra en el camino a Andrés Rodales. Rodrigo Aguirre igualó cerca del final para el club uruguayo.
 Jamillacson Palacio met Andrés Rodales on his way. Rodrigo Aguirre equaled the score close to the final for the Uruguayan club.

Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

PRIMERA FASE / FIRST STAGE

G 1	DANUBIO (URU)	0-0	1-2	OLIMPIA (PAR)
G 2	DEPORTES IQUIQUE (CHI)	2-0	0-4	NACIONAL (URU)
G 3	BLOOMING (BOL)	1-1	0-3	UNIV. CATÓLICA (CHI)
G 4	GUARANÍ (PAR)	0-1	2-1	ORIENTE PETROLERO (BOL)
G 5	LIVERPOOL (URU)	3-0	2-1	UNIV. DE SUCRE (BOL)
G 6	AURORA (BOL)	2-1	0-0	CERRO LARGO (URU)
G 7	TACUARY (PAR)	0-1	2-2	COBRELOA (CHI)
G 8	O'HIGGINS (CHI)	3-3	0-4	CERRO PORTEÑO (PAR)
G 9	INTI GAS (PER)	0-0	0-3	MILLONARIOS (COL)
G 10	EMELEC (ECU)	1-0	1-1	UNIV. SAN MARTÍN (PER)
G 11	LA EQUIDAD (COL)	0-1	1-2	MINEROS (VEN)
G 12	DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)	0-0	1-5	BARCELONA SC (ECU)
G 13	DEPORTES TOLIMA (COL)	3-1	0-0	DEPORTIVO LARA (VEN)
G 14	DEPORTIVO QUITO (ECU)	1-0	3-2	LEÓN DE HUÁNUCO (PER)
G 15	UNIÓN COMERCIO (PER)	0-0	0-2	ENVIGADO (COL)
G 16	MONAGAS (VEN)	0-2	2-4	LDU de LOJA (ECU)

SEGUNDA FASE / SECOND STAGE

011	UNIV. CATÓLICA (CHI)	2-0	DEPORTES TOLIMA (COL)		
015	LDU de LOJA (ECU)	0-1	NACIONAL (URU)		
0 7	OLIMPIA (PAR)	0-1	EMELEC (ECU)		
013	DEPORTIVO QUITO (ECU)	2-1	AURORA (BOL)		
0 1	GUARANÍ (PAR)	2-4	MILLONARIOS (COL)		
0 3	ENVIGADO (COL)	1-1	LIVERPOOL (URU)		
0 9	COBRELOA (CHI)	0-0	BARCELONA SC (ECU)		
0 5	MINEROS (VEN)	2-2	CERRO PORTEÑO (PAR)		
0 2	BAHIA EC (BRA)	0-2	0-2	SÃO PAULO FC (BRA)	(*)
0 6	ATL. GOIANENSE (BRA)	1-1	1-1	FIGUEIRENSE (BRA)	(*)
0 8	GRÊMIO (BRA)	1-0	2-3	CORITIBA FC (BRA)	(*)
016	PALMEIRAS (BRA)	2-0	1-3	BOTAFOGO (BRA)	(*)
014	BOCA JUNIORS (ARG)	3-3	0-0	INDEPENDIENTE (ARG)	(*)
012	COLÓN (ARG)	3-1	2-1	RACING CLUB (ARG)	(*)
0 4	ARGENTINOS JUNIORS (ARG)	1-2	1-4	CA TIGRE (ARG)	(*)
010	- Último campeón -		UNIVERSIDAD DE CHILE		



Los equipos argentinos y brasileños ingresan directamente en la 2da. Fase.

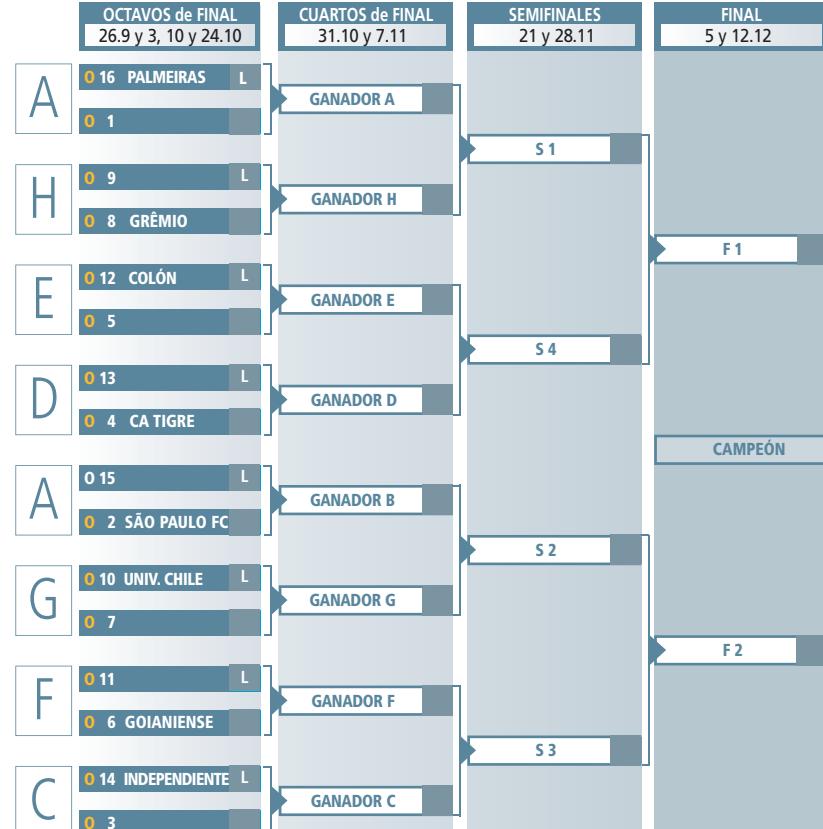
The Argentine and Brazilian teams directly enter in the 2nd phase.



Desde octavos de final en adelante, la condición de local se determina según los números de 1 a 16 (O1 a O16), asignados a cada equipo. El que tenga un número menor será local en el partido de vuelta.

From the round of sixteen onwards, the condition of home is determined according to the numbers from 1 to 16 (O1 to O16) assigned to each team. The squad with a lower number will be home in the second leg mach.

FASE FINAL / FINAL STAGE





Álvaro Ramos, autor del gol en el juego de ida en Santa Cruz, llega antes que Diego Valdés. El cuadro cruzado fue contundente en San Carlos de Apoquindo. **Álvaro Ramos, scorer of the goal in first leg match in Santa Cruz, arrived before Diego Valdés. The crossed square was overwhelming in San Carlos de Apoquindo.**

**Argentinos Juniors
(Argentina)**

- 1 Luis OJEDA
- 2 Miguel TORRÉN
- 3 Franco CANEVER
- 4 Pablo BARZOLA
- 5 Gaspar IÑIGUEZ
- 6 Aníbal MATELLÁN
- 7 Ciro RIUS
- 8 Pablo HERNÁNDEZ
- 9 Leandro CARUSO
- 10 Gustavo OBERMAN
- 11 Leonel NÚÑEZ
- 12 Sebastián GIOVINI
- 13 Diego PLACENTE
- 14 Matías LABA
- 15 Ariel GARCÉ
- 16 Alejandro CAPURRO
- 17 Juan SABIA
- 18 Santiago NAGUEL
- 19 Marcos FIGUEROA
- 20 Nereo FERNÁNDEZ
- 21 Franco FLORES
- 22 Lucas CANO
- 23 Leandro BARRERA
- 24 Juan RAMÍREZ
- 25 Sebastián NAVARRO
- DT Leonardo ASTRADA

**Boca Juniors
(Argentina)**

- 1 Manuel VICENTINI
- 2 Rolando SCHIAVI
- 3 Clemente RODRÍGUEZ
- 4 Lisandro MAGALLÁN
- 5 Juan SÁNCHEZ MIÑO
- 6 Matías CARUZZO
- 7 Lautaro ACOSTA
- 8 Diego RIVERO
- 9 Lucas VIATRI
- 10 Leandro PAREDES
- 11 Walter ERVITI
- 12 Sebastián D'ANGELO
- 13 Emiliano ALBÍN
- 14 Christian CELAYA
- 15 Nicolás COLAZO
- 16 Pablo LEDESMÁ
- 17 Nicolás BLANDI
- 18 Leandro SOMOZA
- 19 Santiago SILVA
- 20 Guillermo BURDISSO
- 21 Cristian CHÁVEZ
- 22 Cristian ERBES
- 23 Oscar USTARÍ
- 24 Orlando GAONA LUGO
- 25 Guillermo FERNÁNDEZ
- DT Julio César FALCIONI

**Colón
(Argentina)**

- 1 Diego POZO
- 2 Marcelo ARGÜELLO
- 3 Gerardo ALCoba
- 4 Julio Eduardo BARRAZA
- 5 Leonardo PREDIGER
- 6 Ronald RALDES
- 7 Facundo CURUCHET
- 8 Emir FACCIOLI
- 9 Adrián BASTÍA
- 10 Lucas MUGNI
- 11 Ricardo GÓMEZ
- 12 Andrés BAILO
- 13 Marcos FERNÁNDEZ
- 14 Maximiliano CAIRE
- 15 Gabriel GRACIANI
- 16 Iván MORENO y FABIANESI
- 17 Jorge ACHUCARRO
- 18 Rubén RAMÍREZ
- 19 Emmanuel GIGLIOTTI
- 20 Andrés MEHRING
- 21 Lucas ALARIO
- 22 Hernán BERNARDELLO
- 23 Bruno URRIBARRI
- 24 Carlos Martín LUQUE
- 25 Maximiliano PELLEGRINO
- DT Roberto SENSINI

**Independiente
(Argentina)**

- 1 Hilario NAVARRO
- 2 Cristián TULA
- 3 Claudio CORVALÁN
- 4 Iván PILLUD
- 5 Agustín PELLETIERI
- 6 Matías CAHAIS
- 7 Gabriel HAUCHE
- 8 Diego VILLAR
- 9 José SAND
- 10 Luis FARINA
- 11 Adrián CENTURION
- 12 Jorge DE OLIVERA
- 13 Juan MUSSO
- 14 Martín PÉREZ GUEDES
- 15 Bruno ZUCULINI
- 16 Mauro CAMORANESI
- 17 Martín MIGLIÓNICO
- 18 Javier CÁMPORA
- 19 Fernando ORTIZ
- 20 Luciano VIETTO
- 21 Ezequiel MELILLO
- 22 Luciano AUED
- 23 Braian LLUY
- 24 Lucas VESCO
- 25 Diego GALANTERNIK
- DT Luis ZUBELDÍA

**Racing Club
(Argentina)**

- 1 Sebastián SAJA
- 2 Esteban SAVELJICH
- 3 Claudio CORVALÁN
- 4 Iván PILLUD
- 5 Agustín PELLETIERI
- 6 Matías CAHAIS
- 7 Gabriel HAUCHE
- 8 Diego VILLAR
- 9 José SAND
- 10 Luis FARINA
- 11 Adrián CENTURION
- 12 Jorge DE OLIVERA
- 13 Juan MUSSO
- 14 Martín PÉREZ GUEDES
- 15 Bruno ZUCULINI
- 16 Mauro CAMORANESI
- 17 Martín MIGLIÓNICO
- 18 Javier CÁMPORA
- 19 Fernando ORTIZ
- 20 Luciano VIETTO
- 21 Ezequiel MELILLO
- 22 Luciano AUED
- 23 Braian LLUY
- 24 Lucas VESCO
- 25 Diego GALANTERNIK
- DT Luis ZUBELDÍA

Universidad Católica 3 - Blooming 0

**CA Tigre
(Argentina)**

- 1 Javier GARCÍA
- 2 Alejandro MONATTI
- 3 Javier MALAGUEÑO
- 4 Diego FERREIRA
- 5 Diego CASTAÑO
- 6 Lucas JANSON
- 7 Agustín TORASSA
- 8 Martín GALMARINI
- 9 Ezequiel MAGGIOLO
- 10 Matías PÉREZ GARCÍA
- 11 Ramiro LEONE
- 12 Agustín COUSILLAS
- 13 Erik GODOY
- 14 Diego CISTERNA
- 15 Gastón DÍAZ
- 16 Diego FTACLA
- 17 Emmanuel PÍO
- 18 Lucas MENOSSI
- 19 Rubén BOTTA
- 20 Matías ESCOBAR
- 21 Mariano ECHEVERRÍA
- 22 Lucas ORBAN
- 23 Norberto PAPARATTO
- 24 Federico TURSI
- 25 Nelson CARRASCO
- DT Rodolfo ARRUBARRENA

**Aurora
(Bolivia)**

- 1 Luis GALARZA
- 2 Diego BLANCO
- 3 David MEDINA
- 4 Carlos ORTIZ ALONSO
- 5 F. de Souza "CEDROLA"
- 6 Edgar OLIVARES
- 7 Daniel TABOADA
- 8 Henry MACHADO
- 9 Pablo OLMEDO
- 10 Daner PACHI
- 11 Rodrigo VARGAS
- 12 Roberto RIVAS
- 13 Darwin LORA
- 14 Ronald RODRÍGUEZ
- 15 Davor CARDZOZ
- 16 Iván HUAYHUITA
- 17 Carlos GUZMÁN
- 18 Diego BENGOLEA
- 19 Vladimír CASTELLÓN
- 20 Jaime ROBLES
- 21 Carmelo ANGULO
- 22 Pablo M. BALDIVIESO
- 23 Boris VILLEGAS
- 24 Jorge AYALA
- 25 Pablo LANZ
- DT Julio César BALDIVIESO

**Blooming
(Bolivia)**

- 1 Marcos Daniel VACA
- 2 Félix CANDIA
- 3 Enrique David DÍAZ
- 4 Francisco A. ARGÜELLO
- 5 Ronald Taylor RIVERO
- 6 Jorge Antonio ORTIZ
- 7 Ricardo VERDÚGUEZ
- 8 José Luis CHÁVEZ
- 9 Hugo BARGAS
- 10 Miguel Osvaldo LOAYZA
- 11 Diego Fernando VALDÉS
- 12 Paulo Roberto CASTRO
- 13 Amilcar Álvaro SÁNCHEZ
- 14 Luis Enrique HURTADO
- 15 Diego VEJARANO
- 16 Víctor Hugo MELGAR
- 17 Andrés JIMÉNEZ
- 18 Hernán Eduardo BOYERO
- 19 Darwin PEÑA
- 20 Sergio Daniel GALARZA
- 21 Raúl René GONZÁLEZ
- 22 Limbert MÉNDEZ
- 23 Óscar Alberto DÍAZ
- 24 Ronald SEGOVIA
- 25 Lisandro O. SACRIPANTI
- DT Néstor CLAUSEN

**Oriente Petrolero
(Bolivia)**

- 1 Sebastián BRITOS
- 2 Miguel Ángel HOYOS
- 3 Yosimar QUIÑONES
- 4 Julio César PÉREZ
- 5 Adrián BRAU
- 6 Adrián CUÉLLAR
- 7 Fernando SAUCEDO
- 8 Danilo CARANDO
- 9 Juan Felipe ALVES
- 10 Alcides PEÑA
- 11 Óscar ANTELO
- 12 Wilder ZABALA
- 13 Gualberto MOJICA
- 14 Marcelo R. CARBALLO
- 15 Danny BEJARANO
- 16 Marvin BEJARANO
- 17 Reyes ANTELO
- 18 Rodrigo VARGAS
- 19 Ronny MONTERO
- 20 Pedro AZOGUE
- 21 Hernán ZANNI
- 22 Diego RODRÍGUEZ
- 23 Alex ARANCIBIA
- 24 Erwin "Platiní" SÁNCHEZ

**Univ. de Sucre
(Bolivia)**

- 1 Federico ELDUAYÉN
- 2 Vinicius DELAZERI
- 3 Ricardo BRAZ
- 4 Luis LIENDO
- 5 Rolando RIBERA
- 6 Carlos VARGAS
- 7 Edgar ESCALANTE
- 8 Jehanamed CASTEDO
- 9 Eduardo BASTOS
- 10 Jesús GALLEGOS
- 11 Alán LORAS
- 12 Óscar AÑEZ
- 13 Hamlet BARRIENTOS
- 14 Felipe MUÑOZ
- 15 Felipe ROJAS
- 16 Juan FIERRO
- 17 Jorge FLORES
- 18 René BEJARANO
- 19 Saúl TÓRREZ
- 20 Diego PRADO
- DT Sergio APAZA

**Cobreloa
(Chile)**

- 1 Sebastián CONTRERAS
- 2 Richard CASTRILEO
- 3 Miguel SANHUEZA
- 4 Rolando GONZÁLEZ
- 5 René LIMA
- 6 Boris GONZÁLEZ
- 7 Cristian CANIO
- 8 Cristian SUÁREZ
- 9 Marcos POL
- 10 José Luis DÍAZ
- 11 Juan José BARROS
- 12 José ACEVEDO
- 13 Felipe MUÑOZ
- 14 Luciano PALOS
- 15 Gerson MARTÍNEZ
- 16 Sebastián ROCCO
- 17 José PÉREZ
- 18 Sebastián VILLEGAS
- 19 Bryan CORTÉS
- 20 Leandro CORONEL
- 21 Bryan CORTÉS
- 22 Patricio TRONCOSO
- 23 Juan BARCA
- 24 Sebastián ZÚÑIGA
- 25 Gustavo PONCE
- DT Javier TORRENTE

**Deportes Iquique
(Chile)**

- 1 Rodrigo NARANJO
- 2 Álvaro DELGADO
- 3 Rubén TAUCARE
- 4 Brayan CUBILLOS
- 5 José PRIETO
- 6 Rodrigo GAETE
- 7 Michael Jordan CONTRERAS
- 8 Mauricio ZENTENO
- 9 Jaime GRONDONA
- 10 Rodrigo DÍAZ
- 11 Leonardo MONJE
- 12 Bryan CORTÉS
- 13 Cristián BOGADO
- 14 Misael DÁVILA
- 15 Boris RIELOFF
- 16 Sebastián TORO
- 17 Sebastián EREROS
- 18 Rodrigo MELÉNDEZ
- 19 Misael CUBILLOS
- 20 Bryan CORTÉS
- 21 Abraham VARGAS
- 22 Federico LÉON
- 23 Víctor SARABIA
- 24 Rodrigo BRITO
- 25 Cristián LIMENZA
- DT Fernando VERGARA

**O'Higgins
(Chile)**

- 1 Roberto GONZÁLEZ
- 2 René BUGUEÑO
- 3 Nelson SAAVEDRA
- 4 Benjamín VIDAL
- 5 Julio Alberto BARROSO
- 6 Pablo Nicolás VARGAS
- 7 Marco Johnnierz PÉREZ
- 8 Yerson OPAZO
- 9 Richard BLANCO
- 10 Ramón FERNÁNDEZ
- 11 Luis FIGUEROA
- 12 Diego GONZÁLEZ
- 13 Nelson REBOLLEDO
- 14 Carlos ROSS
- 15 César FUENTES
- 16 Claudio MENESSES
- 17 Luis CASANOVA
- 18 José Luis SILVA
- 19 Carlos ORTIZ ESCOBAR
- 20 Juan ROJAS
- 21 Boris SAGREDO
- 22 Santiago LIZANA
- 23 Luis MARÍN
- 24 Eduardo LÓPEZ
- 25 Eduardo MIRANDA
- DT Eduardo BERIZZO

**Universidad Católica
(Chile)**

- 1 Cristóbal TOSELLI
- 2 Marko BISKUPOVIC
- 3 Enzo ANDÍA
- 4 Cristian ÁLVAREZ
- 5 Claudio SEPÚLVEDA
- 6 Francisco SILVA
- 7 Rodrigo VALENZUELA
- 8 Sixto PERALTA
- 9 Daud GAZALE
- 10 Fernando CORDERO
- 11 Hans MARTÍNEZ
- 12 Fabián CERDA
- 13 Pablo GONZÁLEZ
- 14 Fernando MENESSES
- 15 Michael RÍOS
- 16 Matías PÉREZ
- 17 Roberto OVELAR
- 18 Henry Matías MIER
- 19 Francisco PIZARRO
- 20 Kevin HARBOTTLE
- 21 Santiago DITTBORN
- 22 Álvaro RAMOS
- 23 Claudio SANTIS
- 24 Nicolás TRECCO
- 25 Tomás COSTA
- DT Martín LASARTE

Racing Club 1 - Colón 2



El derechazo de Iván Moreno y Fabianesi estiró el marcador acumulado a 5-2. No llega Bruno Zuculini. Dos grandes actuaciones del cuadro de Santa Fe. / *The right shot of Iván Moreno y Fabianesi stretched the scoreboard accumulated to 5-2. Bruno Zuculini failed to reach them. There were two great performances of Santa Fe's squad.*

Atlético Goianiense (Brasil)

- 1 MÁRCIO Luiz Santos Souza
- 2 MARCOS dos Anjos
- 3 RENIE da Silva
- 4 GABRIEL Rene de Paulo Limeira
- 5 MARINO da Silva
- 6 ERON Lourenço
- 7 Luz ERNANDES
- 8 JOILSON Rodrigues Macedo
- 9 RICARDO BUENO da Silva
- 10 WESLEY de Moraes
- 11 PATRIC Anderson Oliveira
- 12 ROBERTO Gomes Junior
- 13 GUSTAVO Roberto Conceição
- 14 GILSON de Jesus
- 15 RAFAEL CRUZ Ojer
- 16 Claússio dos Santos Dimas "PITUCA"
- 17 Sandro André Ferreira "DODÔ"
- 18 Danilo Caçador "DANILINHO"
- 19 FELIPE Reinaldo da Silva
- 20 DIOGO CAMPOS Gomes
- 21 Francisco VANDERLEI
- 22 CARLOS Antonio de Sousa
- 23 RAYLAN Campos Santos
- 24 WEVERTON Viléa Nascimento
- 25 Bruno Felipe Barbosa "BRUNINHO"
- DT Jairo ARAÚJO

EC Bahia (Brasil)

- 1 MARCELO LOMBA do Nascimento
- 2 Gilmerson dos Santos Mota "GIL"
- 3 DANNY MORAIS Bittencourt Morais
- 4 LUCAS FONSECA Silva
- 5 Fábio Félix Alves "FABINHO"
- 6 ÁVINE Junior Cardoso
- 7 FAHÉL Leandro Matos
- 8 GABRIEL Santana Pintos
- 9 Rodrigo de SOUZA Cardoso
- 10 Alessandro Faioli Amantino "MANCINI"
- 11 José de Oliveira "ZÉ ROBERTO"
- 12 OMAR Reis Santos
- 13 MADSON dos Santos
- 14 VICTOR LEMOS Gomes
- 15 José KLÉBERSON Pereira
- 16 GERLEY Ferreira de Souza
- 17 DIONES da Costa
- 18 HÉLDER de Paula Santos
- 19 Jose Luis JÚNIOR Guimarães Sanabio
- 20 MAGNO Santos da Cruz
- 21 Luiz Moraes dos Reis "LULINHA"
- 22 Christian Chagas Taroco "TITI"
- 23 CIRO Ferreira e Silva
- 24 RENÁN Alves Florencio
- 25 VANDER Luiz Silva Souza
- DT Caio César dos Santos "CAIO"

Botafogo (Brasil)

- 1 JEFFERSON de Oliveira Galvão
- 2 LUCAS Rios Marques
- 3 ANTONIO CARLOS dos Santos Aguiar
- 4 FÁBIO FERREIRA da Silva
- 5 JADSON Alves dos Santos
- 6 MÁRCIO AZEVEDO Gonzaga
- 7 VÍTOR JUNIOR de Oliveira
- 8 RENATO Dirnei Florencio
- 9 ELKESEN de Oliveira Cardoso
- 10 Clarence SEEDORF
- 11 FELIPE GABRIEL de Mello e Silva
- 12 MILTON Raphael Pires
- 13 BRINNER Santos Souza
- 14 Marcelo Nicolas LODEIRO
- 15 Jonh LENNON Silva Santos
- 16 RODRIGO DANTAS Correa
- 17 André Luiz Tavares "ANDREZINHO"
- 18 WILLIAN Alves de Oliveira
- 19 CIDINHO Alcides Faria Junior
- 20 Mariano RAFAEL MARQUES
- 21 DORIA Matheus Macedo
- 22 RENÁN dos Santos
- 23 Victor Vinícius Coelho Santos "VITINHO"
- 24 Jeferson Antílio "JEFERSON PAULISTA"
- 25 Lucas Pedro Alves de LIMA
- DT Oswaldo DE OLIVEIRA

Coritiba FC (Brasil)

- 1 VANDERLEI Farias da Silva
- 2 AYRTON Luiz Ganino
- 3 EMERSON dos SANTOS da Silva
- 4 PEREIRA da Cruz
- 5 WILLIAN Roberto de FARIAS
- 6 LUCAS Michel MENDES
- 7 Rafael Franciso da Silva "RAFINHA"
- 8 Augusto EVERTON RIBEIRO
- 9 LEONARDO Gonçalves Silva
- 10 LINCOLN de Souza Soares
- 11 EVERTON COSTA Santos
- 12 BRUNO de Carlo FUSO
- 13 JONAS Jossue da Silva Junior
- 14 Bruno DEMERSON Costa
- 15 JUNIOR URSO de Almeida Ociar
- 16 Luis Francisco Grando "CHICO"
- 17 Robson Michael Signorini "ROBINHO"
- 18 MARCEL Augusto Ortolan
- 19 ROBERTO César Zardin Rodrigues
- 20 THIAGO PRIMÃO de Almeida
- 21 Rafael BONFIM de Jesús
- 22 Sergio ESCUDERO
- 23 José Clemente de Paiva "GIL"
- 24 Vanaisson Luciano Alves "VANÁ"
- 25 SERGIO MANOEL Barnosa Santos
- DT Marcelo OLIVEIRA

Grêmio (Brasil)

- 1 MARCELO GROHE
- 2 TONY Ramos da Silva
- 3 GILBERTO da SILVA
- 4 WERLEY da Silva
- 5 Josef Dias SOUZA
- 6 Marcos Rogério Lopes "PARÁ"
- 7 ELANO Blumer
- 8 Leonardo de Moura "LÉO GAGO"
- 9 Marcelo MARTINS MORENO
- 10 José da Silva Junior "ZÉ ROBERTO"
- 11 MARCO ANTONIO de Miranda Filho
- 12 Gustavo BUSATTO
- 13 Anderson S. Ribeiro "ANDERSON PICO"
- 14 VILSON de Menezes Junior
- 15 Edinaldo Gomes Pereira "NALDO"
- 16 Luiz ANDRÉ LIMA Barreto
- 17 FERNANDO Martins
- 18 RONDINELLY de Andrade Silva
- 19 Marcos Dos Santos "MARQUINHOS"
- 20 SAIMON Tormen Pains
- 21 LEANDRO Moura Weverton
- 22 EDILSON Mendes Guimarães
- 23 Facundo BERTOGLIO
- 24 MATEUS Silva de Oliveira
- 25 KLÉBER de Souza Freitas
- DT Vanderlei LUXEMBURGO

Figueirense FC (Brasil)

- 1 WILSON de Moura Junior
- 2 DORIVA Neves Ferraz Júnior
- 3 Frederico Burgel Xavier "FRED"
- 4 ANDERSON CONCEIÇÃO Bendito
- 5 JACKSON de Souza
- 6 GUILHERME SANTOS Oliveira
- 7 CAIO Canedo Corrêa
- 8 TÚLIO Lustosa Seixas Pinheiro
- 9 ALOÍSIO dos Santos Gonçalves
- 10 Rodrigo FERNANDES Valete
- 11 JULIO CÉSAR da Silva e Souza
- 12 RICARDO Ahfi
- 13 Washington Sebastián ABREU
- 14 Ignacio CANUTO
- 15 JOÃO PAULO Pereira Mendes
- 16 Wilson Omar PITTONI
- 17 Guiherme dos Reis LAZARONI
- 18 Jean Alexander DIRETTI
- 19 RONNY Pinto da Silva
- 20 ALMIR Lopes de Luna
- 21 Rafael BOTTI Zácarias Senna
- 22 Albino Volpi NETO
- 23 Rafael COUTINHO dos Santos
- 24 Guttieri Tomelin "GUTI"
- 25 Marcos Pedroso "MARQUINHOS"
- DT HÉLIO DOS ANJOS

Palmeiras (Brasil)

- 1 Adalberto ROMÁN
- 2 José ARTUR de Oliveira
- 3 Anderson da Silva "MAZINHO"
- 4 BRUNO Cardoso
- 5 Carlos Alberto Santos Silva "BETINHO"
- 6 DANIEL CARVALHO
- 7 Evanildo Borges Barbosa "JUNINHO"
- 8 FÁBIO Szymonek
- 9 Fernando Borges "FERNANDINO"
- 10 HENRIQUE Buss
- 11 Hernán BARCOS
- 12 JOÃO VÍTOR Lima Gomes
- 13 Jorge Luis VALDIVIA
- 14 Luiz GUSTAVO Tavares Conda
- 15 LEANDRO Amaro
- 16 LUAN Michel Louzã
- 17 MAIKON Fernando Souza LEITE
- 18 Manuel de Brito Filho "OBINA"
- 19 MÁRCIO Rodrigues ARAÚJO
- 20 MARCOS dos Santos ASSUNÇÃO
- 21 MAURICIO Donizeti RAMOS Junior
- 22 PATRICK Cornelio da Silva
- 23 RAPHAEL Aemão Emilio da Silva
- 24 THIAGO HELENO Ferreira
- 25 WELLINGTON da Silva Pinto
- DT Luiz Felipe SCOLARI

São Paulo FC (Brasil)

- 1 ROGÉRIO CENI
- 2 JOÃO FILIPE da Sotoca Silva
- 3 Rafael TOLOI
- 4 Luiz Dini Gaioto "RHODOLFO"
- 5 WELLINGTON Aparecido Martins
- 6 BRUNO CORTÉS Barbosa
- 7 LUCAS Moura
- 8 Henrique MIRANDA Ribeiro
- 9 Luís FABIANO Clamente
- 10 JADSON Rodrigues da Silva
- 11 ADEMILSON Braga Bispo
- 12 LUCAS FARIAS Gomes
- 13 Jonathan MIRANDA Doin
- 14 José EDSON da SILVA
- 15 DENILSON Pereira Neves
- 16 CÍCERO Santos
- 17 OSVALDO Lourenço Filho
- 18 MAICON Pereira de Souza
- 19 WILLIAM JOSÉ da Silva
- 20 Carlos Henrique Casimiro "CASEMIRO"
- 21 João Felipe SCHMIDT
- 22 DENIS César de Matos
- 23 DOUGLAS Pereira dos Santos
- 24 Leonardo da Silva Vera "LÉO"
- 25 Rodrigo CAIO Coquete Ruso
- DT Ney FRANCO

São Paulo FC 2 - Bahía EC 0



Lucas Moura, una de las grandes promesas del fútbol brasileño, superó a Titi. El equipo de São Paulo afrontó el juego de vuelta con la tranquilidad de haber ganado en Salvador. Lucas Moura, one of the great promises of Brazilian football surpassed Titi. São Paulo's team faced the second leg match with the tranquility of having won in San Salvador.

Deportes Tolima (Colombia)	Envigado (Colombia)	La Equidad (Colombia)	Millonarios (Colombia)	Barcelona SC (Ecuador)	Deportivo Quito (Ecuador)
1 Janer SERPA 2 Julián HURTADO 3 Davinson MONSALVE 4 Mike CAMPAZ 5 Yair ARRECHEA 6 Gerardo VALLEJO 7 Diego ARIAS 8 Gustavo BOLÍVAR 9 Robin RAMÍREZ 10 Andrés ANDRADE 11 Yimmi CHARÁ 12 Antony SILVA 13 Darío Alberto BUSTOS 14 David SILVA 15 Breyner BONILLA 16 Danovis BANGUERO 17 Christian MARRUGO 18 Carlos PRECIADO 19 Wilmar MEDINA 20 Manuel MACIEL 21 Yesid MARTÍNEZ 22 Eder CHAUX 23 Charles MONSALVO 24 Félix NOGUERA 25 Jhon HURTADO DT Jorge Luis BERNAL	1 Jimmy Nicolás SCHMIDT 2 Juan Camilo PÉREZ 3 Eder Daniel MUNIVE 4 Humberto A. MENDOZA 5 Andrés Felipe OROZCO 6 Andrés Mateus URIBE 7 John Edíson HERNÁNDEZ 8 Neider Yesid MORANTES 9 Milton Fabián RODRÍGUEZ 10 Jonathan Julian MEJÍA 11 Mauricio GONZÁLEZ 12 Víctor Hugo SOTO 13 Daniel RESTREPO 14 Jonny Ferney MOSQUERA 15 Jamilacson PALACIOS 16 Nelson Eduardo LEMUS 17 Yilmar Alonso ANGULO 18 Frank Yusti FABRA 19 Jairo Gabriel MOLINA 20 Christian de Jesús MEJÍA 22 Fredy Andrés HURTADO 23 Yuberney FRANCO 24 Julián Alonso FIGUEROA 25 Wilmar S. LONDOÑO DT Pedro SARMIENTO	1 Diego Alejandro NOVOA 2 Stephen BARRIENTOS 3 Wilmer DÍAZ 4 Flavio Armando CÓRDOBA 5 Elvias Javier GONZÁLEZ 7 Carmelo E. VALENCIA 8 Dhawling LEUDO 9 Mario Edison GIMÉNEZ 10 Stalin MOTTA 11 Freddy HINESTROZA 12 Julián Andrés MESA 14 Marco Antonio CANCHILA 15 Donald Diego MILLÁN 16 Víctor Alfonso GUAZA 17 Mauricio Andrés CUERO 19 Pedro Macario PINO 20 Darwin Zamir ANDRADE 21 Armando POLO 22 Carlos IBARGUEN 23 William David CUESTA 24 Dager Yair PALACIOS 25 Juan Carlos QUINTERO DT Alexis GARCÍA	1 Nelson Fernando RAMOS 2 Román TORRES 3 Oswaldo José HENRÍQUEZ 4 Yuber APARILLA 5 Ignacio ITURRALDE 6 Luis Hernán MOSQUERA 7 Wilberto COSME 8 Rafael ROBAYO 9 Cristhian ALARCÓN 10 Mayer CANDELO 11 Héctor URBANO 12 Andrés GARCÍA 13 Jarol MARTÍNEZ 14 Leonard VÁSQUEZ 15 Erick MORENO 16 José Luis TANCREDI 17 Edson VÁSQUEZ 18 Wason RENTERIA 19 Pedro FRANCO 20 José OTÁLVARO 21 Juan ORTIZ 22 Luis Enrique DELGADO 23 Lewis OCHOA 24 Yhonnny RAMÍREZ 25 Elin BLANCO DT Hernán TORRES	1 Máximo BANGUERA 2 Brayan DE LA TORRE 3 Frickson ERAZO 4 Roosevelt OYOLA 5 José Luis PERLAZA 6 Pablo SAUCEDO 7 Mauro ROSERO 8 Michael QUIÑÓNEZ 9 Juan Carlos FERREYRA 10 Damián DÍAZ 11 Christian CRUZ 12 Carlos MORÁN 13 Hólger MATAMOROS 14 José AMAYA 15 Edson MONTAÑO 16 Luis CAICEDO 17 Arrinton Narciso MINA 18 Matías OYOLA 19 Carlos GRUEZO 20 Miguel IBARRA 21 Anderson ORDÓÑEZ 22 Damián LANZA 23 Jairo CAMPOS 24 Jorge LADINES 25 Gerson CEDEÑO DT Gustavo COSTAS	1 Alexi LEMOS 2 Giovanny ESPINOZA 3 Isaac MINA 4 Pedro VELASCO 5 Alex BOLAÑOS 6 Jorge FOLLECO 7 Juan LORCA 8 Benito OLIVO 9 Luis CONGO 10 Luis F. SARITAMA 11 Sebastián RUSCULLEDA 12 Adrián BONE 14 Johao MONTAÑO 15 Santiago MORALES 16 Édison VEGA 17 Juan Carlos PAREDES 18 Julio M. BEVACQUA 18 Luis ROMERO 19 Mauro VILA 20 Luis CHECA 21 Luis MOSQUERA 22 Paul ALARCÓN 23 Wilson FOLLECO 24 Jefferson HURTADO 25 Danny LUNA DT Rubén Darío INSUA

Guaraní 2 - Millonarios 4



Festejo repetido del cuadro embajador en Asunción. José Tancredi Malatez y Wason Rentería, autor de un gol, persiguen a Wilberto Cosme, que marcó una dupleta.

A repeated celebration of the ambassador side in Asunción. José Tancredi Malatez and Wason Rentería, scorer of a goal, pursued Wilberto Cosme who scored a double goal.

Emelec (Ecuador)

1 Wilmer ZUMBA	1 Luis FERNÁNDEZ
2 Fulton FRANCIS	2 Arnaldo VERA
3 Wilson MORANTE	3 Koob David HURTADO
4 Cristián NASUTI	4 Geovanny CUMBICÚS
5 José Luis QUIÑÓNEZ	5 Pedro LARREA
6 Carlos Andrés QUIÑÓNEZ	6 Marco MOSQUERA
7 Andrés MINA	7 Walter CALDERÓN
8 Gustavo MONDAINI	8 Cristian QUIÑÓNEZ
9 Silvano ESTACIO	9 FABIO RENATO de Azevedo
10 Fernando GAIBOR	10 Jonny UCHUARI
11 Walter IZA	11 Franklin SALAS
12 Cristian ARANA	12 José ALVARADO
13 Ángel MENA	13 Jesús ALCIVAR
14 Enner VALENCIA	14 José AGUIRRE
15 Eddy COROZO	15 David GONZÁLEZ
16 Óscar BAGÚI	16 Richard Nixon QUIÑÓNEZ
17 Mariano MINA	17 Armando WILA
18 Marlon DE JESÚS	18 Carlos FERAUD
19 Luciano FIGUEROA	19 Jimmy BERMÚDEZ
20 Efrén MERA	20 Christian CORDERO
21 Polo WILA	21 Diego CÓRDOVA
22 José AYOVÍ	23 Pablo Andrés LEÓN
23 Gabriel ACHILIER	24 Armando TORRES
24 Fernando GIMÉNEZ	25 Antonio BONE
25 Pablo PALACIOS	26 Juan Gabriel UNKUCH
DT Gustavo QUINTEROS	DT Paul VÉLEZ

Liga de Loja (Ecuador)

Liga de Loja 0 - Nacional 1



Jonny Uchauri, volante de la Selección Sub-20 de Ecuador, protege el balón ante Christian Núñez. El debutante Liga de Loja pasó con claridad la primera fase.

Jonny Uchauri, midfielder of Ecuador's U-20 National Team, protected the ball before Christian Núñez. Debutant Liga de Loja passed clearly the first phase.

Guaraní (Paraguay)

1 Pablo AURRECOCHEA
2 Alejandro RODRÍGUEZ
3 Elvis MARCOS
4 Eduardo FILIPPINI
5 Marcelo PALAU
6 Jorge MENDOZA
7 Dante LÓPEZ
8 Blas Antonio CÁCERES
9 Diego LÓPEZ
10 Jorge BENÍTEZ
11 Iván GONZÁLEZ
12 Joel SILVA
13 Édgar ARANDA
14 Tomás BARTOMEUS
15 Ramón OCAMPO
16 Sergio ORTEMAN
17 Luís DE LA CRUZ
18 Luis CABRAL
19 Pedro CHÁVEZ
20 Juan AGUILAR
21 Carlos HIDALGO
22 Robert ALDAMA
23 Julián BENÍTEZ
24 Juan PATIÑO
25 Alfredo AGUILAR
DT Diego ALONSO

Olimpia (Paraguay)

1 Martín Andrés SILVA
2 Raúl CÁCERES
3 Alejandro SILVA
4 Sebastián S. ARIOSA
5 Julio César CÁCERES
6 Enrique MEZA
7 Maximiliano BIANCUCCI
8 Víctor Hugo MATTA
9 Néstor BAREIRO
10 Juan Manuel SALGUEIRO
11 Arnaldo CASTORINO
12 Víctor CENTURIÓN
13 Carlos Humberto PAREDES
14 Lorenzo ARANDA
15 Alfredo ROJAS
16 Fredy BAREIRO
17 Eugenio MONTIEL
18 Osvaldo HOBECKER
19 Salustiano CANDÍA
20 Miguel Ángel AMADO
21 Fábio CABALLERO
22 Julio SANTA CRUZ
23 Renzo REVOREDO
24 Richard ORTÍZ
25 Gerardo ORTÍZ
DT Gregorio PÉREZ

Tacuary (Paraguay)

1 Adolfo ÁVILA
2 Gustavo GIMÉNEZ
3 Diego VIERA
4 Juan NÚÑEZ
5 Ronald HUTH
6 Edgar FERNÁNDEZ
7 Marcos ACOSTA
8 Gustavo NOGUERA
9 Ramón CARDozo
10 Raul ROMÁN
11 Pablo ESPINOZA
12 Carlos SERVÍN
13 Óscar GÓMEZ
14 Gregor AGUAYO
15 Gerardo BENÍTEZ
16 Jorge ALVARENGA
17 Jorge ORTEGA
18 Marco ACOSTA
19 Alejandro MARTÍNEZ
20 Reinaldo OCAMPO
21 Ever Hugo ORTÍZ
22 Arnaldo BENÍTEZ
23 Marcos GIMÉNEZ
24 Ronald SÁNCHEZ
25 Fabián CABALLERO
DT Gonzalo OCAMPO

Inti Gas (Perú)	
1	Gianfranco CASTELLANOS
2	Óscar GUERRA
3	Mario VILLASANTI
4	Javier Iván CHUMPITAZ
5	Carlos Óscar IBARRA
6	José A. CORCUERA
7	Anderson SANTAMARÍA
8	Jean TRAGADORA
9	Richard ESTIGARRIBIA
10	Juan Pablo VERGARA
11	Ricardo PÉREZ
12	Íván CHUMPITAZ
13	Percy CHUQUISENGO
14	Paolo PHILIPPS
15	Dany ALIAGA
16	Óscar DÍAZ
17	Miguel Ángel LLANOS
18	Fernando OLIVEIRA de Avila
19	Luis HERNÁNDEZ
20	Henry COLÁN
21	Carlos GONZALES
22	Jhon Jairo PALACIOS
24	Gary CORREA
25	Nick Paul MONTALVA
DT	Edgar OSPINA

León de Huánuco (Perú)	
1	Roller CUMBINDO
2	Jorge ARAUJO
3	Carlos Alberto ZEGARRA
4	Víctor PEÑA
5	Luciano CARDINALI
6	Julio ALIAGA
7	Minzum Nelinho QUINA
8	Éver Gustavo CHÁVEZ
9	Jorge VÁSQUEZ
10	Guillermo SALAS
11	Pedro GARCÍA
12	Daniel HIDALGO
13	Mario VELARDE
14	Juan Ángel FLORES
15	José DIONISIO
16	Sergio ALMIRÓN
17	Gustavo RODAS
18	Alexi GÓMEZ
19	Juan Manuel CÁMARA
20	Jorge Yoshio TANG
21	Juan LOJAS
22	Alfredo GUZMÁN
23	Paul BASHI
DT	Aníbal RUIZ

Unión Comercio (Perú)	
1	Jhony VEGAS
2	José Juan ZAMORA
3	Pedro PLAZA
4	Héctor SOSA
5	Nixon VILLOSLADA
6	Marco Antonio CASAS
7	Ronald CÉLIZ
8	Wilber HUAYNACARI
9	Germán PACHECO
10	Daniel CHÁVEZ
11	Martín GARCÍA
12	Braham Maldonado
13	Joseph NWAFFOR
14	Juan HERNÁNDEZ
15	Ernesto FERNÁNDEZ
16	Jeanpiere FUENTES
17	Mihuel TRAUCO
18	Luis GARCÍA
19	Petherson GIROTO
20	Aldo OLCESE
21	Juan PRETEL
22	José RIVAS
23	Jaime VÁSQUEZ
24	Lee ANDONAIRE
25	Sidney FAIFFER
DT	Marcos VIERA



Carlos Hidalgo y Mariano Brau disputan el balón. Pese a perder de local, Guarani se recompuso del traspío y en la revancha, jugada en Santa Cruz, venció y logró clasificar.
C. Hidalgo and M. Brau dispute the ball. Although they lost as home team, Guarani, regained forces despite the error and they won and qualifed in the play-off played in Santa Cruz.

La Equidad 0 - Mineros 1



Stalin Motta obstruye el paso de Alejandro Guerra. El hábil volante venezolano definió el duelo con un hermoso gol de larga distancia y marcó también en los siguientes dos juegos.
Stalin Motta obstructed passing A. Guerra's. The Venezuelan skilful midfielder defined the duel with a beautiful goal from a large distance and also scored in the two following games.

Univ. San Martín (Perú)

1	Leao BUTRÓN
2	Aldo CORZO
3	Cristián RAMOS
4	Antony MOLINA
5	Luis Felipe CARDozo
6	Joel SÁNCHEZ
7	Juan GONZÁLES VIGIL
8	Juan GUTIÉRREZ
9	Gianfranco LABARTHE
10	Christian CUEVA
11	Luis Alberto PEREA
12	Ricardo FARRO
13	Raziel GARCÍA
14	Josué RODRÍGUEZ
15	Jack SAFRA
16	Carlos ÁLVAREZ
17	Josepmir BALLÓN
18	Benjamín UBIERNA
19	Carlos FERNÁNDEZ
20	Johnnier MONTAÑO
21	Pedro GALLESE
22	Jair CÉSPEDES
23	Ronald QUINTEROS
24	Cristófer SOTO
25	Gianfranco ESPINOZA
DT	Ángel CAPPA

Cerro Largo (Uruguay)

1	Álvaro GARCÍA
2	Nicolás RODRÍGUEZ
3	Marcos OTEGUI
4	Gonzalo CASTILLO
5	Álvaro BRUN
6	Víctor NAZARIO
7	Máximo GONZÁLEZ
8	Rodrigo DE OLIVEIRA
9	Santiago BELLO
10	Mauricio RUIZ
11	Klein ELY
12	Pablo BENTANCUR
13	Franco OTEGUI
14	Rodrigo ALANIZ
15	Juan José BLANCO
16	Diego PEREIRA
17	Raúl TARRAGONA
18	Adolfo LIMA
19	Joel BURGUEÑO
20	Gastón MACHADO
21	Ezequiel ABAYIAN
22	Marcos NEVES
23	Franco SOSA
24	Ángel BARBOZA
25	Raúl ECHANDÍA
DT	Daniel NUÑEZ

Danubio (Uruguay)

1	Mauro GOICOECHEA
2	Emiliano VELÁZQUEZ
3	Andrés FERNÁNDEZ
4	Mathias DE LOS SANTOS
5	Ángel CAYETANO
6	Pablo CASTRO
7	Mathias GUZMÁN
8	Fabrizio FORMILIANO
9	Leonardo CARBONI
10	Diego PERRONE
11	Richard NÚÑEZ
12	Salvador ICHAZO
13	Leandro DÍAZ
14	Ignacio AVILÉS
15	Paulo ZUNINO
16	Luis MARTÍNEZ
17	Gianni RODRÍGUEZ
18	Camilo MAYADA
19	Leonardo MELAZZI
20	José VARELA
21	Franco TORNAGSCIOLI
22	Gastón BUENO
23	Hugo SORIA
24	Gabriel DE LEÓN
25	Luis SOSA
DT	Daniel SÁNCHEZ

Liverpool (Uruguay)

Liverpool (Uruguay)	
1	Matías CASTRO
2	Marcelo MANSILLA
3	Nelson SEMPERENA
4	Pablo MELO
5	Édison TORRES
6	Mauricio FELIPE
7	William FERREIRA
8	Jonathan BARBOZA
9	Christian SILVA
10	Paulo PEZZOLANO
11	Carlos NÚÑEZ
12	Guillermo DE AMORES
13	Flavio SCARONE
14	Carlos MACCHI
15	Enzo HERRERA
16	Walter TOUREILLES
17	Mario RAMÍREZ
18	Cristian SENA
19	Rodrigo AGUIRRE
20	Maximiliano MONTERO
21	Carlos RODALES
22	Álvaro TAMAREO
23	Christian SILVERA
24	Gonzalo GODOY
25	Rodrigo RODRÍGUEZ
DT	Julio César ANTÚNEZ

Nacional (Uruguay)

Nacional (Uruguay)	
1	Leandro BURIÁN
2	Alejandro LEMBO
3	Matías SOSA
4	Christian NÚÑEZ
5	Santiago ROMERO
6	Alexis ROLÍN
7	Renato CÉSAR
8	Israel DAMONTE
9	Alexander MEDINA
10	Matías CABRERA
11	Vicente SÁNCHEZ
12	Martín TEJERA
13	Jonatan RAMÍREZ
14	Gonzalo BUENO
15	Adrián ROMERO
16	Sebastián TABORDA
17	Maximiliano CALZADA
18	Pablo ALVAREZ
19	Andrés SCOTTI
20	Álvaro RECOBA
21	Matías VECINO
22	Darwin TORRES
23	Facundo PÍRIZ
24	Juan Manuel DÍAZ
25	Jorge BAVA
DT	Gustavo DÍAZ

Deportivo Lara (Venezuela)

Deportivo Lara (Venezuela)	
1	Manuel SANHOUSE
2	David MCINTOSH
3	José Manuel REY
4	Pedro BOADA
5	Miguel MEA VITALI
6	Marcelo MAIDANA
7	Zamir VALOYES
8	Vicente Antonio SUANNO
9	Rafael CASTELLÍN
10	Jesús GÓMEZ
11	Francisco WADSKIER
12	Virgilio PÍNERO
13	Luis COLMENAREZ
14	Bladimir MORALES
15	Joel CÁCERES
16	Ignacio ANÍVOLE
17	Yuber MOSQUERA
18	Johan ARRIECHE
19	Rafael LOBO
20	Juan COLINA
21	Edgar PÉREZ GRECO
22	Duvalier COLMENAREZ
23	Alan LIEBESKIND
24	Luis MÁRTÍNEZ
25	José TORREALBA
DT	Edgardo SARAGÓ

Mineros de Guayana (Venezuela)

Mineros de Guayana (Venezuela)	
1	Euro GUZMÁN
2	Richard BADILLA
3	Walter MORENO
4	Francisco PARRA
5	Jhon CHANCELLOR
6	Luis José VALLENILLA
7	Diomar DÍAZ
8	Giancarlo MALDONADO
9	Óscar BRICÉÑO
10	Ricardo PÁEZ
11	Jesús GÓMEZ
12	Arnold LÓPEZ
13	Tito ROJAS
14	Luis Felipe CHARÁ
15	Dickson DÍAZ
16	Jhony GONZÁLEZ
17	Edson CASTILLO
18	José Alí MEZA
19	Alejandro GUERRA
20	Julio GUTIÉRREZ
21	Rafael ACOSTA
22	Rubén YORI
23	Rafael ROMO
24	Jorge ROJAS
25	Alan VARGARA
DT	Carlos MALDONADO

Monagas (Venezuela)

Monagas (Venezuela)	
1	Eduardo LIMA
2	Antonio BOADA
3	Henry ALZOLAY
4	Pedro LUGO
5	Héctor CEDEÑO
6	Jhon CERNICHARO
7	Néstor SÁNCHEZ
8	Jarol HERRERA
9	Orlando CORDERO
10	José MORENO
11	Edgar CARRILLO
12	Andrés GONZÁLEZ
13	Renzo ZAMBRANO
14	Deyvis ALFARO
15	Víctor RENTERÍA
16	Fernando CABEZAS
17	Carlos CASTRO
18	Francisco NAVARRETE
19	Jacobo KOUFFATI
20	Miguel SOSA
21	Eduard AROCHA
22	Leonardo BRACHO
23	Juan MURIEL
24	Aníbal HERNÁNDEZ
25	Jon QUINTANA
DT	Eduardo BORRERO

Deportivo Táchira (Venezuela)

Deportivo Táchira (Venezuela)	
1	Richard RUIZ
2	William DÍAZ
3	José Luis YÉGUEZ
4	Wilker ÁNGEL
5	Diego GUERRERO
6	Agnel FLORES
7	Engelbert PÉREZ
8	Pedro FERNÁNDEZ
9	José Luis VIZCARRA
10	José PARRA
11	César GONZÁLEZ
12	Robert RIVAS
13	Alexander OSORIO
14	Jorge CASANOVA
15	Charlis ORTIZ
16	Maurice COVA
17	Luis SEIJAS
18	Rubén AROCHA
19	Ángel OSORIO
20	Diego COCHAS
21	Andrés Enrique ROUGA
22	Diego RESTREPO
23	Luis Miguel ESCALADA
24	Eddy PÉREZ
25	Jackson CLAVIJO
DT	Manuel CONTRERAS



11^a COPA BRIDGESTONE
SUDAMERICANA

PRIMERA FASE

DANUBIO (URU)	0
---------------	---

OLIMPIA (PAR)	0
---------------	---

Montevideo, 24.7.2012
Estadio: Luis Franzini, de Defensor Sporting
Juez: Sandro Ricci (BRA)

Danubio: Mauro Goicochea; Gabriel De León, Andrés Fernández, Fabricio Formiliano, Gianni Rodríguez; P. Castro, Ángel Cayetano, Mathías De los Santos; Richard Núñez (76' D. Perrone); Leonardo Melazzi (68' José Varela), Leonardo Carboni (82' C. Mayada).
Suplentes: Salvador Ichazo, Emiliano Velázquez, Ignacio Avilés, M. Guzmán.
DT: Daniel Sánchez.

Olimpia: Martín Silva; Alfredo Rojas, Julio César Cáceres, Salustiano Candia, Sebastián Ariosa; Eduardo Aranda (79' Osvaldo Hobcker), Carlos Paredes, Luis Caballero (46' M. Amado), Richard Ortiz; Maximiliano Biancuchi (68' Arnaldo Castorino), Julio Santa Cruz.
Suplentes: Víctor Centurión, E. Meza, Renzo Revoredo, Víctor Matta.
DT: Gregorio Pérez.

DEPORTES IQUIQUE (CHI)	2
------------------------	---

NACIONAL (URU)	0
----------------	---

Iquique, 31.7.2012
Estadio: Tierra de Campeones
Juez: Enrique Cáceres (PAR)

Deportes Iquique: Rodrigo Naranjo; Boris Rieloff, Federico León, Mauricio Zenteno, Sebastián Toro; Rubén Taucare (79' Rodrigo Meléndez), Víctor Sarabia, Misael Dávila; Rodrigo Díaz; Sebastián Eros (83' Leonardo Monje), Cristián Bogado (85' Jaime Grondona).
Suplentes: Cristián Limenza, Rodrigo Brito, Leandro Coronel, Rodrigo Gaete.
DT: Fernando Vergara.

Nacional: Jorge Bava; Christian Núñez, Andrés Scotti, Adrián Romero, Darwin Torres; Matías Cabrera (82' Jonatan Ramírez), Israel Damonte, Santiago Romero (89' Gonzalo Bueno), Matías Vecino; Álvaro Recoba (67' Alexander Medina), Vicente Sánchez.
Suplentes: Leonardo Burián, Alejandro Lembo, Pablo Álvarez, S. Taborda.
DT: Gustavo Díaz.

BLOOMING (BOL)	1
----------------	---

UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)	1
----------------------------	---

Santa Cruz, 2.8.2012
Estadio: Ramón "Tahuichi" Aguilera
Juez: Julio Quintana (PAR)

Blooming: Sergio Galarza; Víctor Melgar, Ronald Rivero, Limbert Méndez, Ricardo Verdúquez; Ronald Segovia, Diego Valdés (74' Lisandro Sacripanti), Francisco Argüello, José Luis Chávez; Hugo Bargas (65' Miguel Loayza), Óscar Díaz (56' H. Boyero).
Suplentes: Daniel Vaca, Raúl González, Andrés Jiménez, Félix Candia.
DT: Néstor Clausen.

Universidad Católica: Cristopher Toselli; Rodrigo Valenzuela, Cristian Álvarez, Hans Martínez, Matías Pérez; Fernando Meneses (68' Nicolás Trecco), Francisco Silva, Tomás Costa, Fernando Cordero; Sixto Peralta (55' Michael Ríos); Álvaro Ramos (82' Matías Mier).
Suplentes: Claudio Santis, Enzo Andía, Pablo González, Claudio Sepúlveda.
DT: Martín Lasarte.

GUARANÍ (PAR)	0
---------------	---

ORIENTE PETROLERO (BOL)	1
-------------------------	---

Asunción, 26.7.2012
Estadio: Rogelio Livieres, de Guaraní
Juez: Daniel Fedorzuck (URU)

Guaraní: Pablo Aurrecochea; Tomás Bartomeus, Luis Cabral, Robert Aldama, Luis de la Cruz (66' Dario Ocampo); Édgar Aranda, Sergio Ortíman, Marcelo Palau, Blas Cáceres (58' Iván González); Dante López (58' Diego López), Carlos Hidalgo.
Suplentes: Joel Silva, Alberto Rodríguez, Juan Aguilar, J. Mendoza.
DT: Diego Alonso.

Oriente Petrolero: Sebastián Britos; Wilder Zabala, Miguel Ángel Hoyos, Mariano Brau, Marvin Bejarano, Ronny Montero; Pedro Azogue, Juan Felipe Alvez, Gualberto Mojica (92' Danny Bejarano), Hernán Zanni (81' Adrián Cuéllar); Danilo Carando.
Suplentes: Alex Arancibia, Marcelo Carballo, Yosimar Quiñones, Diego Rodríguez, Rodrigo Vargas.
DT: Erwin "Platini" Sánchez.

OLIMPIA (PAR)	2
---------------	---

DANUBIO (URU)	1
---------------	---

Asunción, 7.8.2012
Estadio: Manuel Ferreira, de Olimpia
Juez: Diego Abal (ARG)

Olimpia: Martín Silva; Alfredo Rojas, Salustiano Candia (49' Julio C. Cáceres), Enrique Meza, Sebastián Ariosa; Eduardo Aranda, Miguel Amado, Fabio Caballero (30' Juan Salgueiro), Richard Ortiz; Néstor Bareiro, Fredy Bareiro.
Suplentes: Víctor Centurión, E. Montiel, O. Hobecker, V. Matta, J. Santa Cruz.
DT: Gregorio Pérez.

Danubio: Mauro Goicochea; Gabriel De León, Andrés Fernández, Fabricio Formiliano, Gianni Rodríguez; Pablo Castro, Ángel Cayetano (x), Germán De los Santos (53' Gastón Bueno); Richard Núñez (52' José Varela), L. Melazzi (74' Diego Perrone), Leonardo Carboni.
Suplentes: Salvador Ichazo, Ignacio Avilés, Mathías Guzmán, C. Mayada.
DT: Daniel Sánchez.
(x) Expulsado (78')

Clasificado: Olimpia

NACIONAL (URU)	4
----------------	---

DEPORTES IQUIQUE (CHI)	0
------------------------	---

Montevideo, 14.8.2012
Estadio: Centenario
Juez: Paulo César Oliveira (BRA)

Nacional: Jorge Bava; Christian Núñez, Andrés Scotti, Alexis Rolín, Adrián Romero (x); M. Calzada, Facundo Piriz, Matías Cabrera (87' M. Vecino), G. Bueno; A. Medina (68' S. Taborda), V. Sánchez (33' A. Recoba).
Suplentes: Leonardo Burián, Alejandro Lembo, Israel Damonte, Renato César. DT: Gustavo Díaz.
(x) Expulsado (91')

Deportes Iquique: Rodrigo Naranjo; Federico León, Mauricio Zenteno, Sebastián Toro (86' L. Monje), Boris Rieloff, Rubén Taucare (x), V. Sarabia, Misael Dávila, Rodrigo Díaz; Cristián Bogado, S. Eros (46' J. Grondona).
Suplentes: Cristián Limenza, R. Brito, R. Meléndez, L. Coronel, R. Gaete.
DT: Fernando Vergara.
(x) Expulsado (83')

Clasificado: Nacional

UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)	3
----------------------------	---

BLOOMING (BOL)	0
----------------	---

Santiago, 9.8.2012
Estadio: San Carlos de Apoquindo, de Universidad Católica
Juez: Sandro Ricci (BRA)

Universidad Católica: Cristopher Toselli; Rodrigo Valenzuela, Hans Martínez, Enzo Andía, Matías Pérez; Tomás Costa, Michael Ríos, Fernando Meneses (69' P. González), Fernando Cordero, Sixto Peralta (76' Matías Mier); Álvaro Ramos (81' N. Trecco).
Suplentes: C. Santis, Marko Biskupovic, C. Sepúlveda, Santiago Dittborn.
DT: Martín Lasarte.

Blooming: Sergio Galarza; Víctor Melgar, David Díaz, Limbert Méndez; Ricardo Verdúquez, José Luis Chávez, F. Argüello, Diego Valdés, Ronald Segovia; Hernán Boyero (65' Óscar Díaz), Hugo Bargas (69' M. Loayza).
Suplentes: Daniel Vaca, Félix Candia, Andrés Jiménez, Lisandro Sacripanti.
DT: Néstor Clausen.

Clasificado: Universidad Católica

ORIENTE PETROLERO (BOL)	1
-------------------------	---

GUARANÍ (PAR)	2
---------------	---

Santa Cruz, 9.8.2012
Estadio: Ramón "Tahuichi" Aguilera
Juez: Patricio Polic (CHI)

Oriente Petrolero: Sebastián Britos; Yosimar Quiñones (46' Adrián Cuéllar), Miguel Ángel Hoyos, Mariano Brau, Wilder Zabala, Marvin Bejarano; Pedro Azogue (81' Rodrigo Vargas), Hernán Zanni, Gualberto Mojica (92' Danny Bejarano), Juan Felipe Alvez; Danilo Carando.
Suplentes: Alex Arancibia, Marcelo Carballo, Danny Bejarano, Diego Rodríguez, Reyes Antelo.
DT: Erwin "Platini" Sánchez.

Guaraní: Pablo Aurrecochea; Eduardo Filippini, Luis Cabral, E. Marecos, Édgar Aranda; Marcelo Palau, S. Ortíman, Jorge Mendoza (65' D. López), Ramón Ocampo (87' Blas Cáceres), Iván González (83' P. Chávez); C. Hidalgo.
Suplentes: Joel Silva, Robert Aldama, Tomás Bartomeus, Juan Aguilar.
DT: Diego Alonso.

Clasificado: Guarani



Danubio 0 - Olimpia 0

Primer partido de la segunda década de la Copa. Todo el ímpetu de Gabriel De León y Richard Ortiz en los Jardines del Hipódromo. Olimpia desniveló en Asunción.
First match of the Cup's second decade. All the pressure of Gabriel De León and Richard Ortiz in the Race-track Gardens. Olimpia was unbalanced in Asunción.

LIVERPOOL (URU)	3
Carlos Núñez (11' y 21'), Paulo Pezzolano (18' penal)	

UNIVERSITARIO de SUCRE (BOL)	0
------------------------------	---

Montevideo, 25.7.2012
Estadio: Luis Franzini, de Defensor Sporting
Juez: Julio Bascuñán (CHI)

Liverpool: Matías Castro; Andrés Rodales, Nelson Semperena, Pablo Melo, Mauricio Felipe; Jonathan Barboza, Carlos Macchi, Lucas Tamareo; P. Pezzolano (85' William Ferreira), C. Núñez (79' Cristián Silva), Rodrigo Aguirre (53' Flavio Scarone).
Suplentes: G. De Amores, M. Montero, Marcelo Mansilla, Sebastián Ramírez.
DT: Julio César Antúnez.

Universitario de Sucre: Federico Elduayén; Saúl Tórrez, Ricardo Braz, Vinícius Delazare, Enrique Flores; Luis Liendo, Rolando Ribera (55' Alejandro Bejarano), M. Escalante (46' Eduardo Fierro), Eduardo Bastos; Gabriel Ríos, Carlos Vargas (86' Edson Pérez).
Suplentes: Hamlet Barrientos, Alan Loras, Ronald Gallegos, J. Prado.
DT: Sergio Apaza.

AURORA (BOL)	2
Ronald Rodríguez (40'), Vladimir Castellón (64')	

CERRO LARGO (URU)	1
-------------------	---

Cochabamba, 26.7.2012
Estadio: Félix Capriles
Juez: Ulises Mereles (PAR)

Aurora: Pablo Lanz; Iván Huayhuata, Diego Blanco; Carmelo Angulo, Osvaldo Medina, Edgar Olivares, Jaime Robles, Mauricio Baldivieso (83' Carlos Guzmán), Ronald Rodríguez; Rodrigo Vargas (58' Pablo Olmedo); Vladimir Castellón.
Suplentes: Luis Galarza, D. Bengolea, Henry Machado, Cedrola, D. Cardozo.
DT: Julio César Baldivieso.

Cerro Largo: Álvaro García; Abel Nazario, Marcos Otegui, Gonzalo Castillo, Mauricio Ruiz; Felipe Klein, Álvaro Brum (71' Santiago Barboza), Rodrigo de Oliveira; Adolfo Lima; Gastón Machado (46' Santiago Bello), Marcos Neves (46' Yoel Burgueño).
Suplentes: Ramiro Betancur, Nicolás Rodríguez, Raúl Tarragona, R. Alaniz.
DT: Danielo Núñez.



Tacuary 0 - Cobreloa 1

Esfuerzo supremo de Raúl Basilio Román y Diego Vera para cerrarle el paso a René Lima. El empuje de Tacuary prolongó el suspense hasta el último minuto de la revancha en Calama.
Raúl Basilio Román and Diego Vera's best efforts to prevent René Lima from moving forward. Tacuary's drive prolonged the suspense until the last minute pay-back in Calama.

UNIVERSITARIO de SUCRE (BOL)	1
Edgar Escalante (52' penal)	

LIVERPOOL (URU)	2
William Ferreira (70'), Flavio Scarone (73')	

Sucre, 16.8.2012
Estadio: Patria
Juez: Marlon Escalante (VEN)

Universitario de Sucre: F. Elduayén; Saúl Tórrez, Alan Loras, Ricardo Braz, Enrique Flores; Luis Liendo, Edgar Escalante, Ronald Gallegos, Eduardo Bastos (66' A. Bejarano); Carlos Vargas (46' Gabriel Ríos), Eduardo Fierro.
Suplentes: H. Barrientos, V. Delazare, J. Prado, Edson Pérez, J. Castedo.
DT: Sergio Apaza.

Liverpool: Matías Castro; Andrés Rodales, Nelson Semperena, Pablo Melo; Mauricio Felipe, Carlos Macchi, Lucas Tamareo, Jonathan Barboza; Paulo Pezzolano (72' M. Mansilla), Carlos Núñez, William Ferreira (71' Flavio Scarone) (78' Rodrigo Aguirre).
Suplentes: Guillermo De Amores, Maximiliano Montero, Christian Silvera, Cristián Silva.
DT: Julio César Antúnez.

Clasificado: Liverpool

CERRO LARGO (URU)	0
-------------------	---

AURORA (BOL)	0
--------------	---

Melo, 14.8.2012
Estadio: Arquitecto Ubilla, de C. Largo
Juez: Saúl Laverni (ARG)

Cerro Largo: Álvaro García; Raúl Echandía, Gonzalo Castillo, M. Otegui, Mauricio Ruiz (62' E. Abayian); Felipe Klein, Rodrigo De Oliveira, Juan José Blanco (62' R. Tarragona), G. Machado; Adolfo Lima, M. Neves (68' S. Barboza).
Suplentes: Ramiro Betancur, Álvaro Brum, Santiago Bello, Yoel Burgueño.
DT: Danielo Núñez.

Aurora: Pablo Lanz; Iván Huayhuata, Carmelo Angulo, Fernando De Souza "Cedrola", Diego Blanco, Henry Machado, Carlos Ortiz Alonso, Jaime Robles, Diego Bengolea (12' Edgar Olivares); Vladimir Castellón (89' Mauricio Baldivieso), Rodrigo Vargas (69' Pablo Olmedo).
Suplentes: Luis Galarza, Osvaldo Medina, Daniel Taboada, D. Villegas.
DT: Julio César Baldivieso.

Clasificado: Aurora



PRIMERA FASE

TACUARY (PAR)	0
----------------------	----------

COBRELOA (CHI)	1
-----------------------	----------

Asunción, 24.7.2012
Estadio: Roberto Bettega, de Tacuary
Juez: Óscar Maldonado (BOL)

Tacuary: Carlos Servín; Gustavo Giménez, Diego Viera, Ronald Huth, Grégor Aguayo (87' Juan Núñez); Reinaldo Ocampo, Gustavo Noguera (85' A. Martínez), Marcos Giménez, Marcos Acosta Rojas; Jorge Ortega, Raúl Román (90' Fabián Caballero).
Suplentes: Arnaldo Benítez, Marcos Acosta Pera, P. Espinoza, E. Fernández. DT: Gonzalo Ocampo.

Cobreloa: Sebastián Contreras; Juan Abarca, Cristian Suárez, Sebastián Roco, Rodolfo González; René Lima (55' José Pérez), Felipe Muñoz, José Luis Díaz; Juan José Barros (63' Gerson Martínez), Sebastián Pol (85' Brian Cortés), Patricio Troncoso. **Suplentes:** José Acevedo, Felipe Rojas, Sebastián Zúñiga, Federico Villegas. DT: Javier Torrente.

COBRELOA (CHI)	2
-----------------------	----------

TACUARY (PAR)	2
----------------------	----------

Calama, 7.8.2012
Estadio: Municipal
Juez: Líber Prudente (URU)

Cobreloa: Sebastián Contreras; Juan Abarca (69' Felipe Rojas), Cristian Suárez, Sebastián Roco, Rodolfo González; Felipe Muñoz, René Lima, Sebastián Zúñiga (58' José Luis Díaz); Cristián Canio; Sebastián Pol, Patricio Troncoso (73' Juan José Barros).
Suplentes: José Acevedo, Brian Cortés, José Pérez, Gerson Martínez. DT: Javier Torrente.

Tacuary: Carlos Servín; Gustavo Giménez (46' Ramón Cardozo), Diego Vera, Ronald Huth, Grégor Aguayo; Gustavo Noguera (59' Alejandro Martínez), Marcos Giménez, Marcos Acosta Rojas, Juan Núñez; Raúl Román (82' Gerardo Benítez), Jorge Ortega. **Suplentes:** A. Benítez, Pablo Espinoza, Edgar Fernández, Fabián Caballero. DT: Gonzalo Ocampo.

Clasificado: Cobreloa

O'HIGGINS (CHI)	3
------------------------	----------

CERRO PORTEÑO (PAR)	3
----------------------------	----------

Rancagua, 26.7.2012
Estadio: El Teniente
Juez: Patricio Loustau (ARG)

O'Higgins: Luis Marín; Yerson Opazo, Julio Barroso (46' Benjamín Vidal), Nelson Saavedra, Alejandro López (88' Boris Sagredo); Claudio Meneses, Juan Rojas, Ramón Fernández, Luis Pedro Figueroa; Carlos Escobar (65' Marco Pérez), Richard Blanco.
Suplentes: Roberto González, René Bugeño, Nelson Rebollo, Diego González. DT: Eduardo Berizzo.

Cerro Porteño: Diego Barreto; Luis Cardozo, Pedro Benítez, César Benítez; Carlos Bonet, Fidencio Oviedo, Julio Dos Santos, Walter López; Jonathan Fabbro (76' Alexis González); Santiago Salcedo (87' Gonzalo Viera), Hernán Rodrigo López (64' Alejandro Da Silva).
Suplentes: Pablo Gavilán, Domingo Salcedo, Jorge Rojas, G. Beltrán. DT: Jorge Fossati.



Nacional 4 - Deportes Iquique 0

Nacional remontó en Montevideo un claro 2-0 a favor de Iquique. Un tiro libre rasante de Recoba rompió la paridad a los 85'. Víctor Sarabia escapa a Mauricio Calzada. **Nacional pulled back a goal in Montevideo with a clear 2-0 in favour of Iquique. Recoba's low free kick broke the parity at the 85th minute. Víctor Sarabia succeeded to escape from Mauricio Calzada.**

Universidad San Martín 1 - Emelec 1



Cristofer Soto cabecea entre los argentinos Cristian Nasuti y Marcos Mondaini. Emelec empató de penal en el último instante, lo que resultó determinante para la serie, **C. Soto headed the ball among Argentinians Cristian Nasuti and M. Mondaini. Emelec tied with a penalty at the last minute, what was a determinant factor for the series.**



PRIMERA FASE

INTI GAS (PER)	0	EMELEC (ECU)	1	LA EQUIDAD (COL)	0	DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)	0				
MILLONARIOS (COL)	0	UNIV. SAN MARTÍN (PAR)	0	MINEROS DE GUAYANA (VEN)	1	BARCELONA SC (ECU)	0				
Ayacucho, 2.8.2012 Estadio: Ciudad de Cumaná Juez: Omar Ponce (ECU)				Guayaquil, 31.7.2012 Estadio: George Capwell, de Emelec Juez: Pablo Lunati (ARG)							
Inti Gas: Mario Villasanti; Miguel Llanos, Nick Montalva, Óscar Díaz, Javier Chumpitaz; Jean Tragodara, José Corcera, Gary Correa, Juan Vergara (46' Anderson Santamaría), Richard Estigarribia (60' Jhon Palacios), Fernando Oliveira (70' Ricardo Pérez). Suplentes: G. Castellanos, Percy Chuquisingo, L. Hernández, P. Phillips. DT: Édgar Ospina.				Emelec: Wilmer Zumba; Carlos Quiñónez, Cristian Nasuti, G. Achilier, Óscar Bagú; Eddy Corozo, Enner Valencia (85' Pablo Palacios), Fernando Giménez, Efrén Mera (77' Walter Iza); Marcos Mondaini, Marlon De Jesús. Suplentes: Cristian Arana, José Luis Quiñónez, Ángel Mena, Wilson Morante, Fernando Gaibor. DT: Gustavo Quinteros.							
Millonarios: Nelson Ramos; Lewis Ochoa, Pedro Franco, Román Torres, Hárold Martínez; Jhony Ramírez, Elkin Blanco, José Tancredi (72' Harrison Otálvaro), Mayer Candelo (82' Omar Vásquez); Wilberto Cosme (76' Matías Urbano), Wason Rentería. Suplentes: Luis Delgado, Oswaldo Henríquez, Juan Ortiz, Luis Mosquera. DT: Hernán Torres.		Univ. San Martín: Leao Butrón; Luis Cardoza (85' Gianfranco Espinoza), Aldo Corzo, Christian Ramos; Jair Céspedes, Ronald Quinteros (59' Juan Gutiérrez), Joel Sánchez (82' Johnnner Montaño), Christian Cueva, Raziel García; Josepmir Ballón, Cristofer Soto. Suplentes: Pedro Gallese, Benjamín Ubierna, Luis Alberto Perea, Juan González Vigil. DT: Ángel Cappa.		La Equidad: Diego Novoa, Pedro Pino, Stephen Barrientos, Wilmer Díaz, Elvis González; Stalin Motta, Dhawling Leudo, Juan Carlos Quintero (70' Víctor Guazá), Donald Millán (57' Fredy Hinestrosa); Carmelo Valencia, Mario Giménez (46' Dager Palacios). Suplentes: Julián Mesa, F. Córdoba, Darwin Andrade, Carlos Parra. DT: Alexis García.		Mineros de Guayana: Tito Rojas; Giovanni Romero, Walter Moreno, Jhon Chancellor, Luis José Vallenilla; Luis Chará, Rafael Acosta (93' Jhony González), A. Guerra, Jorge Rojas (x); Giancarlo Maldonado (60' O. Briceño), Julio Gutiérrez (85' Edson Castillo). Suplentes: Euro Guzmán, Adán Vergara, Rubén Yori, José Meza. DT: Carlos Maldonado. (x) Expulsado (83')					
San Cristóbal, 25.7.2012 Estadio: Pueblo Nuevo Juez: Adrián Vélez (COL)				Deportivo Táchira: Roberts Rivas; Jackson Clavijo, William Díaz, Andrés Rouga, José Jesús Yéguiz; Diego Guerrero, Agnel Flores, Maurice Cova (61' César Eduardo González), Diego Cochas (71' Ebby Pérez); Luis Escalada, Charlis Ortiz (83' Ángel Osorio). Suplentes: D. Restrepo, Jorge Casanova, Pedro Fernández, Rubén Arocha. DT: Manolo Contreras.							
Barcelona SC: Máximo Banguera; Pablo Saucedo, Jairo Campos, Frickson Erazo; Bryan De La Torre, Carlos Grueso, Matías Oyola, Roosevelt Oyola, Hólger Matamoros (67' Damián Díaz); Juan Carlos Ferreyra, Narciso Mina. Suplentes: Damián Lanza, Christian Tapia, Anderson Ordóñez, Luis Andrés Caicedo, José Amaya, Edson Montaño. DT: Gustavo Costas.											
MILLONARIOS (COL)	3	UNIV. SAN MARTÍN (PAR)	1	MINEROS DE GUAYANA (VEN)	2	BARCELONA SC (ECU)	5				
INTI GAS (PER)	0	EMELEC (ECU)	1	LA EQUIDAD (COL)	1	DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)	1				
Wilberto Cosme (35'), Wason Rentería (71'), Harrison Otálvaro (89')		Gianfranco Labarthe (9')		Luis José Vallenilla (23'), Alejandro Guerra (69')		J. Perlaza (14'), M. Quiñónez (32'), Matías Oyola (43' penal), Hólger Matamoros (51'), B. De La Torre (64')					
Bogotá, 14.8.2012 Estadio: Nemesio Camacho "El Campín" Juez: Juan Soto (VEN)				Lima, 21.8.2012 Estadio: Nacional Juez: Patricio Polic (CHI)							
Millonarios: Nelson Ramos; Lewis Ochoa, Pedro Franco, Oswaldo Henríquez; Hárold Martínez, Jhony Ramírez, Elkin Blanco, José Tancredi (69' Harrison Otálvaro); Omar Vásquez (76' Rafael Robayo), Wason Rentería, Wilberto Cosme (79' Matías Urbano). Suplentes: Luis Delgado, Ignacio Ithurralde, Juan Ortiz, Erik Moreno. DT: Hernán Torres.				Univ. San Martín: Leao Butrón; Aldo Corzo, Christian Ramos, Luis Cardoza, Benjamín Ubierna; Ronald Quinteros (56' Raziel García) (85' Johnnner Montaño), Joel Sánchez, Josepmir Ballón, Carlos Fernández; G. Labarthe (72' Carlos Álvarez), Cristofer Soto. Suplentes: Ricardo Farro, A. Molina, Luis A. Perea, Juan González Vigil. DT: Ángel Cappa.							
Inti Gas: Mario Villasanti; Miguel Llanos, Nick Montalva, Óscar Díaz, Javier Chumpitaz; Jean Tragodara, José Corcera, Gary Correa, Henry Colán; Richard Estigarribia (66' Fernando Oliveira), Carlos Ibarra. Suplentes: Gianfranco Castellanos, P. Chuquisingo, L. Hernández, R. Pérez. DT: Édgar Ospina.		Emelec: Wilmer Zumba; Wilson Morante, Gabriel Achilier, Cristian Nasuti, Óscar Bagú; Eddy Corozo, José Luis Quiñónez (70' Fernando Gaibor), Enner Valencia (46' Marlon De Jesús), Ángel Mena; Luciano Figueroa, Marcos Mondaini. Suplentes: C. Arana, Carlos Quiñónez, Polo Wila, Efrén Mera, Walter Iza. DT: Gustavo Quinteros.		La Equidad: Julian Mesa, Darwin Andrade, Wilmer Díaz, Flavio Córdoba; Elvis González, Dhawling Leudo, Juan Carlos Quintero (74' Carlos Parra), Dager Palacios, Stalin Motta; Víctor Guazá (79' M. Cuero), C. Valencia. Suplentes: Diego Novoa, Fredy Hinestrosa, Marco Canchila, Donald Millán, Stephen Barrientos. DT: Alexis García.		Mineros de Guayana: Tito Rojas; Giovanni Romero (70' Óscar Briceño), Walter Moreno, Jhon Chancellor, Luis Vallenilla; Luis Chará, Rafael Acosta, A. Guerra, Ricardo Páez (90' Jhony González); Giancarlo Maldonado (92' Edson Castillo), Julio Gutiérrez. Suplentes: Euro Guzmán, Adán Vergara, Rubén Yori, José Meza. DT: Carlos Maldonado. (x) Expulsado (52')					
Guayaquil, 8.8.2012 Estadio: "Monumental" de Barcelona Juez: Néstor Pitana (ARG)				Puerto Ordaz, 9.8.2012 Estadio: CTE Cahamay Juez: Carlos Vera (ECU)							
Barcelona SC: Máximo Banguera; José Luis Perlaza, Jairo Campos, Frickson Erazo; Bryan De la Torre, José Amaya, Matías Oyola, Roosevelt Oyola, H. Matamoros (x); Michael Quiñónez (71' Damián Díaz), Narciso Mina (46' Juan C. Ferreyra) (80' Jorge Ladines). Suplentes: Damián Lanza, Pablo Saucedo, Luis A. Caicedo, Carlos Grueso. DT: Gustavo Costas.				Deportivo Táchira: R. Rivas; Wilker Ángel, W. Díaz, Andrés Rouga, José J. Yéguiz; Diego Cochas (76' Mauricio Parra), César E. González, Agnel Flores, D. Guerrero (67' José Vizcarra); Charlis Ortiz (68' J. Casanova), Luis Escalada. Suplentes: Diego Restrepo, Jackson Clavijo, Pedro Fernández, Ebby Pérez. DT: Manolo Contreras.							
Clasificado: Millonarios		Clasificado: Emelec		Clasificado: Mineros de Guayana		Clasificado: Barcelona SC					



PRIMERA FASE

DEPORTES TOLIMA (COL) Robin Ramírez (38'), Yair Arrechea (40'), Carlos Preciado (65')	3
---	----------

DEPORTIVO LARA (VEN) José Torrealba (53')	1
---	----------

Ibagué, 31.7.2012
Estadio: Manuel Murillo Toro
Juez: Henry Gambetta (PER)

Deportes Tolima: Anthony Silva; Gerardo Vallejo, Jair Arrechea, Julián Hurtado, Félix Noguera; Jhon Hurtado (27' David Silva), Gustavo Bolívar, Cristian Marrugo, Carlos Preciado (77' Yimmy Chara), Juan Maciel (60' Andrés Andrade), Robin Ramírez.
Suplentes: Hánner Serpa, Yeski Martínez, Dario Bustos, D. Monsalve. DT: Jorge Luis Bernal.

Deportivo Lara: Allan Liebeskind; David McIntosh, Marcelo Maidana, José Manuel Rey, Yuber Mosquera; Jesús Gómez, Miguel Mea Vitali, Bladimir Morales (85' Luis Martínez), Edgar Pérez Greco (78' Ignacio Anívole); José Torrealba (68' Rafael Castellín), Zamir Valoyes.
Suplentes: Manuel Sanhouse, Pedro Boada, Rafael Lobo, Vicente Suanno. DT: Eduardo Saragó.

DEPORTIVO QUITO (ECU) Roller Cambindo (63' autogol)	1
---	----------

LEÓN de HUÁNUCO (PER)	0
------------------------------	----------

Quito, 1.8.2012
Estadio: Olímpico Atahualpa
Juez: José Buitrago (COL)

Deportivo Quito: Adrián Bone; Juan Carlos Paredes, Giovanny Espinoza, Luis Romero, Isaac Mina; Alex Bolaños, Benito Olivo, Sebastián Rusculleda (46' Luis Congo), Luis Saritama; Juan Lorca, J. Bevacqua (82' Wilson Folleco).
Suplentes: Alexi Lemos, Luis Checa, Santiago Morales, E. Vega, D. Luna. DT: Juan Carlos Garay.

León de Huánuco: Juan Flores; Guillermo Salas, Roller Cambindo, Juan Lojas, Daniel Hidalgo; Carlos Zegarra (79' Nelinho Quina), Víctor Peña, Alexis Gómez (55' Gustavo Rodas), Jorge Vásquez (73' Ever Chávez); José Dionisio, Sergio Almirón.
Suplentes: Julio Aliaga, Jorge Araujo, Fernando Masías, Pedro García. DT: Aníbal Ruiz.

UNIÓN COMERCIO (PER)	0
-----------------------------	----------

ENVIGADO (COL)	0
-----------------------	----------

Pucallpa, 31.7.2012
Estadio: Aliardo Soria
Juez: Diego Lara (ECU)

Unión Comercio: Juan Pretell; Lee A. Andonayre, Héctor Sosa, Miguel Trauco; Marco Casas, Sydney Faiffer, Jean Pierre Fuentes (61' W. Huaynacari), Aldo Olcese (76' Germán Pacheco); Daniel Chávez, Joseph Obinna (72' Ronald Céliz), Jaime Vásquez.
Suplentes: Johnny Vegas, Wenceslao Fernández, J. Hernández, José Zevallos. DT: Mario Viera.

Envigado: Jimmy Schmidt; Frank Fabra, Freddy Hurtado (71' Andrés Uribe), Nelson Lemus, Humberto Mendoza, Andrés Orozco; Yilmar Angulo (82' Eder Muniver), Édison Hernández, Yulián Mejía; Jonny Mosquera, Yuberney Franco (67' Milton Rodríguez).
Suplentes: Víctor Soto, Camilo Pérez, Christian Mejía, Jamillacson Palacios. DT: Pedro Sarmiento.

MONAGAS SC (VEN)	0
-------------------------	----------

LIGA DE LOJA (ECU) Fabio Renato (38' penal y 73')	2
---	----------

Maturín, 2.8.2012
Estadio: Monumental
Juez: Imer Machado (COL)

Monagas SC: Eduardo Lima; Juan Muriel, Antonio Boada, Eduardo Arocha (56' Edgar Carrillo), Pedro Lugo; Jarold Herrera, R. Zambrano, Fernando Cabezas (76' Miguel Sosa); Víctor Rentería Orlando Cordero (69' J. Koufatti), Francisco Navarrete.
Suplentes: Andrés González, John Ciernicchiaro, N. Sánchez, H. Cedeño. DT: Eduardo Borrero.

Liga de Loja: Luis Fernández; Armando Gómez, Geovanny Cumbicús, Arnaldo Vera, José Aguirre; Pedro Larrea, Marco Mosquera (91' Richard Nixon), Carlos Feraud (59' Cristian Quiñónez), Koob Hurtado; Johnny Uchauri, F. Renato (80' Franklin Salas).
Suplentes: José Alvarado, Pablo León Guarnizo, A. Wila, Walter Calderón. DT: Paúl Vélez.

DEPORTIVO LARA (VEN)	0
-----------------------------	----------

DEPORTES TOLIMA (COL)	0
------------------------------	----------

Barquisimeto, 16.8.2012
Estadio: Metropolitano
Juez: Diego Lara (ECU)

Deportivo Lara: Allan Liebeskind; David McIntosh (79' Ignacio Anívole), José M. Rey, Marcelo Maidana, Yuber Mosquera; Vicente Suanno (56' Luis Martínez), Miguel Mea Vitali, Édgar Pérez Greco, Jesús Gómez (66' José Torrealba); Rafael Castellín, Z. Valoyes.
Suplentes: Manuel Sanhouse, Rafael Lobo, Juan Colina, Johan Arrieché. DT: Eduardo Saragó.

Deportes Tolima: Hánner Serpa; Gerardo Vallejo, Jair Arrechea, Breyner Bonilla, Félix Noguera; A. Andrade (74' Carlos Preciado), Gustavo Bolívar, Jhon Hurtado, Danovis Bangüero; Cristian Marrugo, Robin Ramírez.
Suplentes: Anthony Silva, Yesid Martínez, Dario Alberto Bustos, David Macalister, Yimmy Chara. DT: Jorge Luis Bernal

Clasificado: Deportes Tolima

LEÓN de HUÁNUCO (PER) Jorge Vásquez (10'), Nelinho Quina (45' TL)	2
--	----------

DEPORTIVO QUITO (ECU) Julio Bevacqua (12' y 64'), Luis Saritama (25' penal)	3
--	----------

Huánuco, 23.8.2012
Estadio: Heracio Tapia
Juez: Antonio Arias (PAR)

León de Huánuco: Juan Flores; Guillermo Salas, Juan Lojas, Jorge Araujo, Nelinho Quina; Ever Chávez, Jorge Vásquez (46' Luciano Cardinalli), Daniel Hidalgo, Víctor Peña; Gustavo Rodas, Sergio Almirón (62' Alexi Gómez).
Suplentes: Jorge Tang, Juan Cámaras, M. Velarde, José Dionisio, José Pacheco. DT: Aníbal Ruiz.

Deportivo Quito: Adrián Bone; Luis Checa, Jefferson Hurtado, Luis Romero, Isaac Mina; Juan Carlos Paredes, Benito Olivo (46' Santiago Morales), Alex Bolaños; Luis Saritama, Mauro Vila (53' Wilson Folleco), Julio Bevacqua.
Suplentes: Alexi Lemos, Jorge Folleco, Edison Vega, Danny Luna, Luis Congo. DT: Juan Carlos Garay.

Clasificado: Deportivo Quito

ENVIGADO (COL) Jamillacson Palacios (5'), Andrés Orozco (27')	2
--	----------

UNIÓN COMERCIO (PER)	0
-----------------------------	----------

Envigado, 15.8.2012
Estadio: Parque Estadio Polideportivo
Juez: Raúl Orozco (BOL)

Envigado: Jimmy Schmidt; Nelson Lemus, A. Orozco, Humberto Mendoza, J. Palacios, Andrés Uribe; Freddy Hurtado, Jonny Mosquera, Édison Hernández (Eder Muniver); Yulián Mejía (72' Yilmar Angulo), Milton Rodríguez (74' Yuberney Franco).
Suplentes: Víctor Soto, Camilo Pérez, Frank Fabra, Neider Morantes. DT: Pedro Sarmiento.

Unión Comercio: Juan Pretell; Jaime Vásquez, Héctor Sosa, Lee Andonayre, Miguel Trauco; Francisco Hernández (46' Wilber Huaynacari), Jean Pierre Fuentes (46' Germán Pacheco), Marco Casas, Sydney Faiffer (79' Ronald Céliz); Daniel Chávez, Martín García.
Suplentes: Johnny Vegas, W. Fernández, José Zevallos. DT: Mario Viera.

Clasificado: Envigado

LIGA DE LOJA (ECU) Fabio Renato (6' penal, 60' y 76') Carlos Feraud (51')	4
--	----------

MONAGAS SC (VEN) Fernando Cabezas (39'), Víctor Rentería (90')	2
---	----------

Loja, 15.8.2012
Estadio: Reina del Cisne
Juez: Víctor Hugo Carrillo (PER)

Liga de Loja: Luis Fernández; Armando Gómez, Geovanny Cumbicús, Arnaldo Vera, José Aguirre; Pedro Larrea, Marco Mosquera, Cristian Quiñónez (59' C. Cordero), C. Feraud; Armando Wila (59' Franklin Salas), Fabio Renato.
Suplentes: J. Alvarado, Pablo León, R. Nixon, D. González, W. Calderón. DT: Paul Vélez.

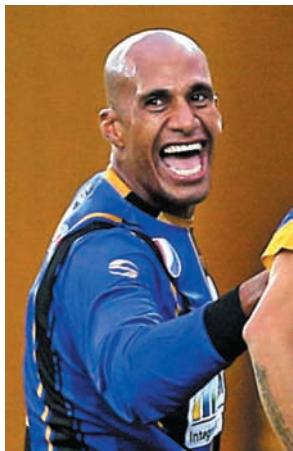
Monagas SC: Eduardo Lima; Pedro Lugo, Antonio Boada (x), Juan Muriel, Leonardo Bracho; Miguel Sosa (46' John Cerniccharo), Jarold Herrera, Renzo Zambrano (58' Néstor Sánchez), Fernando Cabezas; Víctor Rentería, Orlando Cordero (55' Jacobo Koufatti).
Suplentes: A. González, José Moreno, Héctor Cedeño, Francisco Navarrete. DT: Eduardo Borrero.
(x) Expulsado (44')

Clasificado: Liga de Loja



SEGUNDA FASE ARGENTINA

Luis José Vallenilla Pacheco (38 años), incansable lateral con 77 partidos en la Selección Vinotinto, marcó el gol del empate de Mineros frente a La Equidad. Luis José Vallenilla Pacheco (38 years old), untiring half with 77 matches in the Red Wine National Team, scored the tying goal between Mineros and La Equidad.



Goleadores	Strikers
Fabio RENATO (Liga de Loja)	5
Hernán BARCOS (Palmeiras)	2
Julio BEVACQUA (Deportivo Quito)	2
Richard BLANCO (O'Higgins)	2
Danilo CARANDO (Oriente Petrolero)	2
Jonathan FABBRO (Cerro Porteño)	2
Diego FERREIRA (CA Tigre)	2
Alejandro GUERRA (Mineros)	2
Carlos NÚÑEZ (Liverpool)	2

DEFINICIÓN POR PENALES

FIGUEIRENSE FC (BRA) 1 (2)
ATL. GOIANIENSE (BRA) 1 (4)

Para Figueirense: Túlio, Fernandes (atajado), Caio, João Paulo (atajado)

Para Goianiense: Marcos Martins (atajado), Dodo, Hernandes, Márcio, Patrício

ARGENTINOS JUNIORS (ARG) Leonel Núñez (61' TL)	1	BOCA JUNIORS (ARG) Santiago Silva (15'), Leandro Somoza (45'), Juan Sánchez Miño (76' TL)	3	COLÓN (ARG) Lucas Mugni (47'), Facundo Curuchet (59'), Gabriel Graciani (89')	3
CA TIGRE (ARG) Diego Ferreira (52' y 91')	2	INDEPENDIENTE (ARG) Jonathan Santana (44'), Paulo Rosales (48'), Ernesto Farías (92' penal)	3	RACING CLUB (ARG) Gabriel Hauche (49')	1
Buenos Aires, 16.8.2012 Estadio: Diego Armando Maradona, de Argentinos Juniors Juez: Patricio Loustau (ARG)		Buenos Aires, 22.8.2012 Estadio: "La Bombonera" Alberto J. Armando, de Boca Juniors Juez: Patricio Loustau (ARG)		Santa Fe, 23.8.2012 Estadio: Brig. Estanislao López, de Colón Juez: Pablo Lunati (ARG)	
Argentinos Juniors: Luis Ojeda; Franco Flores, Miguel Torrén, Juan Sabía, Pablo Barzola (61' Santiago Nahuel); Gustavo Oberman, Alejandro Capurro (14' Gaspar Iñíguez), Matías Laba, Pablo Hernández; Leonel Núñez (70' Leandro Caruso), Marcos Figueroa. Suplentes: Nereo Fernández, Ariel Gárcia, Franco Canever, Ciro Rius. DT: Leonardo Astrada.		Boca Juniors: Sebastián D'Angelo; Cristian Cellay, Rolando Schiavi (x), Guillermo Burdisso, C. Rodríguez; Pablo Ledesma, L. Somoza, J. Sánchez Miño, Cristian Chávez (54' E. Albin); Nicolás Blandi (60' L. Acosta), S. Silva. Suplentes: M. Vicentini, Diego Rivero, N. Colazo, L. Paredes, O. Gaona Lugo. DT: Julio César Falcioni. (x) Expulsado (51')		Colón: Diego Pozo; Maximiliano Caire, Gerardo Alcoba, Ronald Raldes, Bruno Uribarri; Iván Moreno y Fabianesi, Sebastián Prediger, Adrián Bastía; Lucas Mugni (76' Ricardo Gómez); F. Curuchet (66' Marcelo Argüello), Emanuel Gigliotti (87' G. Graciani). Suplentes: Andrés Baito, M. Pellegrino, Hernán Bernardello, Lucas Alfaro. DT: Roberto Sensini.	
CA Tigre: Javier García; Alejandro Donatti, Mariano Echeverría, Lucas Orban; Gastón Díaz, Diego Castaño, Diego Ferreira, Ramiro Leone; Matías Pérez García (70' Lucas Hanson); Javier Carrasco (46' Matías Escobar), Ezequiel Maggioli (59' Diego Ftacla). Suplentes: Agustín Cousillas, Norberto Paparatto, E. Pío, Agustín Torassa. DT: Rodolfo Arruabarrena.		Independiente: Hilario Navarro; Roberto Russo, Cristian Tula, Leonel Galeano (46' Samuel Cáceres), Claudio Morel Rodríguez; J. Santana, Roberto Battón, Fabián Vargas (62' Osmar Ferreyra), P. Rosales, E. Farías, Patricio Vidal (66' Luciano Leguizamón). Suplentes: Diego Rodríguez, Gabriel Vallés, F. Monserrat, Martín Benítez. DT: Cristian Díaz.		Racing Club: Jorge De Olivera; Iván Pillud, Fernando Ortiz, Matías Cahais, Claudio Corvalán; Diego Villar (56' Martín Guedes), Bruno Zuculini, Mauro Camoranesi (65' Luciano Aued), Ricardo Centurión; Gabriel Hauche, José Sand (83' Javier Cámpora). Suplentes: D. Galanternik, Leonardo Migliónico, Luis Fariña, Luciano Vietto. DT: Luis Zubeldía.	
CA TIGRE (ARG) Diego Ftacla (34'), Gastón Díaz (45' penal), Emmanuel Pio (90'), Martín Galmarini (93')	4	INDEPENDIENTE (ARG)	0	RACING CLUB (ARG) Javier Cámpora (3')	1
ARGENTINOS JUNIORS (ARG) Pablo Hernández (83')	1	BOCA JUNIORS (ARG)	0	COLÓN (ARG) Emanuel Gigliotti (65'), Iván Moreno y Fabianesi (74')	2
Buenos Aires, 30.8.2012 Estadio: Monumental de Victoria, del CA Tigre Juez: Germán Delfino (ARG)		Avellaneda, 29.8.2012 Estadio: Libertadores de América, de Independiente Juez: Néstor Pitana (ARG)		Avellaneda, 30.8.2012 Estadio: Presidente Perón, de Racing Club Juez: Sergio Pezzotta (ARG)	
CA Tigre: Javier García; Gastón Díaz, Mariano Echeverría, Alejandro Donatti, Lucas Orban; M. Galmarini, Matías Escobar, E. Pío, Ramiro Leone (70' D. Cisterna); Rubén Botta (82' Javier Carrasco); Diego Ftacla (76' L. Janson). Suplentes: Agustín Cousillas, Erik Godoy, Diego Castaño, E. Maggioli. DT: Rodolfo Arruabarrena.		Independiente: H. Navarro; Gabriel Vallés, Eduardo Tuzzio (x), C. Tula, Claudio Morel Rodríguez; J. Santana (83' Hernán Fredes), Fabián Vargas (68' R. Battón), P. Rosales (51' L. Galeano), Osmar Ferreyra; P. Vidal, Ernesto Farías. Suplentes: Diego Rodríguez, Lucas Villafañez, F. Godoy, L. Leguizamón. DT: Cristian Díaz. (x) Expulsado (47')		Racing Club: Jorge De Olivera; Iván Pillud (46' Claudio Corvalán), F. Ortiz, Matías Cahais, Brian Lluy; Luis Fariña, Bruno Zuculini, L. Aued (73' L. Vietto) (x), Ricardo Centurión (76' M. Pérez Guedes); Gabriel Hauche, J. Cámpora. Suplentes: Diego Galanternik, L. Migliónico, E. Saveljich, José Sand. DT: Luis Zubeldía. (x) Expulsado (86')	
Argentinos Juniors: Luis Ojeda; Franco Flores, Miguel Torrén (53' Juan Sabía), Aníbal Matellán; Gustavo Oberman, Matías Laba (33' Pablo Hernández), Gaspar Iñíguez, Pablo Barzola; Ciro Rius, Leonel Núñez (64' Leandro Caruso), Leandro Barrera. Suplentes: Sebastián Giovini, Alejandro Navarro, Juan Ramírez, M. Figueroa. DT: Leonardo Astrada.		Boca Juniors: Oscar Ustari; E. Albín, Guillermo Burdisso, Christian Cellay, Clemente Rodríguez; L. Somoza, Pablo Ledesma (63' Leandro Paredes), Juan Sánchez Miño, Cristian Chávez (46' L. Acosta); Lucas Viatri, Santiago Silva. Suplentes: S. D'Angelo, L. Magallán, Diego Rivero, N. Colazo, N. Blandi. DT: Julio César Falcioni.		Colón: Diego Pozo; Maximiliano Caire, G. Alcoba, Ronald Raldes, B. Uribarri; I. Moreno y Fabianesi, S. Prediger, Adrián Bastía (75' Hernán Bernardello); Lucas Mugni (82' R. Gómez); Facundo Curuchet, E. Gigliotti (78' R. Ramírez). Suplentes: Andrés Baito, M. Pellegrino, Gabriel Graciani, Jorge Achucarro. DT: Roberto Sensini.	
Clasificado: CA Tigre		Clasificado: Independiente		Clasificado: Colón	



SEGUNDA FASE BRASIL

GRÊMIO (BRA) André Lima (71')	1
CORITIBA FC (BRA)	0

Porto Alegre, 31.7.2012
Estadio: Monumental Olímpico
Juez: Ricardo Marques Ribeiro (BRA)

Grêmio: Marcelo Grohe; Edilson, Werley, Pará, Gilberto Silva, Fernando (67' Vilson), Souza, Elano (76' Marquinhos), Marco Antonio (46' Léo Gago); Kléber, André Lima. **Suplentes:** Busatto, Tony, Leandro, Rondinelly. **DT:** Vanderlei Luxemburgo.

Coritiba FC: Vanderlei; Ayrton, Demerson, Emerson Santos (67' Bonfim), Lucas Mendes; Chico, Junior Urso, Gil, Everton Ribeiro (61' Willian Farias); Roberto (62' Leonardo), Everton Costa. **Suplentes:** Bruno Fuso, Robinho, Lincoln, Thiago Primão. **DT:** Marcelo Oliveira.

EC BAHIA (BRA)	0
SÃO PAULO FC (BRA) Rogério Ceni (6' TL), Ademilson (68')	2

Salvador, 1.8.2012
Estadio: "Pituaçu" Metropolitano
Roberto Santos
Juez: Marcelo de Lima Henrique (BRA)

EC Bahia: Marcelo Lomba; Gil, Danny Moraes, Titi; Gerley (47' Avine); Fahel, Diones, Helder; Zé Roberto (63' Ciro), Júnior (56' Lulinha), Souza. **Suplentes:** Omar, Lucas Fonseca, Magno, Víctor Lemos. **DT:** Caio Júnior.

São Paulo FC: Rogério Ceni; João Filipe (70' Paulo Miranda), Rhodolfo, Rafael Toloi; Douglas, Rodrigo Caio (43' João Schmidt), Maicon, Jadson, Bruno Cortês, Ademilson, Luis Fabiano (40' Willian José). **Suplentes:** Denis, Henrique Miranda, Cícero, Casemiro. **DT:** Ney Franco.

ATLÉTICO GOIANENSE (BRA) Márcio (37' penal)	1
FIGUEIRENSE FC (BRA) Sebastián Abreu (68')	1

Goiânia, 1.8.2012
Estadio: Serra Dourada
Juez: Pericles Cortez (BRA)

Atlético Goianiense: Márcio; Marcos Martins, Gabriel, Gustavo, Eron; Marino (68' Dodô), Eernandes, Joilson; Wesley (46' Diogo Campos), Ricardo Bueno, Patríc (85' Vanderlei). **Suplentes:** Roberto, Gilson, Rafael Cruz, Raylan. **DT:** Jairo Araújo.

Figueirense FC: Ricardo; Doriva, Fred, Anderson Conceição, Guilherme Santos; Túlio, Lazaroni, Jackson; Julio César (60' Aloísio), Caio (62' Roni), Sebastián Abreu (84' Pittoni). **Suplentes:** Neto, Marquinhos, Ignacio Canuto, Jean Deretti. **DT:** Helio dos Anjos.

PALMEIRAS (BRA) Hernán Barcos (47' y 65')	2
BOTAFOGO (BRA)	0

San Pablo, 1.8.2012
Estadio: Arena Barueri
Juez: Heber Lopes

Palmeiras: Bruno; Artur, Mauricio Ramos, Leandro Amaro, Juninho; Henrique; Marcos Assunção (66' Márcio Araújo), João Vitor, Mazinho (39' China); Maikon Leite (46' Fernandinho), Hernán Barcos. **Suplentes:** Fabio, Wellington, Patrik, Betinho. **DT:** Luiz Felipe Scolari.

Botafogo: Jefferson; Lucas (82' Lennon), Antonio Carlos, Fabio Ferreira, Márcio Azevedo (81' Lima); Renato, Jadson, Felype Gabriel (60' Rafael Marques), Andrezinho, Elkeson, Vitor Junior. **Suplentes:** Renán, Brinner, Jeferson Paulista, Willian. **DT:** Oswaldo de Oliveira.

CORITIBA FC (BRA) Everton Ribeiro (22'), Roberto (52'), Pereira (66')	3
GRÊMIO (BRA) Elano (40' penal), Marcelo Martins Moreno (91')	2

Curitiba, 22.8.2012
Estadio: Major Antônio Couto Pereira
Juez: Wilson Seneme (BRA)

Coritiba FC: Vanderlei; Ayrton, Pereira, Lucas Mendes; Willian Farias, Chico (63' Thiago Primão), Robinho (72' Junior Urso), Everton Ribeiro; Rafinha, Sergio Escudero, Roberto (58' Lincoln). **Suplentes:** Bruno Fuso, Bonfim, Demerson, Gil. **DT:** Marcelo Oliveira.

Grêmio: Marcelo Grohe; Pará (x), Werley, Gilberto Silva (46' Naldo), Anderson Pico; Fernando (70' Leandro), Souza, Elano (46' Zé Roberto), Marquinhos; Kléber, Marcelo Martins Moreno. **Suplentes:** Busatto, Edilson, Léo Gago, André Lima. **DT:** Vanderlei Luxemburgo. (x) Expulsado (92')

Clasificado: Grêmio

SÃO PAULO FC (BRA) Willian José (64'), Maicon (68')	2
EC BAHIA (BRA)	0

San Pablo, 21.8.2012
Estadio: "Morumbi" Cícero Pompeu de Toledo, del SPFC
Juez: Sandro Meira Ricci (BRA)

São Paulo FC: Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rafael Toloi (69' Edson), Rhodolfo; Bruno Cortês, Denilson, Cícero, Maicon, Jadson (57' Willian José); Lucas, Ademilson (46' Osvaldo). **Suplentes:** Denis, Rodrigo Caio, Casemiro, João Schmidt. **DT:** Ney Franco.

EC Bahia: Marcelo Lomba; Danny Moraes, Diones, Titi, Víctor Lemos; Fahel, Mancini, Lulinha; Zé Roberto, Gabriel (46' Vander), Júnior (53' Ciro). **Suplentes:** Omar, Madson, Lucas Fonseca, Gil, Helder. **DT:** Caio Júnior.

FIGUEIRENSE FC (BRA) Túlio (36')	1 (2)
ATL. GOIANENSE (BRA) Gustavo (58')	1 (4)

Florianópolis, 23.8.2012
Estadio: Orlando Scarpelli, de Figueirense FC
Juez: Marcelo Lima da Henrique (BRA)

Figueirense FC: Ricardo; Doriva, Fred, João Paulo, Marquinhos; Túlio, Jackson (92' Fernandes), Lazaroni (46' Almir); Aloísio, Roni (71' Jean Deretti), Caio. **Suplentes:** Neto, Ignacio Canuto, Guti, Coutinho. **DT:** Helio dos Anjos.

Atlético Goianiense: Márcio; Marcos Martins, Reniê, Gustavo, Eron; Dodô, Marino, Eernandes, Joilson (70' Raylan); Felipe (87' Diogo Campos), Patríc. **Suplentes:** Roberto, Gilson, Pituca, Danilinho, Carlos. **DT:** Jairo Araújo.

Definición por penales: ver página 81

BOTAFOGO (BRA) Clarence Seedorf (34'), Renato (56'), Marcelo Lodeiro (72')	3
PALMEIRAS (BRA) Patrik (43')	1

Rio de Janeiro, 22.8.2012
Estadio: "Engenão" Olímpico João Havelange
Juez: Leandro Vuaden (BRA)

Botafogo: Jefferson; Lucas, Antonio Carlos (82' Jeferson Paulista), Fabio Ferreira, Lima (60' Cidinho); Brinner, Renato, Andrezinho, Clarence Seedorf; Rafael Marques (40' Marcelo Lodeiro), Elkeson. **Suplentes:** Renán, Doria, Jadson, Lennon. **DT:** Oswaldo de Oliveira.

Palmeiras: Bruno; Adalberto Román (70' Luiz Gustavo), Leandro Amaro, Mauricio Ramos, Juninho; Henrique, João Vitor, Patrik (68' Thiago Heleno), Mazinho; Obina (62' Betinho), Hernán Barcos. **Suplentes:** Raphael Alemão, Artur, Marcos Assunção, Wellington. **DT:** Luiz Felipe Scolari.

Clasificado: Palmeiras

BRIDGESTONE

HAY UN NUEVO JUGADOR EN LA CANCHA.

BRIDGESTONE. NEUMÁTICO OFICIAL DE LA COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA.



 @BridgestoneLA

 www.facebook.com/BridgestoneLA

Visitano en www.copabridgestonesudamericana.com



**COPA
BRIDGESTONE
SUDAMERICANA**

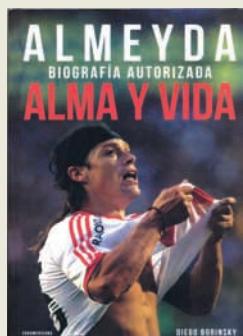
Publicaciones

● Buenos Aires Fútbol

De Leonel Contreras

Un recorrido histórico por las canchas de la capital argentina que comienza con los lugares en los que jugaron los marinos, comerciantes e inmigrantes ingleses desde 1867 a 1890, con magníficas ilustraciones de todas las épocas. Con datos precisos se pinta la Era Romántica, cuando surgieron los primeros equipos y la Selección Nacional, los primeros reductos de los clubes con sus orígenes, los emblemáticos que se construyeron en los años '20 y los grandes estadios. Se sigue la evolución de los campos de cada club y sus fotografías. Una obra tan interesante como completa. Interesados, contactar:

olmoediciones@gmail.com



● Alma y Vida

De Diego Borinsky

Biografía autorizada de Matías Almeyda, el jugador que se hizo cargo de la dirección técnica de River Plate para llevarlo de regreso a Primera División. La historia atrapante contada por el periodista Diego Borinsky pasa por puntos inéditos de la carrera del volante de la Selección Argentina, desde su infancia, los partidos barriales y su familia hasta las experiencias en distintas canchas, culminando con la caída y recuperación de River. Opina sobre los grandes del fútbol con los que compartió. Un personaje querido, para conocerlo mucho más en este libro.

Interesados, contactar:
www.edsdamerica.com.ar
diegoborinsky@yahoo.com



● Buenos Aires Football

By Leonel Contreras

A historical journey through the pitches of the Argentine capital city that begins with the places in which the English immigrants, sailors and traders played from 1867 to 1890, with excellent illustrations of all the different periods. This volume includes an accurate information of the Romantic Era, when the first teams appeared as well as the National Team, the first clubs with their respective origins, the emblematic ones that were built in the twenties and the great stadiums. Special mention is made as to the evolution of each club with the corresponding photographs. It is an interesting and thorough work.

● Soul and Life

By Diego Borinsky

Authorized biography of Matías Almeyda, the player who was put in charge of River Plate's coaching to take the team back to First Division. The interesting history narrated by journalist Diego Borinsky deals with unknown fragments of the career of the Argentine National Team's midfielder, from his early days, the matches he played in the suburbs and his family, the experience he gathered in different pitches, the fall and recovery of River. He expresses his opinion on the great footballers with whom he shared many days. A dear character, to be known better through this volume's pages.

● Mi tributo al deporte

De Carlos Valdivieso

Camacho

Los grandes personajes del deporte ecuatoriano se presentan de manera original con sus perfiles y las vivencias del autor, que se ha acercado a cada uno de ellos con su llama periodística capaz de abrir todas las puertas. Alberto Spencer, Alex Aguinaga, Iván Kaviedes, Hólger Quiñónez, Iván Hurtado, Luis Capurro, Agustín Delgado, Antonio Valencia y José Francisco Cevallos desfilan con declaraciones inéditas. Los técnicos, los visitantes ilustres y los periodistas del continente complementan las páginas para una lectura entretenida.

Interesados, contactar:
tigre_cvc@hotmail.com

● My tribute to sport

By Carlos Valdivieso

Camacho

The great celebrities of Ecuadorian sport are presented in an original way with their profile and the author's experience, since he has approached each of them with his journalistic flame, capable of opening every door. Alberto Spencer, Alex Aguinaga, Iván Kaviedes, Hólger Quiñónez, Iván Hurtado, Luis Capurro, Agustín Delgado, Antonio Valencia and José Francisco Cevallos parade with unheard-of statements. Coaches, illustrious visitors and continental journalists complete the pages of this volume for an entertaining reading.



● Santos, 100 años, 100

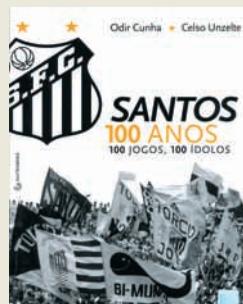
juegos, 100 ídolos

De Odír Cunha

y Celso Unzelte

El siglo de vida del fantástico club de Pelé en diez capítulos que describen cada una de sus décadas. Una magnífica presentación con fotografías y todos los detalles de sus 100 grandes partidos. Entre ellos surgen los 100 ídolos mayores, desde Arnaldo, primer santista capitán de la Selección, hasta Neymar. Pelé tiene un lugar especial, por encima de todos. Culmina con las fotos de los presidentes, todos los títulos logrados y las marcas fenomenales del club. Un gran trabajo de investigación que se percibe en cada página.

Interesados, contactar:
vendas@autenticaeditora.com.br



● Santos, 100 years, 100 matches, 100 idols

By Odír Cunha and

Celso Unzelte

This volume is the one century's life of Pelé's fantastic club, in ten chapters that describe each one of its decades. It is an excellent presentation illustrated with photographs and all the details of its 100 matches. Among them surge the 100 big great idols, from Arnaldo, first Santos Captain of the National Team, up to Neymar. Pelé has a special place above them all. It culminates with the photos of the presidents, all the titles attained and the club's magnificent marks. It is an excellent research work, that can be perceived in every page.



● Del Renacimiento al Centenario

Club Bolívar

Una formidable obra en una lujosa edición de 342 páginas a todo color, que describe la gestión del popular club de La Paz desde 2008 a 2011. La historia del Bolívar está presentada por el expresidente de la República Carlos Mesa Gisbert. El manifiesto bolivariano fue la base del renacimiento del club, que vivía una grave crisis, y la Operación Centenario, el proyecto para rescatarlo. Sus mentores, Guido Loayza y Marcelo Claure, resaltan los logros. Se muestran el salto comercial, las obras y los progresos en el fútbol, claras evidencias del resurgimiento. Interesados, contactar:
info@clubbolivar.bo

● From the Renaissance to the Centennial

Bolívar Club

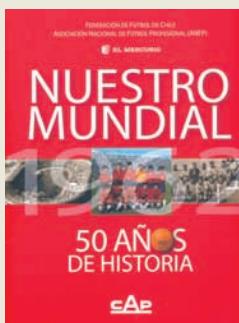
An excellent work in a luxurious edition of 342 pages in full colour that describes the management of the popular club of La Paz from 2008 to 2011. Bolívar's history is presented by the former president of the Republic, Carlos Mesa Gisbert. The Bolivarian manifesto was the basis of the club's renaissance, and the Centennial Operation, was his project for its rescue. Its mentors, Guido Loayza and Marcelo Claure highlight the achievements. The commercial improvement of the works and progress in football are described as clear proofs of its renaissance.

Publications

● Nuestro Mundial

50 años de historia

Federación de Fútbol de Chile A medio siglo del Mundial '62, la formidable iniciativa de la FFCh y la ANFP lo revive en 160 páginas de recuerdos. Los documentos, recortes y fotografías de la época ubican al lector en cada detalle del torneo en el marco del país de entonces, desde las enormes dificultades previas tras el devastador terremoto hasta su éxito organizativo y deportivo. Se completa con entrevistas para descubrir un Mundial inolvidable. Magnífico trabajo editado por El Mercurio y auspiciado por CAP Chile, Compañía de Acero del Pacífico. Interesados, contactar info@anfp.cl



● OUR WORLD CUP

50 years of history

Chile's Football Federation Almost half a century after the 1962 World Cup, the formidable initiative of the FFCh and ANFP revive it in a volume of 160 pages full of memories. The documents, clippings and photographs of those days take the reader back to every detail of the tournament within the frame of the country of those days, from tremendous prior difficulties, after the devastating earthquake they suffered up to their sportive and organizational success, with interviews to discover an unforgettable World Cup. It is an excellent work edited by "El Mercurio" under the auspices of CAP Chile, Steel Company of the Pacific.

Dolor por el fallecimiento de Enrique Bellomo, querido dirigente uruguayo

Deep sorrow for the decease of Enrique Bellomo, a dear Uruguayan leader



El pasado 25 de julio falleció inesperadamente en Montevideo el dirigente uruguayo Enrique Bellomo, quien se desempeñaba como comisario deportivo en competiciones de la CONMEBOL. Bonachón, eficiente, anfitrión siempre dispuesto, Enrique surgió al fútbol desde el club Huracán Buceo. De allí pasó a la Asociación Uruguaya y a la Confederación, donde prestó eficientes servicios por muchos años, habiendo tenido a su cargo gran cantidad de partidos de Copa Libertadores, Eliminatorias, Juveniles, etc.

Vale reproducir aquí, unas sentidas palabras de Ernesto Ortiz, oficial de prensa de la Asociación Uruguaya de Fútbol (AUF), extraídas del sitio web oficial de la institución:

"Tenía que estar en Asunción haciendo uno de los cientos de partidos que controló como veedor a nivel de la CONMEBOL. Una vez pertinaz y compleja lo dejó por Montevideo, advertido por su hija, según me contó, que no debía que viajar. El médico lo internó para tratarlo. Estaba recuperándose, pero su corazón enorme, tan grande como Quique, no quiso seguir. Quique se fue de viaje, a controlar otro partido en otro Estadio.

"Nos dejó así, sonriendo, dando instrucciones, de cómo había que hacer algunas cosas que ya tenía encargadas por el presidente Bauzá. Ilustrando mientras charlaba, todo lo hacía así, lo difícil, lo complejo, lo que generaba contradicciones, lo arreglaba sencillamente.

"Enrique Bellomo fue un grande que a todos nos enseñó, nos instruyó y nos marcó una manera de hacer las cosas, muy natural y eficaz; siendo amigos. Todo lo hacía amigablemente, alentaba, animaba, estimulaba, sabía poner caras para decir sí y no sin decirlo. Poseedor de una inteligencia emocional admirable.

"Quique se fue de viaje, se lo llevó su corazón, pero su alma de colaborador infatigable y amigo afectuoso, entrañable y verdadero quedó en cada rincón de la Asociación".

Nuestro más sincero pésame para su familia en este momento.

On June 25 past, the Uruguayan leader Enrique Bellomo who worked as sport commissioner in CONMEBOL competitions, suddenly passed away. Good-natured, efficient, an always a ready host, Enrique surged to football from Huracán Buceo Club. From there he passed to the Uruguayan Association and the Confederation, where he lent his efficient services during many years, having had charge of a large number of matches in the Copa Libertadores, Qualifiers, Juveniles, etc.

It is worth reproducing here the words of Ernesto Ortiz, press officer of the Uruguayan Football Association (AUF), extracted from the official website of the institution:

"He had to be in Asunción to control one of the hundreds of matches he had charge of, in CONMEBOL. A serious cough left him in Montevideo, worn by his daughter, who, as she told me, advised him not to travel. The doctor took him to a hospital to treat him. He was on the way to recovery, when his enormous heart, as big as himself, refused to keep on beating. Quique went on a trip to control another match in another State.

"He left us, smiling, giving instructions of how to do certain things that he had already started for president Bauzá. He illustrated everything he did while he chatted; he did everything like that, whatever seemed too difficult or complex, or generated contradictions... He fixed everything easily.

"Enrique Bellomo was a great man who taught us everything and instructed us marking a way to do things easily, in a friendly way. He did everything nicely, encouraging us and knew how to make faces to approve or disapprove without saying yes or no. He was endowed with an admirable emotional intelligence.

"Quique went away on a trip; his heart took him away, but his soul as a wonderful untiring collaborator and truly affectionate friend remained in every corner of the Association".

Our most sincere condolences to his family in this painful moment.

OBITUARIO

TRANSITION

Óscar Pereira Tapia (Chile)

El alcalde de Coquimbo, Óscar Pereira Tapia, falleció el 6 de julio en La Serena, a los 62 años. Gran promotor del deporte en su región, se desempeñaba en el cargo desde 2006. En su gestión, Coquimbo se convirtió en una capital deportiva con el estadio Francisco Sánchez Rumoroso, reconstruido para la Copa del Mundo Femenina Sub-20 de 2008, numerosos gimnasios y el Skatepark, donde los jóvenes patinan y hacen piruetas con sus tablas, junto a la playa. En el estadio se preparan un festival de fútbol infantil y un torneo internacional en su homenaje. Fue un excelente anfitrión y dilecto amigo de la Confederación Sudamericana de Fútbol, la cual lo condecoró por su aporte al fútbol de su país y continen-

tal con obras de infraestructura. La familia del fútbol chileno manifestó un inmenso dolor por su pérdida.

Coquimbo's Lord Mayor, Óscar Pereira Tapia, passed away on

July 6, at La Serena, at 62 years of age. He was a great promoter of sport in his region, and had been appointed as Lord Mayor since 2006. During his administration, Coquimbo turned into a sport capital city with the Francisco Sánchez Rumoroso Stadium, reconstructed for the U-20 Women's World Cup of 2008, numerous gyms and the Skate park, where the youngsters skate



and make pirouettes with their skateboards near the beach. A children's football festival and an international

tournament to render him homage are being prepared in the stadium. He was an excellent host and dearly loved friend of the South American Football Confederation, that decorated him for his contribution to his country's and continental sport with infrastructure works. The Chilean football family was in deep mourning for his loss.

Oscar Sastre (Argentina)

Oscar Sastre, half derecho de Independiente entre 1942 y 1949, falleció el 2 de agosto. Campeón en el club de Avellaneda en 1948, era el hermano menor de Antonio Sastre, lo que le valió el apodo de "Sastrín". Jugó con Arsenio Erico y Vicente De la Mata, entre otros cracks. Anotó 5 goles en 187 partidos jugados y en 1950 pasó al Deportivo Cali. Fue convocado en cuatro ocasiones a la Selección Argentina. Dejó también un gran recuerdo en el club Lanús, donde fue técnico de las divisiones inferiores. Hasta hace poco, iba todos los días a la sede de Independiente, donde era muy querido. Dirigía al equipo de veteranos del club. Tenía 91 años.

Oscar Sastre, right half of Independiente between 1942 and 1949, passed away on August 2. A champion of the Avellaneda club in 1948, he was the younger brother of Antonio Sastre, and was known by the nickname "Sastrín" (considering his last name). He played with Arsenio Erico and Vicente De la Mata, among other cracks. He scored 5 goals in 187 matches played and in 1950 he passed to Deportivo Cali. He was summoned on four occasions to the Argentine National Team. He also left a great memory at the Lanús club, where he was the coach of the lower divisions. Shortly ago, he used to go every day to Independiente's headquarters, where he was dearly loved. He directed the veterans' team and was 91 years old.

Héctor Javier Céspedes (Colombia)

Héctor Javier Céspedes, delegado deportivo de Millonarios, falleció el 21 de julio en Bogotá, donde había nacido en 1952. Vistió la camiseta del cuadro embajador desde 1969 a 1975, cuando pasó al Independiente Santa Fe y se consagró campeón. En 1979 jugó seis meses en Nacional y regresó a los dos clubes bogotanos. Cerró su carrera como santaferense, en 1984. Jugó 398 partidos y marcó 106 goles. Integró la Selección Juvenil de Colombia en 1971. Fue técnico de Santa Fe y de Mineros de Guayana (Venezuela). Era abogado. El periodista Hernán Peláez Restrepo lo describió: "Poseía características de jugador fino con la pelota. Sus desplazamientos estaban exentos de movimientos aparatitos. Casi en silencio siempre estaba en el área, como pisando algodones y era certero para anotar".



Héctor Javier Céspedes, sport delegate of Millonarios, passed away on July 21 in Bogotá, where he had been born in 1952. He donned the shirt of the Ambassador club from 1969 to 1975 when he passed to Independiente Santa Fe and was consecrated champion, scoring the goal of triumph. In 1979 he played six months in Nacional and returned to the previous two Bogotá's clubs. He closed his career as being born in Santa Fe in 1984. He played 398 matches scoring 198 goals. He formed part of Colombia's Juvenile National Team in 1971. He was the coach of Santa Fe and Mineros de Guayana (Venezuela). He was a lawyer. Journalist Hernán Pérez Restrepo described him: "He was endowed with the characteristics of a delicate player with the ball. His movements never reflected any spectacular display. He was always in the area almost in silence, as if he were treading on cotton and he was accurate when scoring".

Ecuador Martínez Collazo (Ecuador)

El emblemático narrador deportivo de la radio ecuatoriana Ecuador Martínez Collazo falleció el 2 de agosto en su natal Milagro. Tenía 90 años. Su voz impactó desde 1948, primero en CRE, luego como símbolo de Atalaya, primera radio nacional en transmitir un torneo desde el exterior. Fue en la Copa América 1957, jugada en Lima. Quedó en la historia su emotivo relato del gol del triunfo de Barcelona por la Copa Libertadores sobre el tricampeón Estudiantes, en La Plata, convertido por el sacerdote Juan Manuel Bazuco.



The emblematic sport narrator of the Ecuadorian radio Ecuador Martínez Collazo passed away on August 2, in his home town Milagro. He was 90 years old. His voice was heard since 1948, first in CRE and afterwards as a symbol of Atalaya, first national radio to broadcast a tournament from abroad. It was in the 1957 Copa América, played in Lima. His stirring report of the goal of triumph of Barcelona for the Copa Libertadores against the triple-champion Estudiantes, in La Plata, converted by priest Juan Manuel Bazuco, is a victory that remained in history.



Félix (Brasil)

Félix Mieli Venerando, arquero de la espectacular Selección Brasileña campeona en el Mundial de México '70, falleció el 24 de agosto en San Pablo, su ciudad natal. Tenía 74 años. Inició su carrera en los clubes paulistas Juventus, Nacional y Portuguesa, para luego convertirse en ídolo de Fluminense, donde cubrió la valla desde 1968 a 1976, obteniendo tres títulos cariocas y el torneo Roberto Gomes Pedrosa, frente a los grandes equipos del país.

En la Selección disputó 48 partidos entre 1965 y 1972. Ganó también la Copa Roca frente a Argentina y dos veces la Río Branco, enfrentando a Uruguay. Portero con elasticidad y buena ubicación, se retiró en 1977 por una lesión en el hombro. Fue técnico del Avaí, de Florianópolis.

Félix Mieli Venerando, goalkeeper of the spectacular Brazilian National Team World Champion in Mexico '70, passed away on August 24, in São Paulo, his native city. He was 74 years old. He started his career in the São Paulo clubs Juventus, Nacional and Portuguesa, and afterwards he became the idol of Fluminense where he took care of the goal from 1968 to 1976, attaining three Carioca titles and the Roberto Gomes Pedrosa Cup, with the great teams of his country.

He disputed 48 matches between 1965 and 1972 with the National Team. He also won the Roca Cup against Argentina and twice the Rio Branco Cup, confronting Uruguay. A flexible goalkeeper always in the right place, he retired in 1971 due to an injury in his shoulder. He was the coach of Florianópolis Avaí.



Carlos Puente (Colombia)

El expresidente del club América de Cali, Carlos Puente González, falleció el 16 de julio. Condujo la entidad escarlata durante 13 años a partir de 1996, lo que lo constituyó en el dirigente con más títulos en el equipo. En esa etapa las conquistas llegaron con los técnicos Luis Augusto García (1997), Jaime de La Pava (2000-2001-2002) y Diego Umaña (Finalización 2008). También el club ganó la Copa Merconorte 1999. Su pelea permanente en favor del América, su buena disposición para atender a los medios y sus grandes anécdotas dejaron fuertes recuerdos. "Como todos los hinchas que tenemos tejida en el alma esa pasión por el rojo, Carlos Puente dejó historia

en América. Vivió en broma y en serio y así lo recordarán sus familias y amigos", dijo el actual presidente del club, Carlos H. Andrade.

Carlos Puente González, president of Cali's America Club, passed away on July 16. He led the scarlet entity during 13 years, starting in 1996, a fact that made of him the leader with more titles won by his team. During that period, the conquests took place with such coaches as Luis Augusto García (1997), Jaime de La Pava (2000/01/02) and Diego Umaña (end of 2008). The club also attained the 1999 Merconorte Cup. His permanent fight on behalf of America, his



willingness to receive the media and his great anecdotes left strong memories. "As all the fans that have inlaid in our souls that passion for the red, Carlos Puente left his history in America. He lived seriously and in fun, and that is how he will be remembered by families and friends", said Carlos H. Andrade, present president of the Club.

Elson Beiruth (Brasil / Chile)

El delantero brasileño Elson Beiruth, gran número 10 de Colo Colo en los años 60 y 70, murió el 15 de agosto en Santiago, a los 70 años. Llegó a Chile en 1964 y se quedó para siempre. Vistió la camiseta colocolina anotando 119 goles, hasta 1973, cuando el equipo alcanzó la final de la Copa Libertadores. Fue compañero, entre otros, de Carlos Caszely y Chamaco Valdés. Se retiró dos años después tras defender a Magallanes, Antofagasta y Santiago Morning. En 1971 fue elegido el mejor jugador del año. Antes había jugado en Flamengo y Corinthians. Trabajó en la cantera de Colo Colo. Hombre muy querido por todo el fútbol de Chile.



The Brazilian forward Elson Beiruth, key figure of Colo Colo in the sixties and seventies, passed away on August 15, in Santiago, at 70 years of age. He arrived in Chile in 1964 and stayed there for ever. He donned Colo Colo's shirt, scoring 119 goals until 1973, when the team reached the final of the Copa Libertadores. He was a teammate of Carlos Caszely and Chamaco Valdés among other figures. He retired two years after to defend Magallanes, Antofagasta and Santiago Morning. In 1971, he was selected as the year's best player. Before, he had played in Flamengo and Corinthians. He worked in Colo Colo's "seed-bed" preparing such players as Jorge Valdivia and Gonzalo Fierro. He is remembered as a great Number 10, and he was much dearly loved by Chilean football.

Juan Silvagno (Chile)

El 21 de mayo falleció el exárbitro chileno Juan Silvagno Cavanna, a los 77 años. Su carrera se extendió entre 1961 y 1986 y fue juez internacional de 1971 a 1984. Dirigió el segundo encuentro final de la Copa América de 1975 (Perú-Colombia) y en 1978 fue seleccionado para arbitrar la Copa del Mundo Argentina '78. Tuvo a su cargo el partido Brasil-Polonia y fue asistente en Italia-Francia. En el Mundialito (Copa de Oro) de 1981, condujo Brasil-Alemania. Luto en el arbitraje sudamericano por una figura importante del silbato.



The former Chilean referee Juan Silvagno Cavanna passed away at 77 years of age, on May 21 last. His career was prolonged between 1961 and 1986 and he was an international referee from 1971 to 1984. He directed the second match of the Copa América's final in 1975 (Peru-Colombia) and in 1978 he was selected to direct the 1978 Argentine World Cup. He was in charge of directing the Brazil-Poland match and was an assistant in the Italy-France competition. In the small World Cup (Golden Cup) of 1981, he directed the Brazil-Germany match. His passing away left South American refereeing sunk in sad mourning since he was an important figure of the whistle.



CERRO PORTEÑO 1912-2012

UN SIGLO DEL CLUB DEL PUEBLO PARAGUAYO





Centennial of the Paraguayan People's Club

Santiago Salcedo y Jonathan Fabbro, autores de los goles que le dieron el título en el Torneo Apertura 2012. Campeón en el año del centenario.

Santiago Salcedo and Jonathan Fabbro, scorers of the goals that gave the title to the club in the 2012 Opening Tournament. Champion in the Centennial Year.



El 1º de Octubre es una fecha especial para el fútbol paraguayo. Ese día de 1912, cerca de la Capilla San Juan, en Asunción, doña Susana Núñez reunió en su casa a sus cuatro hijos junto a un grupo de jóvenes de la barriada que desde hacía tiempo soñaban con formar un club. Y dieron vida a una gran pasión nacional. Eligieron el nombre Cerro Porteño Football Club, por la batalla de ese nombre de la Guerra de Independencia de la Argentina, librada en 1911 en el entonces llamado cerro Mbaé y Rombado.

Los colores son un signo de unión entre los paraguayos, representando los de los dos partidos políticos tradicionales. El blanco del pantalón completó el tricolor de la bandera patria.

Una formidable remontada en la final de 1918, que cambió un 0-2 por 4-2 en los últimos 7



El General Pablo Rojas (al centro, de anteojos oscuros) un extraordinario dirigente cuyo nombre fue impuesto al estadio. Presidió el club entre 1959 y 1971.
General Pablo Rojas (in the center with dark glasses), a remarkable leader whose name was given to the stadium. He presided the club between 1959 and 1971.

minutos le dejó para siempre el mote de Ciclón, a lo que se sumó su procedencia, el Barrio Obrero. El inicialmente despectivo apodo de Club del Pueblo se asumió

con orgullo.

Su antiguo estadio Adriano Irala se mantiene en pie, es el escenario de las categorías juveniles. En tanto la pasión grande

hiere en el General Pablo Rojas "La Olla", ubicado al lado del anterior. Campeones desde 1913 hasta el reciente Apertura 2012, la camiseta se agiganta recordando a los hermanos Jara Saguier, Nino Arrúa, Roberto Fernández, Carlos Gamarra, el Chiqui Arce y tantas glorias que la vistieron.

El primer mandamiento de los cerristas proclama "Ser Azul-grana de corazón y asistir fielmente a los partidos", mientras suena el himno con música de polka:

"Arriba la muchachada y la hinchada del gran Ciclón, que defiende los colores azul y grana por tradición, Cerro Porteño el Club del Pueblo, Cerro querido, para ti gloria inmortal..."

El centenario encuentra al Ciclón de Barrio Obrero soplando más fuerte que nunca, campeón en lo deportivo y en crecimiento institucional. ¡Felicitaciones...!

Julio Dos Santos, capitán, levanta el trofeo ganado en el reciente torneo Apertura. Captain Julio Dos Santos lifts the trophy won in the recent Opening Tournament.





Aldo Florentín remata sobre la marca de Eduardo Villalba, de Libertad. Fue en 1977, otro año feliz de Cerro, como feliz fue la década del '70, en la que el club conquistó cinco campeonatos.
Aldo Florentín kicks on the mark of Eduardo Villalba of Libertad. It was in 1977, another of Cerro's happy years as in the seventies, in which the club conquered five championships.

Arriba, el gran Saturnino Arrúa, considerado el mejor jugador paraguayo después de Arsenio Erico. Abajo, la gran hinchada cerrista.
On top, the great Saturnino Arrúa, considered the best Paraguayan footballer after Arsenio Erico. Below, the large number of Cerro's fans.





1 - El equipo del tricampeonato 72-73-74. Arriba / The triple championship's team '72, '73, '74. Standing: Pedro Rodríguez, Justiniano Enciso, Alcides Báez, Carlos Jara Saguier, Luis Ortiz Aquino, Sebastián Melgarejo. Abajo / Kneeling: Félix Marín, Juvencio Osorio, Gustavo Torres, Saturnino Arrúa, Pedro Alcides Bareiro.

1



2 - Grandes amigos. Abraham Zapag, recordado presidente (1974-1982) y padre del titular actual, junto al Dr. Leoz, que en los '70 era titular de Libertad. Great friends. Abraham Zapag, distinguished president (1974-1982) and father of the present leader, with Dr. Leoz, who in the seventies was Libertad's head.

October 1st is a special date for Paraguayan football. That day of the year 1912, close to St. John Chapel, in Asunción, doña Susana Núñez gathered her four children in her home with a group of youngsters from the headquarters that had been dreaming of creating a club. Hence, they gave life to a great national passion. They chose the name of Cerro Porteño Football Club, as a memory of the battle of the same name that had taken place during Argentina's War of Independence fought in 1911 in the so-called Mbaé and Rombado Hill.

Its colours are a sign of union between the Paraguayans, representing the two traditional political parties. The white of the shorts completed the triple-colour of their flag.

A formidable pulling of a goal back in the final of 1918, that changed a 0-2 for a 4-2 in the last 7 minutes, left it forever the nickname of Cyclone, to which the name of its proceedings was added, the Workers' Suburbs. The initially despising nickname of the People's Club was accepted with pride.

Its old stadium Adriano Irala is

2



3 - Roberto "Gato" Fernández, un arquero inolvidable, uno de los 8 cerristas que ganaron para Paraguay la Copa América de 1979. Roberto "Cat" Fernández, an unforgettable goalkeeper, one of the Cerro players that won the 1979 Copa América for Paraguay.

3



still working and is the stage of the juvenile categories. The great passion boils in the General Pablo Rojas "The pot" located side by side with the previous one. Champions since 1913 until the recent Opening Tournament in 2012, the shirt becomes gigantic remembering brothers Jara Saguier, Saturnino Arrúa, Roberto Fernández, Carlos Gamarra, Chiqui Arce and so many other glories that wore it.

The first commandment of the Cerro followers proclaims that "Being Blue-and-Scarlet in their

heart and faithfully attending the matches" is their duty, while their anthem rings with a polka music: "Long live the bunch of youngsters and the fans of the great Cyclone, that defend the blue and scarlet colours by tradition, Cerro Porteño, the People's Club, Dear Cerro. Immortal glory for you..."

The Centennial finds the Cyclone of the Workers' Suburbs blowing more strongly than ever, a champion in sports and in its institutional growth. Congratulations...!



Delantera de 1977 /
Forward line of 1977:
Juan Manuel Battaglia,
Gerardo González Aquino,
Aldo Florentín, Mariano
Peso, Domingo Zaracho.

CLUB CERRO PORTEÑO

Fundación / Founded on:

1º de octubre de 1912

Dirección / Address: Av. Acuña de Figueroa 823, Barrio Obrero, Asunción, Paraguay

Teléfono: (595-21) 370-090 / 371-022

Fax: (595-21) 370-654

Internet / Website:

www.clubcerro.com

E-mail: cerro@cerro.com.py

Estadio / Stadium: "La Olla" General Pablo Rojas (25.000)

Apodo / Nickname:

"Cidón de Barrio Obrero"

Presidente / President:

Juan José Zapag

Títulos / Titles:

29 Campeonatos Paraguayos de Primera División
(1913, 1915, 1918, 1919, 1935, 1939, 1940, 1941, 1944, 1950, 1954, 1961, 1963, 1966, 1970, 1972, 1973, 1974, 1977, 1987, 1990, 1992, 1994, 1996, 2001, 2004, 2005, Torneo Apertura 2009, Torneo Apertura 2012)



Un clásico de los '50. Los capitanes Dario Jara Saguier (Cerro Porteño) y Victoriano Leguizamón (Olimpia). Con ellos, el juez Marcos Gerinaldo Rojas y los líneas Villalba y Figueiredo.
A derby of the fifties. Captains Dario Jara Saguier (Cerro Porteño) and Victoriano Leguizamón (Olimpia). With them, referee Marcos Gerinaldo and linesmen Villalba and Figueiredo.



JUAN JOSÉ ZAPAG, EL PRESIDENTE

Por JORGE BARRAZA

Abogado de 50 años, exitoso empresario del rubro petrolero, Juan José Zapag es cerrista de cuna: su padre fue presidente del club del pueblo en tres períodos, a él le toca el honor y la responsabilidad de ser el presidente del centenario. Está feliz por el compromiso, por el presente de Cerro Porteño, por el crecimiento institucional.

-¿Qué significa Cerro en la sociedad paraguaya?

-Un sentimiento, una pasión sin igual, es "el club del pueblo". La fundación fue el 1º de Octubre de 1912 y en su primer torneo fue campeón invicto de 1913. Nació con gloria y así ganó 29 campeonatos, aunque no obtuvo logros internacionales, algo que todavía nos falta y es nuestro gran desafío. Este año celebramos el centenario ganando un campeonato muy importante ante un rival muy importante. Por primera vez en el Paraguay un club es campeón al cumplir 100 años de vida.

-¿Como hincha de Cerro recuerda otra final tan emotiva como la del pasado Torneo Apertura?

-No, ninguna, fue la más emotiva de todas. Las dos finales del 2000 entre Cerro y Olimpia fueron por penales, y no es lo mismo. Aquí nos encontramos en la última fecha con Olimpia y veníamos con un punto menos. Hoy estamos muy felices tratando de llevar a Cerro a lo más alto, apostamos a la Copa Sudamericana.

-Como cerrista de toda la vida, ¿qué cosas le sorprendieron de Cerro como impacto popular?

-El alcance que tiene Cerro solamente se puede notar en la presidencia, porque la demostración de afecto que da la gente es impresionante, en la calle no hay otro tema. Voy a cualquier lugar y sólo me hablan de Cerro. Es un gran honor ser el presidente en el año del centenario y haber logrado el título en forma tan sacrificada e histórica. "Dios me dio la mano", digo yo, para estar en este momento. Es hermoso vivirlo.

-Juan Carlos Lorenzo, el



"Nuestro desafío son los títulos internacionales"

famoso técnico argentino, dijo una vez, para describir a Boca, que "un año en Boca, son 25 en otro club". ¿Eso mismo siente en Cerro?

-Asimismo. Llegué de una vicepresidencia de cinco años, pero no es igual, la cabeza es diferente. Esa responsabilidad crece un 500%. En estos dos años subimos de 3.000 a 18.000 socios. Hemos construido 3 canchas de pasto sintético, un quincho fabuloso, un gran gimnasio.

-¿Se acerca la gente, se asocia?

-Sí. Nuestra proyección es muy importante, nuestro presente en la Sudamericana es bueno, el plantel es muy bueno, tenemos un gran técnico como Jorge Fossati, uno de los diez mejores del mundo. La dirigencia ha apostado a lo mejor. Estamos con un bicampeonato en la Reserva, hemos jugado las finalísimas de básquet después de 50 años y les estamos dando un realce a los deportes amateurs. Vivimos un gran crecimiento institucional.

miento institucional.

-¿Patrimonialmente en qué estado está Cerro?

-Cuenta con 7 hectáreas en su sede de Barrio Obrero; una fundación, la primera de un club de Paraguay, con su sede en Ypané con 15 hectáreas y 8 canchas para la formación de futuros cracks. La fundación tiene una finalidad fundamental: la formación de los chicos, la alimentación, la parte médica. Sólo un 10 ó un 15% llega a profesional. De los que no lleguen a Primera, saquemos buenos ciudadanos al menos.

-¿Qué objetivos se traza Cerro en este centenario?

-Dos fundamentales, la Copa Sudamericana que estamos disputando y la Libertadores de 2013. Todos los contratos van más allá de 2013, pensando en eso.

-El presidente de Corinthians nos dijo hace poco: "No puedes ganar la Libertadores de hoy para mañana. Debes jugarla, entenderla, conocer sus secretos. Enton-

ces sí, cuando empiezas a conocerla, la consigues".

-Nosotros tenemos la oportunidad de algo parecido, para llegar hay que soñar. Cerro Porteño tiene un plantel con mucha jerarquía, entonces cada campeonato va potenciando al equipo y aumentan nuestras posibilidades.

-¿Cómo está económicamente el club?

-Este año no habrá superávit, porque hemos invertido mucho en el plantel. El año pasado sí tuvimos. El club puede recuperar su inversión en un 80 ó un 85% con venta de jugadores. En el fútbol paraguayo, sumando espónsors, taquillas, televisión y socios podemos cubrir un 22% como mucho.

-¿Cómo financian el resto...?

-Con venta de jugadores y aportes de dirigentes.

-¿Cuál es su sueño para Cerro?

-Que destaque la excelencia en la formación de valores. El eslogan en el Parque Azulgrana es

"Donde la gloria comienza", porque los chicos tienen que acostumbrarse a ser ganadores desde jóvenes, y para eso tenemos que darles lo mejor.

-Nació en una cuna totalmente cerrista.

-Mi padre fue presidente del '75 al '82. Salió campeón y logró una semifinal de Libertadores en el 78. Cuando yo tenía 12 años, él ya era presidente. Lo acompañé toda la vida en la dirigencia, gozamos juntos y sufrimos juntos.

-Un hombre puede obtener diversos logros, empresariales, familiares, profesionales, pero el fútbol es muy fuerte, ¿no?

-El fútbol es incomparable, único, es todo corazón y corazón. Y da revancha todas las semanas.

Juan José Zapag, a 50-year old lawyer and successful businessman of the oil sector, is a Cerro fan from the cradle. His father was the club's president during three periods, while today, he has the honour and responsibility of being the president in the Centennial. He is happy for his commitment, the present of Cerro Porteño and its institutional growth.

What does Cerro Porteño mean in the Paraguayan society?

A feeling, an incomparable passion; it is *"the people's club"*. It was founded on October 1, 1912 and in its first tournament it was the unbeaten champion of 1913. It was born in glory and won 29 championships, though it did not attain any international competitions, that is something we are still lacking and that's our challenge. This year we celebrate the club's Centennial winning an important championship against a very important rival. It is the first time that in Paraguay, a club is a champion when celebrating its first life centennial.

As a Cerro fan do you remember any other final as thrilling as that of the past Opening Tournament?

No, none. That one was the most thrilling of all. The two finals of the year 2000 between

Cerro and Olimpia were by penalties and it is not the same. Here we met Olimpia on the last date and we were coming with one point less. Today we are very happy trying to take Cerro to the highest point: we are betting on the Copa Sudamericana.

As a Cerro follower of all your life, what were the things that surprised you in Cerro as giving rise to a popular impact?

Cerro's expansion can only be noticed in the presidency, since the way in which the people evince their affection is impressive. There is no other subject in the street.

Wherever I go, they only talk to me about Cerro. It's a great honour to be the president in the Centennial year and also to have attained the title in such a sacrificed and historical way. *"God gave me his hand"*, I say, that's why I'm here now.

Juan Carlos Lorenzo, the famous Argentine coach, when describing Boca, said that *"a year in Boca, was like 25 in another club"*.

This is what you must feel here, isn't it?

Yes. I have arrived after a five-year vice-presidency, though it is not the same. Your thoughts are different. That responsibility grows a 500% and in these two years we have gone from 3,000 to 18,000 members.

We have built three pitches of synthetic grass, a fabulous steak restaurant and a big gym.

As to the people, do they come to the club and ask to be members?

Our projection is very important; our playing in the Sudamericana was good, our roster is very good and we have a great coach like Jorge Fossati, one of the ten best coaches in the world. The leadership has bet upon the very best. We are playing a bi-championship in the

Reserve, we have played the final basketball games after 50 years and we are giving a great importance to the amateur sports. We are living through a great institutional growth.

What are the club's assets?

It has 7 hectares in its Workers Suburb's seat; we also have a foundation, the first one owned by a Paraguayan club, with its seat at Ypané, with 15 hectares and 8 pitches for the future cracks' training. The foundation has a primary purpose that is to say, children's instruction, feeding and health.

must play it, understand it, and know its secrets. Hence, when you begin to know it, you get it.

We have the chance of doing something similar. If you want to get it, you must dream. Cerro Porteño has an excellent roster and then each championship will make the team grow stronger and that is the way to increase our possibilities.

What is the club's financial situation?

This year we do not have superavit, since we have invested a lot in our roster, whereas last year we did. The club may

recover its investment by an 80 to 85% by selling players. Paraguayan football with sponsors, tickets, television and the members can cover almost a 22%.

How do you finance the rest...?

By selling players and with the leaders' contributions.

What is your dream for Cerro?

I want it to be known for its excellence in the formation of cracks. The slogan in the Blue-and Scarlet Park is *"Where glory begins"*, since the children must get used to be winners from their early youth and we must give them the best.

You were born in a Cerro cradle.

My father was president from 1975 to 1982. The club won a championship and attained a semifinal of the Libertadores in 1978. When I was 12 years old, he was the president. I was with him all his life in his leadership; we enjoyed and suffered together.

A man may have great achievements, whether in business, familiar or professional enterprises, but football is very strong, don't you think so?

Football is unequalled, unique, it is only heart and heart and it gives you a return match every week.

“International titles, our challenge”



Only a 10 or 15 % become professionals. Of those who do not get to First Division, at least we can get good citizens.

What are Cerro's objectives in this Centennial?

Two essential ones, the Copa Sudamericana that we are disputing and the 2013 Copa Libertadores. All our contracts go beyond 2013, taking that into account. The president of Corinthians said the following: *"You cannot win the Libertadores of today for tomorrow. You*



THE JARA SAGUIERS,
SEVEN BROTHERS,
ALL OF THEM PROFES-
SIONAL FOOTBALLERS

AN ONLY CASE IN THE HISTORY OF WORLD FOOTBALL

POR JORGE BARRAZA

Es imposible referir el centenario de Cerro Porteño sin mencionar a la dinastía Jara Saguer, un apellido que durante 38 años sonó en el vestuario, la cancha, los pasillos y en cada ámbito de la vida cerrista. Los Jara Saguer son una familia tradicional del barrio Santísima Trinidad, de Asunción, en la que el fútbol ha sido el eje central por casi un siglo. Don Crispulo Jara Román y doña Lidia Saguer tuvieron la friolera de 13 hijos: 6 mujeres y 7 varones. Estos siguieron la huella de su padre (fundador y jugador del club Rubio Ñu). Todos fueron futbolistas profesionales, 6 de ellos actuaron en Cerro Porteño, 5 llegaron a la Selección Nacional, jugaron Eliminatorias, un Mundial, emigraron a Francia, España, México, Colombia.

Siempre se supo de los célebres hermanos Brown, de Argentina, que actuaron entre 1891 y

LOS JARA SAGUIER, SIETE HERMANOS, TODOS FUTBOLISTAS PROFESIONALES

Un caso único en la historia del fútbol mundial



Darío, Carlos, Enrique y Crispulo Jara Saguer con el Dr. Nicolás Leoz, quien vio jugar a los siete hermanos.
Darío, Carlos, Enrique and Crispulo Jara Saguer with Dr. Nicolás Leoz, who saw the seven brothers play.

1911 en el mítico Alumni. Llegaron a ser 6, y cinco integraron el mismo equipo. Pero era un tiempo embrionario del fútbol. También en Rumania hubo un caso de 6 hermanos futbolistas, los Nunweiller, que incluso vistieron en los años '70 la casaca del prestigioso Dinamo de Bucarest. Los Jara Saguer fueron 7, y con notorias ca-rrieras.

Darío, Toribio, Enrique, Ángel, Alberto, Carlos y Crispulo construyeron una historia increíble de amor por la pelota. Y salvo Alberto, los otros seis se pusieron la azul y grana de Cerro Porteño. Cuatro de ellos fueron grandes estrellas del club, capitanes, campeones, ídolos del Ciclón de Barrio Obrero. Darío llegó incluso a ser vicepresidente de la institución y también entrenador.

Cinco hermanos -Darío, Enrique, Ángel, Alberto y Carlos- actuaron en la Selección Paraguaya. Dos fallecieron, Ángel, quien tuviera un recordado paso por el fútbol francés, y Toribio. De los 5 restantes, cuatro visitaron la CONMEBOL, donde fueron entrevistados. El restante, Alberto, está radi-

cado en Ciudad del Este.

DARÍO, EL PIONERO

Es gratificante ver el cariño, pero por encima de todo el respeto que impera entre los hermanos. El mayor, Darío (82 años) inicia la charla y los demás hacen silencio y lo escuchan con devoción. Después de todo, él comenzó la gloriosa dinastía.

"Arranqué en la Primera División del Rubio Ñu a los 16 años. Había jugadores muy jóvenes, pero muy bien dotados. Mi compañero de ala era Cipriano Romero, el padre de Romerito. En 1946 a él lo contrató Sportivo Luqueño y a mí Cerro Porteño. Yo trabajaba desde los 15 en la Aduana y a la tarde iba a practicar. Cerro pagó



1.000 guaraníes por mi pase, 500 a mí y 500 a papá. Con ese dinero compré un ropero, una cama y una mesita de luz; a mamá le compré una máquina de coser y el resto, unos 150 guaraníes, le di a papá para los gastos de la casa", cuenta Darío, a quien todos sindican como un eximio cabeceador.

"En el '47 la Selección se llevó 9 jugadores de Cerro para el Sudamericano de Guayaquil y ahí subimos los mita'i (los muchachitos). En ese tiempo los jugadores trabajábamos. Yo había entrado en la Marina Mercante del Estado. Y una mañana de 1949 el capitán Muñoz Chávez, que además era alto directivo de Cerro, me informó que jugaría la finalísima del Campeonato de Honor contra Olimpia. Habían ganado un partido cada uno. Nos impusimos 3 a 2 y marqué el tercero, un gran gol, le hice un sombrerito al zaguero González y se la toqué suave al arquero".

Ese gol lo llevó a la Selección Nacional, con la que jugó el Mundial del '50, enfrentando a Suecia e Italia. Se mantuvo en el club de Barrio Obrero hasta 1960. Era otro



Darío Jara Saguier (Selección Paraguaya)

Paraguay, la tarde de 1957 en que goleó a Uruguay 5 a 0 por la Eliminatoria. Arriba: / Paraguay, the 1957 evening in which they defeated Uruguay by 5-0 in the Qualifiers. Standing: Aurelio González (DT), Edelmiro Arévalos, Juan Vicente Lezcano, Ignacio Achucarro, Salvador Villalba, Rubén Noceda, Eligio Echagüe. Abajo / Kneeling: Juan Bautista Agüero, Enrique y Ángel Jara Saguier, Oscar Aguilera, Florencio Amarilla.

fútbol, los jugadores debían trabajar para vivir. "En Rubio Ñu jugaba por amor a la camiseta, en cambio Cerro pagaba hasta por práctica, nos daban un guaraní con 50 por entrenamiento", recuerda Darío entre sonrisas. "Y fíjese que cuando me retiré, en el '60, ya se pagaban 3.000 por práctica".

SE SUMAN ENRIQUE Y ÁNGEL

Enrique (78 años) debutó en Cerro en el '51. Era un "8" de gran clase según diarios de la época. También jugó 14 temporadas y ganó 3 campeonatos: 1954-61 y 63. Enrique, además, es padre de los gemelos Luis y Adolfo Jara Heyn, que jugaron muchos años en "la contra": Olimpia. Adolfo

Ángel Jara Saguier posando con el gran Raymond Kopa, previo a un duelo entre el Toulouse FC y el Stade Reims. Ángel permaneció 20 años en Francia.
Ángel Jara Saguier posing with the great Raymond Kopa, prior to the duel between Toulouse FC and Stade Reims. Ángel remained 20 years in France.

fue campeón de la Libertadores en 1990.

"En 1953 debutó en Cerro nuestro hermano Ángel y en un partido frente a Olimpia por primera vez formamos el trío central del ataque: Yo, Darío y Ángel, en ese orden en el campo. Ibamos a sacar del medio y les dije a los dos: 'miren al cielo, papá nos está observando'. Varios años jugamos juntos los tres".

En 1957, Paraguay consumó una de sus más grandes hazañas deportivas. Enfrentaba por la Eliminatoria del Mundial a un Uruguay todavía envuelto en la estela gloriosa del Maracanazo y tras el cuarto puesto en Suiza 1954: La Albirroja demolió a la Celeste: 5 a 0. Enrique Jara Saguier fue el cerebral volante derecho y Ángel quien comandó el ataque, mar-

cando un gol. Sin embargo, un conflicto con la dirigencia de Cerro hizo que ambos fueran suspendidos por 18 meses y esto imposibilitó que fueran al Mundial de Suecia, para el cual habían ayudado a clasificar.

LA CÉLEBRE GIRA POR AMÉRICA

Los tres hermanos -8, 9 y 10 del ahora centenario club- lideraron juntos el ataque durante varios años. Los dos mayores recuerdan especialmente la gira que hizo Cerro Porteño por América. *"Fue larguísima -cuenta Enrique- Salimos el 30 de octubre de 1956 y volvimos el 17 de abril de 1957. Jugamos en Bolivia, Chile, Colombia, Panamá, Honduras, Guatemala, Costa Rica y no recuerdo cuántos países más. Fueron 42 partidos con 27 victorias, 9 empates y 6 derrotas. Se fue alargando porque no había plata para volver y entonces seguían haciendo partidos para recaudar y poder comprar los pasajes".*

APARECEN TORIBIO Y ALBERTO

El terceto cerrista se disolvió: Darío se retiró y Ángel fue contratado en 1962 por el Toulouse, de Francia. Luego pasaría al Red Star y otros clubes. Y más tarde desempeñó una larga carrera como entrenador. Despues de veinte años en el país de Zidane y Platini, volvió a la patria, donde falleció en 2008. *"Muy tecnico era Ángel, zurdo, vivo, fuerte, pateaba con todo, era intuitivo en el área",* lo describen.

Entre 1952 y 1954 jugó también en Cerro Porteño Toribio Jara Saguier, lateral derecho, quien apenas tuvo oportunidades. Siguió su carrera en el Rubio Ñu, donde sí jugaría algunos años. Allí compartió con otro miembro de la dinastía: Alberto, cerebral volante derecho, quien pasó a Libertad, luego a Olimpia y emigró a España (Pontevedra) y más tarde a Francia (Red Star).

ASOMAN CARLOS Y CRÍSPULO

Todo era fútbol en la casa pa-



Críspulo con la casaca del Deportivo Pereira, el equipo de los paraguayos en Colombia. También jugó en Venezuela.
Críspulo with Deportivo Pereira's shirt, the Paraguayan team in Colombia. He also played in Venezuela.

terna del barrio Trinidad. Y mientras los hermanos recogían aplausos con la casaca azulgrana, dos niños ya corrían detrás de la pelota: eran los pequeños Carlos y Crispulo, los últimos dos varones. Ambos llegaron jocundos a Cerro mediante el pago de un millón quinientos mil guaraníes (el pase de Darío se realizó en 1.000). *"Había andado bien en los campeonatos de verano del Sportivo*

Trinidense y el presidente de este club, señor Ashwell, era hincha de Olimpia. Me recomendó. Ya estaba todo listo para firmar, fui a la sede de Olimpia pero nunca apareció el secretario, que tenía que hacer los papeles. Y me fui. Entonces mi hermano Enrique me llevó a Cerro Porteño".

Toma la posta el aludido Enrique: *"Hablé con el mejor dirigente que tuvo Cerro en su historia, el general Pablo Rojas, una gran persona. Le dije: mire que va a firmar*

por Olimpia. 'No, traelo acá'. Lo traje y apenas llegó Carlos lo recibió en la puerta, le puso su mano en el hombro y le dijo: 'Entrá, hijo, esta es tu casa, te vas a quedar con nosotros'".

Era 1968. Carlos fue un centrocampista de gran personalidad y con gol. Compuso un medio-campo de oro en Cerro junto a Juvenio Osorio y al fantástico Saturnino Arrúa. Ganó 4 campeonatos con Cerro, el de 1970 y el celebrado tricampeonato 72-73 y 74, antes de partir a México, donde sería una brillante figura del Cruz Azul durante 8 años. Carlos fue el que más tiempo jugó en la Selección Paraguaya de todos los hermanos: 11 años.

Detrás suyo llegó Crispulo a Cerro Porteño. Centrodelantero, se encontró con un tapón de grandes jugadores adelante y, como varios miembros de la familia, fichó para el pequeño pero siempre prolífico Rubio Ñu. De allí emigró al Deportivo Galicia, de Venezuela, y luego al Deportivo





LOS 7 HERMANOS

Darío

Nació en 1930. Centrodelantero. Jugó en 1946 en Rubio Ñu y entre 1947 y 1960 en Cerro Porteño. Mundialista en Brasil 1950. Máximo goleador paraguayo de 1949.

• • • •

Toribio

Nació en 1932. Lateral derecho. Se inició en Cerro Porteño en 1952 y luego desarrolló su carrera en Rubio Ñu. También fue director técnico, como todos los hermanos. Falleció en octubre de 2011.

• • • •

Enrique

Nació en 1934. Volante derecho. Militó en Cerro Porteño entre 1951 y 1963, pasando luego a Rubio Ñu. Mejor futbolista paraguayo de 1954; 21 partidos en la Selección.

• • • •

Ángel

Nació en 1936. Delantero o volante ofensivo. Actuó en Cerro Porteño (1953-62), Toulouse, Red Star, Racing de Besançon (Francia). Seleccionado paraguayo. Falleció en 2008.

• • • •

Alberto

Nació en 1944. Volante derecho de buena técnica. Jugó en Rubio Ñu, Libertad, Olimpia, Pontevedra (España) y Red Star (Francia). Un partido en la Selección Paraguaya.

• • • •

Carlos

Nació en 1950. Centrocampista de Cerro Porteño (1969-75 y 1984-85) y Cruz Azul (México) 1975-1983. Once años en la Selección. DT de Paraguay en Atenas 2004.

• • • •

Crispulo

El menor. Nació en 1953. Centrodelantero. Jugó en Cerro Porteño, Rubio Ñu, Deportivo Galicia (Venezuela), Deportivo Pereira (Colombia). Entrenador asistente de su hermano Carlos.



La estampa de Enrique Jara Saguier con la azulgrana de Cerro Porteño, el club que signó la carrera y la vida de toda la familia. Sin embargo, sus hijos Luis y Adolfo Jara Heyn fueron campeones con Olimpia. "En Cerro no los quisieron y fueron al gran rival". *Enrique Jara Saguier's looks with the blue-and-scarlet shirt of Cerro, the club which marked the career and life of the whole family. His sons, Luis and Adolfo Jara Heyn, were champions with Olimpia. "Not wanting them in Cerro, they went to their great rival".*

Pereira, de Colombia.

LIBROS Y FÚTBOL

Del padre y los tíos heredaron la pasión por la pelota, pero el progenitor, severo, les inculcó la importancia del estudio. Todos terminaron el colegio secundario y varios ingresaron en la universidad. Darío, contador público, se jubiló como funcionario del Banco de la Nación Argentina. Enrique se tituló en Administración de Empresas y fue profesor de contabilidad. "Tenía una oferta firme del Sevilla y otras de Millonarios y del San Pablo de Brasil, pero yo ya estaba bien empleado en la empresa Philips y no quise dejar eso", señala Enrique.

Crispulo es liceiado en ciencias contables y administración de empresas; trabaja en el Banco Central del Paraguay. Él nació en 1953, seis meses después de fallecer su padre.

Cuando Darío se retiró en 1960 y Ángel marchó a Francia, Enrique pasó a Rubio Ñu y allí se encontró con Alberto, quien se enfrentó con Carlos cuando este llegó a la primera de Cerro. Siempre hubo algún hermano manteniendo vigente el apellido, hasta 1985. Luego, los siete fueron entrenadores.

"Es la historia de un amor, como no hay otro igual...", canta el bolero. Hay otro igual: el de los Jara Saguier por la pelota.



Toribio (izquierda) con la malla verdiblanca del Rubio Ñu, el otro cuadro familiar del que papá Crispulo y los tíos fueron fundadores y jugadores. La familia fútbol. **Toribio (left) with Rubio Ñu's green-and-white shirt, another familiar team in which father Crispulo and his uncles were founders and players. The football family.**

It is impossible to refer to Cerro Porteño's Centennial without mentioning the Jara Saguier's dynasty, with a surname that for 38 years was heard in the dressing-rooms, the field of play, the hallways and every corner of Cerro's life. The Jara Saguiers are a traditional family of the Santísima Trinidad quarters, of Asunción, in which football has been the central axe for almost a century. Don Crispulo Jara Román and Doña Lidia Saguier had 13 children: 6 girls and 7 boys. The latter followed the steps of their father (founder and player of the Rubio Ñu club). All of them were professional footballers, 6 of them played in Cerro Porteño, 5 were summoned to the National Team and they played in Qualifiers, one World Cup, and they migrated to France, Spain, Mexico, Colombia.

Argentina's famous Brown brothers were always known. They played in 1891 and 1911 in the mythical Alumni. There were 6 of them and 5 formed part of the same team, but that was an embryonic period of football. In Romania, there was also a case of six footballer brothers, namely the

them were great stars of the club, captains, champions, idols of the Working

Suburbs Cyclone Club. Darío was even the club's vice-president and also the coach.

Five brothers -Darío, Enrique, Ángel, Alberto and Carlos- played in the Paraguayan National Team. Two of them passed away, Ángel, who had a well-remembered passing through French football, and Toribio. Of the other five, four of them visited CONMEBOL, where they were interviewed. The remaining one, Alberto, settled in Ciudad del Este.

DARÍO, THE PIONEER

It's wonderful to watch the love and, above all, the respect reigning among the brothers. The eldest, Darío (82 years old) starts chatting and all of them keep silent and listen to him in awe. After all, he was the one that started this glorious dynasty.

"I started in the First Division of Rubio Ñu at 16 years of age. There were some very young players and all of them were very good. My wing companion was Cipriano Romero, Romerito's father. In 1946, he was hired by Sportivo Luqueño and I was

That goal took him to the National Team in which he played



chosen by Cerro Porteño. I had been working in the Customs House since I was 15 and in the afternoon, I practised football. Cerro paid 1,000 guaranies for my pass, 500 to me and 500 to my father. With that sum of money I bought a wardrobe, a bed and a little night-table; a sewing machine for my mother and the rest, some 150 guaranies, I gave to my father for the house expenses", says Darío, whom everybody considered an excellent header.

"In 1947 the National Team took 9 Cerro players for the South American of Guayaquil and that was when the mita'i (young boys) became stronger. In those days, players used to work. I was working in the State's Merchant Navy. One day in 1949, Captain Muñoz Chávez who was also a Cerro's high leader, told me that I was to play the important final of the Honour Championship against Olimpia. Each of them had won a match. We had the upper hand with a 3-2 score and I converted the third goal, I made a hat to back González and sent the ball softly to the goalkeeper".

Nunweillers, who also donned Bucarest Dinamo's shirt in the seventies. The Jara Saguiers were 7 and all of them had outstanding careers.

Darío, Toribio, Enrique, Ángel, Alberto, Carlos and Crispulo gave life to an unbelievable history of love for the ball. All of them, except Alberto, the other six wore the champions' blue-and-scarlet shirts of Cerro Porteño. Four of



Enrique, Darío y Ángel Jara Saguier



the 1950 World Cup, confronting Sweden and Italy. He remained in the Working Suburbs Club until 1960. It was a different football, the players had to work to survive. "In Rubio Ñu I played for the love of the shirt, but Cerro paid us even when we practised; they gave us 1,50 guaranies for training", recalls Darío smiling. "When I retired in 1960, they were paying 3,000 for practising".

ENRIQUE AND ÁNGEL JOIN THEIR BROTHERS

Enrique (78 years old) made his debut in Cerro in 1951. He was a high-class '8', according to the newspapers of those days. He also played 14 seasons and 3 championships: 1954-'61 and '63. Enrique is also the father of Luis and Adolfo Jara Heyn who played during many years in the "opposing" team, namely Olimpia. Adolfo was a champion of the 1990 Libertadores.

"In 1953 our brother Ángel made his debut Cerro and in a match against Olimpia, we made up the central attacking trio for the first time: I, Darío and Ángel, in that order in the field. We were going to kick from the middle and I told my other two brothers; 'Look at the sky, Dad is watching us'. The three of us played together for several years".

In 1957, Paraguay performed one of their greatest sport feats. They had to face the Qualifiers of Uruguay's World Cup still enwrapped in the glorious veil of the Maracanazo, with the fourth place in 1954 Switzerland. The White-and-Reds destroyed the Light-Blues with a 5-0 score. Enrique Jara Saguer was the brainy right midfielder and Ángel commanded the attack converting a goal. Nevertheless, a conflict with Cerro's leadership brought about an 18-month suspension for both and this situation prevented them from playing Sweden's World Cup, which they had helped to qualify.



Cerro Porteño vs. Libertad, Carlos vs. Alberto. Carlos Jara Saguer fue técnico de Paraguay en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004, cuando la Albirroja obtuvo la medalla de plata. Y dos veces derrotó a Brasil siendo DT, en el Preolímpico y en la Copa América.
Cerro Porteño vs. Libertad, Carlos vs. Alberto. Carlos Jara Saguer was Paraguay's coach in the 2004 Athens Olympic Games, when the white-and-reds, won the silver medal. He defeated Brazil twice as coach, in the Pre-Olympics and the Copa América.

THE FAMOUS TOUR OVER AMERICA

The three brothers -8, 9 and 10 of the Working Suburbs' Cyclone- led together the attack during several years. The two eldest ones especially remember the tour Cerro Porteño made over America. "It was very long -says Enrique-. We left on October 30, 1956 and returned on April 17, 1957. We played in Bolivia, Chile, Colombia, Panamá, Honduras, Guatemala, Costa Rica and several other countries I don't even remember. We played 42 matches with 27 victories, 9 ties and 6 defeats. It grew longer and longer, since we didn't have any money to return and we kept on playing to get some money to buy the tickets".

TORIBIO AND ALBERTO APPEARED

The Cerro's trio was

dissolved. Darío retired and Ángel was hired in 1962 by France's Toulouse. Afterwards he passed to Red Star and other less important clubs. Later on, he had a long career as coach. After twenty years in the country of Zidane and Platini, he returned to his mother-country where he passed away in 2008. "Ángel was very technical, left-legged, skillful, strong, he kicked whatever came his way, intuitive in the area".

Between 1952 and 1954, Toribio Jara Saguer, also played in Cerro Porteño as right half, with very few opportunities. He continued his career in Rubio Ñu, where he played several years. There he shared the games with another member of the dynasty, namely Alberto, a clever right midfielder, who passed to Libertad, and then to Olimpia and finally migrated to Spain

(Pontevedra) and later on to France (Red Star).

CARLOS AND CRÍSPULO COME FORTH

Everything dealt with football in the paternal house of the Trinidad quarters. While the brothers gathered loud clapping with the Blue-and-Scarlet shirt, two boys were already running after the ball: they were small Carlos and Crispulo, the two last boys. Both of them arrived at Cerro through a payment of a million five hundred thousand guaranies (Darío's pass was carried out with 1,000). "I had succeeded in the summer championships of Sportivo Trinidense and Mr. Ashwell, president of the club, was Olimpia's fan. He recommended me. Everything was ready to be signed, I went to Olimpia's seat but the secretary never appeared and he was the



THE 7 BROTHERS

Darío

Born in 1930. Centreforward. He played in 1946 in Rubio Ñu and between 1947 and 1960 in Cerro Porteño. World champion in 1950 Brazil.



Toribio

Born in 1932. Right half. He started in Cerro Porteño in 1952 and afterwards he continued his career in Rubio Ñu. He was also a coach, like all his brothers. He passed away in October 2011.



Enrique

Born in 1934. Right midfielder. He played in Cerro Porteño between 1951 and 1963 and afterwards passed to Rubio Ñu. Best Paraguayan footballer in 1954; 21 matches in the National Team.



Ángel

Born in 1936. Forward or offensive midfielder. He played in Cerro Porteño (1953-'62), Toulouse Red Star, Racing of Besançon (France). Paraguayan National Team. He passed away in 2008.



Alberto

Born in 1944. Right midfielder of good technique. He played in Rubio Ñu, Libertad, Olimpia, Pontevedra (Spain) and Red Star (France). One match in the Paraguayan National Team.



Carlos

Born in 1950. Centre-midfielder of Cerro Porteño (1969-'75 and 1984-'85) and Cruz Azul (Mexico) 1975-1983. Eleven years in the National Team. Coach of Paraguay in Athens 2004.



Crispulo

The youngest. Born in 1953. Centreforward. He played in Cerro Porteño, Rubio Ñu, Deportivo Galicia (Venezuela), Deportivo Pereira (Colombia). Coach with his brother Carlos.

one that had to prepare the papers to be signed. Hence, I left and my brother Enrique took me to Cerro Porteño".

The previously mentioned Enrique took the matter in his hands. *"I spoke with the best leader Cerro ever had in its history, General Pablo Rojas, a great man. I told him, Look, you're going to sign for Olimpia. 'No, you bring him here'. I did what he told me and as soon as Carlos arrived, he received him at the door, put his hand on his shoulder and said: 'Come on inside, son, this is your house and you will be staying with us".*

It was 1968. Carlos was a centre-midfielder with a great personality and he scored many goals. He made up a golden midfield in Cerro with Juvencio Osorio and the fabulous Saturnino Arrúa. He won 4 championships with Cerro, that of 1970 and the famous triple-championship '72-'73 and '74, before leaving for Mexico, where he was a brilliant figure of Cruz Azul for 8 years. Carlos was the one that played longer in the Paraguayan National Team than all the brothers: 11 years.

Afterwards, Carlos Crispulo arrived at Cerro Porteño. He was a centreforward and there he found a number of players in front and like several members of his family he signed for the small though always prolific Rubio Ñu. From there, he went to Deportivo Galicia, in Venezuela, and afterwards to Deportivo Pereira, in Colombia.

BOOKS AND FOOTBALL

From the father and the uncles, they inherited their passion for the ball, but the severe father also taught them the importance of studying. All of them ended the secondary school and several of them entered into the university. Darío, a public accountant, retired as an official of the Banco de la Nación Argentina. Enrique was a Licentiate in Business Administration and was an



Carlos en sus años del Cruz Azul, donde es considerado uno de los mejores extranjeros que pasó por el club. Carlos during his years in Cruz Azul, where he is considered one of the best foreign players who passed by the club.

accountant professor. *"He had a firm offer in Seville and others from Millonarios and Brazil's São Paulo, but he had already a job at Philips and did not want to leave it"*, pointed Enrique.

Crispulo is a Licentiate in Accounting and Business Administration. He works in the Banco Central de Paraguay. He was born in 1953, six months after his father passed away.

When Darío retired in 1960 and Ángel left for France, Enrique returned to Rubio Ñu and there he found Alberto, who had confronted Carlos when he got to Cerro's First. There has always been one or other brother keeping their surname alive until 1985. Afterwards, all seven of them were coaches.

"This is the story of a love as none other..." rings the "bolero". There is another one just the same: that of the Jara Saguiers for the ball.

El 11 de septiembre falleció una de las grandes figuras de la historia del deporte chileno y del fútbol sudamericano: Sergio Roberto Livingstone Pohlhammer, a los 92 años, en su hogar de Vitacura, en Santiago.

Hasta el final de sus días el "Sapito", como fue bautizado por sus saltos para atajar la pelota encogiendo las piernas, estuvo presente en radio y televisión. Durante la semana intervenía en radio Agricultura, mientras que los domingos aparecía en Televisión Nacional.

"Le tengo un poco de temor (a la muerte), la vida me gusta y lo que hago me gusta. A esta altura, mi vida es muy simple: no aspiro a nada, no quiero ser jefe de nada, no quiero mandar a nadie y querer a los que quiero", expresaba hace un par de meses en el programa "Sin Dios ni Late", del canal de cable Zona Latina.

El Vicepresidente de Chile, Rodrigo Hinzpeter, anunció un duelo oficial en su homenaje. La CONMEBOL lamentó la sensible pérdida y dispuso un minuto de silencio en los cuatro partidos de la Eliminatoria jugados el mismo día de su adiós. En el estadio Monumental, los hinchas chilenos corearon emocionados: "Sapo, 'Sapo' querido, los chilenos jamás te olvidarán". "Conocí y jugué con los mejores jugadores de esa época. Los mejores estaban en Argentina, porque en Europa la Segunda Guerra Mundial no permitía el desarrollo del fútbol. Jugué con Moreno y Di Stéfano".

Livingstone, arquero emblemático, comenzó su carrera en la Universidad Católica -club en el que colgó los guantes en 1959-, fue contratado por el Racing Club de Avellaneda en 1943 y es el futbolista con más partidos jugados en la historia de la Copa América. Su padre, Juan H. Livingstone, arbitró la final de la Copa América de 1917.



Adiós a un grande Chile y de América

Farewell to a great man of Chile and America



En 1997 la CONMEBOL le entregó la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano. In 1997 CONMEBOL presented him the Order to South American Football Merit.

On September 11, last, one of the greatest figures in the history of Chilean sport and South American football, Sergio Roberto Livingstone Pohlhammer, passed away at 92 years of age, in his home at Vitacura, in Santiago.

Until the very end of his days, the "Little Toad" as he was nicknamed for his jumps shortening his legs, was present in radio and television programmes. During the week, he talked in radio "Agricultura" while on Sundays he appeared in the National Television news.

"I'm somewhat afraid (of death), I like to be alive and I enjoy doing what I do. My life is very simple, I don't expect anything in particular and I don't want to be anybody's chief nor give orders to anyone. I just want to love those I really love", he said a couple of months ago in the "Sin Dios ni Late" programme of the Latin Zone cable channel.

Rodrigo Hinzpeter, Chile's Vice-President, announced an official duel to render him homage. CONMEBOL also was very sorry for his loss and ordered a minute of silence to be kept in the four Qualifier matches. In the Monumental Stadium, the Chilean fans deeply touched by this sad news, sang in chorus: "Toad, dear Toad, the Chileans will never forget you". "I met and played with the best footballers of that time. The best ones were in Argentina, because in Europe, the Second World War did not allow the development of football. I played with Moreno, Vega, Di Stéfano".

Livingstone, an emblematic goalkeeper, started his career in Universidad Católica -the club in which he hung his gloves in 1959- and was hired by Racing Club of Avellaneda in 1943. He was the footballer with more matches played in the history of the Copa América. His father, Juan H. Livingstone, was the referee in the final of the 1917 Copa América.

PERLAS

PRODUCCIÓN: MARCELO MÁRMOL DE MOURA

VIGÉSIMA PRIMERA ENTREGA
TWENTY-FIRST PART

DE LA LIBERTADORES

RACHAS EXTRAORDINARIAS

Peñarol en 1966, Cruzeiro en 1976 y Vasco da Gama en 2001 fueron protagonistas de las más notables seguidillas triunfales de la Libertadores: 8 victorias consecutivas.

Peñarol superó a 9 de Octubre y a Emelec de Ecuador, y a Deportivo Municipal de Bolivia jugando de visitante. Y luego ganó 5 partidos seguidos en Montevideo: a Jorge Wilstermann, Deportivo Municipal, 9 de Octubre, Emelec y a su clásico rival Nacional. La racha se cortaría ante Universidad Católica en Santiago.

Cruzeiro diez años después igualó esa racha. Goleó a Sportivo Luqueño de Paraguay, superó al Internacional en Porto Alegre y luego a Olimpia, Liga Deportiva Universitaria en Quito (dos veces), Alianza Lima (dos veces), Liga de Quito en Belo Horizonte y a River Plate en el primer partido final como local. La racha se cortó en Buenos Aires cuando el equipo de Ángel Labruna le ganó 2-1.

Vasco da Gama derrotó en cadena a América de Cali, Deportivo Táchira, Peñarol y Deportes Concepción (dos veces a cada uno). Es el único equipo de la historia que ganó sus 8 primeros partidos del torneo. Pero luego perdió en los dos choques ante Boca Juniors, que a la postre sería el campeón: 0-1 y 0-3. La diferencia de las tres series triunfales es que a Peñarol y a Cruzeiro le sirvieron para ser campeones, a Vasco no.

INSÓLITA FINAL

La definición de 2005 la disputaron los brasileños de São Paulo FC y Atlético Paranaense. A lo largo del torneo, el campeón fue dirigido por 3 técnicos y el subcampeón por 4...!

El São Paulo FC empezó la Copa conducido por Leão (4 partidos), siguió con Milton Cruz (1 partido) y la terminó con Paulo Autuori (9) en el banco. Atlético Paranaense la inició con Casemiro Mior (3 juegos), lo reemplazó Edinho (3), a éste lo sustituyó Borba Filho (2) y la finalizó con Antônio Lopes (6).

Ningún otro campeón de la Copa presentó 3 técnicos diferentes en su camino al título. Pero lo de Paranaense es histórico: nunca en 53 ediciones de Copa un equipo tuvo 4 técnicos en la misma edición.

SCARONE RÉCORD

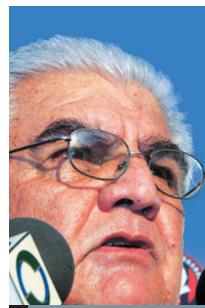
El uruguayo Roberto Scarone es el único entrenador que llegó a una final de Copa Libertadores con tres clubes diferentes: Con Peñarol (1960 y '61), con Nacional de Montevideo (1967) y con Universitario de Perú (1972). Fue campeón las dos veces con el primero de los clubes.



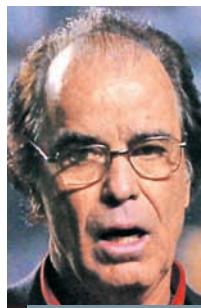
Casemiro Mior



Edinho



Borba Filho



Antônio Lopes

RAMALHO Y EL AMÉRICA

En la Libertadores 2011 el entrenador Muricy Ramalho enfrentó tres veces al América mexicano dirigiendo a dos equipos diferentes. El 2 de marzo con Fluminense cayó 1-0 en el estadio Azteca, y ya en octavos como técnico del Santos ganó 1-0 en Vila Belmiro y empató 0-0 en el estadio La Corregidora de Querétaro.

DIRIGIÓ A 5 EQUIPOS

El brasileño Antônio Lopes dirigió a 5 clubes en la Libertadores: Vasco da Gama, Cerro Porteño de Paraguay, Coritiba, Atlético Paranaense y Corinthians.

EL ESCALÓN 21

En el estadio Municipal de Calama, Cobreloa se mantuvo invicto los primeros 20 partidos que disputó en la Libertadores (17 victorias y 3 empates). La racha se extendió desde 1981 hasta el 19 de abril de 1989 cuando Danubio de Uruguay lo venció 2-0 (goles de Dalto y Rubén "Polillita" Da Silva). En esos 20 partidos Cobreloa marcó 52 goles y recibió 14. Los máximos anotadores: Víctor Merello 9 y Juan Carlos Letelier 8.

UN PARTIDO, VARIOS INICIOS

El 7 de febrero de 1962, Emelec le ganó a Millonarios 4-2 en un partido que tuvo varias primeras veces: la primera vez de Emelec en la Copa, el primer penal atajado (Cipriano Yu Lee de Emelec a Genaro Benítez) y el debut goleador de Delio "Maravilla" Gamboa quien hizo los dos tantos de Millonarios.

Y DESPUÉS FUE CAMPEÓN

Atlético Nacional de Colombia no pudo ganar ninguno de los cuatro partidos con los que inició la Libertadores de 1989. Empató 1-1 con Millonarios en Bogotá, con Emelec en Guayaquil y con Deportivo Quito en Quito, y perdió 2-0 con Millonarios en Medellín. A pesar de ese arranque, fue el campeón.

DE PERDER A GOLEAR

En la Libertadores 2000, América de Cali perdía en Paraguay con Atlético Colegiales 2-1... y terminó ganando 5-2. Dos semanas después, perdió 2-0 con Rosario Central en El Campín... y terminó ganando 5-3.

OCHO GOLES EN EL SEGUNDO TIEMPO

En 1978, Atl. Mineiro vencía a Palestino (Chile) 1-0 al término del primer tiempo. Lo que parecía normal terminó siendo extraordinario pues en el complemento hubo 8 goles. Ganó Mineiro 5-4.

8 GOLEADORES DISTINTOS

En la primera fase de la Copa 2010, Cruzeiro eliminó a Real Potosí igualando 1-1 como visitante y ganando 7-0 como local.

En Potosí, Wellington marcó el gol brasileño. En Belo Horizonte anotaron Marquinhos Paraná, Thiago Ribeiro, Kléber, Jonathan, Eliandro, Bernardo y Joffré Guerrón; 8 goleadores distintos.

CURIOSITIES OF THE LIBERTADORES CUP

EXTRAORDINARY PERIODS

Peñarol in 1966, Cruzeiro in 1976 and Vasco da Gama in 2001 were the protagonists of the most remarkable triumphant matches of the Libertadores: 8 consecutive victories.

Peñarol surpassed 9 de Octubre, Ecuador's Emelec and Bolivia's Deportivo Municipal playing as visitor. Afterwards, they won 5 matches in a row in Montevideo; against Jorge Wilstermann, Deportivo Municipal, 9 de Octubre, Emelec and the usual derby against their rival Nacional. This lucky break came to an end against Universidad Católica in Santiago.

Ten years later, Cruzeiro enjoyed a similar lucky break. They scored against Paraguay's Sportivo Luqueño surpassing Internacional in Porto Alegre and afterwards Olimpia, Liga Deportiva Universitaria in Quito (twice), Alianza Lima (twice), Liga D. Universitaria in Belo Horizonte and River Plate in the first final match as host. This lucky break was also ended in Buenos Aires when Ángel Labruna's team defeated them by 2-1.

Vasco da Gama defeated América of Cali, Deportivo Táchira, Peñarol and Deportes Concepción (twice each). They are the only team in history that won the first 8 matches of the tournament, though later on they lost twice against Boca Juniors, that would finally become the champion with 0-1 and 0-3 scores. The difference of the three triumphant series was that they helped Peñarol and Cruzeiro to be the champions, though not to Vasco.

UNEXPECTED FINAL

The 2005 definition was disputed by the Brazilians of São Paulo FC and Atlético Paranaense. During the tournament, the champion was directed by 3 coaches and the runner up by 4...!

São Paulo FC started the Cup led by Leão (4 matches), they went on with Milton Cruz (1 match) and ended with Paulo Autuori (9) in the bench. Atlético Paranaense started with Casemiro Mior (3 games), was replaced by Edinho (3) who was substituted by Borba Filho (2) and ended with Antônio Lopes (6).

No other Cup's champion presented 3 different coaches on its way to the title, but what Paranaense did was historical, since never in the 53 editions of the Cup, a team had 4 coaches in the same competition.

SCARONE'S RECORD

Uruguayan Roberto Scarone is the only coach who got to a final of the Copa Libertadores with three different clubs. With Peñarol (1960 and 1961), with Nacional of Montevideo (1967) and with Universitario of Peru (1972). He was twice a champion with the first club mentioned.

RAMALHO AND AMERICA

In the 2011 Copa Libertadores, coach Muricy Ramalho confronted three times Mexican América directing two different teams. On March 2 with Fluminense, he was defeated by 1-0 in the Aztec Stadium, and in the round of sixteen as coach of Santos he won by 1-0 in Vila Belmiro an ended in a goalless tie at La Corregidora Stadium of Querétaro.

HE DIRECTED 5 TEAMS

Brazilian Antônio Lopes directed 5 clubs in the Copa Libertadores, to wit: Vasco da Gama, Cerro Porteño of Paraguay, Coritiba FC, Atlético Paranaense and Corinthians.

ONE MATCH, SEVERAL BEGINNINGS

On February 7, 1962 Emelec defeated Millonarios by 4-2 in a match that had several first times: Emelec's first time in the Cup, with the first penalty kick saved (Cipriano Yu Lee of Emelec to Genaro Benítez) and the debut of top scorer Delio "Marvel" Gamboa that converted two goals for Millonarios.

ON STEP 21

In Calama's Municipal Stadium, Cobreloa's team were unbeaten during the first 20 matches they disputed in the Libertadores (17 victories and 3 ties).

This lucky break was prolonged from 1981 until April 19, 1989 when Danubio of Uruguay defeated them by 2-0 (with goals by Dalto and Rubén "Little Chicken" Da Silva). In those 20 matches, Cobreloa scored 52 goals and received 14. The top most scorers were Víctor Merello 9 and Juan Carlos Letelier 8.



AND AFTERWARDS THEY WERE CHAMPIONS

Colombia's Atlético Nacional could not win any of the four matches with which they had started the 1989 Copa Libertadores. They tied with Millonarios of Bogotá, with Emelec in Guayaquil and with Deportivo Quito in Quito, losing by 2-0 with Millonarios in Medellín. Despite that unlucky start, they won the championship.

FROM LOSING TO SCORING

In the 2000 Libertadores, América de Cali were losing in Paraguay with Atlético Colegiales by 2-1... and ended winning by 5-2. Two weeks later they lost 2-0 to Rosario Central in El Campín... and ended winning by 5-3.

EIGHT GOALS IN THE SECOND HALF

In 1978, Atlético Mineiro defeated Palestino (Chile) in the first half. What seemed normal ended being extraordinary since in the second half there were 8 goals. Mineiro won 5-4.

EIGHT DIFFERENT SCORERS

In the first phase of the Copa 2010, Cruzeiro eliminated Real Potosí in a 1-1 tie as visitor and winning 7-0 as host.

In Potosí, the Brazilian goal was scored by Wellington. In Belo Horizonte Marquinhos Paraná, Thiago Ribeiro, Kléber, Jonathan, Eliandro, Bernardo and Joffré Guerrón were the 8 different scorers.

MATÍAS ALUSTIZA

GOLEADOR DE LA COPA LIBERTADORES JUNTO A NEYMAR

SCORER OF THE COPA LIBERTADORES TOGETHER WITH NEYMAR



“Con confianza todo sale bien”

POR EDGARDO BRONER

En el centro geográfico de la provincia de Buenos Aires, 300 km al sudeste de la capital argentina, está Azul, ciudad tranquila marcada por la agricultura y la ganadería. El paisaje incluye cientos de niños jugando al fútbol. Uno de ellos está llevando el balón de viaje por el mundo. Matías Alustiza salió hace 11 años y extraña su casa, aunque se sienta muy a gusto en los lugares que ha recorrido.

-Empecé a jugar a los 4 años en Chacarita de Azul, me llevaron mi papá y mi mamá, era muy chico, me gustaba mucho. Siempre fui delantero, desde las inferiores quería hacer goles.

-¿A quién admiraba?

-A Maradona. Ya de más grande, a Rodrigo Palacio.

-Matías Almeyda es otro

famoso de Azul...

-Tuve la suerte de conocer a Matías hace cuatro o cinco años, es un referente muy importante. Es muy querido por la gente de Azul, ha logrado mucho como jugador y lo sigue logrando hoy como entrenador.

Tandil queda a 90 km. Turística, es la sede de Ramón Santamarina, el equipo al que llevó sus goles. Conoció a Paula, su esposa. Su técnico Luis Quintela se asombraba por sus tiempos corriendo 30 metros. Era inalcanzable.

-Fuimos con unos amigos a hacer una prueba, tenía 17 años. Jugamos el Argentino B, un torneo muy difícil, muy largo y logramos el ascenso. La gente en la ciudad estaba muy contenta. Tuve la suerte de hacer 18 goles en 18 partidos, eso me ayudó mucho a llegar a un club muy importante como Chacarita, que estaba en el Nacional B.

Buenos Aires fue testigo de su sacrificio para llegar lejos. Se ganó un lugar en el Chacarita Juniors centenario y volvió a vivir un ascenso, con el impacto de un club tradicional con hinchas fervorosos.

-Fue una locura, la gente de Chacarita es muy pasional. El último partido fue a puertas cerradas, con Platense en La Plata. Pero al ganar el ascenso nos fuimos todos a San Martín y fue una fiesta. Ver tanta gente disfrutando, llorando, no se olvida nunca más.

-¿Qué técnicos fueron fortaleciendo sus condiciones de goleador?

-Se aprende de todos. Héctor Rivoira me llevó a Chacarita y me respaldó cuando nadie me conocía. Otro que me dio mucha confianza y me habló mucho fue Ricardo Zielinsky. Con él ganamos el ascenso. Cuando uno está con confianza, las cosas salen bien. Me

ayudó, me hizo pensar mucho.

-¿Cómo fue su experiencia en España?

-Muy linda, estuve en Albacete y fui al Xerez, que estaba en Primera División. Jugar contra el Barcelona, el Real Madrid, ver a todos esos monstruos al lado tuyo es algo muy raro. Cuando se terminó el contrato, volví.

-¿Fue una frustración el regreso?

-No, disfruté esos meses. Tuve la suerte de ir a Arsenal, un club serio, me encontré con un técnico que sabe mucho, Gustavo Alfaro. Muchas cosas positivas.

La Plaza del Teatro de Quito se vistió de azul y rojo el 17 de diciembre de 2011 para celebrar el título del Deportivo Quito. Antes, habían estallado las tribunas del Atahualpa cuando Alustiza estremeció la red de Emelec para asegurar la estrella.

-El gol de la final fue algo muy hermoso, que no voy a olvidar jamás. Cuando entró esa pelota me acordé de mi familia, de todos los que me apoyan. Tuve la suerte de hacer goles importantes en Deportivo Quito, que nos dieron la clasificación a la final y a la Libertadores.

-¿Los goles siempre le traen en las imágenes de los afectos?

-Los que más sufren son los de la familia cuando uno está mal, por eso cuando uno hace un gol trata de dedicárselo a ellos. Hacer un gol es algo muy especial, es muy lindo, sea el partido que sea, contra el último o el primero.

-¿Qué le dejó su etapa en Ecuador?

-Estoy muy agradecido, me trataron muy bien. Salí campeón y jugar una Copa Libertadores, la primera en mi carrera, y terminar como goleador fue un premio muy lindo. El fútbol de Ecuador está levantando mucho y el club trabaja muy bien. A Carlos Ischia le fue excelente. Él confió en mí. La hinchada siempre nos apoyó, me quedó un recuerdo muy lindo y en algún momento podré volver.

-¿Cómo le resultó adaptarse a Quito?

-Muy difícil, me costó seis meses. Todos los equipos que van desde el llano lo sienten mucho.

Además, la del Atahualpa es una cancha muy pesada.

Los veteranos lo comparan con Oscar Más, el puntero de River Plate de los años '60 y '70. Zurdo, veloz, picante, obsesionado por el gol, de disparo potente e inesperado, Alustiza celebraba sus conquistas saludando con una gorrita como la de El Chavo, el personaje que atraía a los niños del continente. Le quedó el apodo y este año su carrera continuó en México. Antes, su secuencia de goles coperos comenzó en Guadalajara.

-A los 10 minutos del primer partido ya había convertido mi primer gol. Fue un pelotazo largo de Fidel Martínez, enganchó para el medio dos veces y le pego de zurda al primer palo. Nos empataron sobre el final, pero el punto que nos llevamos nos sirvió mucho. En Quito hicimos la diferencia.

-El segundo fue de penal a Vélez, con mucha gente que lo vio por televisión desde Argentina...

-Ya se terminaba el primer tiempo y eso creo que cambió el rumbo del partido. Pateé fuerte y al medio. Vélez se había plantado muy bien a pesar de la altura. Es uno de los mejores equipos de Argentina.

-En la revancha con Chivas hizo cuatro goles. ¿Cómo vivió



"With trustfulness, everything turns up well"

ese partido?

-Esa fue una noche soñada. Había arrancado muy mal, perdiendo dos o tres pelotas. Despues cambió todo, hice dos goles en cada tiempo, fue la primera vez en mi vida que hice cuatro en un partido. Una alegría enorme, teníamos que ganar sí o sí para pasar a la siguiente ronda. Fue muy especial.

-¿Cuál elige de los cuatro de esa noche?

-El tercero. Fue un saque lateral de Saritama, me la da para el medio, enganchó dos veces y le pego fuerte desde afuera del área.

-¿Como fueron los dos últimos a Universidad de Chile?

-El primero, de derecha, un pelotazo largo de Isaac Mina, pico y le pego de primera, fuerte, arriba. El segundo vino de un pelotazo de Bolaños, arranco de la mitad de la cancha, el defensor me alcanza, entonces enganchó para el medio y le pego al palo del arquero. Jugar contra la 'U' de Chile es muy difícil. Ya casi estaba cerrada la serie, pero después fuimos allá y fue un balde de agua fría.

-¿Cuál fue el mejor de sus ocho goles?

-El último a la 'U' de Chile. Y también me gustó mucho el tercero a Chivas.

-¿Qué fue lo más importante para hacer tantos goles?

-La confianza, tenía mucha confianza tanto del cuerpo técnico como de mis compañeros. Esto te ayuda mucho. Cuando un jugador está con confianza y con fe, después sale todo bien. Cuando uno se siente raro, las cosas no te salen. Fue el motivo de ese buen torneo.

-¿Con quiénes se entendía mejor?

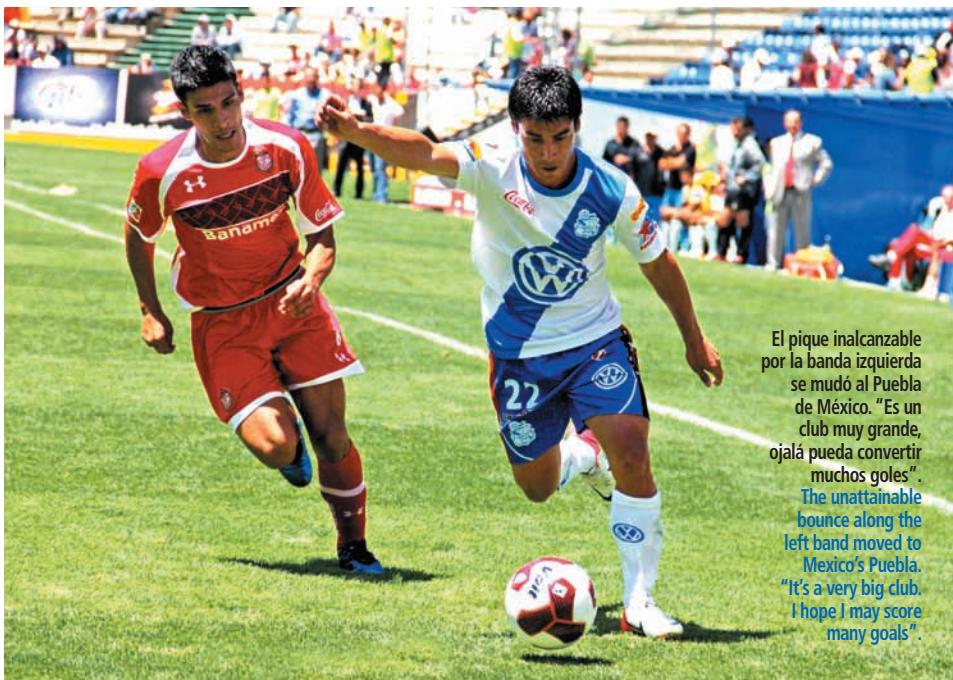
-Me sentía muy bien con Fidel Martínez. También con Saritama cuando subía. Había buen grupo, un muy buen plantel, nunca hubo un problema entre nosotros. Así, las cosas salen bien.

-Muchos delanteros argentinos tienen éxito en Ecuador. En Quito estaban Bevacqua y Escalada. ¿Cuál es el sello que tienen?

-Maxi (Bevacqua) salió goleador del torneo, a Escalada también le fue muy bien en Emelec y Manita. Esté Bieler, estuvo el Chino Luna. Creo que el argentino es muy respetado y lo buscan de muchos lados por su forma de jugar y porque



Una postal multiplicada por 8. Grito del goleador y desazón del arquero. Esa noche le marcó 4 a Víctor Hernández, de Guadalajara.
A post-card multiplied by 8. The striker's cry and the goalkeeper's annoyance. That night he scored 4 goals to Hernández of Guadalajara.



El pique inalcanzable por la banda izquierda se mudó al Puebla de México. "Es un club muy grande, ojalá pueda convertir muchos goles".
 The unattainable bounce along the left band moved to Mexico's Puebla. "It's a very big club. I hope I may score many goals".

lucha, pelea, tiene mucha entrega. Hay muy buenos delanteros ecuatorianos también.

Puebla está en el camino entre Ciudad de México y el mar. Allí disfruta de la vida casera con Paula y su hijo Benjamín, de 2 años. Debutó con dos goles frente al campeón Santos Laguna y no duda del camino para seguir creciendo.

-Uno tiene que mejorar día a día, entrenar duro. El secreto es el trabajo, me gusta quedarme después de los entrenamientos a hacer definición, a patear tiros libres. Cuando uno tiene esas ganas y le mete sacrificio, los resultados y los goles vienen solos.

-¿Qué tipo de goles le gustan más?

-Me gusta patear desde afuera del área. En Ecuador tenía la ventaja de que la pelota salía muy fuerte por la altura y he hecho muchos goles así.

-¿Qué opina de Neymar, que también hizo 8 goles en la Copa?

-Es uno de los mejores jugadores del mundo, lo ha demostrado en la Selección y en el Santos. Para mí es un orgullo compartir con él el título de goleador. Además jugué cuatro partidos menos.

Azul y Tandil están en su mira para cuando tenga unos días libres. El resto del tiempo apunta fijamente al arco, con éxito, desde cualquier lugar del planeta.

Azul, a quiet town devoted to agriculture and cattle-raising is located in the geographical centre of the province of Buenos Aires, 330 km towards the South-East of the Argentine capital city. The landscape includes hundreds of children playing football. One of them has been taking the ball along a worldwide trip. Matías Alustiza left his home town 11 years ago and though he misses his home, he feels very well in the places he has been living.

I began to play at 4 years of age in Chacarita of Azul. My parents took me there; I was too young and I liked it very much. I have always been a forward; from the lower divisions, I wanted to score.

Whom did you admire?

Maradona, and Rodrigo Palacio when I was older.

Matías Almeida is another famous player of Azul...

I had the good luck to meet Matías four or five years ago. He is a very important benchmark. The people of Azul love him very much and he has achieved a lot as a player and also at present as a coach.

Tandil is located at 90 km from Azul. "Turística" is the seat of Ramón Santamarina, the team in which he scored his goals. He

met Paula, his wife. His coach Luis Quintela was amazed of the time he took to run 30 metres. He could not be reached.

"We went with some friends for a test. I was 17 years old. We played the Argentino B, a very difficult and long tournament and we won the promotion. The people in the city were very

Goleadores Strikers

COPA LIBERTADORES 2012

Matías ALUSTIZA (Deportivo Quito)	8
NEYMAR (Santos FC)	8
Dorlan PABÓN (Atlético Nacional)	7
Junior FERNANDES (Univ. de Chile)	6
LEANDRO DAMIÃO (Internacional)	6
EMERSON (Corinthians)	5
Emanuel HERRERA (Unión Española)	5
Javier OROZCO (Cruz Azul)	5

pleased. I had the good luck to score 18 goals in 18 matches and that helped me very much to get to an important club as Chacarita, that was in Nacional B".

Buenos Aires witnessed his sacrifice to get so far. He won a place in the traditional Chacarita Juniors and had again a promotion, with fervorous fans.

"It was madness, the Chacarita people are very passionate. The last match was played with closed doors against Platense in La Plata, but as we won the promotion, we all went to San Martín to celebrate. You

can never forget seeing so many people crying and celebrating".

Who were the coaches that strengthened your qualifications as a top scorer?

You learn from all of them. Héctor Rivoira took me to Chacarita and backed me when nobody knew me. Another coach that trusted me and talked to me a lot was Ricardo Zielinsky. We attained our promotion with him. When you are trusted, things come out well. He helped me and made me think a lot.

What was your experience in Spain like?

Very nice. I was in Albacete and went to Xerez that was in First Division. Playing against Barcelona, Real Madrid and seeing all those monsters at your side is something very strange. When my contract ended, I returned.

Was your coming back a frustration?

No, I enjoyed those months. I had the good luck to go to Arsenal, a reliable club. I found a coach who knows a lot, Gustavo Alfaro. I learnt many positive things with him.

The Square of Quito's Theatre was decked in blue and red on December 17, 2011 to celebrate the title attained by Deportivo Quito. The stands had already burst when Alustiza shook Emelec's net to secure the star.

"The goal of the final was something beautiful which I'll never forget. When the ball entered the net I remembered my family and all the people who are with me. I had the good luck to score important goals in Deportivo Quito, where we got the qualification to the final and the Copa Libertadores".

Do goals always bring to your mind the images of those you love?

The members of your family are the ones that suffer much when you're wrong and that is why when you score you try to dedicate the goal to them. Converting a goal is something very special, it's something wonderful no matter which match it is, either against the last

one or the first.

What did your stage in Ecuador leave you?

I am very grateful; they were very nice to me. I attained the championship and qualified to play the Copa Libertadores, the first one in my career and I ended as the top scorer, which was a very nice prize. Ecuadorian football is improving a lot and the club works very well. Carlos Ischia's direction was excellent. He trusted me and the fans always encouraged us. I have a very nice memory of them and I expect to go back some time.

What was it like to adapt yourself to Quito?

It was very difficult. It took me six months. All the teams coming from the flat lands feel it very much. Besides, Atahualpa's pitch is very heavy.

Veterans compare him with Oscar Más, the River Plate outside forward of the sixties and seventies, left-legged, quick, sharp, obsessed by goals with a powerful and unexpected shot, Alustiza celebrated his conquests greeting his fans with a small cap like that of El Chavo, the character that attracted the children of the continent. He kept his nickname and that year he continued his career in Mexico. His sequence of goals had started in Guadalajara.

At the 10th minute of the first match I had already converted my first goal. It started with a strong shot by Fidel Martínez, and I kicked twice towards the middle to kick a left shot against the first post. We tied almost at the final and the point we had, helped us a lot. We made the difference in Quito.

The second one was a penalty to Vélez, with a large number of people watching it from Argentina...

It was almost at the end of the first half and I think that such a shot changed the course of events. I kicked strongly towards the middle. Vélez had done very well despite the altitude. They have ones of the best teams of Argentina.

In the play-off with Chivas you scored four goals. How did you live that match?

That was a dreamt night. I had a poor start, losing two or three balls. Afterwards, everything changed. I scored two goals in each half. It was the first time in my life that I scored four goals in a single match. I was very happy; we had to win in order to pass to the second round. That was very special.

Which of the four goals scored that night would you choose?

The third. It was a lateral shot by Saritama. He passed the ball to the middle, I got it twice and kicked strongly from outside the area.

What were the last two goals against Universidad de Chile like?

The first one on the right, was a long shot from Isaac Mina. I started and kicked strongly upwards. The second came with a strong shot by Bolaños. I started at midfield, the defender caught me and then I kicked towards the centre and hit the goalkeeper's post. Playing against the "U" of Chile is very difficult. The series was almost closed, though afterwards we went there and it was like a big bucket of cold water.

Which was the best of your eight goals?

The last one against "U" de Chile. I also liked the third against Chivas a lot.

What made you score so many goals?

Trust. I trusted both the technical staff and my teammates. This is very helpful. When a footballer has trust and faith, everything turns out right, whereas when you have doubts, things have a negative result. That was the reason of this good tournament.

Who were you best friends?

I felt at ease with Fidel Martínez and also with Saritama when he went up. I had a good group, a

very good roster; there was never a problem amongst us. Hence things turned up right.

Many Argentine forwards are successful in Ecuador. Bevacqua and Escalada were in Quito, what was their seal?

Maxi (Bevacqua) was the tournament's top scorer and Escalada also did very well like Manta. Then we have Bieler and Chino Luna. I think that the Argentinians are highly respected and many clubs look for them due to their way of playing and because they fight and are totally committed. There are also many Ecuadorian forwards.

Puebla is on the way between Mexico City and the sea. It is there where Alustiza enjoys his home life with Paula and his two-year son Benjamín. He made his debut with two goals before champion Santos Laguna and has no doubts as to the way to follow to keep on growing.

You have to improve yourself day by day and train hard. The secret is work. I like

to stay after the training sessions to define and kick free kicks. When you feel such a need and you sacrifice yourself, results and goals come by their own.

What type of goals do you prefer?

I like to kick strongly outside the area. In Ecuador I had the advantage that the ball jumped very strongly due to the altitude and I have converted many goals like that.

What do you think of Neymar who also scored 8 goals in the Cup?

He is one of the best footballers worldwide as he has evinced in the National Team and in Santos. I am very proud of sharing with him the title of top scorer. Besides, I played four matches less.

I have Azul and Tandil in my lookout in case I have a few days off. The remaining time I must fix my eyes strongly upon the goal to succeed from any place in the planet.

GUSTAVO MATÍAS ALUSTIZA

Nacimiento / Date of birth:

31 de mayo de 1984, en Azul, Provincia de Buenos Aires, Argentina.

Puesto / position:

Delantero / Forward

Trayectoria como jugador / Career as player:

Club Ramón Santamarina, de Tandil (2004-06), Chacarita Juniors (2006-07 y 2008-10), Albacete

Balonpié (España, 2008), Xerez CD (2010), Arsenal, de Sarandí (2010), Deportivo Quito (2011-12), Puebla FC (Méjico, 2012).

Títulos / Titles: campeón con Deportivo Quito (Primera División 2011). Goleador de la Copa Libertadores 2012 (8 tantos).



La feliz explosión que se repitió en Quito. Campeón de Ecuador y goleador de la Copa. The happy burst that was repeated in Quito. Champion of Ecuador and top scorer of the Cup.

ESCUELA EL SEMILLERO

La Copa Santa Cruz convocó a niños de distintas regiones de Bolivia del 9 al 14 de julio para una fiesta que coincidió con la celebración de la primera década de la escuela de fútbol El Semillero. "Nuestra filosofía se basa en educar a través del ejemplo, apoyados en principios y valores morales, por lo que nos preocupamos en formar personas de bien, antes que jugadores. Llegan a ser profesionales menos del 5 %, por eso nos preocupamos también del otro 95 %, en que se desarrollen integralmente para que como adultos sean buenos ciudadanos", afirma el Ing. Eduardo James, presidente de la Escuela.

De sus canchas surgieron más de 20 jugadores que participaron en las selecciones nacionales Sub-15, Sub-17 y Sub-20. Entre los valores que saltaron a la Liga figuran Sebastián Molina (San José), Armando Torrez y Ricardo Bejarano (Guabirá), Rudy Montaño (Bolívar). Walter Bowles, Pedro Viera y Jorge González (Blooming), Pedro López y Reyes Antelo (Oriente Petrolero), Diego Rivero (Bolívar) y Micky Cabrera (The Strongest), como Diego Bejarano, que también jugó en el Panathinaikos de Grecia. Reyes Antelo fue a Maccabi Tel Aviv de Israel y Sebastián Molina a Ribeirão, de Portugal.

La Escuela cuenta con un programa social para el desarrollo integral de deportistas, becando a alrededor de 100 alumnos de escasos recursos con alimentación y estudio tanto para colegios como universidades. Se dictan talleres de capacitación a las madres, con asesoramiento de psicólogos y nutricionistas.

El Semillero busca que sus niños y jóvenes viajen al exterior para que, al convivir con gente de otros países, crezcan culturalmente y se den cuenta de que ellos también pueden ser mejores para competir, si se preparan y aprenden a ser responsables y profesionales. La Escuela participó en torneos internacionales en Argentina,



Diez años sembrando el Fútbol Boliviano

Brasil, Chile y Uruguay, además de las actividades frecuentes en otras ciudades del país. La Copa Rosario llegó a las vitrinas en una de esas riquísimas excursiones.

En los cursos de verano participan 2.000 alumnos y hay 300 activos durante todo el año. El Semillero plantea que el jugador debe ser ante todo una persona íntegra con buenos valores morales, con una actitud y mentalidad ganadora, motivado y seguro de sí mismo, que se distinga por su liderazgo deportivo, concentración y buen manejo de presión. Y además respetuoso, disciplinado, solidario, perseverante, buen compañero y con espíritu de equipo. Es interesante la propuesta de la sinergia de los jugadores de clase media con los de origen humilde, que combinan el sacrificio y hambre de triunfo de unos, con la personali-

dad y la solidaridad de otros.

El Club Deportivo Bancruz Pirai se incorporó en 2004 a la Escuela, que cuenta con tres canchas y busca extender su infraestructura. Con un título de la primera B y cinco campeonatos de la Asociación Cruceña, la formación se organiza en las siguientes etapas: Jugar para aprender (de 4 a 10 años). Aprender para jugar (de 11 a 15) y Alto rendimiento (de 16 a 20), ya en el equipo Bancruz Pirai.

El Ing. James cita como ejemplo una frase de John F. Kennedy: "No debemos preguntar qué hace nuestro país por nosotros, debemos preguntarnos qué podemos hacer nosotros por nuestro país". El Semillero da la respuesta a través del fútbol en Santa Cruz de la Sierra, cuna del talento que aflora en las canchas bolivianas.

The Santa Cruz Cup gathered children from different Bolivian regions from July 9 to 14 for a festival that coincided with the celebration of the first decade of the football school The Seedbed. "Our philosophy is based upon educating through example, leaning upon moral principles and values, so that we are mainly concerned with training respectable and decent persons more than just footballers. Less than 5 % end up as professionals and that is why we are also deeply interested in the remaining 95 %, and we hope to have them fully developed, so that as adults they may turn into good citizens", affirms Eng. Eduardo James, the school president.

More than 20 footballers

The seedbed school, Ten years sowing and spreading Bolivian Football

that participated in the U-15, U-17 and U-20 national teams surged from this School's fields of play. Among the great values that played in the League we can mention Sebastián Molina (San José), Armando Torrez and Ricardo Bejarano (Guabirá), Rudy Montaño (Bolívar), Walter Bowles, Pedro Viera and Jorge González (Blooming), Pedro López and Reyes Antero (Oriente Petrolero), Diego Rivero (Bolívar) and Micky Cabrera (The Strongest), as well as Diego Bejarano who also played in Greece's Panathinaikos. Reyes Antero went to Maccabi Tel Aviv of Israel and Sebastián Molina to Ribeirão of Portugal.

The School enforces a social programme for the integral development of sportsmen, awarding scholarships to some hundred pupils of lower resources with food and studies in schools and universities. Training workshops are held for mothers, under the advice of psychologists and nutritionists.

The "Seedbed" tries its children and youngsters to travel abroad, so that by living close to people from other countries, they may culturally grow and realize that they can also be better to compete if they prepare themselves and learn to be responsible professionals. The School has participated in international tournaments in Argentina, Brazil, Chile and Uruguay in addition to the frequent activities held in other cities of the country. The Rosario Cup reached the showcases in one of those rich excursions.

Two thousand students participate of the summer courses and there are 300 active pupils during the whole year. "The Seedbed" plans the player to mainly be a whole person endowed with good moral values, with a winning attitude and mentality, motivated and sure of himself, distinguished for his sport leadership spirit, concentration and good



Izquierda: Eduardo James, presidente de la escuela y la alegría de los niños. Arriba: Bancruz Pirai, campeón de Primera B de la Asociación Cruceña. **On the left: Eduardo James, president of the School and the children's joy. On top: Bancruz Pirai, Champion of First B in the Cruceña Association.**

Abajo: El fútbol femenino tiene también un espacio importante en El Semillero. **Below: Women's football also has an important space in The Seed-Bed.**

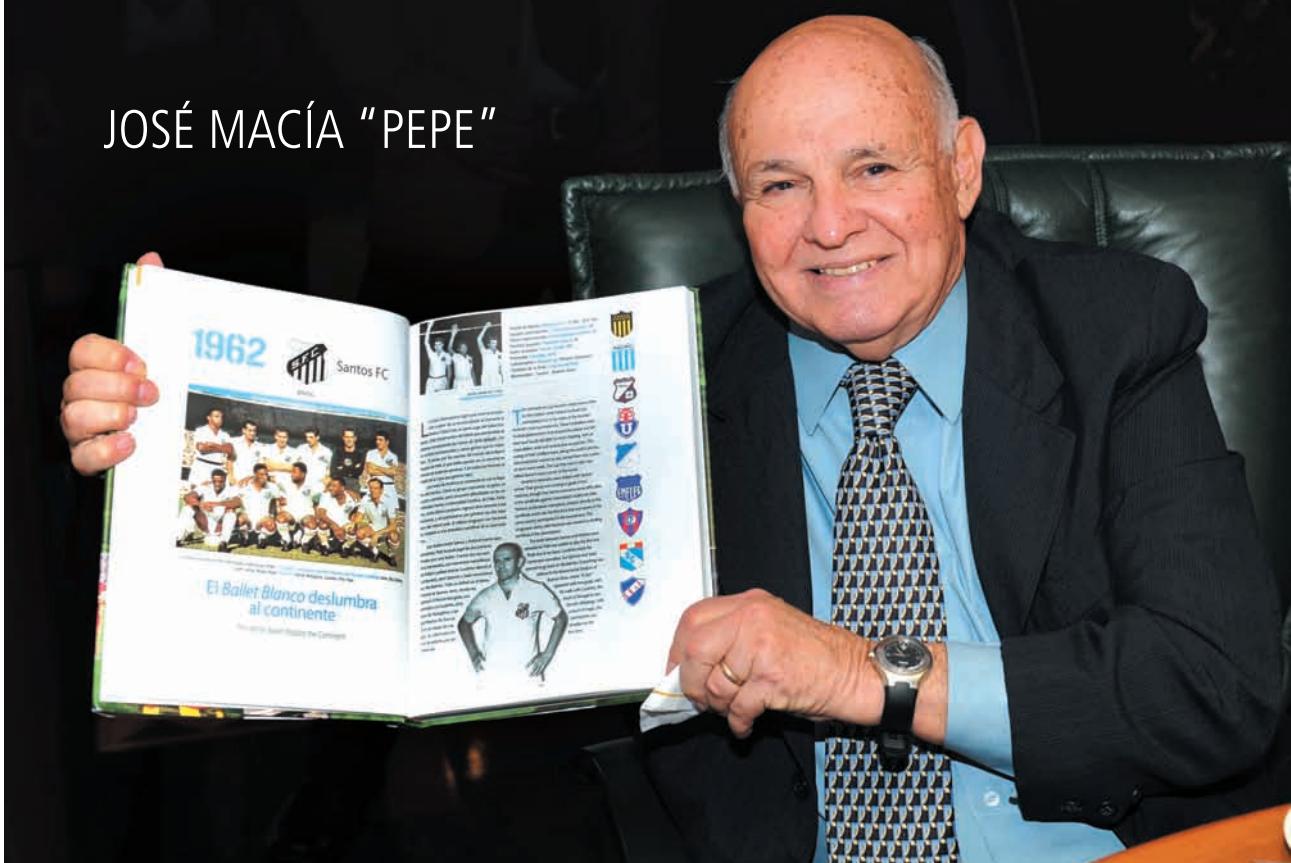
management of pressures. Moreover, he must be respectful, disciplined, jointly liable, persevering, and a good companion with a team spirit. It is also quite interesting to consider the proposition of the middle class players' synergy with those of the lower class that combine sacrifice and hunger of triumph of ones with the personality and solidarity of the others.

In 2004 the Pirai's Sportive Bancruz Club was incorporated to the School, with three pitches and it plans to expand its infrastructure. With a First B title and five championships of the Cruceña Association, the preparation is organized in the following stages: Playing to learn (from 4 to 10 years of age); Learning to play (from 11 to 15) and High efficiency (from 16 to 20) already in the Bancruz Pirai team.

Eng. James quotes a phrase of John F. Kennedy as an example: "We must not ask what we can do for our country, we must ask ourselves what we can do for our country". "The Seedbed" gives an answer through football in Santa Cruz de la Sierra, cradle of the talent that springs from the Bolivian fields of play.



JOSÉ MACÍA "PEPE"



El Santos de Pelé... y Pepe

POR JORGE BARRAZA

Suele presentarse así: -Hice 405 goles para el Santos, soy el máximo artillero de la historia del club.

Y espera que los demás le pregunten:

-¿Cómo... y Pelé...?

-Yo hablo de seres humanos, Pelé era de otro planeta.

Y se ríe. Tiene una chispa que desata siempre la carcajada de los interlocutores. Y una anécdota para tema que se conversa. Pepes hay muchos, pero éste es el de "Pelé y Pepe", la célebre ala izquierda que hizo delicias y estragos en el fútbol mundial en los '50 y los '60. Sólo entre ellos dos marcaron 1.496 goles para Santos, entre oficiales y amistosos. Y si se agrega a Coutinho suman 1.866. Verdaderamente, un trío de otra galaxia.

A los 77 años, José Macía es un jubilado feliz, goza de sus glorias pasadas y recuerda cada partido, cada jugada, cada gol con una me-

moria fascinante. Tiene un cariño especialísimo por Pelé.

-Yo fui la primera persona que vio a Pelé al llegar a Santos. Estaba con el peluquero, cortándome el pelo en el club y entró Waldemar de Brito, su descubridor. No sabía que era Waldemar, pero él sí me conoció a mí, porque yo ya estaba en Primera: -¿Usted es Pepe?-. Sí, le dije, y nos pusimos a conversar. Ahí me dijo: "Traigo un menino que va jugar mucho. Venga, vamos a tomar algo". Fuimos al bar de al lado y ahí estaba Pelé tomando un refrigerio. Era un chico, pero si lo traía Waldemar de Brito era una garantía ¿no...? Me lo presentó y le deseé suerte. Nunca se sabe, pero para mí no se va a repetir otro igual.

-Jugaron juntos 15 años, pegados. Háblenos de él.

-Pelé no tenía defectos, sólo cualidades. Pierna derecha, izquierda, cabeceo, remate, dribbling, velocidad, fuerza, coraje... No tenía días malos. Cuando él jugaba mal, jugaba mejor que nosotros.

-Un poco lo de Messi, que dicen *"juega mal en la Selección Argentina"*. En su día malo igual es el que mejor jugó. ¡Son jugadores tan positivos...!

-Exacto. Messi es el gran jugador del fútbol mundial hoy, junto con Neymar. Pero Pelé es incomparable. Todos los demás pelean por el segundo lugar: Rivelino, Gerson, Didi, Maradona, Eusebio, Puskas, Di Stéfano, Messi...

También ahí le brota la anécdota.

-Con Pelé siempre fuimos muy, muy amigos. Nos frecuentábamos en familia. Cuando él vivía con su primera mujer, Rosemeri, ella estaba siempre con Lelia, mi esposa, de una casa a la otra. Y con Pelé compartíamos la habitación en la concentración y en los viajes. Cuando íbamos de gira era muy gracioso: el Santos cobraba 30.000 dólares por partido y Pelé 10.000 aparte. Al volver al hotel vaciaba sobre la cama la bolsa con los dólares, todos billetes sucios, de

a uno, de a cinco, y me decía: *"Cuenta, Pepe"*.

● ● ●

Pepe, zurdo-zurdo, empezó con el pie derecho en Santos.

-Santos había ganado un solo título en su historia, el Paulista de 1935. Y a poco de debutar conseguimos el segundo, en 1955. Tuve la suerte de hacer el gol que nos dio el campeonato. Fue contra el Tauraté. Teníamos que ganar, pero el marcador estaba 1 a 1 y no se movía, no había caso. Hasta que en el final hice el gol y fue 2 a 1. Me llevaron en andas hasta la mercería de mi papá. En ese primer torneo ya hice como 10 goles, jugando pocos partidos. Si empatábamos debíamos ir a una final con Corinthians, y en esa época desempatar con Corinthians era bravo...

Cuenta que es de Santos de corazón y también de nacimiento.

-Mis padres eran inmigrantes españoles y se radicaron allí. En una

Santos of Pelé ... and Pepe

de las tantas giras por el mundo fuimos a jugar a La Coruña por la Copa Teresa Herrera y fueron mis tíos a verme. Esa tarde metí dos goles, estaban tan contentos... Como entre partido y partido había como cuatro o cinco días de descanso, me fui con ellos a conocer el pueblo donde nacieron mis padres. El Santos tomó un tren a Madrid y yo tomé otro en sentido contrario. Me estaban esperando mis parientes, pero también estaba todo el pueblo, me recibieron como a un héroe. Ya desde antes de llegar la gente salía a la puerta de las casas y saludaba...

Llegó a los 16 años al club de sus amores, el único en el que jugó profesionalmente.

-Ahora los chicos se enrolan en los clubes a los 10 años, pero antes era raro ir a prueba antes de los 18 ó 20. Por eso, con 16 yo era bastante jovencito. Me llevaron el arquero Cobrinha y el famoso Del Vecchio, que eran de mi barrio, San Vicente. Me tomaron una prueba y gusté. El técnico era Salú, un gran descubridor de talentos para el Santos. Era muy divertido Salú. Trabajaba de chofer en una funeraria; muchas

veces llegaba apurado y dejaba el coche fúnebre estacionado en la puerta del estadio, con el finado "esperando"...

● ● ●

Se ríe de sus propios chistes, le encanta contar, tiene gracia. Le preguntamos por aquella volcánica final de Libertadores frente a Peñarol en 1962. Santos había ganado 2-1 en Montevideo y perdía 3-2 en su estadio de Vila Belmiro. El público local estaba enardecido porque en el tercer gol uruguayo José Sasía le había tirado tierra en los ojos al arquero Gilmar y gracias a eso Spencer convirtió. Iban 6 minutos del segundo tiempo cuando el árbitro chileno Carlos Robles recibió un botellazo en el cuello y quedó semi-desvanecido. Lo llevaron al camerín y allí recibió presiones de los dirigentes santistas para que continuara el juego sí o sí. Para evitar una tragedia, Robles, más o menos repuesto, entrevió una salida: continuar el juego, pero con el resultado ya cerrado. A los únicos que les comunicó la decisión fue a los jugadores y dirigentes de Peñarol. En

esos 39 minutos "extraoficiales", Pagão empató para Santos, la gente festejó y se fue tranquila.

-Cuando terminó el partido, para nosotros y para la gente éramos campeones. Todo el mundo celebraba. Incluso los diarios del día siguiente pusieron la noticia "Santos campeón de América". Pero, al volver al vestuario, en el pasillo, el lateral derecho uruguayo González (Edgardo) me dijo: 'Mirá que no valía, eh...' Y me dijo que había ganado Peñarol 3 a 2. Le entendí perfecto porque sabía el idioma, por mis padres. Me dejó confundido. Entré al vestuario y lo comenté con Lula y los compañeros, pero no le dieron importancia al tema, siguieron festejando, aunque yo seguía pensando en eso que me había dicho González. Al día siguiente nos



enteráramos que el réferi había terminado el juego con el 3 a 2 para Peñarol y debíamos disputar un tercer partido. Al final resultó mejor...

-¿Por qué?

-Porque tuvimos que ir a Buenos Aires y ahí les dimos un "chocolate". 3 a 0.

Sonríe como diciendo ¿querían tercer partido...? Ahí lo tienen. Le preguntamos por el único personaje de aquel Santos que casi nadie conoce: el técnico Lula, que también era hijo de españoles.

-¿Es cierto que era taxista?

-Su hermano era taxista, él manejaba una furgoneta y entregaba los pedidos de una panadería. Pero tenía la virtud de formar garotos, armaba equipitos en la playa y alguien lo descubrió. Se reveló primero en Americana, luego en Portuguesa Santista y así llegó al Santos. No era un estratega ni hablaba de tácticas, pero tenía un ojo clínico para ver jugadores, elegía muy bien los once que debían jugar y además sabía crear un ambiente excepcional en el vestuario, era gran persona. Te decía: "En la cancha tú resuelves". Conocía los caminos del gol, eso sí. Pagão, yo, Coutinho, Edu... todos fuimos lanzados por él.



PLACAR / SAN PAULO

● ● ●

Dice que cuando empezó a jugar en Primera compró un cuaderno y comenzó a anotar todos los partidos que jugaba, fecha, estadio, alineaciones, etc. Y los goles que anotaba. Tiene todos esos cuadernos guardados.

-Por eso le digo que en el '62, cuando le ganamos a Cerro Por-



teño 9 a 1, Coutinho hizo 3 goles, yo 3 y Pelé 2. Dorval no marcó. Mire si me acuerdo de ese partido que Lula, para no arriesgarlo, porque venía de una lesión, le dijo a Pelé que iría al banco. "Entra sólo si se precisa". Jugó Pagão. En Asunción habíamos empataba 1 a 1 y en casa también estábamos 1 a 1. Entonces Lula estaba preocupado y ordenó el ingreso de Pelé. Pelé comenzó a calentar al costado y pareció que los paraguayos se pusieron nerviosos. Entró Pelé y enseguida hicimos el segundo gol. Y atrás vinieron siete más.

-Vila Belmiro era un estadio muy pequeño, aún lo es, pero ¿por qué ustedes iban a jugar por la Libertadores en Maracaná y no en San Pablo?

-Santos no tenía torcida en San Pablo, en cambio todos los hinchas de los clubes cariocas gustaban de nuestro juego. Y aparte, el Pacaembú tenía un campo pésimo, en cambio el césped de Maracaná era muy bueno, nosotros preferíamos ése.

-Y según aseguran muchos, hoy Santos tiene en San Pablo tantos o más hinchas que en su propia ciudad. Todos dicen que fue por ustedes.

-Es verdad, ahí comenzó a ganar torcedores.

-Pepe, usted fue dos veces campeón mundial con Brasil, pero sin jugar un partido, ¿qué pasó?

-Desgracia, sólo eso. Yo era ti-

El legado de la historia santista en la entrega del Botín de Oro a Neymar, en la 42a edición del Balón de Plata (2011) organizado por la revista Placar y ESPN Brasil.

The legacy of Santos' history in the presentation of the Golden Shoe to Neymar, in the 42nd edition of the Silver Ball (2011) organized by the magazine Placar and ESPN Brazil.

tular seguro las dos veces, pero me lesioné cuando ya habíamos salido para el Mundial. En el último amistoso antes de ir a Suecia jugamos contra el Inter en Milán. Faltaba un minuto para terminar el partido, arranqué por la raya y el puntero derecho de ellos, porque ni siquiera fue el marcador, desde atrás me pisó el pie derecho y me dobló el tobillo. Sentí un dolor terrible. Me pusieron hielo, me aseguraron que en 15 días iba a estar bien, pero no, se pasó todo el Mundial y seguía dolorido.

-¿Y en Chile '62?

-Ahí también, en el último amistoso, contra País de Gales en Maracaná, me doblé la rodilla. Me llevaron igual porque Aymoré Moreira estaba seguro de que me recuperaría, pero no pudo ser. Volví a Brasil con quemaduras de tercer grado de la cantidad de toallas cálidas que me ponían para acelerar la recuperación, pero nada... En esa época no había los métodos de ahora. Zagallo tuvo suerte, heredó las dos veces el puesto. Nunca tuve lesiones en Santos, y cuando fui a la Selección me pasó esto...

● ● ●

Quedó inmortalizado como "O Canhão da Vila" por sus impresionantes remates.

-El apodo es obra de Ernani Franco, un relator de radio que era fanático del Santos. Yo no era un puntero de driblear mucho, pero tenía una velocidad y un disparo... Noqueé a varios en los tiros libres. Hay una anécdota muy linda. Fue en 1955, yo recién empezaba. Nos dieron un tiro libre y cobré la falta. La pelota le dio de lleno en la nariz a Alfredo Ramos, famoso jugador del São Paulo que estaba en la barrera, y lo desmayó. Estuve 20 minutos inconsciente. Cuando desperté, los médicos le preguntaron qué había sentido. Dijo: "Sentí no sentir nada, sólo vi mariposas volando y pajaritos cantando..." El profesor Julio Mazzei, del Santos, que era muy científico, una vez midió la velocidad de mis remates y el resultado fue 122 kilómetros por hora. A Roberto Carlos, el lateral, no el cantor, le contaron 109 kilómetros por hora.

De aquellas interminables giras del Santos por el mundo extrae una de sus centenares de historias.

-Conocí más de 60 países. En enero y febrero hacíamos toda América; en mayo y junio, Europa. Una vez jugamos 23 partidos en 42 días. Hoy en Bélgica, mañana en Holanda, pasado en Suiza. Y Pelé tenía que jugar en todos, porque a él querían verlo especialmente. Pero todos los demás, varios jugadores de selección, como Zito, pedían jugar igual.

-Hay una foto maravillosa de un partido que jugaron ante Botafogo donde posan 7 campeones mundiales: Garrincha, Didi, Zagallo y Nilton Santos de Botafogo, Pelé, Zito y usted del Santos.

-¡Mire el prestigio que tenía el fútbol brasileño! Esa foto es de la final de la Copa Teresa Herrera de 1959, en La Coruña. Ganamos 4 a 1 y marqué dos goles.

● ● ●

Todo lo que narra es interesantísimo.

-Fuimos a jugar a Estados Unidos y enfrentamos al Nápoli en

Nueva York. Le ganamos 6 a 1 y 4 a 1. En el primero, a poco de empezar el juego, hice dos goles olímpicos. ¿Sabe que hicieron los italianos...? A partir de ahí me ponían barrera en los córners...

Como en la cancha, cuando toma velocidad es difícil pararlo. Le sale un recuerdo detrás del otro.

-En 1968 fuimos otra vez a Nueva York para una serie de amistosos. Teníamos que enfrentar al The Generals, un equipo lleno de mexicanos, hondureños, uruguayos, argentinos... Primero asistimos a un partido de ellos a ver cómo eran. ¡Un horror...! No sabían nada, pateaban para cualquier lado... Cuando llegó el día del juego nos dieron un chocolate: 5 a 3 nos ganaron. Un flaco alto nos hizo dos goles espectaculares desde lejos, dos bombazos. Gilmar ni vio la pelota. Preguntamos quién era y nos dijeron: "Un argentino". Santos se lo trajo y estuvo 8 meses con nosotros. No consiguió afirmarse. Es que era difícil conseguir un lugar en aquel ataque del Santos. Después fue un entrenador mundialmente famoso. ¿Sabe quién era...? Mennotti.

● ● ●

Miramos el libro del Centenario del club de Pelé. Con ojos de asombro leemos resultados de partidos memorables: Botafogo 0 - Santos 5; Benfica 2 - Santos 5; Flamengo 1 - Santos 7; Roma 0 - Santos 5; Inter de Milán 1 - Santos 7; Selección de Polonia 2 - Santos 5; Checoslovaquia 4 - Santos 6; Botafogo 0 (con Garrincha, Quarentinha, Amarildo, Zagallo) - Santos 5; Corinthians 4 - Santos 7; Munich 1860 de Alemania 1 - Santos 9... Hay decenas así.

-¿Cómo era el Santos...?

-Un equipazo. Mire, le ganamos 12 a 1 al Ponte Preta, 8 a 3 a Racing, que venía de ser campeón argentino y era un cuadrazo; 6 a 3 al Benfica... Cuando dirigi en Qatar me encontré allá con Torres, famoso jugador del Benfica que entonces era técnico. ¿Sabe lo que me dije...? "Pepe, cuando nosotros entrábamos a la cancha y veíamos a ese negro con la camiseta número 10 ya nos queríamos ir..." Les ganábamos siempre. Pero aparte éramos un grupo de amigos, hasta

hoy lo somos. Si uno tenía una tarde floja otro lo ayudaba y era la figura.

-¿Con quién se entendía mejor en esa delantera fabulosa del Santos?

-Con Pagão, y también con Zito, que venía de atrás y ponía muy bien la pelota. Luego vino Coutinho, pero con él no tanto porque él hacía paredes con Pelé.

-¿Cuál fue el rival más duro de aquellos tiempos?

-Y... Peñarol. Nos daba trabajo. Era un equipo fuerte, con gran técnica, y además pegaban lindo. Con ellos eran batallas. Siempre te venían con eso de que "te vamos a quebrar" y esas cosas. Pero el Santos estaba preparado para sobreponerse a todo.

-¿Ustedes contestaban...?

-No, sólo Pelé y Coutinho. Ellos eran bravos. Pelé devolvía todo lo que le daban. Y Coutinho te dejaba dar una, dos, tres... A la tercera te metía un planchazo con todo.



Promete que es la última, aunque tiene muchas más.

-El juego más increíble que recuerdo fue con Palmeiras en el Pacaembú, año 1958. Palmeiras era el gran rival de esa época. Estábamos 2 a 2, pasamos a ganar 5 a 2, se puso arriba Palmeiras 6 a 5 y finalmente ganamos 7 a 6. Algo fantástico. Marqué 3 goles esa noche, pero la anécdota vino después del partido.

-¿Qué pasó?

-Terminó muy tarde. Y volvimos a Santos más tarde todavía. Me dejaron en la Plaza dos Andradeas, en el centro de Santos, pasadas las 3 de la mañana. Me quedé a esperar el colectivo 22. No daba para tomar taxi. Ya había bastante gente haciendo fila, gente que iba a sus trabajos. Tomé el colectivo y me fui a sentar en el último asiento. Al lado mío había un borracho que me miraba y me miraba... Hasta que al final se animó y me preguntó: "¿Usted no es Pepe?". Sí, le digo. "¿Usted no estaba jugando esta noche contra Palmeiras en San Pablo...? Sí, jugué. "¿Cómo terminó el partido?". Ganamos 7 a 6. Y medio enojado me dice:

"Pepe, yo te estoy hablando en serio..."

He usually introduces himself like this: -I scored 405 goals for Santos; I'm the topmost striker of the club's history.

He waits for all those present to ask him:

What are you saying...? And Pelé...?

I'm speaking about human beings. Pelé came from another planet.

He laughs. He has a spark that always ends in making the persons talking to him roar with laughter. He also has an anecdote related to the subject dealt with. There are many Pepes, but this one is that of "Pelé and Pepe", the famous left wing that played havoc in the world football of the fifties and sixties. The two alone converted 1,496 goals for Santos, among

you Pepe". Yes, I said and we started to chat. Then he added: "I'm bringing a child that will be playing a lot. Come on, let's have a drink". We went to the bar and there was Pelé, eating something.

He was just a boy, but if Waldemar de Brito brought him, he had to be good. He introduced him to me and I wished him luck... You never know, but I think there will never be another one like him.

You played 15 years together. Tell us something about him.

Pelé did not have any faults, only good qualities. Right leg, left one, header, shot at goal, dribbling, speed, strength, courage... He did not have any bad days. When he played wrongly, he was much better than we.

with his first wife, Rosemeri, she used to be with my wife Lelia, from one house to the other. We shared our room in the concentration gathering and trips. On tour, he was very funny: Santos collected 30,000 dollars per match and Pelé 10,000 extra. When he returned to the hotel, he emptied his bag with the money on the bed, all dirty 5 dollar bills, one by one and told me: "You, count them, Pepe".



Left-footed Pepe, started with his right foot in Santos.

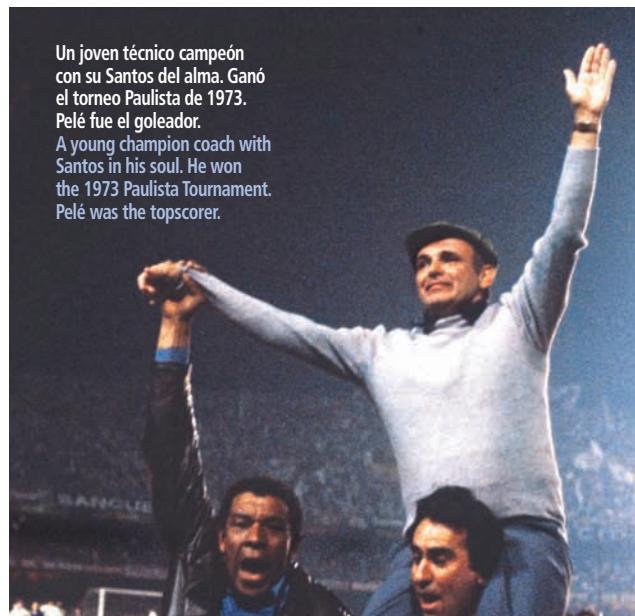
Santos had won only one title in their history, the 1935 Paulista competition and shortly after our debut we attained the second one, in 1955. I had the good luck of scoring the goal that gave us the championship. It was against Taubaté. We had to win, but the scoreboard was at 1-1 and did not move. At the final, I converted the goal and the score was 2-1. They took me shoulder high to my father's haberdasher's shop. In that first tournament, I scored about 10 goals. If we tied, we had to play a final with Corinthians and in those days it was hard to break a tie with Corinthians...

He tells us that he is from Santos with all his heart and also by birth.

My parents were Spanish immigrants and they settled there. We went to play to La Coruña for the Teresa Herrera Cup and my uncle and aunt went to see me. I scored two goals and they were so happy... As there were four or five rest days between matches, I went with them to visit the village where my parents had been born. Santos took a train to Madrid and I took another in the opposite direction. My relatives were waiting for me, as well as the whole village. They received me as a hero. Even before we arrived, the people appeared at their doors to greet us...

At 16 years of age, he arrived at the club he loved, that was the only one in which he played professionally.

Nowadays, boys are registered in the clubs at 10 years of age, but in those early days it was not common to have a test in the clubs before being 18 or 20 years old.



official and friendly matches. If you add Coutinho, the number rises to 1,866 goals. This trio seemed to have come from another galaxy.

At 77 years of age, José Macía is a happy retired gentleman who enjoys his past glories and remembers every match, every goal with a fantastic memory. He deeply admires his teammate Pelé.

I was the first person who saw Pelé arrive in Santos. I was cutting my hair in the club and Waldemar de Brito, the man who discovered him, entered. I didn't know he was Waldemar, but he recognized me, since I was in First Division. "Are

Something like Messi, since they say "he plays badly in the Argentine National Team". On his bad days, he is the one who played best. They are positive players....!

Exactly. Messi is the great player of world football together with Neymar, but Pelé is matchless. All the others fight for the second place: Rivellino, Gerson, Didí, Maradona, Eusebio, Puskas, Di Stéfano, Messi...

Now, he also has an anecdote.

We were great friends with Pelé. We used to visit each other with our families. When he lived

That is why I was quite young with only 16 years of age. Goalkeeper Cobrinha and the famous Del Vecchio that were from my San Vicente neighbourhood, took me for a test and they liked me. The coach was Salú, a famous talents' discoverer for Santos. Salú was great fun. He worked as chauffeur in an undertaker's establishment. Very often, he arrived in a hurry and left the funeral car stationed at the stadium's door, with the "dead body" waiting.

continuing the game, with the result finished. He only told his decision to Peñarol players and leaders. In those 39 "extra-official" minutes, Pagão tied for Santos, the people celebrated and left in peace.

When the match ended, we were champions for us and for the people. Everybody celebrated and even the newspapers of the following day published the heading "Santos, America's Champion". Nevertheless, when

He smiles as saying, Did you want a third match...? You have it. We asked him about the only member of that Santos that nobody knows, coach Lula, who also was a son of Spaniards,

Is it true that he was a taxi-driver?

His brother was a taxi-driver; He used to drive a pick-up truck and delivered the orders of a bakery, but he had the virtue of teaching youngsters, he prepared small teams in the beach and somebody discovered him. He revealed himself first in Americana, afterwards in Portuguesa Santista and finally he got to Santos. He wasn't a strategist nor did he speak of tactics, but he had a good eye to watch players and knew how to choose quite well the eleven ones that had to play, in addition to create an exceptional atmosphere in the dressing-rooms. He was an excellent person. He used to say: *"In the pitch, you solve the problems"* He knew how to score goals. Pagão, I, Coutinho, Edu... all of us were launched by him.

● ● ●

He says that when he started to play in the First Division he bought a copybook and began to write down all the matches he played, date, stadium, alignments, etc. And also the goals he converted. He has kept all those copybooks.

That is why when I say that in 1962 we surpassed Cerro Porteño by 9-1. Coutinho scored 3 goals, I did 3 and Pelé 2, Dorval did not score. I remember that match quite well and Lula, not to risk him, because he had been injured, told Pelé to go to the bench. *"You'll enter in case we need you"*. Pagão played. In Asunción we tied 1-1 and at home we were also at 1-1. Lula was worried and ordered Pelé to enter, Pelé began to warm-up on one side and the Paraguayans seemed to get nervous. Pelé entered and immediately scored the second goal. Seven more were converted afterwards.

Why?

Because we had to go to Buenos Aires and there, we gave them a "chocolate": 3-0.

the Libertadores in the Maracaná and not in São Paulo?

Santos had no fans in São Paulo, but all the carioca clubs' fans enjoyed our way of playing. Besides, Pacaembú had a terrible pitch whereas the grass of Maracaná was very good and we preferred it.

As many people say, today, Santos has many or more fans than in their own city. Everybody says it was due to you.

It's true, because it was there that they started to win fans.

Pepe, you were twice a world champion with Brazil, though without playing a match. What happened?

It was disgraceful, I was the sure regular player twice, but I was injured when we had already left for the World Cup. In the last friendly before going to Sweden, we played against Inter in Milán. There was only one minute left to end the match, I started by the line and their right wing, because he was not even the marker and he trod from behind on my right foot and doubled my ankle. I was in terrible pain. They put me ice and told me that in 15 days I would be all right, but it wasn't so, the whole World Cup was played and I still felt the pain.

What about Chile '62?

It was the same thing, in the last friendly against Wales in Maracaná I doubled my knee. They took me just the same because Aymoré Moreira was sure that I would recover, but it was not so. I went back to Brazil with third grade burns because of the large quantity of hot towels they put me to accelerate my recovery, but nothing happened... In those days there were none of the methods used today. Zagallo was lucky, he inherited my position twice; I never had any injuries in Santos and when I went to the National Team, these things happened to me.

● ● ●

He was immortalized as "O Canhão da Vida" for his impressive shots at goal.

His nickname was the work of Ernani Franco, a radio reporter that a Santos Fan. I was not an outside



Homenaje a los campeones mundiales de 1958 en el estadio Raasunda, de Estocolmo, donde se coronaron. Fue en el amistoso entre Suecia y Brasil, el 15 de agosto.
Homage rendered to the 1958 World Cup Champions at Raasunda Stadium of Stockholm, where they were crowned. It was a friendly between Sweden and Brazil on August 15.

● ● ●

He laughs of his own jokes. He loves to tell stories and knows how to tell them. We ask him about that volcanic final of the Libertadores against Peñarol in 1962. Santos had won by 2-1 in Montevideo, losing by 3-2 in their stadium of Vila Belmiro. The local public were enraged because in the third Uruguayan goal José Sasía had thrown dirt to the eyes of goalkeeper Gilmar and thanks to this situation, the Chilean coach Carlos Robles was hit with a bottle on the neck and almost passed out. They took him to the dressing-rooms and once there, he was pressured by Santos leaders to go on with the match. To avoid a tragedy, Robles, somehow recovered, saw a slight possibility of solving the problem by

we returned to the dressing-rooms, in the hallway, the Uruguayan right half González (Edgardo) told me: *"Look, it wasn't valid, eh...?"* He told me that Peñarol had won by 3-2, I understood him well because I knew the language because of my parents. I was confused. I entered the dressing-rooms and commented with Lula and my teammates, but they did not consider the subject very important, and kept on celebrating, though I kept on thinking of what González had said. The next day we learnt that the referee had finished the game with 3-2 for Peñarol and we had to play a third match. In the end, it was better...

Why?

Because we had to go to Buenos Aires and there, we gave them a "chocolate": 3-0.

forward that like to dribble a lot, but I was very fast and had a strong shot... I knocked down several of them with my free kicks. There is a very nice anecdote. It was in 1955 and I was just beginning. They gave us a free kick and I collected the mistake. The ball struck on the nose of Alfredo Ramos, a famous São Paulo player that was in the barrier and he passed out. He was unconscious for 20 minutes. When he woke up, the doctors asked him what he had felt and he said: "*I didn't feel anything, I only saw butterflies flying and little birds singing...*" Professor Julio Mazzei, of Santos that was very scientific, once measured the speed of my shots and the result was 122 kilometres by hour, Roberto Carlos, the half player not the singer, was assigned 109 km per hour.

From one of those unending Santos tours throughout the world, he extracts one of his hundreds of stories.

I went to more than 60 countries. In January and February, we used to do America, in May and June, Europe. Once, we played 23 matches in 42 days. Today in Belgium, tomorrow in the Netherlands, the day after in Switzerland. Pelé had to play in all of them, because they wanted to see him. As to the others, several of the National team's players like Zito, they asked to play just the same.

There is a wonderful photo of a match played against Botafogo in which 7 world champions pose: Garrincha, Didi, Zagallo and Nilton Santos of Botafogo, Pelé, Zito and you of Santos.

Imagine the prestige of Brazilian football in those days! That photo is the one of the final of the Teresa Herrera Cup in 1959 in La Coruña. We won 4-1 and I scored two goals.

Everything he tells is very interesting.

We went to play in the United States and had to confront Nápoli in New York. We won by 6-1 and 4-1. In the first match, shortly after beginning the game, I scored two Olympic goals. Do you know what the Italians did...? From that moment they put me a barrier in

the corners...

Like in the pitch, once he starts at full speed, it is difficult to stop him. He tells us one anecdote after another.

In 1968 we went again to New York to play a series of friendlies. We had to confront The Generals, a team full of Mexicans, Hondurans, Uruguayans, Argentinians. First, we watched one of their matches to see what they were like. It was terrible...! They didn't know how to play, they kicked at random... When the match day arrived, they gave us "chocolate" and they defeated us by 5-3. A tall thin man scored two spectacular goals from a long distance. They were two bombs. Gilmar didn't see the ball. We asked who he was and they told us, "An Argentinian". Santos brought him and he was 8 months with us, he didn't get used to be here. It was difficult to get a place in that Santos attack. Afterwards, he was a world famous coach. Do you know who he was...? Menotti.

• • •

We looked over the Centennial Book of Pelé's club. With astonished eyes we read the results of memorable matches: Botafogo 0 - Santos 5; Benfica 2 - Santos 5; Flamengo 1 - Santos 7; Roma 0 - Santos 5; Inter of Milán 1 - Santos 7; Poland's National Team 2 - Santos 5; Czechoslovakia 4 - Santos 6; Botafogo 0 (with Garrincha, Quarentinha, Amarildo, Zagallo) - Santos 5; Corinthians 4 - Santos 7; Munchen 1860 of Germany 1 - Santos 9... The tens like that...

What was Santos like...?

A splendid team. Look, we won Ponte Preta 12 to 1; 8 to 3 to Racing that was coming as the Argentine champion; 6-3 to Benfica... When I coached in Qatar I met Torres there, the famous Benfica player that was a coach at that time. Do you know what he told me...? "Pepe when we entered the pitch and saw that black man with shirt number 10, we wanted to leave...". We always won. Apart from that, we were a group of friends, which we still are. If any of us had a slack

afternoon, another helped him and he was the figure. With whom did you get along better in that fabulous Santos forward line?

With Pagão and also with Zito who came from behind and placed the ball very well. Afterwards came Coutinho, not so much because he made walls with Pelé.

Which was the hardest rival in those days?

Well... Peñarol. They were rather difficult. They had a strong team with a great technique and they kicked very well. With them we fought battles. They always came with the idea "*that they were going to break us*" and so forth, but Santos was prepared to surpass them.

Did you answer them?

No, only to Pelé and Coutinho. They were brave. Pelé returned everything they gave him and Coutinho allowed you to give one, two, three... at the third shot he kicked hard with all his might.

• • •

He promises that this anecdote was the last, though he has many more.

The most unbelievable game that I remember with Palmeiras in Pacaembú in the 1958 year.

Palmeiras was the great rival in those days. We were 2-2, and passed to win by 5-2. We passed on top of Palmeiras 6-5 and finally won by 7-6. I scored 3 goals that night, but the anecdote came after the match.

What happened?

It ended very late and we returned to Santos even later. They left me at Plaza de Andrade, in mid-town Santos and it was more than 3 o'clock in the morning. I remained to wait for number 22 bus. It was not the time to take a taxi. There was quite a number of people standing in queue, people going to work. I took the bus and sat on the last seat. But there was a drunkard that kept on looking at me..., until he finally decided to ask me: "Aren't you Pepe?" Yes, I replied. "Weren't you playing this night against Palmeras in São Paulo...?" Yes, I played. "How did the match end?". We won 7 to 6. Somewhat in anger he replied:

"But I'm talking seriously...".



JOSÉ MACIA "PEPE"

Nacimiento / Date of birth:

25 de febrero de 1935, en Santos, Brasil.

Puesto / position: Puntero izquierdo / Left winger

**Trayectoria como jugador /
Career as player:** Santos FC

(1954-1969), jugó 750 partidos y convirtió 405 goles. Con la Selección de Brasil (1956-1963) jugó 41 partidos con 20 goles. Convocado a 2 Mundiales (Suecia '58 y Chile '62).

**Trayectoria como técnico /
Career as coach:** Santos FC

(1973), Al Sadd (Qatar, 1983-84), Fortaleza EC (1985), São Paulo FC (1986), Internacional de Limeira (1986-87), Boavista (Portugal, 1987-88), Selección de Perú (1989), Yomiuri Verdy Kawasaki (Japón, 1992-93), Guarani (2003), Al Ahli (Qatar, 2004-05).

Títulos / Titles: campeón con Santos FC (Campeonato Paulista

1955, 1956, 1958, 1960, 1961, 1962, 1964, 1965, 1967, 1968, 1969), Brasileño/Copa de Brasil (1961, 1962, 1963, 1964, 1965), Brasileño/Roberto (1968), Copa Libertadores (1962, 1963), Copa Intercontinental (1962, 1963), Torneo Río-San Pablo (1959, 1963, 1964, 1966), Supercopa (1968), campeón mundial con la Selección de Brasil (Suecia '58 y Chile '62).

Como técnico, campeón con São Paulo FC (campeonato

Brasileño 1986, campeonato

Paulista 1986), con Yomiuri

Verdy (campeonato de Japón 1992), con Internacional de

Limeira (campeonato de Brasil de 2da. División 1988), con

Santos FC (campeonato Paulista 1973), con Fortaleza EC (campeonato Cearense 1985).



Another experience to keep on growing

Las jóvenes futbolistas de Brasil y Argentina se despidieron de Japón 12 días antes que Estados Unidos y Alemania disputaran la final del Mundial en Tokio. Habían llegado con esperanzas de trascender, pero la experiencia dejó enseñanzas para el creciente fútbol femenino de nuestra región.

BRASIL POR POCO

Hace 10 años había pasado por Saitama la Selección Brasileña que se tituló en la Copa del Mundo 2002. Allí fue la presentación de las dirigidas por Caio Couto ante Italia, en un encuentro muy duro con un final alentador. Amanda logró el empate tras un tiro de esquina en el segundo minuto de tiempo agregado.

En el mismo escenario, Nigeria se puso en ventaja y las oportunidades de las sudamericanas no se concretaban. Otra vez la emoción llegó casi al final, cuando una jugada de la capitana Thaís Guedes fue rematada por Giovanna. "Brasil jugó muy bien en ataque y controló el desarrollo, pero desafortunadamente Nigeria anotó en la primera parte. Probamos con muchos balones colgados al área porque vimos que en el primer partido la portera sufrió en esas acciones", analizó Couto.

De esa manera, la representación canaria se vio forzada a obtener un buen resultado ante un rival difícilísimo como Corea

Otra experiencia para seguir creciendo



Corea del Sur 2 - Brasil 0

FOTOS: FIFA BY GETTY IMAGES

La brasileña Luana forcejea con la coreana Lee Geummin. Las asiáticas ganaron y eliminaron a Brasil en la fase de grupos. Una magra cosecha. *Brazilian Luana struggles with Korean Lee Geummin. The Asiatic girls won and eliminated Brazil in the Groups phase. A meagre harvest.*

ante Corea del Norte.

Yael Oviedo marcó el tanto de descuento en la despedida frente a Noruega en Miyagi, curiosamente donde se había truncado el camino de la Selección Argentina de varones que había llegado como favorita al Mundial 2002.

"No se puede competir a este nivel con tanta diferencia. Sólo hemos tenido unos pocos meses para preparar al equipo. Ante Noruega queríamos mostrar a una Argentina diferente, mejor que en los dos partidos anteriores. Y creo que logramos hacerlo durante una parte del encuentro", declaró el entrenador José Carlos Borrello.

La representación sudamericana se completó con la jueza brasileña Ana Marques, acompañada por las asistentes Mariana De Almeida (Argentina) y Luzmila González (Colombia).

del Sur. En el estadio Nacional de Tokio buscaron el gol desde el primer minuto. Un disparo de Thaís Guedes sacudió el travesaño, pero en el último cuarto del partido dos tantos coreanos forzaron el adiós.

ARGENTINA ESTUVO LEJOS

En Kobe, la temprana expulsión de Agustina Barroso, que generó un penal para Canadá, marcó el destino del combinado albiceleste, que no se pudo reponer. Terminó de derrumbarse con otra goleada en el mismo estadio

The young footballers of Brazil and Argentina bid farewell to Japan 12 days after the United States and Germany disputed the final of the World Cup in Tokyo. They arrived with the hopes of having a wide effect upon the football fans, but the experience left them some lessons for the ever-growing women's football in our region.

BRAZIL, ALMOST WITH THE TITLE

Ten years ago the Brazilian National Team had passed by Salama winning the title in the 2002 World Cup. It was there where the presentation of the players under Caio Couto's coaching in Italy had taken place, in a very hard encounter with an encouraging final. Amanda attained the tie after a corner shot in the second minute of the extra-time.

In the same stage, Nigeria

gained advantage and the opportunities of the South Americans did not have any success. Once again, the thrills reached almost the final, when a move of captain Thais Guedes was crashed by Giovanna. "Brazil played very well in attack and controlled the development of the game, but unfortunately Nigeria scored in the first part. We tried with many balls hung in the area because we saw that in the first match the goalkeeper suffered in those situations", analyzed Couto. Hence, the Canary Islands'

representation was forced to obtain a good result against a most difficult rival like South Korea. In Tokyo's National Stadium they tried to score from the very first minute. A shot by Thais Guedes shook the crossbar, but in the last quarter part of the match two Korean points forced them to bid farewell.

ARGENTINA, TOO FAR AWAY

In Kobe, the early expulsion of Agustina Barroso that generated a penalty for Canada, marked the development of the

white-and-light-blue combination team that could not recover their strength. They ended frustrated with another number of goals scored by North Korea in the same stadium.

Yael Oviedo scored the point of discount in the farewell against Norway in Miyagi, curiously where the road of the Argentine Men's National Team that had arrived as the favourite to the 2002 World Cup, had been shortened.

"You cannot compete at this level with so much

difference. We only had a few months to prepare the teams. With Norway, we wanted to show a different Argentina, better than in the previous matches. I think that we finally succeeded in doing so during a part of the encounter", said coach José Carlos Borrello.

The South American representation was completed with the Brazilian referee Ana Marques, accompanied by her assistants Mariana De Almeida (Argentina) and Luzmilla González (Colombia).

BRASIL

1 DANIELE
2 GIOVANNA OLIVEIRA
3 INGRID
4 TAYLA
5 MARIA
6 ANDRESSA
7 KETLEN
8 LUCIMARA
9 GLAUCIA
10 BEATRIZ
11 THAIS GUEDES
12 LETICIA
13 CAROLINE
14 AMANDA
15 PATRICIA
16 JUCINARA
17 GIOVANNA
18 LUANA
19 CAROL
20 BRUNA
21 MONIQUE
DT: Caio COUTO

ARGENTINA

1 Laurina OLIVEROS
2 Agustina BARROSO
3 Noelia ESPÍNDOLA
4 Yanina HERNÁNDEZ
5 Camila GÓMEZ ARES
6 Adriana SACHS
7 Betina SORIANO
8 Micaela SANDOVAL
9 Yael OVIEDO
10 Mariana LARROQUETTE
11 María BONSEGUNDO
12 Romina FONTANA
13 Dianela ROTELA
14 Constanza VÁZQUEZ
15 Johanna CHAMORRO
16 Erika CABRERA
17 Gabriela IRIBARNE
18 Aldana BENÍTEZ
19 Florencia ARCE
20 Jimena VERA
21 Sabrina PAGLIERO
DT: José Carlos BORRELLO

Canadá 6 - Argentina 0



RESULTADOS

GRUPO A

19.8	Miyagi	Japón	4-1	México
19.8	Miyagi	Nueva Zelanda	2-1	Suiza
22.8	Miyagi	México	2-0	Suiza
22.8	Miyagi	Japón	2-2	Nueva Zelanda
26.8	Kobe	México	4-0	Nueva Zelanda
26.8	Tokio	Suiza	0-4	Japón

Clasificados: Japón y México

GRUPO B

19.8	Saitama	Brasil	1-1	Italia
19.8	Saitama	Nigeria	2-0	Corea del Sur
22.8	Saitama	Brasil	1-1	Nigeria
22.8	Saitama	Italia	0-2	Corea del Sur
26.8	Kobe	Italia	0-4	Nigeria
26.8	Tokio	Corea del Sur	2-0	Brasil

Clasificados: Nigeria y Corea del Sur

GRUPO C

20.8	Kobe	Corea del Norte	4-2	Noruega
20.8	Kobe	Argentina	0-6	Canadá
23.8	Kobe	Corea del Norte	9-0	Argentina
23.8	Kobe	Noruega	2-1	Canadá
27.8	Miyagi	Noruega	4-1	Argentina
27.8	Saitama	Canadá	1-2	Corea del Norte

Clasificados: Corea del Norte y Noruega

GRUPO D

20.8	Hiroshima	Ghana	0-4	Estados Unidos
20.8	Hiroshima	Alemania	4-0	China
23.8	Hiroshima	Ghana	0-1	Alemania
23.8	Hiroshima	Estados Unidos	1-1	China
27.8	Miyagi	Estados Unidos	0-3	Alemania
27.8	Saitama	China	1-0	Ghana

Clasificados: Alemania y Estados Unidos

CUARTOS DE FINAL

30.8	Tokio	Nigeria	1-0	México
30.8	Tokio	Japón	3-1	Corea del Sur
31.8	Saitama	Estados Unidos	2-1	Corea del Norte
31.8	Saitama	Alemania	4-0	Noruega

SEMIFINALES

4.9	Tokio	Estados Unidos	2-0	Nigeria
4.9	Tokio	Alemania	3-0	Japón

TERCER PUESTO

8.9	Tokio	Japón	2-1	Nigeria
-----	-------	-------	------------	---------

FINAL

8.9	Tokio	Estados Unidos	1-0	Nigeria
-----	-------	----------------	------------	---------



Ahora Valparaíso vibrará en el estadio Elías Figueroa

Valparaíso now to vibrate in Elías Figueroa Stadium

En el inicio de la remodelación del estadio Regional Chiledeportes de Playa Ancha, en Valparaíso, el 19 de julio, el Presidente de Chile, Sebastián Piñera, anunció que llevará el nombre de Elías Figueroa, que estaba presente en el acto y no sabía del homenaje.

“Me emocionó mucho, no lo esperaba, fue una sorpresa. Para mí, venir y recibir el cariño de la gente, acompañarla, ya era el mayor homenaje”, comentó el gran defensor de la Selección Chilena y de Santiago Wanderers, que se destacó además en clubes como Peñarol e Internacional de Porto Alegre. *“Es para mí un orgullo, un honor. Me inicié futbolísticamente acá, en este estadio, y que el Presidente anuncie esto es una alegría. Ojalá pudiera representar a todos los niños que llegan con el mismo sueño que yo traía”.*

El recinto contempla un aforo para 25 mil espectadores, poseerá estándares FIFA y podría ser sede de la Copa América 2015.

Apenas unos días después de ese gran reconocimiento a quien fuera un fabuloso zaguero, el diario La Tercera realizó una encuesta a nivel nacional en Chile sobre quién fue el mejor futbolista del país en toda la historia. Se impuso Elías Figueroa con el 28% de los votos, seguido de Iván Zamorano (21%), Marcelo Salas (19%) y Carlos Caszely (10%).

A más de 40 años de sus tiempos de gloria, “Don Elías” sigue firme en el recuerdo de los aficionados. Fue un defensa que reunía todo: marca, temperamento, seguridad, juego aéreo, gran presencia física y, sobre todo, altísima calidad técnica y elegancia.

When the remodeling of Valparaíso's Regional Chile Sports of Playa Ancha Stadium was started on July 19, Chile's President, Sebastián Piñera, announced that it would take the name of Elías Figueroa, who was present at the ceremony though he did not know of this homage.

“I was really touched, I never expected it; it was really a surprise. For me, coming and receiving the people's love, that was the greatest homage”, said the great defender of the Chilean National Team and Santiago Wanderers, who was also known in such clubs as Peñarol and Porto Alegre's Internacional. *“It is for me a great honour and an object of pride. I started playing football here, in this stadium, and the*



FOTOS: EFE

El Presidente Piñera hizo el anuncio con Figueroa presente, pero sin que este lo supiera. Un justísimo reconocimiento. President Piñera made the announcement in the presence of Elías Figueroa without the latter's knowledge. A most fair acknowledgment.

mere fact that the President announced it, is a great joy. I wish I could represent all the children who come here with the same dream I brought”.

The stadium with a capacity for 25 thousand spectators will also have FIFA standards and could be the seat of the 2015 Copa América. A few days after this great acknowledgement to the man that was a fabulous back, the newspaper “La Tercera” carried out a contest at a national level in Chile related to who had been the country's best footballer in history. Elías Figueroa was the winner with 28% of the votes, followed by Iván Zamorano (21%), Marcelo Salas (19%) and Carlos Caszely (10%).

More than 40 years after his days of glory, “Don Elías” is still alive in the memory of his fans. He gathered all the good qualities of an excellent footballer: marking, temperament, aerial game, great physical aspect and above all, a high quality technique and elegance.



3

GOLES PARA CORONAR
AL ATLÉTICO DE MADRID

GOALS TO
CROWN
ATLÉTICO DE
MADRID

Un fantástico Radamel Falcao García definió la Supercopa de Europa

El 31 de agosto, Mónaco aplaudió una gran exhibición sudamericana. Acorde con el lujoso principado, el campo de juego tuvo una noche de gala que emocionó a nuestro continente. El Atlético de Madrid, dirigido por el argentino Diego Simeone, goleó 4-1 al Chelsea inglés, ganador de la Liga de Campeones. El cuadro español se había titulado en la Liga de Europa.

El encuentro se resolvió en el primer tiempo, cuando el colombiano Radamel Falcao García convirtió tres goles de gran factura e incluso disparó dos veces a los postes del arco inglés. A los 6' comenzó el asombro cuando con derecha tocó el balón sutilmente por encima del portero Petr Cech. Once minutos más tarde definió de zurda con la misma categoría que en la final ante el Athletic de Bilbao, de emboquillada al ángulo más lejano. Sobre el final de la etapa, un balón perdido del Chelsea devolvió en un contragolpe y el pase del turco Arda Turan adelantó el grito por la resolución infalible del artillero nacido en Santa Marta. La cuarta conquista tuvo también firma sudamericana, obra del brasileño João Miranda.

Faltando 3 minutos, el goleador se retiró ovacionado por todo el estadio y generó la misma gratitud en los millones que lo siguieron por televisión. Celebró con la bandera colombiana y quedó en la historia de las competiciones europeas. El Presidente de Colombia, Juan Manuel Santos, lo saludó con emoción: "A Falcao un saludo muy especial. Metió tres golazos que nos hicieron sentir muy orgullosos a los colombianos de tener a un compatriota ahora campeón, ya recibiendo el título".

On August 31, Mónaco loudly clapped a great South American exhibition. In accordance with the rich principality, the field of play had a gala night that thrilled our continent. Atlético of Madrid, coached by the Argentinian Diego Simeone, defeated by 4-1 the English Chelsea, winner of the Champions League. The Spanish squad had won a title in the European League.

The match was defined in the first half when Colombian Radamel Falcao García converted three excellent goals and also shot twice the posts of the English goal. The amazement started at the 6th minute when Radamel touched the ball softly on the right, on top goalie Petr Cech. Eleven minutes later, he defined from the left, with the same category of the final against Bilbao's Athletic, with a lob in the farthest

angle. At the end of the first half, a lost ball by Chelsea ended in a counter-attack and Turkish Arda Turan's pass anticipated the cry for the resolution of the striker born in Santa Marta. The 4th conquest also had a South American signature, namely that of Brazilian João Miranda. With scarcely 3 minutes to end, the striker left the match in the midst of an ovation, generating the same gratitude in the millions of fans that had followed him through TV. He celebrated his feat with the Colombian flag and he remained in the history of European competitions. The President of Colombia, Juan Manuel Santos, greeted him. "A special greeting for Falcao. He scored 3 goals that made us Colombians proud for having a countryman that is now a champion and is already receiving the prize".

A fantastic Radamel Falcao García defined Europe's Supercup



FOTOS: FIFA BY GETTY IMAGES

JUEGOS OLÍMPICOS LONDRES 2012 / OLYMPIC GAMES 2012 LONDON

Tercera medalla de plata para Brasil

Como en Los Ángeles 1984 y Atlanta 1996, la Selección Brasileña ganó la medalla de plata en los Juegos Olímpicos de Londres. La buena campaña no alcanzó para concretar el viejo anhelo del país que acumula más títulos en el mundo del fútbol: ganar la única competencia que le falta a nivel masculino. La final tuvo suspense hasta el último minuto y culminó con la consagración de México, que ganó por 2 a 1. El buen juego de la selección hermana de la CONCACAF se había vislumbrado en las categorías juveniles y tuvo un fogueo importante en la Copa América Argentina 2011.

El torneo olímpico de fútbol volvió a disputarse (como desde Atlanta '96), con jugadores de hasta 23 años, con la posibilidad de incluir tres elementos mayores de esa edad dentro de los 18 inscriptos.

TRES GOLES POR PARTIDO

Hasta la final, Brasil había marcado 3 goles en cada encuentro. Su tradicional contundencia, más que su buen juego, fue resol-



Third silver medal for Brazil

viendo las dificultades. Frente a Egipto, consiguió los tres tantos en media hora, con una buena definición de Rafael, seguida de la primera señal de que Leandro Damião iba a ser el máximo artillero y la aparición de Neymar, a quien apuntaban todas las cámaras. Luego debió aguantar la gran reacción del rival. Bielorrusia se puso en ventaja en la segunda presentación y la tranquilidad llegó recién en el último instante con un gol del talentoso Oscar. Alexandre Pato y Neymar habían volteado el

resultado.

Fue más holgado el 3-0 con Nueva Zelanda para cerrar el grupo como claro puntero. Marcaron Danilo, otra vez Damião y Sandro, un incansable e inteligente mediocampista.

Honduras fue el escollo de cuartos de final, en una magnífica actuación del cuadro dirigido por el colombiano Luis Fernando Suárez. Los centroamericanos se pusieron dos veces en ventaja y tuvieron un jugador menos desde los 32'. Damião resolvió dos veces en el área y definió el apretado triunfo, en el que Neymar anotó de penal. Pero fue una señal amarilla: no jugó bien el conjunto de Mano Menezes esa tarde.

Corea del Sur fue un complicado rival en la semifinal. Dominó hasta que Rómulo pudo marcar. Otra dupleta de Damião lo consagró como goleador del certamen con seis tantos. "Sólo de mí depende seguir jugando bien para disfrutar de más posibilidades en la selección nacional", comentó el delantero de Inter de Porto Alegre, candidato a un lugar en el Mundial 2014, hacia donde apun-

ta este grupo de jóvenes. "A pesar de que no nos colgamos el oro, Mano (Menezes) nos ha concedido un voto de confianza", contó el artillero.

La final cambió de rumbo temprano con un tanto de Oribe Peralta a los 29 segundos. Con México en ventaja por 2-0, Hulk descontó cuando se terminaba y hubo todavía una oportunidad con un cabezazo de Óscar que se fue cerquita del travesaño. El técnico Menezes analizó el juego: "Tuvimos 89 minutos para cambiar. A pesar de que creamos buenas oportunidades no fuimos capaces de dar la vuelta a la situación. Hay que reconocer los méritos de México y les felicito por eso. No creo que esta derrota vaya a tener un impacto negativo en el proceso de desarrollo hacia el 2014, se aprende", concluyó.

DESENCANTO CELESTE

El regreso uruguayo a los Juegos Olímpicos había generado una expectativa inmensa en su país. La historia gloriosa de los campeones de 1924 y 1928 había estado ausente durante 84 años.

El debut ante Emiratos Árabes Unidos fue una advertencia, con una desventaja inicial que se prolongó hasta que Gastón Ramírez igualó de tiro libre al final del primer tiempo. La entrada de Nicolás Lodeiro resultó clave para el triunfo ajustado.

El invicto olímpico con que llegó la Celeste cayó ante la potencia física de Senegal y la clasificación debió definirse frente a los locales. El arco siguió cerrado para los delanteros charrúas y el gol británico marcó el viaje de regreso impensado. Se esperaba mucho de Luis Suárez y Edinson Cavani, que no pudieron marcar en la red ni desnivelar en el juego. El técnico Óscar Tabárez explicó: "Les pedimos que se unieran al equipo porque son goleadores, pero necesitan ocasiones para anotar. No es sólo culpa de ellos". Y no está equivocado: Uruguay tuvo un gran problema para generar juego que les permitiera a los atacantes sacar provecho de ello.

El estratega hizo un crudo balance: "No pudimos consolidar nuestro juego en todo el torneo y es por eso que estamos enojados. No logramos lo que queríamos, pese a que el equipo trabajó duro. Pero no tenemos nada por lo que estar decepcionados porque los jugadores dieron todo".

FÚTBOL FEMENINO: MENOS DE LO ESPERADO

Brasil es una potencia en el fútbol de mujeres, con una técnica que desconcierta la mejor preparación que tienen las rivales desde la infancia. Siempre había estado entre las cuatro mejores selecciones de los Juegos, por lo que resultó una frustración despedirse en cuartos de final. Marta, la mejor jugadora del mundo, analizó los motivos con mucha tristeza: "Llegamos con todo lo necesario para hacer un buen fútbol, pero esto tenía que haber comenzado años atrás. Lo que pedimos es que continúe en el futuro para las chicas que sueñan con llegar a la Selección".

El comienzo había sido promisorio. Un 5 a 0 a Camerún, con dos tantos de Marta, uno de penal, Francielle de tiro libre, Renata Costa y Cristiane. Con Nueva Zelanda el 0-0 se prolongó hasta el

minuto 86 cuando Cristiane anotó su gol número 12 en los Juegos Olímpicos. Es la máxima artillería histórica. Ante Gran Bretaña no logró recuperarse de una caída a los dos minutos. Y el destino marcó como rival a Japón, actual campeón mundial, que se impuso 2-0.

El técnico Jorge Barcellos opinó tras la eliminación: "Es difícil hablar del partido después de perder así. Creamos muchas situaciones y merecimos un mejor resultado. Estamos tristes porque queríamos llegar hasta el final y ahora tendremos que trabajar mucho hasta Río 2016. Queremos ganar el título allí, sería perfecto".

OTRA EXPERIENCIA PARA COLOMBIA

La Selección Colombiana no había sido favorecida por el sorteo. Enfrentó a tres potencias y respondió dignamente, acortando las distancias. No pudieron con Corea del Norte ni con Estados Unidos, la selección campeona, y enfrentaron a Francia buscando todavía la clasificación, peleando hasta el último instante.

El técnico Ricardo Rozo tomó de manera optimista la participación: "El futuro se presenta brillante. Nos llevaremos una gran experiencia. Es un punto alto en la

historia del fútbol femenino colombiano". Como las otras selecciones sudamericanas, Colombia contó con hinchas que alentaron permanentemente en los estadios británicos.

MARCO IMPACTANTE

Joseph Blatter destacó la gran asistencia de público: "Hubo más de un millón y medio de espectadores en los partidos masculinos y 660.000 en los femeninos. El fútbol ha registrado una cuarta parte del total de entradas vendidas en Londres 2012. Los partidos se han disputado con respeto por el rival y disciplina, pero siempre con competitividad y muchas ganas de conseguir la victoria. Todos los jugadores han dejado claro que deseaban participar en los Juegos Olímpicos y que colgarse una medalla figura en los primeros puestos de su lista de aspiraciones. El límite de edad de 23 años es lo correcto. Brinda a los jóvenes la gran oportunidad de participar en una competición de primera magnitud", afirmó el titular de la FIFA.

Sudamérica albergará por primera vez los Juegos Olímpicos en 2016. La fiesta del deporte mundial en Río de Janeiro tendrá el brillo único de nuestro amor por el fútbol.

As it had happened in 1984 Los Angeles and 1986 Atlanta, the Brazilian National Team won the silver medal in London's Olympic Games. Their good campaign was not enough to attain the old yearning desire of the country that had accumulated more titles in the football world, i. e. winning the only competition that was still missing at a masculine level. The final was thrilling until the last minute and ended with Mexico's consecration, winning the competition by 2-1. The good play of the sister national team of CONCACAF had been guessed in the juvenile categories and it had an important experience in Argentina's 2011 Copa America.

The football Olympic tournament was again disputed (as it had done since Atlanta '96) with players up to 23 years of age, with the possibility of including three senior participants older than said age within the 18 registered competitors.

THREE GOALS PER MATCH

Until the final, Brazil scored 3 goals in each match. Their traditional crushing nature more than their excellent game, solved



La medalla de plata no fue suficiente, como lo transmiten las caras de todos, entre ellos, Leandro Damião, Oscar, Neymar y Hulk. The silver medal was not enough, as it is seen in the dismal faces of all, among them Leandro Damião, Oscar, Neymar and Hulk.

Leandro Damião siempre buscó el gol. Aunque en la final no pudo marcar, fue el máximo artillero de los Juegos. Lo sigue Diego Reyes.

Leandro Damião always tried to score. Although in the final he was unable to convert, he was the topmost scorer of the Games. He is followed by D. Reyes.

Goleadores	Strikers
LEANDRO DAMIÃO (Brasil)	6
Moussa KONATE (Senegal)	5
Oribe PERALTA (Méjico)	4
Giovani DOS SANTOS (Méjico)	3
NEYMAR (Brasil)	3
Mohamed SALAH (Egipto)	3
Jerry BENGTSON (Honduras)	3
Yuki OTSU (Japón)	3

difficulties easily. Against Egypt, they converted the three goals in half an hour, with a good definition by Rafael, followed by the first sign that Leandro Damião was going to be the topmost scorer and Neymar's appearance, on whom all the cameras were focused. Afterwards, they had to wait for their rival's fiery reaction. Belarus had the upper hand in the



second presentation and tranquility was restored at the last minute with a goal converted by talented Oscar. Alexandre Pato and Neymar changed the result to their favour.

The 3-0 against New Zealand was easier for them to close the group at the top of the table. The goals were converted by Danilo, Damião again and Sandro, an untiring and clever midfielder.

Honduras was the stumbling block of the quarterfinals, with a remarkable performance of the squad coached by Colombian Luis Fernando Suárez. The Central Americans were twice in

BRASIL Rafael (16'), Leandro Damião (26'), Neymar (30')	3	BRASIL Alexandre Pato (15'), Neymar (65'), Oscar (93')	3	BRASIL Danilo (23'), Leandro Damião (29'), Sandro (52')	3	BRASIL Leandro Damião (38' y 60'), Neymar (51' penal)	3	BRASIL Rómulo (38'), Leandro Damião (57' y 64')	3
EGIPTO Mohamed Aboutraika (52'), Mohamed Salah (76')	2	BIELORRUSIA Bardini Bressan (8')	1	NUEVA ZELANDA	0	HONDURAS Mario Martínez (12'), Roger Espinoza (48')	2	COREA DEL SUR	0
Cardiff, 26.9.2012 Estadio: Millennium Stadium Juez: Gianluca Rocchi (Italia)		Manchester, 29.7.2012 Estadio: Old Trafford Juez: Yuichi Nishimura (Japón)		Newcastle, 1.8.2012 Estadio: St. James' Park Juez: Bakary Gassama (Gambia)		Cuartos de final Newcastle, 4.8.2012 Estadio: St. James' Park Juez: Felix Bruch (Alemania)		Semifinales Manchester, 7.8.2012 Estadio: Old Trafford Juez: Pavel Kravolec (R. Checa)	
Brasil: Neto; Rafael, Thiago Silva, Juan Jesús, Marcelo, Sandro (78' Danilo), Rómulo, Oscar, Neymar, Leandro Damião (77' Alexandre Pato), Hulk (72' Ganso). Suplentes: Gabriel, Lucas, Bruno Uvini, Alex Sandro. DT: Mano Menezes.		Brasil: Neto; Rafael, Thiago Silva, Juan Jesús, Marcelo, Sandro (64' Ganso), Rómulo, Oscar, Neymar, Alexandre Pato (85' Lucas), Hulk (86' Danilo). Suplentes: Gabriel, Bruno Uvini, Leandro Damião, Alex Sandro. DT: Mano Menezes.		Brasil: Gabriel; Rafael, Thiago Silva, Juan Jesús, Marcelo, Sandro (82' Rómulo), Lucas, Alex Sandro (x), Danilo, Neymar (76' Alexandre Pato), Leandro Damião (80' Oscar). Suplentes: Neto, Bruno Uvini, Ganso, Hulk. DT: Mano Menezes. (76') Expulsado		Brasil: Gabriel; Rafael, Thiago Silva, Juan Jesús (83' Bruno Uvini), Marcelo (76' Hulk), Sandro, Rómulo, Alex Sandro, Oscar, Neymar, Leandro Damião (78' Alexandre Pato), Suplentes: Neto, Bruno Uvini, Alex Sandro, Ganso. DT: Mano Menezes.		Brasil: Gabriel; Rafael, Thiago Silva, Juan Jesús (83' Bruno Uvini), Marcelo (76' Hulk), Sandro, Rómulo, Alex Sandro, Oscar, Neymar, Leandro Damião (78' Alexandre Pato), Suplentes: Neto, Lucas, Danilo, Ganso. DT: Mano Menezes.	
Egipto: Ahmed Elshenawi; Mahmoud Alaa Eldin, Ahmed Hegazi, Ahmed Fathi, Marwan Mohsen (46' Mohamed Salah), Eslam Ramadan, Saleh Gomaa (79' Shehab Ahmed), Mohamed El Neny (89' Ahmed Magdy), Hossam Hassan, Mohamed Aboutraika, Emad Moteab. Suplentes: Aly Fathy, Omar Gaber, Saadeldin Saad, Mohamed Bassam. DT: Hany Ramzy.		Bielorrusia: Aleksandr Gutor; Stanislav Dragun, Igor Kuzmenok, Sergei Politevich, Dmitry Baga, Sergei Kornilenko (78' Egor Zubovich), Bardini Bressan, Aleksei Kozlov (80' A. Gabrilovich), Ilya Aleksievich (70' Andrei Voronkov), Mikhail Gordeichuk, Denis Polyakov. (82' Dakota Lucas), Adam Thomas (46' Tim Myers). Suplentes: V. Khvashchinsky, Artem Solovei, Andrei Scherbakov, Maksim Skavish. DT: Georgy Konfratayev.		Nueva Zelanda: Michael O'Keeffe; Tim Payne, Ian Hogg, Tommy Smith, Ryan Nelsen, Kosta Barbarouses (46' Cameron Howieson), Michael McGlinchey, Shane Smeltz, Chris Wood, Marco Rojas (82' Dakota Lucas), Adam Thomas (46' Tim Myers). Suplentes: Jake Gleeson, Alex Feneridis, J. Musa, A. McGeorge. DT: Neil Embleton.		Honduras: José Mendoza; Wilmer Crisanto (x), Maynor Figueroa, José Velásquez, Arnold Peralta, Mario Martínez, Jerry Bengtson (87' A. Lozano), Orlin Peralta (59' A. Mejía), Roger Espinoza (xx), J. Leverón, Luis Garrido (73' A. López). Suplentes: Hilder Colón, Eddie Hernández, Andy Najar, Francisco Reyes. DT: Luis Fernando Suárez. (x) Expulsado (33'), (xx) Expulsado (90')		Corea del Sur: Lee Bumyoung; Oh Jaesuk, Yun Suk-young, Kim Young-gwon, Ki Sung-yueng, Kim Bok-yung, Ji Dong-won (77' Baek Sung-dong), Nam Tae-hee, Hwang Seokho, Koo Jacheol (59' Jung Woo-young), Kim Hyun-sung (71' Park Chu-yong). Suplentes: Jung Sung-ryong, Kim Kee-hee, Kim Chang-soo, Park Jong-woo. DT: Hong Myung-Bo	

advantage and they had one player less after the 32nd minute. Damião solved twice in the area defining the tight victory, in which Neymar scored as a penalty, though it was a yellow card: Mano Menezes team did not play well that afternoon.

South Korea was a complicated rival in the semifinal. They had the upper hand until Rómulo was able to score. Another double move of Damião consecrated him as top scorer of the competition with six points. "It all depends upon me to keep on playing well to enjoy more possibilities in the National Team", stated the forward player of Porto Alegre's Inter, candidate to have a berth in the 2014 World Cup, that is what this group of youngsters have in mind. "Though we did not receive the gold, Mano (Menezes) has given us a trust vote", said the scorer.

The final changed the course early with a goal scored by Oribe Peralta at 29 seconds of play. With Mexico's 2-0 advantage, Hulk discounted when it was

MÉXICO
Oribe Peralta (1' y 75') **2**

BRASIL
Hulk (91') **1**

Final
Londres, 11.4.2012
Estadio: Wembley
Juez: Mark Clattenburg (Inglat.)

México: José Corona; Israel Jiménez (81' Néstor Vidrio), Carlos Salcido, Hiram Mier, Darvin Chávez, Héctor Herrera, Marco Fabián, Oribe Peralta (86' Raúl Jiménez), Javier Aquino (57' Miguel Ponce), Diego Reyes, Jorge Enriquez.
Suplentes: Javier Cortés, Giovani Dos Santos, Néstor Araujo, José Rodríguez.
DT: Luis Fernando Tena.

Brasil: Gabriel; Rafael (85' Lucas), Thiago Silva, Juan Jesús, Marcelo, Sandro (71' Alexandre Pato), Rómulo, Oscar, Alex Sandro (32' Hulk), Neymar, Leandro Damião.
Suplentes: Neto, Bruno Uvini, Danilo, Ganso.
DT: Mano Menezes.



Brasil, subcampeón olímpico. Parados / Brazil, Olympic runner-up. Standing: Gabriel, Sandro, Juan Jesús, Leandro Damião, Rómulo, Thiago Silva. Abajo / Kneeling: Alex Sandro, Marcelo, Oscar, Rafael, Neymar.

almost ended and there was still an opportunity with a header by Oscar that passed very near the crossbar. Coach Menezes analyzed the game as follows: "We had 89 minutes to change. Although we gave rise to good opportunities, we weren't able to turn round the situation. We must recognize Mexico's merit and I congratulate them for that. I don't think this defeat will have a negative impact upon our process of development towards 2014. We have learnt", he concluded.

LIGHT-BLUE DISAPPOINTMENT

The Uruguayan return to the Olympic Games gave rise to a tremendous expectation in their country. The glorious history of the 1924 and 1928 champions had been stopped for 84 years. Their debut against the Arab Emirates was a warning with an initial disadvantage that was prolonged until Gastón Ramírez equaled the score with a free kick at the end of the first half. Nicolás Lodeiro's entry was the key to attain a tight triumph.

The Olympic unbeaten title of the *Light-Blues* was broken by Senegal's physical puissance and the qualification was defined with the local side. The goal kept closed for the charrúa forwards and a British goal determined

BRASIL	
1	GABRIEL Vasconcelos Ferreira
2	AC Milan (Italia)
3	RAFAEL Martiniano de Miranda Moura
3	Fluminense
4	THIAGO Emiliano da SILVA
4	Paris Saint-Germain (Francia)
5	JUAN Guilherme Nunes JESÚS
5	Internazionale FC (Italia)
5	SANDRO Raniere Guimarães Cordeiro
5	Tottenham Hotspur (Inglaterra)
6	MARCELO Viera da Silva Júnior
6	Real Madrid (España)
7	LUCAS Rodrigues Moura da Silva
7	São Paulo FC
8	RÓMULO Borges Monteiro
8	Vasco da Gama
9	LEANDRO DAMIÃO da Silva dos Santos
9	Internacional
10	OSCAR dos Santos Emboada Júnior
10	Internacional
11	NEYMAR da Silva Santos Júnior
11	Santos FC
12	Givanildo Vieira de Souza "HULK"
12	FC Porto (Portugal)
13	BRUNO UVINI Bortolança
13	São Paulo FC
14	DANILO Luiz da Silva
14	FC Porto (Portugal)
15	ALEX SANDRO Lobo Silva
15	FC Porto (Portugal)
16	Paulo Henrique GANSO
16	Santos FC
17	Alexandre Rodrigues da Silva "PATO"
17	AC Milan (Italia)
18	Norberto Murara NETO
18	Fiorentina (Italia)
DT	Mano MENEZES

their return back home which they had never planned. Much was expected from Luis Suárez and Edinson Cavani though both players weren't able to score or level the game. Coach Óscar Tabárez explained that "We asked them to join the team because they are top scorers, but they need the right occasion to convert. They are not the only ones to blame". He was not wrong. Uruguay had a great problem to generate a game that would allow the attackers to profit from it.

The strategist made a raw balance: "We couldn't consolidate our play in the whole tournament and that is why we

are angry. We didn't get what we wanted, though our team worked very hard. Nevertheless, we must not be disappointed, because our players fought with all their might".

WOMEN'S FOOTBALL: LESS THAN WHAT WAS EXPECTED

Brazil is a strong power in women's football, with a technique capable of unbalancing the best training their rivals might have received since childhood. They had always been among the four best national teams of the Games and that was the reason why they were seriously frustrated in the quarterfinals when they had to

El regreso olímpico de Uruguay después de 84 años en Old Trafford. Parados / The Olympic return of Uruguay after 84 years in Old Trafford. Standing: Cavani, Campaña, Coates, Rolín, Arias, Aguirregaray. Abajo / Kneeling: Albin, Suárez, Arévalo Ríos, Calzada, Ramírez.

bid farewell. Marta, the best woman footballer in the world, moved by a great sadness, analyzed the reasons of their loss: "We arrived with everything needed to offer good football, but this is something that should have started several years before. What we want is for this tournament to keep on in the future for the girls who dream of getting to the National Team".



URUGUAY

1	Martín Nicolás CAMPAÑA	Cerro Largo FC
2	Ramón Ginés ARIAS	Defensor Sporting
3	Diego Fabián POLENTE	Genoa CFC (Italia)
4	Sebastián COATES	Liverpool FC (Inglaterra)
5	Emiliano ALBÍN	Peñarol
6	Germán Alexis ROLÍN	Nacional
7	Edinson Roberto CAVANI	SSC Napoli (Italia)
8	Maximiliano Matías CALZADA	Nacional
9	Luis Alberto SUÁREZ	Liverpool FC (Inglaterra)
10	Gastón Ezequiel RAMÍREZ	Bologna FC (Italia)
11	Abel Mathías HERNÁNDEZ	US Palermo (Italia)
12	Jonathan Matías URRETAVISCAYA	Vitoria Guimaraes (Portugal)
13	Matías AGUIRREGARAY	US Palermo (Italia)
14	Marcelo Nicolás LODEIRO	Ajax (Holanda)
15	Diego Martín RODRÍGUEZ	Defensor Sporting
16	Tabaré Uruguay VIUDEZ	Nacional
17	Egidio Raúl ARÉVALO RÍOS	Tijuana Xoloitzcuintles (México)
18	Leandro GELPI	Peñarol
DT	Óscar W. TABÁREZ	

HISTORIAL DEL FÚTBOL OLÍMPICO MASCULINO

Olympic Men's Football historical record

Año	Sede	Campeón	Segundo	Resultado
Year	Venue	Champion	Runner-up	Score
1908	Londres	GRAN BRETAÑA	Dinamarca	2-0
1912	Estocolmo	GRAN BRETAÑA	Dinamarca	4-2
1920	Amberes	BÉLGICA	Checoslovaquia	3-1
1924	París	URUGUAY	Suiza	3-0
1928	Ámsterdam	URUGUAY	Argentina	1-1 y 2-1
1936	Berlín	ITALIA	Austria	2-1
1948	Londres	SUECIA	Yugoslavia	3-1
1952	Helsinki	HUNGRIA	Yugoslavia	2-0
1956	Melbourne	UNIÓN SOVIÉTICA	Yugoslavia	1-0
1960	Roma	YUGOSLAVIA	Dinamarca	3-1
1964	Tokio	HUNGRIA	Checoslovaquia	3-1
1968	México DF	HUNGRIA	Bulgaria	4-1
1972	Múnich	POLONIA	Hungría	2-1
1976	Montreal	ALEMANIA ORIENTAL	Polonia	3-1
1980	Moscú	CHECOSLOVAQUIA	Alemania Oriental	1-0
1984	Los Angeles	FRANCIA	Brasil	2-0
1988	Seúl	UNIÓN SOVIÉTICA	Brasil	2-1
1992	Barcelona	ESPAÑA	Polonia	3-2
1996	Atlanta	NIGERIA	Argentina	3-2
2000	Sidney	CAMERÚN	España	2-2 (*)
2004	Atenas	ARGENTINA	Paraguay	1-0
2008	Pekín	ARGENTINA	Nigeria	1-0
2012	Londres	MÉXICO	Brasil	2-1

The beginning had been most promissory. A 5-0 against Cameroon, with two goals scored by Marta, one as a penalty, Francielle with a free kick, Renata Costa and Cristiane. The 0-0 was prolonged with New Zealand until the 86th minute when Cristiane converted her number 12 goal in the Olympic Games. She is the topmost historical scorer. Nevertheless, they could not recover from a fall at two minutes of play when their rival was Great Britain. Afterwards, Fate placed Japan, the present world champion, as their opponent and they lost by 2-0.

After their elimination, coach Jorge Bercellos stated as follows: "It is difficult to speak of the match after losing like this. We gave rise to many situations and we deserved a better result. We are sad because we wanted to get to the final and now we will have to work very hard until Rio 2016. We want to attain the title; it would be perfect".

ANOTHER EXPERIENCE FOR COLOMBIA

The Colombian National Team had not been favoured by the draw. They had to fight against three great powers and answered honourably to the challenge, shortening distances. They could not defeat North Korea or the United States and they confronted France trying to attain the qualification, fighting until the last

minute.

Coach Ricardo Rozo took their participation with great optimism: "The future is brilliant. We've had a great experience. This is a high point in the history of Colombian women's football". Just like in the other South American national teams, Colombia had a large number of fans who permanently encouraged them in the British stadiums.

A STRIKING FRAME

Joseph Blatter emphasized the public's great attendance: "There were more than a million and a half spectators in the men's matches and some 600,000 in the women's games. Football registered a fourth part of the tickets sold in London 2012. The matches were disputed with respect for the rival and within a

stern discipline, based of competitiveness and the desire of attaining victory. All the players made it clear that they wanted to participate in the Olympic Games and winning a medal was one of their first wishes in their list of expectations. The age limit of 23 is correct. It gives the youngsters the opportunity of participating in a first rate competition", stated FIFA President.

South America will be hosting the Olympic Games for the first time in 2016. The world's sport festival in Rio de Janeiro will have the unique brilliance of our love for football, our sport.

URUGUAY Gastón Ramírez (42' TL), Nicolás Lodeiro (56')	2
---	----------

SENEGAL Moussa Konate (10' y 37')	2
---	----------

GRAN BRETAÑA Daniel Sturridge (45'+1)	1
---	----------

EMIRATOS ÁRABES UNIDOS Ismail Matar (23')	1
---	----------

URUGUAY 0	0
---------------------	----------

URUGUAY 0	0
---------------------	----------

Manchester, 26.7.2012
Estadio: Old Trafford
Juez: Peter O'Leary (N. Zelanda)

Londres, 29.7.2012
Estadio: Wembley
Juez: Felix Brych (Alemania)

Cardiff, 1.8.2012
Estadio: Millennium Stadium
Juez: Yuichi Nishimura (Japón)

Uruguay: Martín Campaña; Ramón Arias, Germán Rolín, Sebastián Coates, Matías Aguirregaray (46' N. Lodeiro), Maximiliano Calzada (70' Diego Rodríguez), Egidio Arévalo Ríos, Emiliano Albín, Gastón Ramírez (81' J. Urretaviscaya), Luis Suárez, Edinson Cavani.
Suplentes: Diego Polenta, Abel Hernández, Tabaré Viudez, Leandro Gelpi.
DT: Óscar W. Tabárez.

Senegal: O. Mane; S. Cisse, Abdoulaye Ba (x), Papa Gueye, Zargo Toure, M. Konate (83' K. Yero), C. Kouyate, Sadio Mane, Mohamed Diame, Pape Souare, Stephane Badji (66' K. Mbodji).
Suplentes: I. Seck, I. Balde, I. Gueye, M. Gueye, P. Camara.
DT: Abdoukarime Diouf.
(x) Expulsado (30')

Gran Bretaña: Jack Butland; Neil Taylor, Ryan Bertrand, Steven Caulker, Micah Richards, Tom Cleverley, Joe Allen, Aaron Ramsey, Scott Sinclair (91' Jack Cork), D. Sturridge (96' Craig Dawson), Craig Bellamy (78' Danny Rose).
Suplentes: James Tomkins, Ryan Giggs, M. Sordell, Jason Steele.
DT: Stuart Pearce

Emiratos Árabes: Ali Khaseif; A. Hussain, M. Ahmad, Kamali, A. Abdulrahman, I. Matar (60' I. Hammadi), Khalil, Esmael, A. Samqour, O. Abdulrahman, Rashed Eisa (73' A. Ali).
Suplentes: S. Surour, Alameri, H. Fardan, M. Fawzi, K. Eisa.
DT: Mahdi Ali.

Uruguay: Martín Campaña; Ramón Arias, Sebastián Coates, Germán Rolín, Emiliano Albín (72' Jonathan Urretaviscaya), Maximiliano Calzada (46' Abel Hernández), Egidio Arévalo Ríos, Gastón Ramírez, Nicolás Lodeiro (75' T. Viudez), Luis Suárez, Edinson Cavani.
Suplentes: Diego Polenta, Matías Aguirregaray, Diego Rodríguez, Leandro Gelpi.
DT: Óscar W. Tabárez.

Uruguay: Martín Campaña; Matías Aguirregaray, Germán Rolín, Sebastián Coates, Ramón Arias, Diego Rodríguez, Egidio Arévalo Ríos, Gastón Ramírez, Nicolás Lodeiro (75' T. Viudez), Luis Suárez, Edinson Cavani.
Suplentes: D. Polenta, E. Albín, M. Calzada, Abel Hernández, J. Urretaviscaya, Leandro Gelpi.
DT: Óscar W. Tabárez.

Uruguay 2 - EAU 1



Nicolás Lodeiro deja atrás a Ismail Al Hammadi. El volante entró en el segundo tiempo y marcó el gol del triunfo. Después llegarían las derrotas y la eliminación inesperada.
Nicolás Lodeiro left Ismail Al Hamadi behind. The midfielder entered in the second half and scored the goal of triumph. Afterwards came defeats and the unexpected elimination.



La argentina Jesica di Iorio dirigió Suecia-Sudáfrica y Estados Unidos-Nueva Zelanda.
Argentinian Jesica di Iorio directed the Sweden-South Africa and United States-New Zealand.

TORNEO MASCULINO

MEN'S TOURNAMENT

GRUPO A

26.7	Manchester	Emiratos Árabes	1-2 Uruguay
26.7	Manchester	Gran Bretaña	1-1 Senegal
29.7	Londres	Senegal	2-0 Uruguay
29.7	Londres	Gran Bretaña	3-1 Emiratos Árabes
1.8	Coventry	Senegal	1-1 Emiratos Árabes
1.8	Cardiff	Gran Bretaña	1-0 Uruguay

GRUPO B

26.7	Newcastle	México	0-0 Corea del Sur
26.7	Newcastle	Gabón	1-1 Suiza
29.7	Coventry	México	2-0 Gabón
29.7	Coventry	Corea del Sur	2-1 Suiza
1.8	Cardiff	México	1-0 Suiza
1.8	Londres	Corea del Sur	0-0 Gabón

GRUPO C

26.7	Coventry	Bielorrusia	1-0 Nueva Zelanda
26.7	Cardiff	Brasil	3-2 Egipto
29.7	Manchester	Egipto	1-1 Nueva Zelanda
29.7	Manchester	Brasil	3-1 Bielorrusia
1.8	Newcastle	Brasil	3-0 Nueva Zelanda
1.8	Glasgow	Egipto	3-1 Bielorrusia

GRUPO D

26.7	Glasgow	Honduras	2-2 Marruecos
26.7	Glasgow	España	0-1 Japón
29.7	Newcastle	Japón	1-0 Marruecos
29.7	Newcastle	España	0-1 Honduras
1.8	Coventry	Japón	0-0 Honduras
1.8	Manchester	España	0-0 Marruecos

CUARTOS DE FINAL

4.8	Manchester	Japón	3-0 Egipto
4.8	Londres	México	4-2 Senegal
4.8	Newcastle	Brasil	3-2 Honduras
4.8	Cardiff	Corea del Sur	1-1 (5-4) Gran Bretaña

SEMIFINALES

7.8	Manchester	Brasil	3-0 Corea del Sur
7.8	Londres	México	3-1 Japón

TERCER PUESTO

10.8	Cardiff	Corea del Sur	2-0 Japón
------	---------	---------------	------------------

FINAL

11.8	Londres	México	2-1 Brasil
------	---------	--------	-------------------

TORNEO FEMENINO

WOMEN'S TOURNAMENT

GRUPO E

25.7	Cardiff	Gran Bretaña	1-0	Nueva Zelanda
25.7	Cardiff	Camerún	0-5	Brasil
28.7	Cardiff	Nueva Zelanda	0-1	Brasil
28.7	Cardiff	Gran Bretaña	3-0	Camerún
31.7	Coventry	Nueva Zelanda	3-1	Camerún
31.7	Londres	Gran Bretaña	1-0	Brasil

GRUPO F

25.7	Coventry	Japón	2-1	Canadá
25.7	Coventry	Suecia	4-1	Sudáfrica
28.7	Coventry	Japón	0-0	Suecia
28.7	Coventry	Canadá	3-0	Sudáfrica
31.7	Cardiff	Japón	0-0	Sudáfrica
31.7	Newcastle	Canadá	2-2	Suecia

GRUPO G

25.7	Glasgow	Estados Unidos	4-2	Francia
25.7	Cardiff	Colombia	0-2	Corea del Norte
28.7	Glasgow	Estados Unidos	3-0	Colombia
28.7	Glasgow	Francia	5-0	Corea del Norte
31.7	Manchester	Estados Unidos	1-0	Corea del Norte
31.7	Newcastle	Francia	1-0	Colombia

CUARTOS DE FINAL

3.8	Glasgow	Francia	2-1	Suecia
3.8	Newcastle	Estados Unidos	2-0	Nueva Zelanda
3.8	Cardiff	Japón	2-0	Brasil
3.8	Coventry	Canadá	2-0	Gran Bretaña

SEMIFINALES

6.8	Londres	Japón	2-1	Francia
6.8	Manchester	Estados Unidos	4-3	Canadá

TERCER PUESTO

9.8	Coventry	Canadá	1-0	Francia
-----	----------	--------	------------	---------

FINAL

9.8	Londres	Estados Unidos	2-1	Japón
-----	---------	----------------	------------	-------

La Selección Brasileña se encontró temprano con Japón y por primera vez no fue semifinalista olímpica. The Brazilian National Team met Japan early and for the first time they were not Olympic semifinalists.



Una nueva experiencia de las muchachas colombianas.

En dos años participaron en los Mundiales de todas las categorías.

A new experience of the Colombian girls. In two years' time they participated in the World Cups of all the categories.

BRASIL

1	ANDREIA	CD Juventus
2	FABIANA	WFC Rossiyanka (Rusia)
3	DAIANE	São José
4	ALINE	WFC Rossiyanka (Rusia)
5	ERIKA	Centro Olímpico
6	MAURINE	Centro Olímpico
7	ESTER	WFC Rossiyanka (Rusia)
8	FORMIGA	São José
9	THAIS GUEDES	Vitória das Tabocas
10	MARTA	Tyreso FF (Suecia)
11	CRISTIANE	WFC Rossiyanka (Rusia)
12	ROSANA	Centro Olímpico
13	FRANCIELLE	São José
14	BRUNA	Foz Cataratas
15	DANIELLE	São José
16	RENATA COSTA	Foz Cataratas
17	GRAZIELLE	Portuguesa
18	BARBARA	Foz Cataratas
DT	Jorge BARCELLOS	



COLOMBIA

1	Stefany CASTAÑO	Graceland University (EE.UU.)
2	Tatiana ARIZA	Austin Peay State Univ. (EE.UU.)
3	Natalia GAITÁN	Univ. Toledo (EE.UU.)
4	Natalia ARIZA	Austin Peay State Univ. (EE.UU.)
5	Nataly ARIAS	Univ. Maryland (EE.UU.)
6	Daniela MONTOYA	Formas Íntimas Medellín
7	Oriánica VELÁSQUEZ	Indiana Univ. (EE.UU.)
8	Yoreli RINCÓN	Gol Star
9	Carmen RODALLEGÁ	Sarmiento Lora
10	Catalina USME	Independiente Medellín
11	Liana SALAZAR	Univ. Kansas (EE.UU.)
12	Ana MONTOYA	Univ. Arizona (EE.UU.)
13	Yulieht DOMÍNGUEZ	Club Estudiantes
14	Kelis PEDUZINE	CA Eba
15	Ingrid VIDAL	Generaciones Palmiranas
16	Lady ANDRADE	Inter de Bogotá
17	Melissa ORTÍZ	Lynn University (EE.UU.)
18	Sandra SEPÚLVEDA	Formas Íntimas Medellín
DT	Ricardo ROZO	

HISTORIAL DEL FÚTBOL OLÍMPICO FEMENINO

Olympic Women's Football historical record

Año	Sede	Campeón	Segundo	Resultado
Year	Venue	Champion	Runner-up	Score
1996	Atlanta	ESTADOS UNIDOS	China	2-1
2000	Sidney	NORUEGA	Estados Unidos	3-2
2004	Atenas	ESTADOS UNIDOS	Brasil	2-1
2008	Pekín	ESTADOS UNIDOS	Brasil	1-0
2012	Londres	ESTADOS UNIDOS	Japón	2-1

ASAMBLEA DE LA
FEDERACIÓN
INTERNACIONAL
DE FUTBOLISTAS
PROFESIONALES

MEETING OF THE
INTERNATIONAL
FEDERATION OF
PROFESSIONAL
FOOTBALLERS

Los días 28 y 29 de agosto se desarrolló en la Casa del Fútbol Sudamericano la Asamblea de la FIFpro, División América, con asistencia de las principales autoridades del ente que nuclea a jugadores profesionales activos y retirados.

En la jornada inaugural el presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol, Dr. Nicolás Leoz, acompañado del Lic. Juan Angel Napout, miembro del CE de la CONMEBOL y titular de la APF, dio la bienvenida y juntos departieron con los visitantes y las autoridades de Fútbolistas Asociados del Paraguay, cuyo titular es el recordado zaguero y capitán de la Selección Albirroja Rogelio Delgado. En la ocasión el exarquero brasileño del Palmeiras Rinaldo Martorelli, quien ejerce el máximo cargo de la División América de FIFpro, agradeció la hospitalidad y la predisposición del Dr. Leoz en apoyar los emprendimientos encarados por la entidad que nuclea a los futbolistas.

Por su parte el Dr. Leoz puso énfasis en el papel protagónico extraordinario del futbolista sudamericano en todas las épocas, valorando el esfuerzo y la razón de la reunión que los convocó en Asunción, deseando todo tipo de éxitos en las deliberaciones.

En el epílogo, los debates fueron calificados altamente auspiciosos por los integrantes de Fútbolistas Asociados del Paraguay, que ha dado un gran paso para su reinserción al organismo mundial.

LOS PARTICIPANTES

Participaron los siguientes delegados: Carlos Pandolfi (Argentina), David Paniagua y Silvio Rojas



Palabras de Rogelio Delgado, representando a los futbolistas paraguayos. El Dr. Leoz dio la bienvenida a los jugadores del mundo.
Words by Rogelio Delgado, representing his country's footballers. Dr. Nicolás Leoz welcomed the world players.

Auspiciosas deliberaciones de la FIFpro en la CONMEBOL

Auspicious deliberations of FIFpro in CONMEBOL

On August 28 and 29, the Meeting of FIFpro America Division took place in the house of South American Football, with the attendance of the principal authorities of the body that gathers active and retired professionals.

During the opening day, the President of the South American Football Confederation, Dr. Nicolás Leoz accompanied by Lic. Juan Angel Napout, member of CONMEBOL EC and head of APF, welcomed the attendants and talked with the visitors and authorities of Paraguay's Associated Footballers, whose president is the well-remembered back and captain of the White-and-Red National Team, Rogelio Delgado. The former Brazilian goalkeeper of Palmeiras, Rinaldo Martorelli, who holds the highest office of the FIFpro America's Division, thanked Dr. Leoz for his hospitality and willingness on behalf of the ventures pursued by the footballers' entity.

Dr. Leoz put special emphasis upon the leading role of the extraordinary South American footballer of all times, appreciating the effort and purpose of the meeting that brought them together in Asunción, wishing them all a great success in their

deliberations.

At the end of the meeting, the debates were considered highly auspicious by the members of Paraguay's Associated Footballers, which has greatly improved towards its reinsertion in the worldwide entity.

THE PARTICIPANTS

The following delegates participated of the meeting: Carlos Pandolfi (Argentina), David Paniagua and Silvio Rojas (Bolivia), Rinaldo Martorelli, Felipe Augusto Leite and Denson Celco Costa Melo (Brazil), Sergio Villegas, Carlos Soto (Chile), Carlos Puché y Luis García (Colombia), Juan Baldovino Beas, Fernando Revilla, Sandro Cavero (Peru), Enrique Saravia and Fabián Bravo (Uruguay), Timshel Tabárez and Gerardo Guarani (Venezuela), Reynaldo Parks and Alejandro Sequeira (Costa Rica), Erik Ovalle and Fredy Thompson (Guatemala).

The Paraguayan leaders, headed by Rogelio Delgado were represented by Lic. Sergio Lauseker, Dr. Gerardo Planas, Lic. Daniel Parra, Juan Daniel Cáceres, Víctor Quintana, Adriano Samaniego, Licentiates Ada Raquel Hermosa and Diana Florentín and Carolina Vera.



LA FOTO DEL RECUERDO

The Photo of Reminiscences

La escena tuvo lugar en Lima, Perú el 19 de octubre de 1986. Tiene un profundo simbolismo por diversos motivos. El Dr. Nicolás Leoz entrega el trofeo de campeón Sudamericano Sub-16 a Bolivia. Lo recibe Erwin Aguilera, capitán del equipo vencedor. La Sub-16 estaba reservada a jugadores menores de 16 años; luego se transformó en la actual Sub-17. Ése fue el segundo título continental logrado por el fútbol boliviano a nivel de selección. Bolivia presentó un equipo íntegramente compuesto por jugadores de la Academia Tahuichi. Y Erwin es hijo de Rolando Aguilera, fundador de la afamada escuela formadora de talentos que en este mes de septiembre alcanzó su título internacional número 100 a nivel infanto-juvenil. A su lado está un jovencísimo Marco Etcheverry, que entonces fue nominado el mejor jugador del torneo. Fue la primera ceremonia de premiación que encabezó el Dr. Leoz en su carácter de presidente de la CONMEBOL. Unos días después entregaría la Copa Libertadores a River Plate, ganador de aquel año.

This photo was shot in Lima, Peru, on October 19, 1986. It has a very deep symbolism due to different reasons. Dr. Nicolás Leoz is presenting the U-16 South American champion trophy to Bolivia. Erwin Olivera, captain of the winning team receives it. The U-16 was intended for players with less than 16 years of age, which was afterwards transformed in the U-17 competition. Bolivia presented a team with players of the Tahuichi Academy and Erwin is the son of Rolando Aguilera, founder of the famous talents' developer that in the month of September attained its 100th international title at a children and juvenile level. A very young Marco Etcheverry that had been selected as the tournament's best player, is standing by him. It was the first prize-awarding ceremony headed by Dr. Leoz as CONMEBOL President. A few days later, he delivered the Copa Libertadores to River Plate, that year's winner.





EL NIKE TIEMPO
LEGEND IV ELITE
LA VENTAJA DE
UN TOQUE EXCEPCIONAL.
NIKEFUTBOL.COM



SONRISA DE PLATA

**SILVER
SMILE**



Rafael congratula a Leandro Damião, tras uno de sus goles. Damião fue el artillero del Torneo Olímpico de Fútbol en Londres 2012. Brasil estuvo otra vez cerca del oro que tanto ansía. Fue plata.



Rafael congratulates Leandro Damião, after one of his goals. Damião was the topscorer of the Football Olympic Games held in 2012 London. Brazil were again close to the gold they are eager to win, but this time it was silver.